

Filosofická fakulta University Karlovy v Praze
Ústav translatologie
Obor: Překladařství a tlumočnictví – ruský jazyk

Magisterská diplomová práce

**KOHEZE A KOHERENCE
V PŘEKLADU
OBCHODNÍCH ZÁKONŮ**

Ekaterina Bednar

2006

Vedoucí práce: PhDr. Danuše Oganješjanová, CSc.

Touto cestou děkuji dr. Darině Ogarkinové
za její péči, se kterou se rozhodla
má diplomová práce, a také
prof. Janě Křížové za její cenné rady.

Touto diplomovou práci vypracovala
samostatně a podle svého nejlepšího
soužití s literaturou, což potvrzuji svým
podpisem.

Ekaterina Bednar
12/x/06

Obsah

(1)	Úvod.....	3
(2)	Východiska a metody	
(2.1)	Postup práce.....	5
(2.2)	Vymezení pojmů text, koheze a koherence.....	6
(2.3)	Stav zkoumané problematiky.....	13
(2.4)	Empirický materiál: pragmatika překladu a extralingvistické faktory.....	14
(3)	Právo, právní jazyk a styl	
(3.1)	Odborný styl a jeho jazyková funkce.....	15
(3.2)	Specifika překladu odborných textů.....	17
(3.3)	Administrativní styl: specifické rysy a shoda se stylem odborným.....	20
(3.4)	Vymezení práva a pojmů souvisejících.....	21
(3.5)	Charakteristika tzv. právního jazyka.....	23
(3.6)	K normativním projevům.....	26
(3.7)	Specifika překladu normativních projevů.....	28
(4)	Prostředky koheze a koherence v obchodních zákonech	
(4.1)	Obecná charakteristika původních obchodních zákonů.....	29
(4.2)	Kontrastivní analýza původních obchodních zákonů z hlediska použití koherenčních prostředků.....	31
(5)	Prostředky koheze a koherence v překladu obchodního zákona	
(5.1)	Obecná charakteristika překladového textu a srovnání s textem originálu.....	41
(5.2)	Prostředky koheze a koherence v překladovém textu.....	48
(6)	Závěr.....	53

Resumé / Резюме

Bibliografie, Přílohy

(1) Úvod

Tato diplomová práce je věnována kontrastivní analýze původních ruských a českých legislativních textů z hlediska jejich koherence a koheze. Poznatky z kontrastivní analýzy jsou pak východiskem pro následnou translátologickou analýzu překladu českého obchodního zákona do ruštiny a výsledkem práce je zhodnocení tohoto překladu právě z hlediska již zmíněné problematiky.

Proč bylo zvoleno právě toto téma? Rozhodující vliv měla mimo jiné také skutečnost, že v posledních několika letech, zejména po úspěšném překonání ruské finanční krize ve druhé polovině roku 1998 a vstupu České republiky 1. května 2004 do Evropské unie, zažívají vzájemné politické a ekonomické vztahy mezi oběma zeměmi plnohodnotnou renesanci. Stále více českých obchodníků vnímá Rusko především jako trh skýtající značné možnosti, a také stále více ruských firem si uvědomuje potenciál českého trhu a směřuje na něj své zboží a služby. Se vstupem jakékoli právnické či fyzické osoby na zahraniční trh však bezprostředně souvisí nutnost seznámit se s právním prostředím dané země. Vzhledem ke stávajícím politickým a jiným okolnostem se předpokládá, že ani do budoucna nebude zájem ruských podnikatelských kruhů o české tržní prostředí klesat, a proto je přínosné analyzovat jednu z prvních vlašťovek v procesu překládání českých zákonů do ruštiny – živnostenský zákon.¹ Jeho nakladatelem se stala společnost *Humanitarian technologies, s.r.o.*, jež sdružuje všechny zájemce o soudobou, klasickou či exilovou ruskou literaturu, poskytuje prostřednictvím svých webových stránek aktuální zpravodajství o kulturním dění v Rusku, mj. také provozuje internetové knihkupectví ruské literatury a internetovou knihovnu a vystupuje jako spolupořadatel řady kulturních a společenských akcí.

Cílem diplomové práce je popis obecných problémů a zákonitostí překladu obchodních zákonů z češtiny do ruštiny na základě posouzení

¹ Srov. Miksová: 2001

rozdílů mezi paralelními a překladovými texty jazykové dvojice ve směru převodu čeština → ruština.

Nejdříve jsou tedy analyzovány a porovnávány navzájem dva původní legislativní dokumenty, poté pak jeden dokument původní a jeden překladový. V závěru jsou na základě zjištěných údajů stanoveny rozdíly ve stylistických konvencích obou jazyků a dále také vyvozeny závěry relevantní pro překlad textů tohoto druhu. Zde si dovolueme drobnou poznámku: přes moderní tendenci, jež směřuje k posuzování ekvivalence a adekvátnosti funkce obou textů v původním a cílovém prostředí², úkolem této práce je posouzení ekvivalence a adekvátnosti v rovině „originál – překlad“. Důvodem je skutečnost, že oba texty se shodně používají v „původním“, českém prostředí a slouží jednak českým podnikatelům (výchozí text živnostenského zákona), jednak ruským podnikatelům, kteří působí na českém trhu (překlad živnostenského zákona).

Jak již bylo naznačeno dříve, tato práce se zabývá koherentností legislativních dokumentů. Z hlediska lingvistiky musí být myšlenky v legislativních textech, ostatně jako v odborných textech vůbec, vyjádřeny zvláště přesně a citlivě, musí být dokonale soudržné a jasně formulované. Naprostá nezbytnost dodržování všech zásad koherence a koheze, spojitosti a soudržnosti, ať už ve výchozím textu, nebo v textu překladu, je tedy zcela zřejmá. Hlavním úkolem této práce je proto popis prostředků a způsobů vyjadřování koherence a koheze v normativních projevech a analýza původních a překladových textů právě z hlediska koherenčních vztahů.

² Srov. Králová: 1994, Ledererová: 2000 aj.

(2) Východiska a metody

(2.1) Postup práce

Při překládání právního textu je důležité si uvědomit, že normativní projev je celkem s náročnou obsahově-logickou a kompoziční výstavbou, zasazený do širšího sociálního, politického a ekonomického kontextu, což se nemůže neodrážet na výběru překladatelského postupu a průběhu převodu původního projevu do cílového jazyka. Tato diplomová práce, jež na překlad právního textu nahlíží z bezprostřední blízkosti, má teoreticko-empirický charakter, je deskriptivní a k výzkumu přistupuje z hlediska lingvistiky, nikoli interdisciplinárně.

Práce postupuje následujícím způsobem: nejdříve jsou vymezeny základní pracovní pojmy jako jsou text, koherenční vztahy, odborný a administrativní styl a také zvláštní útvar na jejich pomezí – tzv. právní jazyk. Ten je nejdříve charakterizován obecně, posléze v praktické části jsou popsány a doloženy na příkladech společné rysy pro tento stylistický útvar v českém a ruském jazyce a také nejvýznamnější rozdíly. Dále jsou charakterizovány normativní projevy, resp. zákony, jakožto specifický textový typ právního stylu, načež se přistupuje ke srovnávací analýze souboru paralelních českých a ruských textů. Porovnáváme tedy jazykovou stránku textů a snažíme se najít jak shodné rysy, tak také rozdíly, a to v rovině lexikální, syntaktické a zejm. stylistické, kde se soustředíme na charakteristiku prostředků textové koherence a koheze v českém a ruském jazykovém úzu.

Na základě provedené kontrastivní analýzy pak formulujeme základní specifika jazyka obchodních zákonů a výsledky teoretické analýzy dále aplikujeme na praktický rozbor legislativních dokumentů (originálu a překladu), kde se pokoušíme zjistit případné nedostatky související se soudržností textu, jež vznikají při překladu. Tato translatologická analýza originálu a překladu je podstatnou součástí této

diplomové práce. Během ní zjišťujeme, do jaké míry dodržuje překlad stylové konvence a nakolik je přesný a soudržný. Následně přistupujeme k definování tendencí vyskytujících se při výběru jazykových prostředků a při jejich zapojování do textu a srovnáváme je se všeobecně platnými trendy v odborném jazyce.

Cílem této práce je stanovit, do jaké míry jsou koherence a koheze v ruském překladovém textu typické pro původní ruský text, dále zda je patrný vliv české předlohy – a jestliže ano, pak do jaké míry český originál ovlivňuje překlad, co je příčinou tohoto vlivu a zda se jedná o jev veskrze negativní či nikoli. Charakteristika právního stylu a jejího specifického útvaru – legislativního dokumentu, resp. zákona – nám umožňuje stanovit společné rysy a rozdíly mezi ruským a českým jazykovým územ a popsat jejich vliv na cílový text. Závěry této diplomové práce se snaží rozšířit znalosti o využívání prostředků koheze a koherence v českém a ruském právním stylu, což by mohlo pomoci překladatelům při práci s těmito texty a upozornit na nejdůležitější momenty, kdy je třeba dbát zvýšené opatrnosti.

(2.2) Vymezení pojmů text, koheze a koherence

Dříve než přejdeme k charakteristice koherenčních vztahů vymežeme pojem *text*. Textem rozumíme strukturu komunikační jednotky (promluvy, promluvového komplexu nebo verbálního komunikátu), tj. koherentní sled větných celků (vět jednoduchých či souvětí) vytvářejících smysluplnou souvislost. Větné celky mají svou gramatickou, příp. syntaktickou strukturu a po stránce obsahové je chápeme jako výpovědi. Text má určité znaky: především je obsahově souvislý a soudržný, tzn. že jsou jeho jednotlivé komponenty spojeny vzájemnými vztahy (koherencí a kohezí), které jsou vyjádřeny výslovně (explicitně) nebo se jen vyznačují z obsahu výpovědi (jsou implicitní). V tomto případě se jedná o návaznost rétorickou neboli kompoziční. Spojitost a soudržnost také bývá založena na návaznosti

tematické, přičemž za téma se obvykle volí dílčí informace, o které se předpokládá, že je čtenáři aktuálně známá, především z předcházejícího textu. Témata také mohou být dílčí – kapitoly, podkapitoly atd., tj. čím nižší je hierarchie segmentace textu, tím je téma užší a specifitější. Zde si musíme uvědomit, že oba druhy návaznosti se na sebe často vrství nebo se doplňují o další vztahy koherenční povahy, např. opakování slova či jeho alternativy. Vraťme se ale k dalším znakům textu – a těmi jsou koreferenční, spojovací a intonační jazykové prostředky a v neposlední řadě také smysluplnost (zde jí rozumíme obsahovou a funkční jednotu). Obsahová jednotu textu spočívá v jednotě tématu a určité obsahové kontinuitě, funkční pak v takovém sledu výpovědí, jež je zaměřen na plnění nějaké předem dané komunikační funkce promluvy. Výsledkem komunikace je pak z hlediska funkce komunikát (promluva či komplex promluv, jak již bylo uvedeno) nebo text – z hlediska strukturovanosti.³

Nyní charakterizujeme koherenci. Dle akademické mluvnice⁴ se jedná o jednu z nejdůležitějších konstitutivních vlastností textu, a to projev jeho věcné, myšlenkové a komunikační integrity, tj. vnitřní spojitost, vzájemné propojení jednotlivých základních i vyšších textových jednotek. Koherence je definována jako vztah dvou a více významových složek textu: jeden významový prvek předpokládá jiný, jeho interpretace je na něm závislá. Touto významovou souvislostí vznikají v textu dvojice nebo dokonce celé izotopické řetězce významových jednotek, k nimž se vrátíme později. V praxi se ale bohužel často stává, že pro autora je obtížné sdělit zvolenou myšlenkovou strukturu čtenáři tak, aby výsledkem čtenářovy interpretace byl rovněž souvislý, logicky strukturovaný věcný obsah – a pro legislativní texty to je poněkud příznačnější než pro jiné.

Vrátíme-li se k teoretickému základu koherence, je na místě připomenout, že v morfologicko-syntaktické a lexikální rovině se

³ Hrbáček: 1994; srov. Sljusareva: 1982

⁴ Daneš: 1987; srov. Čechová: 2000, Vychodilová: 2002

významová koherence projevuje pronominalizací, dále lexikální kohezi (tj. vztahy výrazů synonymních, antonymních, kohyponym, hyponym a hyperonym), formální shodou (kongruencí) ve službách koreference (tj. identifikace a diferenciacce denotátů) a také spojkovou kohezi (tu budeme vnímat jako projev koherence ve výrazové rovině, její povrchovou „manifestaci“⁵), temporální souvztažností, posloupností tematických, popř. rématických komponentů textových jednotek, nebo elipsou.

Hlavní podíl na koherenci většiny textů má koherence obsahová neboli textová: kauzálně spjaté události následují v čase za sebou a vyúsťují v syntetický závěr. Textovou kohezi pak doplňuje a u mluvených projevů nahrazuje koherence situační opřená o jednotu času, místa, subjektu komunikátu, jazykového kódu a média komunikace. Jak již bylo řečeno, pro vyjadřování koherentních vztahů se v každém jazyce využívá řady prostředků roviny morfologické, lexikální a syntaktické, a ačkoli by se mohlo při povrchním pohledu zdát, že jsou analogické, lze počítat s tím, že se jednotlivé jazyky budou lišit jak repertoárem těchto prostředků, tak také jejich hierarchickým uspořádáním.⁶

Nyní si přiblížíme obsahově-sémantické základy textové koherence. Jedná se o vztahy koreferenční, dále o vztahy sémantické ekvivalence a vztahy mezipropoziční; všechny tyto vztahy jsou realizovány jazykovými prostředky.

Podívejme se podrobněji na vztahy koreferenční a formální prostředky jejich vyjadřování, tj. koreferenční výrazy. Jedná se o jeden z nejdůležitějších jevů, jež se podílí na vytváření textové soudržnosti v oblasti vyjadřování předmětu. K témuž předmětu řeči, tj. skutečnosti pojmenované v promluvě, se odkazuje pomocí opakování stejného pojmenování, elipsy, užívání synonym, slov širšího a užšího významu a parafrází, dále pak užívání zájmených výrazů (tj. dochází k pronominalizaci), a to jak ve vlastním významu (následujícím po

⁵ Daneš: 1987; srov. Vychodilová: 2002

⁶ Srov. Králová: 1994

autosémantickém pojmenování), tak v podobě zájmných příslovcí a zájmných číslovek.⁷

Co se týče vztahů sémantické ekvivalence, zde je důležité si uvědomit, že pojmenování, která patří k různým předmětům řeči, mohou rovněž přispívat k obsahové koherenci textu. Zřejmou podmínkou je zřetelný významový vztah, jež odpovídá nějakému věcnému vztahu mezi pojmenovanými předměty řeči. Může jít o výrazy ve vztazích množinových (celek – část – jedinec), kdy je mezi předměty částečná totožnost a zároveň částečná různost, dále o výrazy souřadné (kohyponyma) pro předměty řeči chápané jako rovnocenné v rámci nějakého celku a také o antonyma (tj. předměty řeči mající opačné vlastnosti, přičemž polární jevy a významy jsou na sobě pevně vázány). Soudržnost textu je v tomto případě podmíněna systémovými sémantickými vztahy mezi pojmenováními. Ke koherenci mohou přispívat také vztahy asociační: mezi předměty řeči mohou jsou různé souvislosti, které si uvědomujeme na základě životní zkušenosti a znalosti reality (což samozřejmě souvisí s koherencí pragmatickou). Dále se na vyjadřování obsahové koherence může podílet alterace, tj. vztah mezi stejnými pojmenováními, jejichž určovací členy (nebo rozdílné gramatické vlastnosti) zvané alterátory je vztahují k různým předmětům řeči; společné pojmenování je pak odrazem společné třídy předmětů řeči.

Zde je na místě drobná poznámka o izotopické struktuře textu, o níž jsme se již zmínili výše. Jedná se o skutečnost, že vztahy mezi antecedentem a postcedentem a také řady pojmenování vztahujících se k jednomu předmětu řeči tvoří tzv. izotopický řetězec, kde má první člen (s funkcí introduktivní nominace) výjimečné postavení. Volba tohoto členu do značné míry předurčuje podobu celého řetězce, tj. zda je či není třeba obohacení denominacemi. V prvním případě pak řetězec není významově progresivní, bývá založen na iteracích (opakováních, která svou formou odpovídají několikanásobným větným členům, nicméně

⁷ Vychodilová: 1999; srov. Daneš: 1987, Čechová: 2000

svým významem se s nimi vždy nekryjí) jako prostředku intenzifikačním a expresivním a pronominalizacích. V druhém případě – jak je nasnadě – řetězec významově progresivní je, poněvadž to je nezbytně nutné k dosažení potřebného rozšíření informací o předmětu řeči. Vedle nominace introduktivní lze stanovit nominaci základní tvořenou systémově základním pojmenováním daného předmětu řeči, které je zpravidla neutrální, obecné a přímé (neobrazné). Systémově základní pojmenování nikdy není vyjádřeno zájmenem ani vlastním jménem (s výjimkou spojení se jménem obecním). Je-li několik členů izotopického řetězce realizováno zájmennými výrazy, musí autor v pokračujícím řetězci identifikovat předmět řeči opět plným pojmenováním. Většina vztahů sémantické ekvivalence dále může tvořit kratší a zpravidla těsně semknuté řady pojmenování, které také podporují textovou koherenci. Souhrn všech izotopických řetězců textem prostupujících pak vytváří izotopickou síť, která je obsahovou kostrou textu a základem jeho koherentnosti.⁸

Nyní se dostáváme ke vztahům meziprozodickým. Jedná se o povrchovou rovinu textu, jinými slovy rovinu významově-výrazovou (mezivětnou či mezivýpovědní). Přibližme si pojem propozice: je to predikátovo-argumentová struktura, tj. struktura participantní, předpokládající účastníky děje, nebo nositele stavu, kterými jsou substance, jež význam slovesa nějakým způsobem doplňují a činí ho tak relativně úplným. Tato struktura je odrazem nějaké reálné, dějové či statické, situace a jejím organizačním centrem je sémantický predikát, který implikuje již zmíněné participanty. Propozice mohou být větné nebo nevětné, což je častější. Vztahy mezi nimi jsou několikerého druhu, např. externí, tj. ty, kde autonomnost propozic není narušena. V takovém případě se nejčastěji jedná o sémantickou paralelnost propozic (vztahy koordinační, konfrontační a vysvětlovací, kde propozice jsou rovnocenné) a meziprozodickou sémantickou subordinaci (vztahy okolnostního rázu: temporální, kauzální atd., a zde již propozice

semantická!

⁸ Hrbáček: 1994; srov. Daneš: 1987, Čechová: 2000

rovnocenné nejsou). Dále stojí za zmínku inkorporace propozice jedné do pozice participantu propozice jiné (autonomnost jedné z nich se tím samozřejmě ztrácí), křížení propozic (průnik či částečné překrývání jejich struktur), jejich splývání (vytvoření nového, sémanticky složitějšího predikátu sloučením predikátů obou propozic) nebo také vztah propozice k obsahu nominálního výrazu nepropozičního (tzv. determinující pozice).

Nyní se podívejme na textovou koherenci z funkčního hlediska. Procesuální přístup ke zkoumání textu vede ke zkoumání produkce a recepce textu, kde rozhodující je zkoumání funkčnosti projevu a funkční struktury textu tohoto projevu, zvláště tzv. komunikačního postupu. Je zřejmé, že funkční jednotka promluvy přispívá ke koherenci textu, z čehož vyplývá, že každá promluva má svou funkci a cíl, který jí dává smysl, a že se materializuje prostřednictvím textu. Celková funkce textu, jež bývá v textu vyjádřena explicitně, např. v nadpisu či úvodu výpovědního celku (nicméně také může „pouze“ implicitně vyplývat z obsahu promluvy), pak nemusí splývat s dílčími funkcemi textových částí ani s funkcí stylistickou, nadřazenou.

Vraťme se k promluvě. Jak již bylo řečeno, jedná se o koherentní sled výpovědí – a ty mají výpovědní komunikační funkce, které jsou vyjádřeny buď přímo, a to příslušnou formou celé výpovědi, a překrývají se tedy s propozičním obsahem větné výpovědi, nebo odděleně od propozičního obsahu, prostřednictvím lexikálního opisu. V případě lexikálního opisu se jedná o tzv. explicitní performativní formuli, tj. takové (nedeskriptivní) užití sloves, kterým se určitá činnost nikoli popisuje, ale přímo vykonává. V běžné komunikaci není užití explicitní performativní formule obvykle, zpravidla je podmíněno institucionálně. Jak již bylo řečeno, výpovědní komunikační funkce promluvy také může vyplývat z kontextu.

Z hlediska textové syntaxe je důležitý především vztah výpovědních funkcí k promluvové funkci, tj. otázka, zda a jak je promluvová funkce budována z funkcí výpovědních. Zde je nutno

věnovat pozornost jednak funkční struktuře textu, jednak poměru funkční struktury textu k funkci promluvy, jinými slovy soustředit se na způsob integrace výpovědní funkce do komplexní funkce promluvy.

Obecný pojem funkční struktury textu lze v konkrétním textu nahradit pojmem komunikační postup, který není ničím jiným než postupem umožňujícím dosažení komunikačního cíle daného projevu. Při analýze tohoto postupu je nutno stanovit jednotlivé výpovědní funkce; některá funkce přitom může dominovat ostatním. Důležitým aspektem funkčně orientované textové syntaxe je otázka sledu funkčních jednotek v textu a jejich hierarchie. Sled funkčních jednotek je ale do jisté míry volný, záleží na konkrétní komunikační strategii a je určen vztahem k funkci promluvové, tzn. že výpovědi obsahující funkce relativně důležité pro funkci promluvovou by neměly zaujímat periferní místa v textu.

Sumárně pak lze konstatovat, že autor projevu má zpravidla k dispozici určitou škálu alternativních možností funkční strukturace a jeho volba se řídí konkrétními podmínkami komunikace, přičemž nejdůležitější je co nejefektivnější dosažení konečného cíle projevu. Co se týče cílů, mohou se různit dokonce v rámci jednoho projevu – srov. cíle bezprostřední a další, nebo konkrétní a obecnější. Funkční struktura textu je svázána se strukturou obsahovou: má-li projev vyhovovat své komunikativní funkci, musí jednotlivé komponenty spolu obsahově souviset. Za prioritu v tomto vztahu považujeme funkční stránku a uspořádání funkčních prvků.

Poté, co jsme si přiblížili funkční koherenci, podívejme se podrobněji na koherenci pragmatickou. Pragmatická koherence je opřena o společné znalosti a zkušenosti komunikantů. Na základě zkušeností a z nich vyplývajících znalostí o souvislosti obsahů jednotlivých výpovědí lze vyjádření připisovat vlastnost koherenčnosti dokonce v případě, kdy chybí spojovací prostředky. Pragmatická koherence pak znamená hodnocení sledu výpovědí jako souvislého textu oběma komunikanty,

jak autorem, tak čtenářem.⁹ Zde je důležité mít na paměti, že koherence není imanentní vlastností textu, koherenci textu pouze připisujeme.

Poněkud mimo syntax je pak koherence stylová, musíme však zdůraznit, že styl je také jednotícím prostředkem textu. Individuální je projevem obecného a obecné abstrakcí individuálního, a proto spolu textová syntax a stylistika těsně souvisí.

(2.3) Stav zkoumané problematiky

Jedním z důvodů, proč je téma této diplomové práce zajímavé, je skutečnost, že v oblasti zkoumání koheze a koherence textu existuje dosud jen malé množství prací zaměřených konkrétně na oblast práva či jazyk obchodního zákonodárství, a to shodně v češtině i v ruštině. V obecné rovině zkoumání koheze a koherence v širším kontextu odborného či administrativního stylu, příp. zvláštního útvaru na jejich pomezí – právního jazyka – existuje několik zajímavých prací, přičemž se nejčastěji jedná o jednotlivé kapitoly v odborných publikacích (srov. např. *Miko*: 1977, *Kořenský*: 1997) a články ve sbornících a odborných periodikách (srov. např. *Vychodilová*: 1999, 2002, *Králová*: 1994), méně často o ucelené práce v podobě monografií (např. *Hoffmannová*: 1983, *Sljusareva*: 1982, *Tomášek*: 1998). Zajímavé podněty lze nalézt také v diplomových pracích absolventů Ústavu translatologie FF UK. Tyto práce jsou pak zaměřeny na zkoumání koheze a koherence v překladu smluv (*Ledererová*: 2000), nebo na problematiku překladu obchodních zákonů (*Miksová*: 2003). V obecnější rovině jsou velmi přínosné publikace řady známých autorů jako jsou *Čechová* (1997, 2000), *Hrbáček* (1994), *Kožina* (1972, 1993), *Achmanova a Mikaeljan* (2003), *Komissarov* (1973) a mnoha dalších.

⁹ Srov. *Králová*: 1994, *Hoffmannová*: 1993

(2.4) Empirický materiál:

pragmatika překladu a extralingvistické faktory

Co do materiálového východiska vyžadovala práce určitá omezení. Při zkoumání koherenčních vztahů v překladu obchodních zákonů se tato diplomová práce opírá o tyto dokumenty: (1) *Federal'nyj zakon o podderžke malogo predprinimatel'stva v Rossijskoj Federacii* v redakci ze dne 21.3.2002, (2) *Zákon č. 455/1991 Sb. o živnostenském podnikání* v redakci ze dne 1.3.2000, (3) jeho překlad do ruštiny vydaný téhož roku jako *Zakon o predprinimatel'stve, 455/1991 Sb.*, tj. dva původní texty a jeden překladový¹⁰.

Dva dokumenty byly získány z elektronických zdrojů. Jedním z nich je úplná verze původního ruského zákona, kterou jsem stáhla ze serveru www.pcpi.ru – oficiálních webových stránek organizace, jež sdružuje specializovaná centra poskytující ruským občanům nejrůznější informace z oblasti práva (*Obščerossijskaja set' publičnych centrov pravovoj informacii*). Druhým dokumentem získaným z elektronického zdroje pak byla úplná verze původního českého zákona, jež je zároveň předlohou k překladu do ruského jazyka, který se také analyzuje v této práci. Tento původní český normativní akt na mou prosbu laskavě vyhledala v systému ASPI a následně poslala prostřednictvím elektronické pošty vedoucí knihovny Ministerstva financí České republiky Mgr. Barbora Čížinská. Poslední zkoumaný dokument, již zmíněný překlad českého živnostenského zákona do ruštiny pak byl pořízen, resp. zapůjčen Národní knihovně České republiky v Klementinu v klasické, knižní podobě, kam dlouhá léta docházím.

Vybrané texty patří na pomezí odborného a administrativního, resp. jednacího funkčního stylu. Forma sdělení je neosobní, jednotlivé výpovědi plynou přísně logicky, osobnost autora se neprojevuje vůbec. Jazyk je velmi konzervativní, poměrně jednotvárný, slovní spojení se často opakují. Věty jednoduché převažují nad souvětími, nicméně

¹⁰ Všechny tři dokumenty jsou přiloženy v úplném znění.

většina větných členů je rozvitá a ve větách se vyskytuje mnoho polovětných vazeb a také výčtů. Extralingvistické faktory se v původních textech taktéž neprojevuji: normativní projevy, například, neobsahují žádné zastaralé prvky, což se jednoduše vysvětluje skutečností, že jazyk zákonů se mění jen velmi pomalu a k případným změnám dochází v rovině lexikální, která je zde velmi ustálená, nikoli v morfologické a syntaktické. Podrobnější charakteristika dokumentů je uvedena v příslušné kapitole.

(3) Právo, právní jazyk a styl

Jak již bylo řečeno texty normativní povahy, jež jsou předmětem našeho zájmu, stojí na značně pohyblivé a volné hranici mezi stylem odborným a administrativním, resp. jednacím, což má důsledky pro jejich formulaci: rozpor mezi požadavkem věcné přesnosti a úplnosti na straně jedné a obecné srozumitelnosti na straně druhé.¹¹ K tomu se však vrátíme později, nejdříve charakterizujeme oba styly, jejichž znaky se částečně mísí v právních textech.

(3.1) Odborný styl a jeho jazyková funkce

Odborný styl od počátku vznikal a postupně se vymezoval jako styl civilizované a kulturní pospolitosti, a to jako hlavní a jednotící podpora postupně se stabilizujícímu spisovnému jazyku. Je v něm patrný nejvýraznější proces unifikace ze všech funkčních stylů (tj. prolínání prvků různých stylů) a zároveň diferenciací (jinými slovy vydělování okruhů stále více specializovaných)¹².

Odborný styl se vyznačuje jasnými formálními rysy: základem je používání terminologie (tj. ustálených výrazů či sousloví, jež samy o sobě mají stylovou hodnotu odbornosti, pojmovosti a poučeného

¹¹ Srov. *Kraus*: 1994

¹² Tamtéž

argumentování; termín je zakotven v odborném kontextu a je v rámci jedné vědy jednoznačný), dále pak použití nedynamických predikačních sloves a orientace argumentování na substantivum.¹³ Dalším výrazným rysem je převažující psanost, která se prosazuje také v mluvených útvarech (přednášky atd.).¹⁴ Všichni autoři se také shodují, že nejdůležitějšími požadavky kladenými na odborné texty jsou srozumitelnost, jasnost a zřetelnost, dále pak objektivnost, neosobnost (použití stylových činitelů souvisejících s osobností autora je velmi omezeno) a věcnost. Co se týče myšlenkového zpracování obsahu, předpokládá se jednoznačnost, úplnost, přesnost a určitost. Důležitá je také přehlednost, jež se týká terminologie i větné stavby a projevuje se také na nižší úrovni, tj. při konstruování posloupnosti jednotlivých výpovědí, při jejich navazování, vytváření tématicko-obsahových vztahů a jejich řazení do odstavců. V odborných textech dále pozorujeme sevřenost větné stavby, nasycenost výrazu a nízkou míru dějovosti (nominální vyjadřování výrazně převažuje nad slovesným).¹⁵

Odborný styl je oblast velmi citlivá na porušování rétorických norem. V českém a ruském jazykovém prostředí (na rozdíl od anglosaského) je navíc diskurs spjat s představou čtenářské odpovědnosti za dešifraci textu¹⁶ a snaha brát větší ohled na čtenáře se zatím prosazuje jen velmi pozvolna. V ideálu by měla posloupnost výpovědí dávat čtenáři jasný smysl, který by bylo možné bez většího úsilí pochopit. Volba obsahových jednotek, jejich sřetězování a výběr spojovacích prostředků by se pak měl řídit jasně uvědomovanými logickými vztahy. Nicméně skutečnost je taková, že odborné texty mají velmi komplikovanou výkladovou linii, délka jednotlivých souvětí je nadměrná a gramatická stavba spleťtá, což vede k nutnosti uspořádat sdělované informace, jež se jejich autoři často snaží sdělit tzv. jedním dechem. Odborné texty jsou proto protkány sítí orientačních výrazů, jež

¹³ Chloupek: 1994

¹⁴ Kraus: 1994

¹⁵ Bečka: 1977; srov. Filippec: 1995, Kožina: 1993

¹⁶ Čmejrková: 1999

naznačují čtenáři nejdůležitější body: orientátory odkazují místně (*výše, níže, dále, v závěru*), časově (*dosud, dříve než, nyní*) a procesuálně (*vraťme se, zakončili jsme..*). Hutné faktické náplni odborných textů odpovídá bohatá rozvinutost, uplatňuje se zde snaha o úplnost. Výpovědi jsou převážně neeliptické, s velkým výskytem předložek, ukazovacích zájmen, částic, příslovcí, vsuvek a upřesňujících výrazů. Ke zpřehlednění textu přispívají také mezititulky: jednotlivé odstavce jsou pak v rámci lineární segmentace textu, jež naznačuje vzájemnou podřazenost či souřadnost jednotlivých oddílů, odděleny nejen graficky, ale i názvy.

(3.2) Specifika překladu odborných textů

Pochopení odborných textů vyžaduje samo o sobě značné úsilí, o to větší úsilí pak předpokládá jejich úspěšné překládání. Mluvíme-li o vynikající znalosti terminologie jako o základním předpokladu kvalitního překládání odborných textů, nemyslíme tím pouhé ovládnutí jistého kvanta termínů, ale proniknutí do podstaty příslušné soustavy v obou jazycích, výchozím i cílovém, dále pak ujasnění si plánu a celkového rozložení textu, dostatečnou znalost zásad, typů a modelů tvoření termínů, chápání míry ekvivalence. Jinými slovy – překladatel musí mít povědomí o plné či částečné shodě ve významu používaných termínů a v neposlední řadě musí mít na zřeteli též mezery ve významovém poli, tj. nejen nulové ekvivalenty, ale také např. nerovnoměrnost zastoupení obecných (generických) a specifikovaných významů. Ostatně, to všechno patří k profesionálním kvalitám dobrého překladatele, stejně jako k jeho gramatické přípravě patří dokonalá obeznamenost se zásadami a konkrétními postupy transformační gramatiky.

Odborná terminologie často bývá zatížena příměsí professionalismů, k jejichž dešifraci obvykle chybí literatura. V případě, kdy tato literatura vzácně k dispozici je, však bohužel nebývá vždy na

potřebné odborné úrovni. Za těchto okolností je překladatel odkázán na svízelné hledání smyslu slov a jejich ekvivalentů v nejrůznějších encyklopediích, výkladových slovnících a glosářích a někdy je dokonce nucen putovat ke svému cíli oklikou přes cizí dvojjazyčné slovníky. Zvláštní potíže s sebou přináší přibývání nových jevů, a tím i nových pojmenování. Názvosloví se vyvíjí především v souvislosti s rozvojem oboru a konečným důsledkem je pak změna v terminologickém systému.¹⁷

Co se týče činnosti překladatele, téměř nikdy není tvůrčí po obsahové stránce, pouze ve stylizaci, ale ani to neplatí na sto procent: je totiž vázána slohem originálu (jeho celkovým laděním, způsobem rozvíjení myšlenek). Při práci s odbornými texty je nezdárka možný doslovný překlad, což platí především v těch případech, kdy ekvivalentní prostředek existuje v obou jazycích. Doslovný překlad (viz. dále) ale není vhodný za všech okolností, může znít nezvykle či nepřírozeň, což poukazuje na rozdíl ve stylistické (nikoli lexikální či gramatické) normě obou jazyků a vytváří prostor pro stylistickou konfrontaci.¹⁸ Stylistická norma je kategorie historická; záleží na délce jejího vývoje, na kulturních, hospodářských a politických podmínkách. Přes obdobné tendence v ruském a českém jazyce nedospěla stylistická norma v dané době do obdobného stádia, což naši konfrontaci stěžuje.

Problematika odborného překladu je mnohem užší a soustřednější než např. problematika překladu uměleckého. V odborném překladu máme co dělat s přímými (neobraznými) významy a jak již bylo uvedeno do značné míry je vyloučen subjektivní prvek ve výraze. Obě tyto skutečnosti vedou k tomu, že v odborném překladu vyvstává problém převodu komunikace v čisté, základní podobě. Souhra či protihra souhlasných a nesouhlasných prvků a typů jazykových struktur se tu projevuje zcela bezprostředně a v celé šíři. Kategorie významového invariantu zde vystupuje v čiré podstatě, přesnost překladu má značnou

¹⁷ Srov. *Ilek*: 1977

¹⁸ Srov. *Bečka*: 1977

míru průkaznosti a možnosti i meze překladové přesnosti se rýsují velmi naléhavě. Překladové metody a postupy je možno takřka vypreparovat a podrobit objektivnímu hodnocení co do účelnosti a spolehlivosti. Pro tyto vlastnosti nám dává odborný překlad zvlášť vhodné předpoklady k tomu, abychom se zkoumáním jeho zákonitostí přibližovali k řešení celé řady problémů obecné vědy o překladu (nikoli teorie překladu, od které se stále více ustupuje)¹⁹.

V odborném překladu ustupují určité obsahové a stylistické stránky překladových postupů, např. substituce se objevuje pouze v hraničních oblastech stylu odborného a publicistického, příp. popularizačního, kompenzace jako určitá forma substituce nepřipadá v úvahu vůbec, poněvadž je vzhledem k typu textu neekvivalentní – stejně jako lexikální transformace (konkretizace, generalizace). Převod do jiného systému prostředků (přepis) není markantně vzdálen od opisu a nastupuje zpravidla při nedostatku výrazových prostředků pro dané prostředí druhého jazyka. V odborném textu vystupuje do popředí obsah, a proto substituci může podléhat toliko záměr v podání. Překladatel apriori předpokládá možnost vystihnout formu i obsah výchozího textu v cílovém jazyce, jinými slovy – předpokládá možnost vyjádření přímo či v opření o kontext situace a celkové (v širším smyslu) „prostředí“, a posléze se rozhoduje o nezbytnosti vystižení provést.

Musíme mít stále na paměti, že překlad není ekvivalence ($A = B$), ale řešení (A lze přepsat jako B , což ale neznamená, že B lze přepsat jako A) a překládání je hledání: produkční činnost překladatele je reprodukční (oproti tlumočení našťěstí s možností návratu a korektury).²⁰

¹⁹ Srov. Ilek: 1977

²⁰ Srov. Poldauf: 1977

(3.3) Administrativní styl: specifické rysy a shoda se stylem odborným

Jazyk administrativního styku se jak v ruštině²¹, tak také v češtině²² vyznačuje jednotvárností, šablonovitostí, převážně abstraktním vyjadřováním a naprostým potlačením subjektivity, jež spočívá ve vysokém zastoupení podstatných jmen a redukci osobních slovesných tvarů, dále pak nadprůměrném výskytu ustálených odborných pojmenování, vysokou frekvencí pasivních a neosobních konstrukcí (bez udání konatele). Jazyk administrativních projevů je neutrálně spisovný a připouští jen minimální počet slohově konkurenčních prostředků.

Co se týče syntaxe, převažuje dvojčlenná věta, příznačné jsou jak jednoduché konstrukce s rozsáhlými výčty, tak také dlouhá a složitá souvětí s velikou diferenciací podřadných spojek a jiných spojovacích prostředků²³ - to vše mnohdy na úkor konečné srozumitelnosti pro recipienta. Slovosled je objektivní, ve výstavbě větších celků a vět se uplatňuje logický princip.

Někteří autoři²⁴ ztotožňují administrativní styl s profesní mluvou a zařazují ho pod styl odborný. Důvodem je zřejmě existence řady shodných rysů mezi oběma styly, a to zejména důsledné zaměření na skutečnost. V obou stylech se s oblibou využívá přídavných jmen slovesných, jmenná vyjadřování jsou preferována před slovesnými, hojně jsou substantivní řetězce zejména genitivního složení. Časté jsou také polovětní vazby, rozsáhlé výčty a uplatňované prvky obvykle nejsou emocionálně ani expresivně zbarveny.

²¹ Kožina: 1972, 1993

²² Kraus: 1996

²³ Kořenský: 1997a

²⁴ Srov. Chloupek: 1994

(3.4) Vymezení práva a pojmů souvisejících

Postupně se dostáváme k normativním projevům, jež jsou předmětem zájmu této práce, avšak dříve, než se na ně podíváme z bezprostřední blízkosti, zasadme je do širšího kontextu, kterým je bezesporu právo.

Právo je soubor právních norem, jejichž respektování je v rámci daného společenství, zpravidla státního, vynucováno sankcemi. Mluvíme o právu objektivním, jež spočívá ve striktním vyžadování určitých aktivit ze strany subjektů, jejichž chování je dotyčnou normou regulováno, a právu subjektivním, tj. právem chráněné oblasti možností určitého chování a jednání, přičemž tato možnost má určité vazby na soubory povinností týchž subjektů. Realizace těchto povinností vytváří prostor pro realizaci oněch možností chování a jednání zajištěných subjektivním právem.²⁵

Dále je důležitým pojmem právní řád. Jedná se o soubor právních norem jakožto elementárních jednotek práva, jež se skládá z jednotlivých právních úprav, které se dále člení do právních odvětví, a to podle obsahu a charakteru společenských vztahů, jež jsou předmětem příslušné právní úpravy. Souhrn charakteristických rysů, které odlišují jednotlivé skupiny a typy právních řádů z hlediska techniky, tvorby a realizace práva, pak označujeme pojmem právní kultura.²⁶

Pouze jako poznámku na okraj bych ráda zmínila nejnovější tendence v právním systému a v právním řádu, které jsou zajisté užitečné pro lepší pochopení zkoumaných legislativních textů. V současné době nedochází v právním systému ani v právním řádu k zásadním změnám z hlediska protikladu práva kontinentálního (jehož podstatou je skutečnost, že prameny práva mají podobu výlučně právních předpisů) a anglosaského (kde právo zhusta utvářejí soudy v podobě tzv. precedentů, a ty jsou pak závazné pro soudy nižší právní instance), nicméně je

²⁵ Kořenský: 1997a

²⁶ Tamtéž

zřetelná tendence k určité transformaci směrem k anglosaskému právu. Zároveň je zřetelně pozorována přestavba konceptuální soustavy právního systému, což se projevuje přestavbou obsahové stránky konceptů, dále tvorbou a přejímáním konceptů nových a odstranění konceptů spjatých se socialistickým právním řádem, přičemž v Ruské federaci je tato tendence o něco výraznější než v České republice, pravděpodobně vzhledem k většímu počtu právních norem, jež je třeba upravit. V neposlední řadě se také projevuje tendence k odstupu od formálních zásad verbalizace právních norem. Na to by byla potřeba reagovat zvýšením „lingvisticko-právního“ dozoru v průběhu všech fází tvorby právních předpisů, např. zavedením specializovaných kateder v rámci právnických fakult. Tyto katedry by se měly zaměřit výhradně na „výchovu“ odborníků na tvorbu normativních textů. Absolventy těchto kateder by pak byli schopni vyjadřovat požadovaný smysl v textu zákonodárných aktů podstatně gramotněji než tvůrci stávající, produktem jejichž činnosti jsou velmi často normativní akty, jež připouštějí několikerý výklad, což z hlediska lingvistiky není v pořádku.²⁷

Právo jako takové má dichotomickou, „schizofrenní“ povahu: jednak je to již zmíněný soubor právních norem, jednak to je právo vyjádřené v textu normativních aktů. V tomto případě se jedná o normativní systém, jež vykazuje znaky a funkce systému dynamického, cíleného a v určitých relacích systému řídicího. Normativní, resp. právní text může být interpretován z hlediska jedné či několika právních norem, nicméně musí být interpretován ve vazbách normativního systému jako celku, což vyplývá z povahy právní regulace společenských vztahů a ze systémové povahy práva.²⁸ Jazykovým právem budeme rozumět soubor právních norem různé právní síly, které upravují řečové chování občanů zejména v oficiálním a polooficiálním styku, stanovují řečovou stránku vnějšího a vnitřního úřadování a jednání státních a veřejnoprávních

²⁷ Srov. *Kořenský*: 197a

²⁸ *Čapek*: 1988

objektů a subjektů, upravují řečovou stránku soudnictví, školství, osvěty, kultury apod.²⁹

(3.5) Charakteristika tzv. právního jazyka

Předně bychom si pravděpodobně měli ujasnit, že pro lingvisty je pojem „právní jazyk“ zavádějící, neboť takový jazyk v podstatě neexistuje – stejně jako neexistuje speciální jazyk lingvistiky, chemie, matematiky apod. Jedná se pouze o jazyk v jisté funkci, v tomto případě o nástroj vyjadřování v oblasti práva. Základní prostředky v rovině zvukové, pravopisné, mluvnické a syntaktické jsou prvky spisovného jazyka a jsou společné všem funkčním stylům. Specifičnost jazyka normativních projevů spočívá výhradně ve výběru a uspořádání lexikálních jednotek, pořádku slov a v uspořádání větné a souvětne stavby, dále pak v členění textu do kapitol, odstavců, článků atd.³⁰

Právní jazyk je předně nástrojem mocenské regulace a jako takový má dvě složky: regulativní a informační. Od toho se odvíjí jeho stylistická norma: nesrozumitelný text nemůže regulovat. Samozřejmostí je požadavek terminologické přesnosti a jednotnosti, dále přiměřená stručnost, respektování obecně vžitých významů slov (tj. definovaných pojmů) a snaha omezovat užívání cizích slov v případech, kdy je vžitý domácí ekvivalent.³¹

Nyní se podívejme na právní jazyk v kontextu obecně komunikačního chápání analýzy, normalizování a optimalizování právních předpisů a s ohledem na tradice zkoumání syntaktické a sémantické stránky právních předpisů. Podle starších tradic je právním jazykem třeba rozumět svébytný jazyk, který je jakousi projekcí logických pravidel operování s právními pojmy jakožto nomenklaturou, která se vytvářela dlouhodobě a kontinuálně a byla definována na jednak

²⁹ Kořenský: 1997b

³⁰ Hladiš: 1995

³¹ Srov. Hladiš: 1995, Rachmanin: 1973, Kožina: 1993

na východiscích z římského práva ve smyslu kontinentální tradice a jednak právní tradice ostrovní, neboli anglosaské. Přirozeně, třetí a velmi podstatnou složkou je národní jazyk – v našem případě ruština a čeština. Vlastně se dá říci, že jde o selektivní projekci dvou zmíněných složek, logických pravidel operování s koncepty a právních nomenklatur (tj. obecně způsobů právního myšlení), na především psanou podobu národního jazyka (češtiny či ruštiny).³² Právě z tohoto důvodu je účelné považovat právní jazyk za specifický funkční, resp. účelový jazyk v rámci češtiny (či ruštiny) jako národního jazyka, jež nesměruje k vytríbenosti a předpokládá existenci příslušných funkčních řečí „materializujících se“ v daných oblastech společenské činnosti.

Právní jazyk vznikl v průběhu historie a je společností uznáván jako zvláštní útvar, který disponuje určitým množstvím charakteristických výrazových prostředků a systémových rysů, nicméně většinu výrazových struktur sdílí s ostatními odbornými³³ či administrativními³⁴ subsystémy. O právním jazyku lze také mluvit jako o svébytném profesním jazyku, který lze z hlediska obsahového členit vertikálně (rozlišení podle vědního oboru) a horizontálně (jazyk práva jako oboru vysokoškolského studia, jazyk právní informatiky, jazyk mluvené právní komunikace atd.).³⁵ Právní jazyk je jednotný a vysoce funkční útvar s ustálenou mluvnickou stavbou a slovní zásobou. Soubor jeho gramatických a lexikálních prostředků je natolik kompaktní, že umožňuje vystihovat všechny právní situace a činnosti, což z něj činí základní slohovou oporu spisovného jazyka.³⁶

Stejně jako každý funkční styl má „funkční styl právní“ dvě hlavní složky: všeobecný gramatický základ a odborné názvosloví. Spisovná slovní zásoba je tedy nasycena termíny a jazykovými šablonami a gramatický systém se vyznačuje složitostí syntaxe: vysokou

³² *Kořenský: 1997a*

³³ *Tomášek: 1998*

³⁴ *Kořenský: 1997a; srov. Rachmanin: 1973*

³⁵ *Kořenský: 1997a*

³⁶ *Tomášek: 1998*

průměrnou délkou vět s ne vždy dostatečným využitím kohezních prostředků. Celková povaha tohoto stylového útvaru je tedy knižní až archaická.³⁷ Styl normativních projevů můžeme tedy definovat jako jazykový subsystém funkčně vázaný na označování právních skutečností na základě doplňkové odborné kompetence v oblasti práva.

Základní požadavky na právní jazyk vyplývají z jeho funkční vázanosti na označování právních skutečností a přenos informací prostřednictvím právního projevu na základě výběru příslušných jazykových znaků z rejstříku právního subsystému a jsou totožné s požadavky kladenými na odborné a administrativní texty (viz. výše). Mimo jiné se jedná o významovou přesnost, jednoznačnost, přiměřenou stručnost, srozumitelnost, ustálenost, ústrojnost, úkonnost, neexpresivnost (což se ale nedodržuje v případech právní rétoriky a v preambulích ústav a zákonů).³⁸

Struktura právního jazyka se zakládá na dvou funkcích: preskriptivní, jež je jeho prvním sémantickým stupněm, a deskriptivní, která je jeho druhým sémantickým stupněm. Přibližme si preskriptivní funkci právního jazyka. Jedná se o zakotvení určitých povinných norem chování osob podřízených jistému právnímu režimu prostřednictvím právního jazyka a zároveň také umožnění členění popisovaného stylistického subsystému do dílčích složek, např. jazyk primárních pramenů práva, jazyk soudnictví čili nálezů soudního dvora, jazyk sekundárních pramenů (nařízení, směrnice, rozhodnutí, doporučení apod.), jazyk aplikace práva aj. Díky své druhé funkci pak právní jazyk definuje sdělení právních projevů.³⁹

³⁷ Srov. Uhlířová: 1995

³⁸ Srov. Tomášek: 1998, Kořenský: 1997a

³⁹ Srov. Tomášek: 1998

(3.7) K normativním projevům

Při charakteristice jednotlivých normativních, resp. právních projevů vycházejme z velmi přínosné a již několikrát citované publikace Františka Tomáška⁴⁰.

Z hlediska aktivního subjektu komunikace (tj. státu, resp. státního orgánu zastoupeného jeho pracovníkem, jenž není bezprostředním původcem projevu, ale pouze anonymním tvůrcem nebo dokonce zprostředkovatelem) lze právní projevy dělit na právní normy, dále pak právní projevy aplikované, popularizační a rétorické.

Právní normy jsou základní skupinou právních dokumentů, všechny další jsou od ní odvozené. Patří sem ústavní a další zákony, kde je aktivním subjektem komunikace parlament, a sekundární právní akty, kde je aktivním subjektem komunikace orgán výkonné moci. Stylová norma takových projevů je poměrně přesná a tato přesnost se projevuje ve velké podobnosti jazykové, zejm. syntaktické struktury právních norem.

Co se týče aplikovaných právních dokumentů, ty mají za úkol uvádět právní normu do aplikační praxe a za tímto účelem vzniká celá řada právních projevů, které lze dále dělit do dvou podskupin: projevy vykládající právní normy (např. soudní precedenty) a projevy aplikující právní normy na konkrétní situace (např. rozhodnutí soudů nebo státních orgánů v konkrétní věci). Stylová norma těchto právních projevů je volnější a přibližuje se spíše zvykovému užívání nejrůznějších jazykových prostředků (slov i celých slovních spojení).

Popularizační právní dokumenty mají za úkol napomáhat rozšiřování znalosti platného práva mezi širokou veřejností a přispívat k rozvoji právního vědomí obyvatelstva, a to prostřednictvím sdělovacích prostředků (tisk, rozhlas, televize, film). Tento publicistický přístup k problematice se samozřejmě odráží na výběru jazykových prostředků: časté jsou publicismy a prvky hovorového jazyka.

⁴⁰ Tomášek: 1998

Závěrečnou skupinu právních projevů tvoří právní projevy rétorické. Ty jsou zvláštní nejen svým formálním aspektem (jsou předem připravené a mají mluvenou formu), ale také funkcí (kterou je nikoli zprostředkovat právní informace, ale shrnout poznatky získané v průběhu soudního řízení a využít je k přesvědčení rozhodujícího orgánu ve prospěch či neprospěch jedné ze stran). Je nasnadě, že tyto právní projevy mohou mít expresivní povahu a vedle odborných a neutrálních výrazů využívají také prvků uměleckého stylu – řečnických figur, metafor, implicitního vyjadřování, citátů, přirovnání apod. Jsou z mnoha hledisek velmi zajímavé, leč zůstávají zcela mimo zájem této práce, což je snadno pochopitelné.

Pouze stručně se zmiňme o skutečnosti, že často dochází k situacím, kdy autor normativního projevu předem předpokládá zúžený okruh příjemců, čemuž automaticky přizpůsobuje výběr jazykových prostředků i obsahovou stránku svého projevu. Z tohoto hlediska, tj. podle pasivního subjektu komunikace tedy můžeme právní projevy dělit na vědecké, pedagogické a nespisovné.

Úkolem vědeckých právních projevů je vědecky poznávat, vykládat a systematicky začleňovat normy a zásady práva. Jazyk tu plní úlohu prostředku vědecké práce, což se projevuje ve výběru jazykových prostředků (vědecká terminologie, formulace). Patří sem takové legislativní texty jako jsou komentáře k zákonům a komentářová literatura vůbec.

Úloha pedagogických právních projevů je zcela odlišná. Je jí zprostředkování právních informací studentům práva, tj. doplnění jejich neúplných znalostí v oboru do žádoucí míry, což se projevuje ve vysvětlování pojmů, uvádění definic, odkazování na předchozí výklad apod.

Nespisovné právní projevy jsou pak nepřipravené, spontánní a mají téměř výlučně mluvenou formu. Jejich charakteristickým rysem je také užívání profesionalismů z oblasti práva.

Chceme-li však rozdělit právní projevy podle textu, pak musíme vycházet z jednotlivých právních odvětví. Hovoříme zde o právních projevech občanského práva, trestního, správního apod., přičemž je zřejmé, že horizontální a vertikální stylové vrstvy se prostupují a vytvářejí kombinované stylové vrstvy (a odpovídající právní projevy) právního jazyka (např. aplikační stylová vrstva občanského práva).

V této práci se však soustředíme pouze na úzkou problematiku, a to obchodní zákony, resp. kohezi a koherenci v jejich překladu; ostatní, neméně zajímavé otázky kolem jiných právních projevů a jejich charakteristik, musíme vzhledem k omezenému rozsahu této práce ponechat stranou.

(3.8) Specifika překladu normativních projevů

Při překládání mezi dvěma právními jazyky, tj. právními subsystémy dvou národních jazyků, v našem případě mezi češtinou a ruštinou, je důležité si uvědomit různost obou těchto subsystémů. Překladatel musí být bezpodmínečně obeznámen jak s výchozím právním subsystémem, tak s cílovým (tj. musí mít doplňkovou odbornou kompetenci), a také se stupněm abstraktnosti a konkrétnosti vyjadřování ve výchozím a cílovém jazyce. Dále je nezbytné vzít v potaz jazykové odlišnosti obou národních jazyků (ruštiny a češtiny), což předpokládá dokonalé zvládnutí těchto jazyků. Úkolem překladatele je pak převod právních projevů tak, aby jejich obsah zůstal neporušen a zároveň text odpovídal jazykovému úzu i normě cílového jazyka.

Jedním z ústředních požadavků je překvapivě nikoliv překládat, nýbrž vyhledávat odpovídající řešení na úrovni cílového jazyka, příp. citlivě vytvářet nové, nutně ústrojně a úkonné termíny, a to s ohledem na zákonitost jazyka a specifika stávající soustavy terminologie cílového jazyka. Při překladu víceslovných spojení se pak musí dbát na rozdílnost terminologických soustav, zejména jejich lexikálně-sémantické odlišnosti. Základním problémem během překládání právních textů je

otázka ekvivalentnosti ekvivalentů (v ideálním případě půjde o mechanickou substituci), příp. převodu neekvivalentní terminologie. V tomto, zřejmě komplikovanějším případě nelze překládat podle vnější struktury, ale je nutné proniknout do smyslu – pouze tehdy bude výsledný efekt dostatečně srozumitelný, gramaticky správný a pro daný jazyk ústrojný. Také existuje možnost vyhledat podobný termín v cílovém jazyce a využít ho v kontextu, nicméně nevýhodou použití takového postupu je určité zkreslení informace.⁴¹

(4) Prostředky koheze a koherence v obchodních zákonech

Koherentní prostředky a jejich konkrétní použití v původních obchodních zákonech si přiblížíme po stručné charakteristice obecných rysů zkoumaných textů.

(4.1) Obecná charakteristika původních obchodních zákonů

Vybaveni přiměřenými teoretickými znalostmi se tedy podíváme na celkový charakter obou původních legislativních textů – a začneme popisem jejich promluhového stylu. Je nasnadě, že v obou případech se jedná o monologický psaný projev, který je oficiální, objektivní, věcný, adresný (určený osobám, které se o problematiku obchodního zákonodárství zajímají a zároveň mají potřebné odborné znalosti k tomu, aby textu porozuměly, což je východiskem pro pragmatickou koherenci textu) a nekontaktní (adresát však může být bezprostředně přítomen např. při veřejném čtení textu, nicméně tuto možnost neuvažujeme).

Pokračujme vymezením komunikační funkce námi zvolených textů. Oba normativní projevy mají oznamovací, popř. asertivní charakter a jejich cílem je obohacení znalostí adresáta. Český text rozšiřuje povědomí adresáta o právní úpravě podnikání v ČR, ruský pak popisuje možnosti a prostředky státní podpory drobných podnikatelů

⁴¹ Srov. Tomášek: 1998

v RF. V obou případech se jedná o reprodukci prvotních výpovědí, nikoli komentář.

Na první pohled je zřejmé, že se ruský i český text vyznačuje velkým množstvím termínů (z oblasti práva i jiných vědních oblastí) a je explicitní, nicméně užívá také obecnějších pojmenování, což plně odpovídá jeho povaze. Slovní zásoba není rozsáhlá. Ruský normativní projev je celkově hutnější a nasycenější než český, je zde patrná vysoká predikační sevřenost (kondenzace). Dokumenty se také liší v míře nominálnosti – ta je výrazně vyšší v ruském textu. Důvodem větší nominálnosti ruského textu je srovnatelně složitější syntaktická struktura: věty jsou delší a mají složitou stavbu, z čehož plyne, že substantiva musí být opakována, aby z věty jednoznačně vyplývalo, ke kterému větnému členu se vztahují. Dlouhé a složité věty jsou pro ruské legislativní texty charakteristické, stejně jako upřednostňování substantivních přívlasků před adjektivními a nevlastních předložek před vlastními. Právě nevlastní předložky jsou pro styl jednacích charakteristické a vnášejí do věty substantivní složku. Co se týče míry determinační sevřenosti, ta je větší v českém textu. Pro ruský text je dále charakteristický výraznější sklon k multiverbizaci, jež také posiluje nominálnost textu, dále pak vazby se slovesnými přídavnými jmény a velké množství stupňů podřízenosti (vždy na úkor přehlednosti). Četné pasivní konstrukce a šablonovitost vyjadřování s vysokým stupněm automatizace jsou pak příznačné pro oba jazyky.

Podíváme-li se na syntaktickou stránku, musíme konstatovat, že větná stavba je v obou jazycích shodně knižní, vztahy mezi větami a větnými členy jsou explicitní, eliptické výpovědi zcela chybí, protože jsou v tomto druhu textů považovány za hrubý nedostatek. V ruském textu jsou ale narozdíl od českého časté polopredikativní vazby, a to vazby přechodníkové, infinitivní a vazby s přídavnými jmény slovesnými. Pro ruský legislativní text je také charakteristické používání deverbativních substantiv. Ve všech těchto případech se v českém

legislativním textu naopak používá vedlejších vět, příp. dělení informačního proudu do několika oddělených vět.

Další výrazný rozdíl spočívá ve slovosledu: typicky ruský interpoziční slovosled (členy rozvíjející velmi často předcházejí člen rozvíjený) je v češtině považován za cizorodý a v námi vybraném původním českém textu jsme ho tedy nepozorovali. Pro český text jsou naopak typické přívlastky volné nebo těsné následující za rozvíjeným substantivem.

Závěry, jež jsme učinili po prostudování obou původních textů, plně odpovídají charakteristikám získaným z prací řady jazykovědců (srov. *Hladiš*: 1995, *Filipec*: 1995, *Kožina*: 1972, *Rachamanin*: 1973, *Miksová*: 2001 aj.), jež byly uvedeny v příslušné kapitole (viz. výše).

(4.2) Kontrastivní analýza původních obchodních zákonů z hlediska použití koherenčních prostředků

V obecní rovině jsme normativní projevy již charakterizovali v předchozí kapitole, nyní přejdeme k praktickému srovnání dvou původních obchodních zákonů, a to ruského dokumentu *Federal'nyj zakon o podderžke malogo predprinimatel'stva v Rossijskoj Federacii* ve znění změn ze dne 21. března 2002 a českého dokumentu *Zákon č. 455/1991 Sb. o živnostenském podnikání* ve znění změn ze dne 31. března 2000 z hlediska použití koherenčních prostředků.

Začneme morfologicko-syntaktickou a lexikální rovinou. Po prostudování obou původních textů musíme konstatovat, že užívání synonymických či antonymických výrazů se zde neuplatňuje vůbec, ačkoli antonymický překlad není v tomto typu textu vyloučen. Důvod je zcela zřejmý a vyplývá z výše uvedených požadavků, kladených na normativní projevy jakožto zvláštní stylistický útvar na pomezí stylu odborného a administrativního: v normativních projevech je synonymie vzhledem k obecnému požadavku ustálenosti termínů považována za jev zcela nežádoucí. Mezi synonymy mohou být a také jsou různě závažné

významové přesahy, což je z hlediska lingvistiky legislativních textů nepřijatelné.⁴² Přednost se tedy dává opakování pojmenování z bezprostředně předcházející či následující věty nebo věty vzdálenější, které je v legislativních dokumentech velmi rozšířené:

Настоящий Федеральный закон направлен на реализацию установленного Конституцией Российской Федерации права граждан на свободное использование своих способностей и имущества для осуществления предпринимательской и иной не запрещенной законом экономической деятельности. Настоящий Федеральный закон определяет общие положения в области государственной поддержки и развития малого предпринимательства в Российской Федерации, устанавливает формы и методы государственного стимулирования и регулирования деятельности субъектов малого предпринимательства. Настоящий Федеральный закон действует на всей территории Российской Федерации в отношении всех субъектов малого предпринимательства независимо от предмета и целей их деятельности, организационно-правовых форм и форм собственности. (Úvod)

Субъект малого предпринимательства с момента подачи заявления установленного Правительством Российской Федерации образца регистрируется и получает соответствующий статус в органах исполнительной власти, уполномоченных действующим законодательством. Субъекты Российской Федерации и органы местного самоуправления не вправе устанавливать дополнительные условия для регистрации субъектов малого предпринимательства по сравнению с условиями, установленными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации. (Čl. 4)

⁴² Srov. Miksová: 2001

Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления обеспечивают развитие системы подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для малого предпринимательства. Учреждения и организации, осуществляющие подготовку, переподготовку и повышение квалификации кадров для малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством. (Čl. 18)

Průkaz živnostenského oprávnění lze nahradit i osvědčením, které podnikateli vydá na jeho žádost živnostenský úřad. Osvědčení musí obsahovat tyto údaje (...). (Část I, hl. II, § 10, odst. 3)

Pokud osoby uvedené v odstavci 1 písm. a) až c) hodlají pokračovat v provozování živnosti, jsou povinny oznámit tuto skutečnost živnostenskému úřadu ve lhůtě 3 měsíců ode dne úmrtí podnikatele. Správce dědictví je povinen oznámit pokračování v provozování živnosti ve lhůtě 1 měsíce ode dne, kdy byl do této funkce ustanoven. (Část I, hl. II, § 13, odst. 2)

Živnostenský úřad, který obdrží oznámení podle odstavce 2, je povinen zahájení a ukončení činnosti v provozovně oznámit neprodleně živnostenskému úřadu, v jehož územním obvodu se provozovna nachází. Živnostenský úřad, který vydá na základě ohlášení živnosti nebo žádosti o koncesi průkaz živnostenského oprávnění, a provozování živnosti v provozovně je podle údajů v ohlášení živnosti nebo v žádosti o koncesi zahájeno bezprostředně po vzniku živnostenského oprávnění, postupuje přiměřeně podle věty první. (Část I, hl. II, § 17, odst. 5)

Alternativou opakování pojmenování je pronominalizace, jež patří mezi další navazovací a usouvztažňovací prostředky⁴³ přispívající k textové spojitosti. Pomocí především osobních a ukazovacích zájmen je zajišťována návaznost na předcházející a následující kontext; možné je také odkazování na situaci mimo něj.

Правительство Российской Федерации ежегодно перед представлением федерального бюджета вносит на рассмотрение Федерального Собрания Российской Федерации проект федеральной программы государственной поддержки малого предпринимательства. В федеральном бюджете ежегодно предусматривается выделение ассигнований на ее реализацию. (Ст. 7, odst. 1)

Фонды поддержки малого предпринимательства вправе компенсировать страховым организациям полностью или частично недополученные ими доходы при страховании на льготных условиях субъектов малого предпринимательства. (Ст. 13)

Нормативные акты Президента Российской Федерации, Правительства Российской Федерации, ведомственные нормативные правовые акты органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления подлежат приведению в соответствие с настоящим Федеральным законом в течение двух месяцев со дня его вступления в силу. (Ст. 21)

⁴³ Tyto prostředky můžeme označit jako kontextualizátory, poněvadž zasazují větu do kontextu; srov. Čechová: 2000

Průkaz živnostenského oprávnění lze nahradit i osvědčením, které podnikateli vydá na jeho žádost živnostenský úřad. (Část I, hl. II, § 10, odst. 3)

Podnikatel může ustanovit odpovědného zástupce i v případech, kdy to tento zákon nevyžaduje. Na jeho ustanovení se vztahuje § 11 obdobně s výjimkou odstavce 8. (Část I, hl. II, § 11, odst. 9)

Podnikatel je povinen zahájení a ukončení provozování živnosti v provozovně písemně oznámit živnostenskému úřadu příslušnému podle § 45 odst. 1 nebo § 50 odst. 1 nejméně 3 dny předem. To neplatí, jsou-li tyto provozovny uvedeny v ohlášení živnosti podle § 45 nebo v žádosti o koncesi podle § 50. (Část I, hl. II, § 17, odst. 2)

Narozdíl od již zmíněných synonym a antonym se hyperonyma, hyponyma a kohyponyma jakožto další prostředky lexikální koheze, vyskytují v normativních projevech velmi hojně, a to ve výčtech.

Государственная поддержка малого предпринимательства в Российской Федерации осуществляется в соответствии с настоящим Федеральным законом, издаваемыми в соответствии с ним иными федеральными законами, указами Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации, а также законами и иными нормативными правовыми актами субъектов Российской Федерации. (Ст. 1, odst. 1)

Основными направлениями деятельности фонда поддержки малого предпринимательства являются:

содействие в формировании рыночных отношений на основе государственной поддержки малого предпринимательства и

rozvoje konkurence prostřednictvím přiláčení a efektivního využívání finančních zdrojů pro realizaci cílových programů, projektů a opatření v oblasti malého podnikání;

účast v přípravě, provedení expertizy a soutěžním výběru, a také v realizaci federálních, regionálních (mežregionálních), odvětvových (mežodvětvových) a municipálních programů rozvoje a podpory malého podnikání, projektů v oblasti malého podnikání, monopolizace ekonomiky, rozvoje konkurence, nasycení trhu, vytvoření nových pracovních míst;

účast v tvorbě infrastruktury trhu, zajišťující rovné podmínky a možnosti pro realizaci činnosti v oblasti malého podnikání;

podpora inovační činnosti podnikatelských struktur, stimulování tvorby a výroby principiálně nových druhů výrobků, podpora v osvojení nových technologií a vynálezů;

podpora v přiláčení domácích a zahraničních investic pro realizaci prioritních oblastí činnosti pro vytvoření konkurenčního prostředí a rozvoje malého podnikání;

organizace konzultací o otázkách zdanění a uplatnění právních předpisů. (Čl. 8, odst. 1)

Podnikatel, který provozuje živnost v provozně příslušné podnikatelské činnosti, může při slavnostech, sportovních podnikáních nebo při jiných podobných akcích konaných v obci, v níž se provozovna

nachází, prodávat i mimo tuto provozovnu potravin a jiné zboží, které se při těchto příležitostech obvykle nabízí a jejichž prodej je předmětem jeho podnikání. Takový prodej je podnikatel povinen oznámit písemně obci nebo v hlavním městě Praze a v územně členěných statutárních městech městské části nebo městskému obvodu, v nichž se akce koná, tak, aby obec oznámení obdržela nejpozději 3 dny před uskutečněním akce. (Část I, hl. II, § 17, odst. 11)

Všeobecnými podmínkami provozování živnosti fyzickými osobami jsou:

- a) dosazení věku 18 let,*
- b) způsobilost k právním úkonům,*
- c) bezúhonnost,*
- d) předložení dokladu o tom, že fyzická osoba nemá vůči územním finančním orgánům státu daňové nedoplatky. Doklad vyhotoví místně příslušný finanční úřad, 25a) pokud tento zákon nestanoví jinak. (Část I, hl. II, § 6, odst. 1)*

Formální shoda je samozřejmostí, přejdeme proto rovnou k dalšímu koherenčnímu prostředku lexikální roviny, a to spojkové kohezi.

Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления осуществляют меры по размещению заказов на производство и поставки специализированного оборудования и иных видов продукции для субъектов малого предпринимательства, содействуют в создании и организации деятельности субъектов малого предпринимательства, специализированных оптовых рынков, ярмарок продукции субъектов малого предпринимательства, в том числе путем предоставления зданий, сооружений, оборудования, производственных и служебных помещений, иного имущества,

находящихся в государственной или муниципальной собственности. (Čl. 17, odst. 2)

Государственная поддержка союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства осуществляется путем содействия в обеспечении их на льготных условиях помещениями и средствами связи, необходимыми для деятельности указанных союзов (ассоциаций) и создаваемых ими предприятий, учреждений и организаций, а также для проведения организационных или публичных мероприятий, привлечения представителей союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства к подготовке проектов законов и иных нормативных правовых актов, программ социально-экономического развития субъектов Российской Федерации, предоставления возможностей для использования средств массовой информации в целях популяризации идей малого предпринимательства. (Čl. 19, odst. 2)

Наряду с применением механизма ускоренной амортизации субъекты малого предпринимательства могут списывать дополнительно как амортизационные отчисления до 50 процентов первоначальной стоимости основных фондов со сроком службы более трех лет. (Čl. 10)

Zemře-li podnikatel, mohou v živnosti pokračovat až do skončení řízení o projednání dědictví: (...) dědicové ze závěti a pozůstalý manžel, i když není dědicem, je-li spoluvlastníkem majetku používaného k provozování živnosti, (...). (Část I, hl. II, § 13, odst. 1)

Vyžaduje-li některá z činností uvedených v odstavci 3 koncesi, může ji podnikatel provozovat jen v případě, že mu byla na tuto činnost koncese

udělena. (Část I, hl. I, § 7a, odst. 4)

Fyzická osoba s bydlištěm nebo právnická osoba se sídlem mimo území České republiky (dále jen "zahraniční osoba") může na území České republiky provozovat živnost za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako česká osoba, pokud z tohoto nebo zvláštního zákona nevyplývá něco jiného. Pro účely tohoto zákona se za českou osobu považuje fyzická osoba s bydlištěm nebo právnická osoba se sídlem na území České republiky. Bydlištěm na území České republiky se pro účely tohoto zákona rozumí trvalý pobyt na jejím území. 24) (Část I, hl. II, § 5, odst. 2)

Dovolme si pominout bližší rozbor temporální souvztažnosti a problematiku situační koherence (jednotu času, místa, subjektu a média komunikace a také jazykového kódu), jež jsou pro normativní texty naprostou samozřejmostí, a dále se pak užití elipsy, tj. slovního nevyjádření, a vztahy asociační – tyto okruhy jistě zajímavých otázek jsou poněkud mimo námi zkoumaný kontext. Podívejme se na časové a prostorové orientátory jakožto konektory, jež vztahují děj k okamžiku promluvy, příp. zajišťují kontextovou a situační spojitost textu. Ve funkci těchto orientátorů vystupují jednak příslovce, jednak také některá podstatná jména slovesná:

Порядок направления в государственные (муниципальные) фонды поддержки малого предпринимательства средств из соответствующих бюджетов и порядок контроля за использованием указанных средств устанавливаются соответствующими органами представительной власти (органами местного самоуправления). (Čl. 8, odst. 4)

Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы

местного самоуправления разрабатывают и осуществляют меры по созданию соответствующей информационной инфраструктуры в целях получения субъектами малого предпринимательства экономической, правовой, статистической, производственно-технологической и иной информации, необходимой для их эффективного развития, и в целях обмена между ними указанной информацией. (Čl. 16, odst. 2)

Производственно-технологическая поддержка субъектов малого предпринимательства может осуществляться на льготных условиях. При этом предприятия, учреждения и организации, осуществляющие производственно-технологическую поддержку субъектов малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством. (Čl. 17, odst. 3)

Podnikatel vede o osobách splňujících podmínky odborné způsobilosti evidenci a uchovává kopie dokladů prokazujících tuto způsobilost minimálně 3 roky ode dne ukončení výkonu činností těmito osobami; přitom je povinen dodržovat povinnosti stanovené zvláštním právním předpisem. 25c) (Část I, hl. I, § 7, odst. 3)

Bylo-li živnostenské oprávnění zrušeno z důvodů uvedených v odstavcích 2 až 4, může podnikatel ohlásit ohlašovací živnost nebo požádat o udělení koncese v oboru nebo příbuzném oboru nejdříve po uplynutí 3 let od právní moci rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění; žádost o udělení koncese v jiném oboru může podnikatel podat nejdříve po uplynutí 1 roku od právní moci rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění. (Část IV, hl. III, § 58, odst. 6)

Jedná-li se o změnu odpovědného zástupce, podnikatel je povinen doložit k oznámení doklady podle § 46 a živnostenský úřad v případě, že podnikatelem ustanovený odpovědný zástupce splňuje podmínky provozování živnosti, provede zápis změny do živnostenského rejstříku a současně o tom informuje podnikatele. (Část IV, hl. I, § 49, odst. 4)

Co se týče tematické posloupnosti, jistě nás nepřekvapí, že téma je tedy všude umístováno na začátek výpovědi, kdyžto réma zákonitě na její konec. Jedná se totiž o klidné, věcné sdělení a tematická linie je tedy v obou textech rozvíjena zřetelným, pevným a promyšleně uspořádaným způsobem.

(5) Prostředky koheze a koherence v překladu obchodního zákona

Vybaveni nejen teoretickými znalostmi, ale také určitými poznatky z praxe, resp. z kontrastivní analýzy původních legislativních textů charakterizujeme legislativní text překladový, a to zejména z hlediska použitých koherenčních prostředků. Vzhledem ke značnému rozsahu normativního projevu (jak původního, tak samozřejmě překladového) uvažujeme pouze úvodní část dokumentu v rozsahu pěti tisíc slov, což odpovídá přibližně dvaceti fyzickým stranám. Pro účely této práce je tento vzorek zcela dostačující a zároveň poměrně reprezentativní.

(5.1) Obecná charakteristika překladového textu:

srovnání s textem originálu a paralelním ruským textem

Podíváme-li se na překlad dokumentu *Zákon č. 455/1991 Sb. o živnostenském podnikání* v redakci ze dne 1.3.2000, tj. ruský legislativní text vydaný téhož roku jako *Zákon o předpriniatel'stve*, 455/1991 Sb., resp. námi vybraný úsek očima čtenáře překladu, můžeme konstatovat, že při překladu byla zvolena strategie důsledné orientace na originál. To

se naprosto zřejmě projevuje mimo jiné v přesném dodržování vertikálního i horizontálního členění textu, tj. v míře nominálnosti a sevřenosti překladového normativního projevu. Dále pak pozorujeme doslovný převod právních skutečností nehledě na praxi, resp. logiku vyjadřování souvislostí v právním jazyce, srov. citace z části I, hl. II, § 11, odst. 4c:

...podnikatel, který je právnickou osobou se sídlem v České republice. Do funkce odpovědného zástupce ustanoví člena statutárního orgánu nebo statutární orgán, který splňuje podmínky pro výkon funkce odpovědného zástupce podle tohoto zákona...

...предприниматель – юридическое лицо, с юридическим адресом в Чешской Республике. Ответственным представителем он назначает члена уставного органа или уставной орган, который отвечает условиям для выполнения должности ответственного представителя по настоящему закону...

Můžeme říci, že v přeloženém dokumentu je velmi patrná poněkud vyšší míra tzv. překladovosti, jinými slovy – zřejmý vliv textu výchozího na text cílový. Ve světle fenoménu překladovosti však existují na tyto dva výše jmenované jevy dva různé pohledy. Předně, v důsledku rozvolnění syntaxe při převodu textu ve směru čeština → ruština (resp. úpravě horizontálního členění textu při současném zachování členění vertikálního, jež se v námi zkoumaném kontextu jeví neutrální) se koherentnost textu ve srovnání s paralelním ruským normativním projevem (uvažujeme dokument *Federal'nyj zakon o gosudarstvennoj podderžke malogo predprinimatel'stva v Rossijskoj Federaci* citovaný v předchozí podkapitole) značně zvyšuje, což je pro běžného recipienta velmi příznivé. Zároveň však dochází k odchylce od ruské normy pro tvoření legislativních textů v rovině syntaxe, jinými slovy – překladatelská dvojice nedbá existujících standardů tvorbu

legislativních textů v ruském jazykovém prostředí a překládá téměř doslovně, tj. řídí se normami pro překlad odborného textu, a to není z pohledu lingvistiky správné. Co se týče již zmíněného doslovného překladu, ten je vhodný v těch případech, kdy ekvivalentní prostředek existuje v obou jazycích, a naopak není za předpokladu, že v cílovém normativním projevu zní nezvykle či nepřírozně, což je zapříčiněno rozdílem ve stylistické (nikoli lexikální či gramatické) normě obou jazyků. Nicméně, vraťme se k problematice syntaxe, přesněji k míře sevřenosti překladového textu. Můžeme s jistotou prohlásit, že míra sevřenosti se při převodu textu ve směru čeština → ruština podobně jako míra nominálnosti snižuje, syntax se celkově rozvolňuje. Vzhledem k obecným požadavkům na překlad legislativních projevů do ruského jazyka jí je třeba posílit; zde bychom mohli navrhnout tzv. genitivní řetězec. Avšak zvážíme-li opět situaci, resp. koherentnost přeloženého textu z pohledu recipienta, nelze tvrdit, že tato důsledná opora o výchozí text textu překladovému jednoznačně škodí. Co se týče opakování pojmenování, resp. pronominalizace (viz. dále) nejsou v českém ani ruském právním textu na závadu, ba naopak: posilují koherenční vztahy. Nevhodné je pouze používání v ruském, byť překladovém textu neurčitých zájmen s příponou *-нибудь*. Při překladu ho lze snadno nahradit za stylisticky vhodnější *-либо*.

Překladatelé se také dopouští řady drobných gramatických prohřešků, za všechna můžeme uvést příklad z pokračování již citovaného odstavce:

...Nelze-li odpovědného zástupce ustanovit z uvedených osob, ustanovuje podnikatel odpovědného zástupce z jiných osob.

...Если нет возможности назначить ответственным представителем кого-нибудь из выше приведенных лиц, предприниматель назначает ответственным представителем кого-нибудь другого.

Pro ruštinu by bylo mnohem typičtější a přirozenější vyjádřit smysl uvedeného citátu např. následujícím způsobem:

...При отсутствии возможности назначения ответственным представителем лицо из вышеуказанного списка предприниматель назначает ответственным представителем другое лицо.

Tento nedostatek se nám však jeví jako méně závažný, poněvadž se dá lehce odstranit prostřednictvím těsnější spolupráce s profesionálním redaktorem, popř. dostatečně pečlivým korektorem, jenž je rodilým mluvčím ruského jazyka.

Dvojice Hana Horová – Miroslav Koláč, která překlad pro společnost *Humanitarian technologies* vypracovala, se však celkově ukázala jako kvalitní tandem schopných překladatelů vybavených dobrou odbornou znalostí právní problematiky. Překladatelé převedli výchozí normativní projev poměrně přesně a místa, kdy to bylo z jejich pohledu potřebné, dokonce vybavili stručnými, nicméně výstižnými komentáři pod čarou, jež pomáhají ruským podnikatelům, resp. cílové skupině recipientů, jíž je tento překlad určen, snadnějšimu pochopení textu, resp. veskrze českých reálií. Větší explicitnost není u překladu tohoto typu textu závadou, někdy je dokonce žádoucí – jako v tomto případě. Uveďme jen některé z vysvětlivek, jež nás přivádí k zamyšlení nad problematikou bezekvivalentní slovní zásoby:

živnostenský úřad – местное управление по контролю за предпринимательством

živnostenský list – предпринимательское свидетельство

rodné číslo – уникальный цифровой код, даваемый в Чехии каждому человеку вместе со свидетельством о рождении

ИČО – цифровой код, присваиваемый предпринимателю при записи в торговый реестр

ответственный представитель – ответственный представитель

проvozовна – производственные места, т.е. конкретные места, где осуществляется предпринимательская деятельность, напр. офис, склад, торговая точка

Je patrné, že za stávající existence plurality pohledů na možnosti převodu reálií by bylo možné přeložit některé z výše vysvětlených termínů jinak, např. *ИČО* jako *ИНН*, tj. *идентификационный номер налогоплательщика*, což je vžitý a běžně používaný pojem v ruském kulturním a jazykovém prostředí, nebo *живnostенский лист* jako *предпринимательская лицензия*, popř. *лицензия предпринимателя*, ovšem to jsou drobnosti, jež nemají na pozadí skvělé odvedené práce překladatelů valný význam. Jedinou výhradou, kterou bychom snad mohli uplatnit, je používání synonym, resp. záměna jedněch termínů jinými (např. *предпринимательство* – *дело, деятельность, предприятие*; *право* – *разрешение*). Na tuto skutečnost však překladatelé sami upozorňují v jednom z komentářů a zároveň podávají vysvětlení, co je k tomuto rozhodnutí vedlo. Srov. citace z části I, hl. II. § 7a, odst. 2:

О провозовании живности прѹмысловым способом rozhodne na návrh podnikatele a po předložení dokladů prokazujících skutečnosti podle odstavce 1 písm. a) a b) живностенский ѹрад oprávněný k vydání průkazu живностенского oprávnění pro живности провозоване прѹмысловым способом. V návrhu musí být předmět podnikání vymezen s dostatečnou určitostí a jednoznačností, přičemž navrhovatel není vázán názvy живности podle příloh č. 1 a 2 tohoto zákona. Zamítnutí návrhu

podnikatele na provozování ohlašovací živnosti průmyslovým způsobem nemá vliv na vznik práva provozovat živnost. Po právní moci rozhodnutí o zamítnutí návrhu podnikatele na provozování ohlašovací živnosti postupuje živnostenský úřad podle § 47 a násl. tohoto zákona.

Вопрос об осуществлении предпринимательской деятельности промышленным способом решает по предложению предпринимателя и предъявлении документов, подтверждающих факты по ст. 1, пункты а) и б) предпринимательское управление, имеющее право выдать разрешение на деятельность, осуществляемую промышленным способом. Предложение должно содержать определение предмета предпринимательства достаточно ясно и однозначно, причем заявитель не обязан придерживаться названий видов предпринимательства по приложениям 1 и 2 настоящего закона. Отклонение предложения предпринимателя осуществлять предпринимательство заявленного типа промышленным способом не влияет на возникновение права осуществлять деятельность. В случае отклонения предложения предпринимателя юридическая процедура предпринимательского управления подчиняется §§ 47 и послед. настоящего закона.

Dovolme si ještě několik poznámek k citovanému odstavci. Při převodu do ruštiny dochází k multiverbizaci (*вопрос об осуществлении предпринимательской деятельности*) a překladatelé ji velmi správně vystihují, avšak elipsa v posledním větném celku již vhodná není, srov.:

В случае отклонения предложения предпринимателя по осуществлению предпринимательской деятельности заявленного типа юридическая процедура предпринимательского управления подчиняется §§ 47 и послед. настоящего закона.

Nejlepším možným překladatelským řešením není ani zkrácení slovního spojení v téže větě (vhodnější: *...и последующим настоящим закона*). Co se týče této slovní šablony, také bychom mohli navrhnout multiverbizaci a další drobnou úpravu (*...§ 47 и последующим положениям настоящего закона*). Avšak není vyloučeno, že v takovém případě bychom mohli očekávat zcela oprávněný protest ze strany H. Horové a M. Koláče: pozměnili jsme totiž původní vyjádření odkazu na určité položky v zákoně (§§ 47 na § 47) – a jakákoli nepřesnost či pochybení formálního rázu je v textech normativních projevů naprosto nepřipustná.

Z našich úvah je zřejmé, že překlad právního textu není zdaleka jednoduchá záležitost připouštějící pouze jedno a zaručeně správné řešení. Překladatel si nevystačí jen s dokonalou znalostí terminologie a míry její ekvivalence, poněvadž musí mít také povědomí o plné či částečné shodě ve významu používaných termínů a v neposlední řadě musí mít na zřeteli též mezery ve významovém poli, tj. nejen nulové ekvivalenty, ale také např. nerovnoměrnost zastoupení obecných (generických) a specifikovaných významů. Dalším důležitým předpokladem bezproblémového zvládnutí právního překladu je orientace v právní problematice, která značně usnadňuje pochopení textu originálu a tedy i převod výchozího textu do cílového jazyka. Jak již jsme zmínili v kapitole věnované překladu právních projevů, naprostou nutností je také hluboké proniknutí do podstaty právního substylu v obou jazycích, výchozí češtině i cílové ruštině, a ujasnění si plánu a celkového rozložení textu. Důsledná gramatická příprava je pak předpokladem správného převodu vazeb, prostého případné kontaminace (máme na mysli změnu např. záměnu pádu při převodu slovního spojení slovesa a substantiva) či interferencí.

Co se týče jazykové stránky, nevyskytují se mezi oběma sledovanými jazyky v rovině lexikální, v oblasti slovtvorby ani v užívání jednotlivých druhů pojmenování žádné zásadní rozdíly, zvýšené opatrnosti je proto třeba dbát pouze při překladu právních termínů a

šablon. Všechny termíny a jazykové šablony je nutno vyhledat a ověřit v paralelních textech či lépe během konzultací s odborníky a převést do cílového jazyka „hotovým“ výrazem, nikoli po částech. Dále musíme mít na paměti, že obsah termínů může být a zpravidla bývá v rozdílných právních systémech různý, což je zapříčiněno neexistencí totožných právních systémů. Vhodným řešením je důsledné porovnávání jednotlivých definic problematických právních termínů.

Máme-li za úkol hodnotit analyzovaný překlad, pak můžeme říci, že díky přesnému a důslednému převodu všech skutečností a upřímné snaze překladatelů respektovat zásady tvorby legislativních textů (jež se ale poněkud liší od zásad překladu textů odborných, jimž se překladatelská dvojice blíží spíše) v ruském jazykovém prostředí se čtenář překladu dostává do prakticky rovnocenného postavení v porovnání se čtenářem originálu. V textu dále nejsou žádné významové posuny ani vynechaná místa, a proto i přes menší odchylky od již zmíněných norem můžeme považovat překlad za zdařilý. Tato skutečnost však nevylučuje možnost pořízení nového překladu, či možná lépe: doplnění a úpravy překladu stávajícího, což může být vnímáno lingvisty s potřebnými znalostmi v oblasti práva a právního jazyka jako výzva.

(5.2) Prostředky koheze a koherence v překladovém textu

Nyní se podívejme na prostředky, jejichž prostřednictvím se v textu překladu živnostenského zákona dosahuje věcné, myšlenkové a komunikační integrity. Podobně jako v původních textech, jež jsme analyzovali v předchozí kapitole, se jedná zejména o opakování pojmenování, pronominalizaci, spojkovou kohezi, používání časových a prostorových orientátorů a hyponym, hyperonym a kohyponym. Stejně jako v případě původních textů je formální shoda, temporální souvztažnost, situační a pragmatická koherence samozřejmostí a sled tematických posloupností odpovídá normě odborného, popř.

administrativního stylu. Nebudeme zde uvádět příklady použití všech koherenčních prostředků a soustředíme se pouze na zájmena a také hyperonymně-hyponymní vztah. V prvním případě se pokusíme zjistit, jaké druhy zájmen se v tomto textu vyskytují nejčastěji a zda je pronominalizace podstatnou složkou koherence normativních projevů (zde zastoupených obchodním, resp. živnostenským zákonem), či pouze okrajovým a nepříliš významným jevem. V druhém případě si přiblížíme vyjadřování nadřazených a podřazených pojmů v námi vybraném úseku překladového legislativního textu, a ověříme si, zda se vykytují pouze ve výčtech či nikoli.

Statistická data upřesňující výskyt zájmen v námi vybraném úseku dokumentu *Zakon o predprinimatel'stve*, 455/1991 Sb. jsou shromážděny v následující tabulce:

Druhy zájmen	Výskyt (mj. ve skloňované podobě)	
	Část I, hl. I	Část I, hl. II
osobní / личные	-	<i>он, она, оно</i> (27)
zvratná / возвратное <i>себя</i>	-	-
přivlastňovací / притяжательные	<i>их</i> (1), <i>свой</i> (2)	<i>его, ее</i> (13), <i>свой</i> (4)
ukazovací / указательные	-	<i>этот</i> (23), <i>такой</i> (2), <i>тот</i> (7)
určovací / определительные	<i>другой</i> (2)	<i>другой</i> (6), <i>весь</i> (1), <i>каждый</i> (1)
tázací / вопросительные // vztažná / относительные	<i>который</i> (2)	<i>который</i> (31), <i>кто, что</i> (7)
neurčitá / неопределенные	-	<i>кто-</i> или <i>что-</i> <i>нибудь</i> (3), <i>какой-</i> <i>либо</i> (1)
záporná / отрицательные	-	-
Celkem	7	126

Po pečlivém přezkoumání textu jsme došli k závěru, že jsou zájmena v úvodní části dokumentu v rozsahu přibližně pěti tisíc slov zastoupena poměrně skromně, a to 133 případy, v přepočtu necelými třemi procenty všech slov. Nejvíce jsou zastoupena zájmena ukazovací a vztažná, následují je zájmena osobní a přivlastňovací. Vzhledem k dostatečné reprezentativnosti námi vybraného vzorku není důvod se domnívat, že se bude míra pronominalizace ve zbývajících částech dokumentu lišit. Dodejme, že takové zastoupení je pro texty tohoto

druhu, resp. odborný styl obvyklé.⁴⁴ Přes relativně skromné zastoupení na pozadí jiných slovních druhů hrají zájmena v normativních projevech, ať už původních (českých i ruským), tak také samozřejmě překladových, důležitou úlohu a podstatnou měrou přispívají ke koherentnosti textu.

Nyní přejděme k tzv. vztahu vzájemného zahrnování⁴⁵, tj. hyperonymům a hyponymům, resp. jejich použití v překladovém textu *Zakon o predprinimatel'stve*, 455/1991 Sb. Ukažme na příkladech, že vztah části a celku, resp. analogický vztah jednotlivce – skupina, jakožto jeden z prostředků koherence se v námi vybraném úseku legislativního dokumentu reprezentujícím celý překladový normativní projev vyskytuje výhradně ve výčtech.

Общие требования для предпринимательства суть следующие:

- a) достижение возраста 18 лет,
- b) способность к юридическим действиям,
- c) несудимость,
- d) предъявление документа о том, что по отношению к государству у физического лица не имеется налоговой задолженности. Документ выдаст соответствующее территориальное финансовое управление (налоговая инспекция).
(Část I, hl. II, § 6, odst. 1)

Виды предпринимательства суть следующие:

- a) заявленные, которыми при выполнении определенных условий можно заниматься на основе заявления,
- b) разрешительные, которыми можно заниматься на основе концессии. (Část I, hl. II, § 9)

Документом, подтверждающим право осуществлять предпринимательскую деятельность, является:

⁴⁴ Srov. např. *Rachmanin*: 1973

⁴⁵ Srov. *Grepl*: 2001

a) предпринимательское свидетельство, доказывающее выполнение условий, определенных настоящим договором для заявительного для заявительного предпринимательства, с данными по реестру предпринимателей, а до выдачи предпринимательского свидетельства – копия заявления с отметкой о том, что оригинал был подан соответствующему предпринимательскому управлению,

b) концессионный лист с данными по реестру предпринимателей; до выдачи – правомочное решение, которым была выдана концессия. (Část I, hl. II, § 10, odst. 2)

Предпринимательское свидетельство, решение о выдаче концессии, концессионный лист и удостоверение по ст. 3 являются публичными документами. (Část I, hl. II, § 10, odst. 4)

Для целей этого закона этого закона производственным местом считают также киоск, передвижной киоск и аналогичные сооружения, назначенные для продажи товара и для предоставления услуг. (Část I, hl. II, § 17, odst. 1)

2
Hypotéza, kterou jsme formulovali, se prokázala jako správná, což dokazují příklady.

Nyní shrňme získané poznatky. Problematika koherentnosti legislativních textů, zejména pak textů překladových, je velmi široká a nesmírně zajímavá, заслужuje si hlubší zkoumání a zapojení do společné práce dalších jazykovědců. Naneštěstí není oblast odborného a administrativního stylu, popř. zkoumání právního jazyka jakožto zvláštního útvaru na pomezí těchto dvou stylů, mezi lingvisty a překladateli příliš oblíbená. Filologové se raději věnují pestřejší a živější, můžeme-li to tak říci, oblasti uměleckého překladu. O této skutečnosti svědčí nejen objem překladové krásné literatury, ale také množství odborných publikací a statí pojednávajících právě o

problematice uměleckého překladu. Vzhledem k existenci a neustálému upevňování moderním trendů, jež byly nastíněny v úvodu této práce (mj. sbližování kultur⁴⁶, svoboda pohybu mezi státy a možnost podnikání v zahraničí), ale velmi ostře vyvstává otázka kvalitního překladu odborné či administrativní literatury. Postupnými úvahami a konfrontací nových poznatků získaných z praktického rozboru jednak původních textů, jednak srovnání textu původního s jeho překladem, s odbornou literaturou jsme došli k závěru, že chceme-li být schopni vypracovat překlad normativního projevu na opravdu vysoké úrovni, pak se musíme nejen ovládnout své pracovní jazyky na perfektní úrovni, ale také vybavit se odbornými znalostmi, v našem případě z oblasti práva, a dále pak dokonale zvládnout tzv. právní jazyk.

(6) Závěr

Předně si musíme uvědomit, že některé problémy jsou v této práci pouze nastíněny, nikoli vyřešeny. Je tedy nutná další analýza, která by měla pro dosud neucelenou teorii právního překladu obrovský význam. Zajímavými okruhy v rámci této problematiky jsou mj. otázka převodu bezekvivalentní slovní zásoby, pojmenování víceslovných či sdružených, dále pak míry abstrakce v právním překladu a legislativních textech vůbec, záležitost přejímání pojmenování z cizích jazyků a tendence opačná, tj. snaha upřednostňovat v případě možnosti volby pojmenování domácích. Neméně atraktivní je pak problematika slovesných klišé hojně využívaných v normativních projevech, kam přešly z jednacího stylu, a otázka dodržování jazykového úzu.

Nyní shrňme hlavní rysy právního textu a jednoho z jejich útvarů – obchodního zákona – a zopakujme si, na co je třeba dbát zvýšené

⁴⁶ Jako poznámku na okraj nebo spíše zajímavost uveďme, že různojazyčné projevy tvoří neoddelitelnou součást mezilidské komunikace již pět tisíc let (je prokázáno, že ve třetím tisíciletí před Kristem vykládal asyrský král Sargon své činy ve třech jazycích), nicméně pouze v posledních 15 letech se do centra myšlení o překladu dostává jeho pojetí jako projevu mezikulturní variability. (Srov. *Králová*: 1994)

opatrnosti při jejich překladu. Charakteristika legislativních textů obsahuje jak rysy stylu odborného, tak rysy stylu jednacního, popř. administrativního. Vedle všeobecného gramatického základu je pro něj příznačné použití odborného názvosloví (terminologie), přičemž termíny jsou díky svým definicím v rámci jednoho oboru – v našem případě práva a obchodu – naprosto jednoznačné. Slovní zásoba není rozsáhlá, je spisovná a kromě termínů je nasycená jazykovými šablonami. Syntax je značně složitá, vyznačuje se vysokou průměrnou délkou vět, vedlejšími větami s několikanásobným stupněm podřízenosti, dlouhými výčty a poměrně skromným využitím koherenčních prostředků. Celková povaha tohoto stylového útvaru je knižní, což ještě více podtrhuje vysoký stupeň nominálnosti a sevřenosti výrazu. Styl právních projevů pak můžeme definovat jako jazykový subsystém funkčně vázaný na označování právních skutečností na základě doplňkové odborné kompetence v oblasti práva.

Základní požadavky na právní jazyk vyplývají z jeho funkční vázanosti na označování právních skutečností a přenos informací prostřednictvím právního projevu na základě výběru příslušných jazykových znaků z rejstříku právního subsystému. Mimo jiné se jedná o maximální významovou přesnost (posuzujeme-li právní jazyk z hlediska lingvistiky; z hlediska práva pak není vyloučené, že více žádoucí jsou vágní formulace, jež umožňují několikerý výklad právních norem a tedy možnost případného ospravedlnění či vyloučení nevinu v nejasných záležitostech, zejm. u soudu), jednoznačnost, přiměřenou stručnost, srozumitelnost, ustálenost, ústrojnost, úkonnost a v neposlední řadě neexpresivnost. Zároveň je třeba důsledně respektovat stylistické normy pro tvorbu právních textů v jazykovém prostředí, jež je vlastní cílovému jazyku (v našem případě se jedná o ruštinu). Z hlediska lingvistiky je tento požadavek upřednostňován před požadavkem větší míry koherentnosti textu.

Resumé

Práce je věnována problematice koherenčních vztahů v ruském překladovém textu, na něž se nahlíží jednak ve srovnání s analogickou problematikou v původním ruském textu, jednak ve vztahu ke kohezi a koherenci původního českého textu, jež je výchozím textem pro překlad do ruštiny. Všechny zmíněné normativní projevy patří do oblasti obchodního práva; praktickému rozboru předchází poměrně podrobná teoretická průprava opřena o poznatky získané především z prací předních českých a ruských lingvistů věnovaných otázkám odborného a administrativního stylu, na jejichž hranici se nachází právní styl, jednak problematice právního překladu či otázkám koheze a koherence v obecnější rovině.

Резюме

Настоящая работа посвящена рассмотрению вопросов когезии и когеренции в тексте перевода с чешского на русский язык как с точки зрения сравнения с подлинным русским текстом, так учитывая аналогичную проблематику в тексте оригинала на чешском языке. Рассматриваемые нормативные правовые акты относятся к области коммерческого права; практическому анализу предшествует подробное теоретическое введение, основывающееся на познаниях, накопленных в ходе работы со специальной литературой на чешском и русском языке, посвященной ряду вопросов касательно научного и официально-делового стилей, на границе которых находится стиль правового документа, далее вопросам перевода правовых документов, а также когезии и когеренции и общем плане.

Bibliografie

(A) Primární

- (1) *Federal'nyj zakon o gosudarstvennoj podderžke malogo predprinimatel'stva v Rossijskoj Federacii s izmenenijami na 21 marta 2002 goda. Federal'nyj zakon ot 14.6.1995 N 88-FZ.*
- (2) *Zákon č. 455/1991 Sb. o živnostenském podnikání (v redakci ze dne 31.3.2000).*
- (3) *Zakon o predprinimatel'stve, 455/1991 Sb. (ISBN 80-86398-02-1).*

(B) Sekundární

- (1) ACHMANOVA, O.S., MIKAELJAN, G.B. *Sovremennyye sintaksičeskije teorii.* Moskva: URSS, 2003.
- (2) BEČKA, J.V. *Konfrontační stylistika odborných textů a překlad.* In: *Preklad odborného textu.* Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľ'stvo, 1977.
- (3) ČAPEK, J. *Některé teoretické problémy interpretace textu právních normativních aktů.* In: *AUC Philologica 4-5, Slavica Pragensia XXXII.* Praha: 1988.
- (4) ČECHOVÁ, M. a kol. *Čeština – řeč a jazyk.* Praha: ISV, 2000.
- (5) ČECHOVÁ, M. *O tvorbě odborného textu.* In: *Termina 94 (Konference o odborném stylu a terminologii, 21.-23.6.1994).* Praha: ÚJČ AV, 1995.
- (6) ČECHOVÁ, M. a kol. *Stylistika současné češtiny.* Praha: ISV, 1997.
- (7) ČERMÁK, F. *Základy lingvistické metodologie.* Praha: Karolinum, 1997.
- (8) ČMEJRKOVÁ, S., DANEŠ, F., SVĚTLÁ, J. *Jak napsat odborný text.* Praha: Leda, 1999.

- (9) DANEŠ, F. *Čeština ve vědě dříve a dnes*. In: ČMEJRKOVÁ, S., DANEŠ, F. a kol. *Čeština, jak ji znáte a neznáte*. Praha: Academia, 1996.
- (10) DANEŠ, F. *Přesnost a nepřesnost v jazyce a řeči*. In: ČMEJRKOVÁ, S., DANEŠ, F. a kol. *Čeština, jak ji znáte a neznáte*. Praha: Academia, 1996.
- (11) DANEŠ, F. *Umění a užitečnost překládání*. In: ČMEJRKOVÁ, S., DANEŠ, F. a kol. *Čeština, jak ji znáte a neznáte*. Praha: Academia, 1996.
- (12) DANEŠ, F., HLAVSA, Z., GREPL, M. a kol. *Mluvnice češtiny: 3 – Skladba*. Praha: Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1987.
- (13) DUBSKÝ, J. *Porovnávací stylistika a odborný překlad*. In: *AUC Philologica 4-5, Slavica Pragensia XXIII*. Praha: 1980.
- (14) FILIPEC, J. *Funkce odborného a běžného lexika v odborných textech a v jazykovém systému*. In: *Termina 94 (Konference o odborném stylu a terminologii, 21.-23.6.1994)*. Praha: ÚJČ AV, 1995.
- (15) HLADIŠ, F. *Problematika českého jazyka v právu*. In: *Termina 94 (Konference o odborném stylu a terminologii, 21.-23.6.1994)*. Praha: ÚJČ AV, 1995.
- (16) HOFFMANNOVÁ, J. *Koherence, koheze, konexe..?* Praha: SaS LIV, 1993.
- (17) HOFFMANNOVÁ, J. *Sémantické a pragmatické aspekty koherence textu. Disertační práce*. Praha: ÚJČ, 1983.
- (18) HRBÁČEK, J. *Nárys textové syntaxe spisovné češtiny*. Praha: Trizonia, 1994.
- (19) CHLOUPEK, J. *Funkční styly dnes*. Praha: Naše řeč, ročník 77, č. 2, 1994.
- (20) ILEK, B. *Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu*. In: *Překlad odborného textu*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladatel'stvo, 1977.

- (21) KOMISSAROV, V. *Slovo o perevode*. Moskva: Meždunarodnye otnošenija, 1973.
- (22) KOŘENSKÝ, J. *Jazyk právní komunikace*. In: DANEŠ, F. a kol. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, 1997.
- (23) KOŘENSKÝ, J. *Vývoj jazykového práva na území dnešní České republiky*. In: DANEŠ, F. a kol. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, 1997.
- (24) KOŽINA, M.N. *O rečevoj sistemnosti naučného stilja sravnitel'no s nekotorymi drugimi*. Perm: Permskij Ordena Trudovogo krasnogo znamenij Gosudarstvennyj universitet im. A.M. Gorkogo, 1972.
- (25) KOŽINA, M.N. *Stilistika ruskogo jazyka*. Moskva: Prosveščeniye, 1993.
- (26) KRÁLOVÁ, Jana. *K otázce vlivu překladu na vyjadřování textové koheze v českých překladech*. Praha: Naše řeč, ročník 77, č. 4, 1994.
- (27) KRAUS, J. *Čeština v administrativním stylu*. In: ČMEJRKOVÁ, S., DANEŠ, F. a kol. *Čeština, jak ji znáte a neznáte*. Praha: Academia, 1996.
- (28) KRAUS, J. *K současným vývojovým proměnám vědeckého a odborného vyjadřování*. Praha: Naše řeč, ročník 77, č. 2, 1994.
- (29) LEDEREROVÁ, G. *Koheze a koherence v překladu smluv*. *Magisterská diplomová práce*. FF UK v Praze, 2000.
- (30) LEVÝ, Jiří. *Bude teorie překladu užitečná překladatelům?* In: LEVÝ, Jiří. *Bude literární věda exaktní vědou?* Praha: Československý spisovatel, 1971.
- (31) LEVÝ, Jiří. *Geneze a recepce literárního díla*. In: LEVÝ, Jiří. *Bude literární věda exaktní vědou?* Praha: Československý spisovatel, 1971.

- (32) MIKO, F. *Štruktúra, prediktabilita, zákonitosť*. In: MIKO, F. *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľství, 1968.
- (33) MIKO, F. *Štylistika odborného prekladu*. In: *Preklad odborného textu*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.
- (34) MIKO, F. *Výrazová koncepcia štýlu*. In: MIKO, F. *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľství, 1968.
- (35) MIKSOVÁ, Alena. *Překlad obchodních zákonů z ruštiny do češtiny. Bakalářská diplomová práce*. FF UK v Praze, 2001.
- (36) POLDAUF, I. *Konfrontační lingvistika ve vztahu k odbornému překladu*. In: *Preklad odborného textu*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.
- (37) RACHMANIN, L. *Stilistika delovoj reči i redaktirovanie služebnych dokumentov*. Moskva: Vysšaja škola, 1973.
- (38) SLJUSAREVA, N.A. a kol. *Aspekty obščej i častnoj lingvističeskoj teorii těksta*. Moskva: Nauka, 1982.
- (39) SVĚTLÁ, J. *Členění odborného textu psaného a mluveného*. In: *Termina 94 (Konference o odborném stylu a terminologii, 21.-23.6.1994)*. Liberec: 1995.
- (40) TOMÁŠEK, M. *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde, 1998.
- (41) UHLÍŘOVÁ, L. *O právnické češtině: od dopisové agendy jazykové poradny k nové lingvistické disciplíně?* In: *Termina 94 (Konference o odborném stylu a terminologii, 21.-23.6.1994)*. Praha: ÚJČ AV, 1995.
- (42) VYCHODILOVÁ, Z. *Elipsa jako jeden ze způsobů neexplicitního vyjadřování obsahových prvků v jazyce (na materiálu současné ruštiny v porovnání s češtinou)*. Olomouc: 1988.

- (43) VYCHODILOVÁ, Z. *Pronominalizace jako jeden z prostředků textové koheze*. In: *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky*. Ústav slavistiky Filosofické fakulty Masarykovy university. Brno: 1999.
- (44) VYCHODILOVÁ, Z. *Razmyšlenija nad odnoj konstituirujuščej charakteristikoj teksta (svjaznost' teksta v rusko-češskom sopostavitel'nom plane)*. In: *Rossica Olomuncesia XL (za rok 2001), 1. část*. Olomouc: 2002.

(C) Slovníková a příruční

- (1) BOBROVA, A. *Gramatika ruskogo jazyka*. Moskva: Citadel', 1999.
- (2) CSIRIKOVÁ, M., a kol. *Česko-ruský slovník aktuálních pojmů z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha: Linde, 1997.
- (3) CSIRIKOVÁ, M., a kol. *Rusko-český slovník aktuálních pojmů z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha: Linde, 1997.
- (4) CSIRIKOVÁ, M.; KONÍČKOVÁ, N. *Česko-ruský právní slovník*. Praha: Linde, 2002.
- (5) CSIRIKOVÁ, M.; KONÍČKOVÁ, N. *Rusko-český právní slovník*. Praha: Linde, 2002.
- (6) GREPL, M., KARLÍK, P. a kol. *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Lidové noviny, 2001.
- (7) KOPECKIJ, L.V.; HAVRÁNEK, B.; HORÁLEK, K. *Velký rusko-český slovník, I–V*. Praha: ČSAV, 1953.
- (8) KOPECKIJ, L.V.; FILIPEC, J. *Česko-ruský slovník, I-II*. Praha: SPN, 1973.
- (9) KUZNECOV, S.A. a kol. *Bolšoj tolkovyj slovar' ruskogo jazyka*. Sankt Petěrburg: Norint, 2002.
- (10) TICHONOV, A.N. a kol. *Kompleksnyj slovar' ruskogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk, 2001.

Přílohy

- (1) *Federal'nyj zakon o gosudarstvennoj podderžke malogo predprinimatel'stva v Rossijskoj Federacii*
- (2) *Zákon č. 455/1991 Sb. o živnostenském podnikání*
- (3) *Zakon o predprinimatel'stve, 455/1991 Sb.*

Федеральный закон о государственной поддержке малого предпринимательства в Российской Федерации

14 июня 1995 года

№ 88-ФЗ

(в ред. Федерального закона от 21.03.2002 № 31-ФЗ)

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Принят
Государственной Думой
12 мая 1995 года

Настоящий Федеральный закон направлен на реализацию установленного Конституцией Российской Федерации права граждан на свободное использование своих способностей и имущества для осуществления предпринимательской и иной не запрещенной законом экономической деятельности. Настоящий Федеральный закон определяет общие положения в области государственной поддержки и развития малого предпринимательства в Российской Федерации, устанавливает формы и методы государственного стимулирования и регулирования деятельности субъектов малого предпринимательства.

Настоящий Федеральный закон действует на всей территории Российской Федерации в отношении всех субъектов малого предпринимательства независимо от предмета и целей их деятельности, организационно - правовых форм и форм собственности.

Статья 1. Законодательство Российской Федерации о государственной поддержке малого предпринимательства

1. Государственная поддержка малого предпринимательства в Российской Федерации осуществляется в соответствии с настоящим Федеральным законом, издаваемыми в соответствии с ним иными федеральными законами, указами Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации, а также законами и иными нормативными правовыми актами субъектов Российской Федерации.

2. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные настоящим Федеральным законом, то применяются правила международного договора.

Статья 2. Разграничение полномочий между Российской Федерацией и субъектами Российской Федерации

1. Ведению Российской Федерации подлежат определение общих принципов, приоритетных направлений и методов государственной

поддержки малого предпринимательства в Российской Федерации, установление порядка создания и деятельности федеральных органов государственной власти в области государственной поддержки малого предпринимательства, разработка и реализация федеральных программ развития и поддержки малого предпринимательства, финансируемых не менее чем на 50 процентов за счет средств федерального бюджета и специализированных внебюджетных фондов Российской Федерации, установление льгот для субъектов малого предпринимательства по федеральным налогам и иным платежам в федеральный бюджет и специализированные внебюджетные фонды Российской Федерации.

2. Субъекты Российской Федерации в соответствии со своими полномочиями решают все вопросы в области поддержки малого предпринимательства, в том числе могут применять дополнительные меры по поддержке малого предпринимательства за счет собственных средств и ресурсов.

Статья 3. Субъекты малого предпринимательства

1. Под субъектами малого предпринимательства понимаются коммерческие организации, в уставном капитале которых доля участия Российской Федерации, субъектов Российской Федерации, общественных и религиозных организаций (объединений), благотворительных и иных фондов не превышает 25 процентов, доля, принадлежащая одному или нескольким юридическим лицам, не являющимся субъектами малого предпринимательства, не превышает 25 процентов и в которых средняя численность работников за отчетный период не превышает следующих предельных уровней (малые предприятия):

в промышленности - 100 человек;
в строительстве - 100 человек;
на транспорте - 100 человек;
в сельском хозяйстве - 60 человек;
в научно - технической сфере - 60 человек;
в оптовой торговле - 50 человек;
в розничной торговле и бытовом обслуживании населения - 30 человек;
в остальных отраслях и при осуществлении других видов деятельности - 50 человек.

Под субъектами малого предпринимательства понимаются также физические лица, занимающиеся предпринимательской деятельностью без образования юридического лица.

Малые предприятия, осуществляющие несколько видов деятельности (многопрофильные), относятся к таковым по критериям того вида деятельности, доля которого является наибольшей в годовом объеме оборота или годовом объеме прибыли.

2. Средняя за отчетный период численность работников малого предприятия определяется с учетом всех его работников, в том числе работающих по договорам гражданско - правового характера и по совместительству с учетом реально отработанного времени, а также работников представительств, филиалов и других обособленных подразделений указанного юридического лица.

3. В случае превышения малым предприятием установленной настоящей статьей численности указанное предприятие лишается льгот, предусмотренных действующим законодательством, на период, в течение которого допущено указанное превышение, и на последующие три месяца.

Статья 4. Государственная регистрация субъектов малого предпринимательства

Субъект малого предпринимательства с момента подачи заявления установленного Правительством Российской Федерации образца регистрируется и получает соответствующий статус в органах исполнительной власти, уполномоченных действующим законодательством.

Субъекты Российской Федерации и органы местного самоуправления не вправе устанавливать дополнительные условия для регистрации субъектов малого предпринимательства по сравнению с условиями, установленными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.

Уклонение от государственной регистрации субъектов малого предпринимательства или необоснованный отказ в государственной регистрации могут быть обжалованы в суд в установленном порядке. (в ред. Федерального закона от 21.03.2002 N 31-ФЗ) (см. текст в предыдущей редакции)

Часть четвертая исключена. - Федеральный закон от 21.03.2002 N 31-ФЗ. (см. текст в предыдущей редакции)

Статья 5. Порядок представления отчетности малыми предприятиями

Государственная статистическая и бухгалтерская отчетность малых предприятий представляется в утверждаемом Правительством Российской Федерации порядке, предусматривающем упрощенные процедуры и формы отчетности, содержащие в основном информацию, необходимую для решения вопросов налогообложения.

Статья 6. Государственная поддержка малого предпринимательства

1. Государственная поддержка малого предпринимательства осуществляется по следующим направлениям:

формирование инфраструктуры поддержки и развития малого предпринимательства;

создание льготных условий использования субъектами малого предпринимательства государственных финансовых, материально - технических и информационных ресурсов, а также научно - технических разработок и технологий;

установление упрощенного порядка регистрации субъектов малого предпринимательства, лицензирования их деятельности, сертификации их продукции, представления государственной статистической и

бухгалтерской отчетности;

поддержка внешнеэкономической деятельности субъектов малого предпринимательства, включая содействие развитию их торговых, научно - технических, производственных, информационных связей с зарубежными государствами;

организация подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для малых предприятий.

2. Федеральные органы исполнительной власти в пределах своих полномочий при проведении политики, направленной на государственную поддержку малого предпринимательства:

разрабатывают предложения по совершенствованию законодательства Российской Федерации в области государственной поддержки малого предпринимательства;

проводят анализ состояния малого предпринимательства и эффективности применения мер по его государственной поддержке, подготавливают прогнозы развития малого предпринимательства и предложения по приоритетным направлениям и формам его государственной поддержки, представляют указанные предложения в Правительство Российской Федерации;

организуют разработку и реализацию Федеральной программы государственной поддержки малого предпринимательства, обеспечивают участие субъектов малого предпринимательства в реализации государственных программ и проектов, а также в поставках продукции и выполнении работ (услуг) для федеральных нужд;

подготавливают предложения об установлении для субъектов малого предпринимательства льгот по налогообложению и иных льгот, а также об использовании средств федерального бюджета и специализированных внебюджетных фондов Российской Федерации для поддержки малого предпринимательства;

оказывают содействие органам исполнительной власти субъектов Российской Федерации при разработке и реализации мер по поддержке малого предпринимательства;

координируют деятельность федеральных специализированных организаций с государственным участием, осуществляющих поддержку малого предпринимательства.

Статья 7. Государственные программы поддержки малого предпринимательства

1. Государственная поддержка малого предпринимательства осуществляется в соответствии с Федеральной программой государственной поддержки малого предпринимательства, региональными (межрегиональными), отраслевыми (межотраслевыми) и муниципальными программами развития и поддержки малого предпринимательства, разрабатываемыми соответственно Правительством Российской Федерации, органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органами местного самоуправления.

Правительство Российской Федерации ежегодно перед представлением федерального бюджета вносит на рассмотрение

Федерального Собрания Российской Федерации проект федеральной программы государственной поддержки малого предпринимательства.

В федеральном бюджете ежегодно предусматривается выделение ассигнований на ее реализацию.

2. Государственные и муниципальные программы поддержки малого предпринимательства включают в себя следующие основные положения: меры по формированию инфраструктуры развития и поддержки малого предпринимательства на федеральном, региональном и местном уровнях;

перспективные направления развития малого предпринимательства и приоритетные виды деятельности субъектов малого предпринимательства;

меры, принимаемые для реализации основных направлений и развития форм поддержки малого предпринимательства;

меры по вовлечению в предпринимательскую деятельность социально не защищенных слоев населения, в том числе инвалидов, женщин, молодежи, уволенных в запас (отставку) военнослужащих, безработных, беженцев и вынужденных переселенцев, лиц, вернувшихся из мест заключения;

предложения по установлению налоговых льгот и ежегодному выделению средств из соответствующих бюджетов на поддержку малого предпринимательства;

меры по обеспечению передачи субъектам малого предпринимательства результатов научно - исследовательских, опытно - конструкторских и технологических работ, а также инновационных программ;

меры по обеспечению передачи субъектам малого предпринимательства не завершенных строительством и пустующих объектов, а равно нерентабельных и убыточных предприятий на льготных условиях;

меры по обеспечению субъектам малого предпринимательства возможности для первоочередного выкупа арендуемых ими объектов недвижимости с учетом вложенных в указанные объекты средств.

Государственные программы поддержки малого предпринимательства разрабатываются в порядке, установленном действующим законодательством, и должны быть соотнесены с государственными программами содействия занятости населения, реализации миграционной политики, решения экологических проблем и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.

3. Финансовое обеспечение государственных и муниципальных программ поддержки малого предпринимательства осуществляется ежегодно за счет средств федерального бюджета, средств бюджетов субъектов Российской Федерации и средств местных бюджетов, а также за счет других источников, предусмотренных частью первой статьи 8 настоящего Федерального закона.

Объем обязательных ежегодных выделяемых средств указывается в расходной части федерального бюджета отдельной строкой по представлению Правительства Российской Федерации.

Объем финансирования указанных программ за счет средств бюджетов субъектов Российской Федерации и средств местных бюджетов

указывается в расходной части соответствующих бюджетов отдельной строкой по представлению органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления.

4. Предприятия, учреждения, организации независимо от организационно - правовой формы и формы собственности, общественные объединения вправе самостоятельно разрабатывать и реализовывать программы поддержки малого предпринимательства, создавать фонды поддержки малого предпринимательства, а также вносить предложения в органы исполнительной власти и органы местного самоуправления о включении отдельных проектов и мероприятий в государственные и муниципальные программы поддержки малого предпринимательства.

5. Правительство Российской Федерации ежегодно представляет в Государственную Думу доклад о состоянии и развитии малого предпринимательства в Российской Федерации и мерах по его государственной поддержке, включая отчет об использовании средств федерального бюджета на цели государственной поддержки малого предпринимательства.

Статья 8. Фонды поддержки малого предпринимательства

1. Фондом поддержки малого предпринимательства является некоммерческая организация, создаваемая в целях финансирования программ, проектов и мероприятий, направленных на поддержку и развитие малого предпринимательства, путем аккумулирования бюджетных средств, средств, поступающих от приватизации государственного и муниципального имущества, доходов от собственной деятельности, добровольных взносов физических и юридических лиц, в том числе иностранных, доходов от выпуска и размещения ценных бумаг, а также доходов, получаемых по процентам от льготных кредитов, выделенных на конкурсной основе субъектам малого предпринимательства.

Фонд поддержки малого предпринимательства является юридическим лицом.

Основными направлениями деятельности фонда поддержки малого предпринимательства являются:

содействие в формировании рыночных отношений на основе государственной поддержки малого предпринимательства и развития конкуренции путем привлечения и эффективного использования финансовых ресурсов для реализации целевых программ, проектов и мероприятий в области малого предпринимательства;

участие в разработке, проведении экспертизы и конкурсном отборе, а также в реализации федеральных, региональных (межрегиональных), отраслевых (межотраслевых) и муниципальных программ развития и поддержки малого предпринимательства, проектов в области малого предпринимательства, демополизации экономики, развития конкуренции, насыщения товарного рынка, создания новых рабочих мест;

участие в формировании инфраструктуры рынка, обеспечивающей равные условия и возможности для осуществления деятельности в

области малого предпринимательства;

поддержка инновационной деятельности предпринимательских структур, стимулирование разработки и производства принципиально новых видов продукции, содействие в освоении новых технологий и изобретений;

содействие в привлечении отечественных и иностранных инвестиций для реализации приоритетных направлений деятельности по созданию конкурентной среды и развитию малого предпринимательства; организация консультаций по вопросам налогообложения и применения норм законодательства.

2. Финансовое обеспечение федеральной политики в области государственной поддержки малого предпринимательства осуществляет Федеральный фонд поддержки малого предпринимательства, создаваемый Правительством Российской Федерации.

Средства Федерального фонда поддержки малого предпринимательства формируются за счет средств федерального бюджета, а также за счет других источников, предусмотренных настоящей статьей.

Федеральный фонд поддержки малого предпринимательства является заказчиком Федеральной программы государственной поддержки малого предпринимательства.

Федеральный фонд поддержки малого предпринимательства может выступать гарантом по целевым иностранным кредитам, предоставляемым Российской Федерации на поддержку малого предпринимательства, а также по инвестиционным кредитам, предоставляемым кредитными организациями Российской Федерации субъектам малого предпринимательства на коммерческой основе для реализации конкретных программ и проектов в области малого предпринимательства.

Взаимодействие Федерального фонда поддержки малого предпринимательства, государственных и муниципальных фондов поддержки малого предпринимательства осуществляется на основе принципов равенства участников, взаимной экономической заинтересованности и ответственности.

Положение о Федеральном фонде поддержки малого предпринимательства (Устав) утверждается Правительством Российской Федерации.

3. Государственными и муниципальными, в том числе специализированными, фондами поддержки малого предпринимательства являются учрежденные уполномоченными на то федеральными органами исполнительной власти, органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации (органами местного самоуправления) фонды, в уставном капитале которых участие Российской Федерации, субъектов Российской Федерации, муниципальных образований составляет не менее 50 процентов. Доходы от деятельности Федерального фонда поддержки малого предпринимательства, государственных и муниципальных фондов поддержки малого предпринимательства остаются в их распоряжении, не подлежат налогообложению и направляются на реализацию целей и задач, предусмотренных в настоящем Федеральном законе.

Порядок выделения средств из государственных и муниципальных фондов поддержки малого предпринимательства и предоставления за счет этих средств гарантий субъектам малого предпринимательства устанавливается указанными фондами при наличии технико-экономических обоснований программ, проектов и мероприятий в области малого предпринимательства.

Государственные и муниципальные фонды поддержки малого предпринимательства имеют право на предоставление субъектам малого предпринимательства льготных кредитов, беспроцентных ссуд, краткосрочных займов без приобретения лицензии на банковскую деятельность.

Задачи и функции государственных и муниципальных фондов поддержки малого предпринимательства определяются в их уставах, утверждаемых федеральными органами исполнительной власти, органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, уполномоченными создавать такие фонды.

К основным задачам указанных фондов относятся:

предоставление финансовой помощи на возмездной и безвозмездной основе при осуществлении программ демополизации, реперофилирования производства в целях развития конкуренции и насыщения товарного рынка в соответствии с действующим законодательством;

выполнение функций залогодателя, поручителя, гаранта по обязательствам малых предприятий;

долевое участие в создании и деятельности хозяйствующих субъектов, обеспечивающих развитие инфраструктуры рынка, специализированных консультационных организаций и информационных систем поддержки малого предпринимательства и развития конкуренции, систем потребительской экспертизы и сертификации товаров и услуг;

финансирование мероприятий по подготовке, переподготовке и повышению квалификации кадров для малых предприятий, поддержке новых экономических структур, защите прав потребителей;

финансирование научных исследований, научно-практических конференций, симпозиумов, совещаний, в том числе международных, связанных с деятельностью указанных фондов;

проведение мероприятий, направленных на привлечение и эффективное использование средств отечественных и иностранных инвесторов, в том числе проведение конкурсов, аукционов, выставок, лотерей, а также совершение операций с ценными бумагами в порядке, установленном действующим законодательством;

организация сбора, обработки правовой, патентно-лицензионной и иной информации, представляющей интерес для субъектов малого предпринимательства, изучение конъюнктуры внутреннего рынка, предоставление консультационной и организационно-методической помощи при разработке программ и проектов в области малого предпринимательства;

осуществление в установленном порядке внешнеэкономической деятельности, участие в международных программах и проектах в области малого предпринимательства.

4. Порядок направления в государственные (муниципальные) фонды поддержки малого предпринимательства средств из соответствующих бюджетов и порядок контроля за использованием указанных средств устанавливаются соответствующими органами представительной власти (органами местного самоуправления).

Статья 9. Налогообложение субъектов малого предпринимательства

1. Порядок налогообложения, освобождения субъектов малого предпринимательства от уплаты налогов, отсрочки и рассрочки их уплаты устанавливается в соответствии с налоговым законодательством.

В соответствии с правовой позицией Конституционного Суда РФ положение данного документа о недопустимости применения в дальнейшем абзаца второй части первой статьи 9 Федерального закона "О государственной поддержке малого предпринимательства в Российской Федерации" не может иметь обратной силы и не применяется к дьящимся правоотношениям, возникшим до дня официального опубликования нового регулирования, включая соответствующий нормативный акт законодательного (представительного) органа субъекта Российской Федерации о введении на его территории единого налога (Определение Конституционного Суда РФ от 01.07.1999 N 111-О).

В отношении налогоплательщиков со дня вступления в силу Федерального закона от 31.07.1998 N 148-ФЗ и введения единого налога соответствующими нормативными правовыми актами законодательных (представительных) органов государственной власти субъектов РФ не применяется абзац второй части первой статьи 9 данного Закона. - Федеральный закон от 31.07.1998 N 148-ФЗ.

В случае если изменения налогового законодательства создают менее благоприятные условия для субъектов малого предпринимательства по сравнению с ранее действовавшими условиями, то в течение первых четырех лет своей деятельности указанные субъекты подлежат налогообложению в том же порядке, который действовал на момент их государственной регистрации.

2. Законами Российской Федерации и законами субъектов Российской Федерации устанавливаются льготы по налогообложению субъектов малого предпринимательства, фондов поддержки малого предпринимательства, инвестиционных и лизинговых компаний, кредитных и страховых организаций, а также предприятий, учреждений и организаций, создаваемых в целях выполнения работ для субъектов малого предпринимательства и оказания им услуг.

Статья 10. Ускоренная амортизация

Субъекты малого предпринимательства вправе применять ускоренную амортизацию основных производственных фондов с

отнесением затрат на издержки производства в размере, в два раза превышающем нормы, установленные для соответствующих видов основных фондов.

Наряду с применением механизма ускоренной амортизации субъекты малого предпринимательства могут списывать дополнительно как амортизационные отчисления до 50 процентов первоначальной стоимости основных фондов со сроком службы более трех лет.

В случае прекращения деятельности малого предприятия до истечения одного года с момента ввода его в действие суммы дополнительно начисленной амортизации подлежат восстановлению за счет увеличения балансовой прибыли указанного малого предприятия.

Статья 11. Льготное кредитование субъектов малого предпринимательства

1. Кредитование субъектов малого предпринимательства осуществляется на льготных условиях с компенсацией соответствующей разницы кредитным организациям за счет средств фондов поддержки малого предпринимательства. При этом кредитные организации, осуществляющие кредитование субъектов малого предпринимательства на льготных условиях, пользуются льготами в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и законодательством субъектов Российской Федерации.

2. Фонды поддержки малого предпринимательства вправе компенсировать кредитным организациям полностью или частично недополученные ими доходы при кредитовании субъектов малого предпринимательства на льготных условиях.

Размер, порядок и условия компенсации устанавливаются договором между кредитной организацией и соответствующим фондом поддержки малого предпринимательства.

Статья 12. Общества взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства

1. Общества взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства создаются для аккумулирования временно свободных денежных средств участников указанных обществ в целях оказания им финансовой помощи.

2. Общества взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства:

вправе не размещать обязательные резервы в Центральном банке Российской Федерации;

могут поручать управление собственными ресурсами банку - депозитарию или иной кредитной организации;

определяют размер, периодичность и порядок внесения вкладов (взносов) участниками указанных обществ, а также предельные размеры, сроки и условия оказания им финансовой помощи;

не вправе предоставлять денежные средства физическим и юридическим лицам, которые не являются участниками указанных обществ.

Статья 13. Страхование субъектов малого предпринимательства

Страхование субъектов малого предпринимательства осуществляется на льготных условиях. При этом страховые организации, осуществляющие страхование субъектов малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством.

Фонды поддержки малого предпринимательства вправе компенсировать страховым организациям полностью или частично недополученные ими доходы при страховании на льготных условиях субъектов малого предпринимательства.

Размер, порядок и условия компенсации устанавливаются договором между страховой организацией и соответствующим фондом поддержки малого предпринимательства.

Статья 14. Участие субъектов малого предпринимательства в производстве продукции и товаров (услуг) для государственных нужд

Правительство Российской Федерации, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации предусматривают резервирование для субъектов малого предпринимательства определенной доли заказов на производство и поставку отдельных видов продукции и товаров (услуг) для государственных нужд.

Государственные заказчики при формировании и размещении заказов и заключении государственных контрактов на закупку и поставки продукции и товаров (услуг) для государственных нужд по видам продукции, отнесенным Правительством Российской Федерации, органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации к приоритетным, обязаны размещать у субъектов малого предпринимательства не менее 15 процентов от общего объема поставок для государственных нужд данного вида продукции на основе конкурсов на указанные поставки, проводимых между субъектами малого предпринимательства.

Статья 15. Поддержка внешнеэкономической деятельности субъектов малого предпринимательства

1. Федеральные органы исполнительной власти и органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации осуществляют меры по расширению участия субъектов малого предпринимательства в экспортно - импортных операциях, а также осуществляют меры по участию этих субъектов в реализации программ и проектов в области внешнеэкономической деятельности, содействию их участию в международных выставках и ярмарках.

2. Размер, порядок и условия компенсации расходов, связанных с поддержкой внешнеэкономической деятельности, устанавливаются договором между субъектом малого предпринимательства и соответствующим государственным (муниципальным) фондом поддержки малого предпринимательства.

Статья 16. Поддержка субъектов малого предпринимательства в информационной сфере

1. Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления разрабатывают и осуществляют меры по созданию соответствующей информационной инфраструктуры в целях получения субъектами малого предпринимательства экономической, правовой, статистической, производственно - технологической и иной информации, необходимой для их эффективного развития, и в целях обмена между ними указанной информацией.

2. Информационное обслуживание субъектов малого предпринимательства осуществляется на льготных условиях, предусмотренных действующим законодательством. При этом предприятия, учреждения и организации, предоставляющие информационные услуги субъектам малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством.

3. Фонды поддержки малого предпринимательства вправе компенсировать субъектам малого предпринимательства полностью или частично расходы, связанные с информационным обслуживанием их деятельности.

4. Размер, порядок и условия компенсации устанавливаются договором между субъектом малого предпринимательства и соответствующим фондом поддержки малого предпринимательства.

Статья 17. Производственно - технологическая поддержка субъектов малого предпринимательства

1. Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления разрабатывают и осуществляют комплекс мероприятий по содействию в обеспечении субъектов малого предпринимательства современным оборудованием и технологиями, в создании сети технопарков, лизинговых фирм, бизнес - инкубаторов, производственно - технологических центров и других объектов инфраструктуры, создаваемых в целях поддержки субъектов малого предпринимательства.

2. Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления осуществляют меры по размещению заказов на производство и поставки специализированного оборудования и иных видов продукции для субъектов малого предпринимательства, содействуют в создании и организации деятельности субъектов малого предпринимательства, специализированных оптовых рынков, ярмарок продукции субъектов малого предпринимательства, в том числе путем предоставления зданий, сооружений, оборудования, производственных и служебных помещений, иного имущества, находящихся в государственной или муниципальной собственности.

3. Производственно - технологическая поддержка субъектов малого предпринимательства может осуществляться на льготных условиях. При этом предприятия, учреждения и организации, осуществляющие производственно - технологическую поддержку субъектов малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством.

Статья 18. Поддержка субъектов малого предпринимательства в области подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров

Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления обеспечивают развитие системы подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров для малого предпринимательства. Учреждения и организации, осуществляющие подготовку, переподготовку и повышение квалификации кадров для малого предпринимательства, пользуются льготами в порядке, установленном действующим законодательством.

Статья 19. Союзы (ассоциации) субъектов малого предпринимательства

1. Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления оказывают поддержку в организации и обеспечении деятельности союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства, создаваемых в установленном порядке как общественные объединения в целях обеспечения наиболее благоприятных условий для развития малого предпринимательства, добросовестной конкуренции, повышения ответственности и компетентности субъектов малого предпринимательства, коллективной защиты их интересов в органах государственной власти.

2. Государственная поддержка союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства осуществляется путем содействия в обеспечении их на льготных условиях помещениями и средствами связи, необходимыми для деятельности указанных союзов (ассоциаций) и создаваемых ими предприятий, учреждений и организаций, а также для проведения организационных или публичных мероприятий, привлечения представителей союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства к подготовке проектов законов и иных нормативных правовых актов, программ социально - экономического развития субъектов Российской Федерации, предоставления возможностей для использования средств массовой информации в целях популяризации идей малого предпринимательства.

3. В целях совершенствования системы государственной поддержки малого предпринимательства, координации деятельности союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства из числа представителей органов государственной власти, союзов (ассоциаций) субъектов малого предпринимательства, общественных объединений предпринимателей при органах исполнительной власти Российской

Федерации, органах исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органах местного самоуправления могут создаваться советы по развитию малого предпринимательства, функции и полномочия которых определяются соответствующими органами исполнительной власти и органами местного самоуправления.

Статья 20. Некоммерческие объединения субъектов малого предпринимательства

В целях решения совместных задач, связанных с развитием и деятельностью субъектов малого предпринимательства, последние могут создавать некоммерческие объединения, которые вправе осуществлять производственную и иную предпринимательскую деятельность только для реализации своих уставных задач.

Статья 21. Приведение нормативных правовых актов в соответствии с настоящим Федеральным законом

Нормативные акты Президента Российской Федерации, Правительства Российской Федерации, ведомственные нормативные правовые акты органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления подлежат приведению в соответствие с настоящим Федеральным законом в течение двух месяцев со дня его вступления в силу.

Статья 22. Переходные положения

Субъекты малого предпринимательства, зарегистрированные в любой организационно - правовой форме и относившиеся к категории малых предприятий до введения в действие настоящего Федерального закона, пользуются льготами, установленными для субъектов малого предпринимательства, в полном объеме и в течение сроков, определенных действующим законодательством до введения в действие настоящего Федерального закона.

Статья 23. Вступление в силу настоящего Федерального закона

Настоящий Федеральный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент
Российской Федерации
Б.ЕЛЬЦИН

Москва, Кремль
14 июня 1995 года
№ 88-ФЗ

455/1991 Sb.

ZÁKON
ze dne 2. října 1991

o živnostenském podnikání (živnostenský zákon)

Změna: 600/1992 Sb.
Změna: 231/1992 Sb.
Změna: 273/1993 Sb.
Změna: 303/1993 Sb.
Změna: 42/1994 Sb.
Změna: 38/1994 Sb.
Změna: 136/1994 Sb.
Změna: 200/1994 Sb.
Změna: 237/1995 Sb., 286/1995 Sb.
Změna: 95/1996 Sb.
Změna: 94/1996 Sb.
Změna: 147/1996 Sb.
Změna: 19/1997 Sb.
Změna: 49/1997 Sb.
Změna: 61/1997 Sb.
Změna: 217/1997 Sb.
Změna: 280/1997 Sb.
Změna: 79/1997 Sb.
Změna: 15/1998 Sb.
Změna: 83/1998 Sb.
Změna: 157/1998 Sb., 167/1998 Sb.
Změna: 358/1999 Sb.
Změna: 356/1999 Sb.

Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky se usneslo na tomto zákoně:

ČÁST PRVNÍ

Všeobecná ustanovení

HLAVA I

Předmět úpravy

§ 1

Tento zákon upravuje podmínky živnostenského podnikání (dále jen "živnost") a kontrolu nad

jejich dodržováním.

Živnost

§ 2

Živností je soustavná činnost provozovaná samostatně, vlastním jménem, na vlastní odpovědnost, za účelem dosažení zisku a za podmínek stanovených tímto zákonem.

§ 3

(1) Živností není:

- a) provozování činnosti vyhrazené zákonem státu nebo určené právnické osobě, 1)
- b) využívání výsledků duševní tvůrčí činnosti, chráněných zvláštními zákony, jejich původci nebo autory, 2)
- c) výkon hromadné správy autorských práv a práv autorskému právu příbuzných podle zvláštního předpisu, 2a)
- d) restaurování kulturních památek nebo jejich částí, které jsou díly výtvarných umění nebo uměleckořemeslnými pracemi. 2b)

(2) Živností dále není v rozsahu zvláštních zákonů činnost fyzických osob:

- a) lékařů, lékárníků, stomatologů, psychoterapeutů, přírodních léčitelů, klinických logopedů, klinických psychologů a středních zdravotnických pracovníků, s výjimkou očních optiků a protetiků, ortopedických protetiků, 2c) ortopedicko-protetických techniků a zubních techniků, 2c)
- b) veterinárních lékařů, dalších veterinárních pracovníků včetně pracovníků veterinární sanace a osob vykonávajících odborné práce při šlechtitelské a plemenářské činnosti v chovu hospodářských zvířat, 3)
- c) advokátů, 4) notářů, 5a) a patentových zástupců, 6)
- d) znalců a tlumočnicků, 7)
- e) auditorů 8) a daňových poradců, 8a)
- f) burzovních dohodců a makléřů, 8b)
- g) zprostředkovatelů a rozhodců při řešení kolektivních sporů 9) a rozhodců při rozhodování majetkových sporů, 9a)
- h) úředně oprávněných zeměměřických inženýrů. 10)

(3) Živností dále není:

- a) činnost bank, 11) pojišťoven, 12) penzijních fondů, 12a) spořitelních a úvěrních družstev, 12b) burz, organizátorů mimoburzovních trhů, obchodníků s cennými papíry 8b) a zařizování a správa kolektivních majetkových účastí, 13) a činnosti osob provádějících vypořádání obchodů s cennými papíry, 13a)
- b) pořádání loterií a jiných podobných her, 14)
- c) hornická činnost a činnost prováděná hornickým způsobem, 15)
- d) výroba elektřiny, plynu nebo tepla a rozvod elektřiny, plynu nebo tepla fyzickým či právnickým osobám, zajišťované ve veřejném zájmu, 16)
- e) zemědělství, včetně prodeje nezpracovaných zemědělských výrobků za účelem zpracování nebo dalšího prodeje, nejde-li o provozování odborných činností na úseku rostlinolékařské péče,
- f) prodej nezpracovaných rostlinných a živočišných výrobků z vlastní drobné pěstitelské a chovatelské činnosti přímým spotřebitelům fyzickými osobami,
- g) námořní doprava a mořský rybolov, 17)
- h) provozování dráhy a drážní dopravy, 18)
- i) zřizování a provozování jednotné telekomunikační sítě, 19)
- j) výzkum, výroba a distribuce léčiv a výroba, distribuce a dovoz zdravotnických prostředků, které využívají jadernou energii nebo ionizující záření. 20)
- k) zacházení s návykovými látkami, přípravky je obsahujícími a s některými látkami používanými k výrobě nebo zpracování návykových látek podle zvláštního zákona, 21)
- l) činnost autorizovaných nebo akreditovaných osob v oblasti státního zkušebnictví, 22)
- m) zahraniční obchod s vojenským materiálem, 22a)
- n) státní odborný dozor nad bezpečností práce a technických zařízení, 22b)
- o) provozování rozhlasového a televizního vysílání, 23)
- p) nabízení nebo poskytování služeb směřujících bezprostředně k uspokojování sexuálních potřeb,
- r) zprostředkování zaměstnání, 23a)
- s) činnost, při níž se navrhují, projektují, expertně posuzují, vyrábějí, staví, uvádějí do provozu, provozují, opravují, udržují, rekonstruují a vyřazují z provozu jaderná zařízení,

t) příprava vybraných pracovníků jaderných zařízení, 23b)

u) provozování stanic technické kontroly, 23c)

v) výchova a vzdělávání ve školách, předškolních a školských zařízeních zařazených do sítě škol, předškolních zařízení a školských zařízení, vzdělávání v bakalářských, magisterských a doktorských studijních programech podle zvláštního právního předpisu, 23d)

x) nakládání s vysoce nebezpečnými látkami, 23e)

y) provozování letišť, provozování obchodní letecké dopravy a leteckých prací a poskytování leteckých služeb, 23f)

z) projektování pozemkových úprav, 23g)

aa) provozování veřejně přístupné expozice v muzeích a galeriích podléhajících zvláštnímu právnímu předpisu. 23h)

§ 4

Činnosti spojené s pronájmem nemovitostí

Pronájem nemovitostí, bytů a nebytových prostor je živností, pokud vedle pronájmu jsou pronajímatelem poskytovány i jiné než základní služby zajišťující řádný provoz nemovitostí, bytů a nebytových prostor.

HLAVA II

Provozování živnosti

§ 5

Subjekty oprávněné provozovat živnost

(1) Živnost může provozovat fyzická nebo právnická osoba, splní-li podmínky stanovené tímto zákonem (dále jen "podnikatel"); státní povolení k provozování živnosti (dále jen "koncese") se vyžaduje jen v případech vymezených tímto zákonem.

(2) Fyzická osoba s bydlištěm nebo právnická osoba se sídlem mimo území České republiky (dále jen "zahraniční osoba") může na území České republiky provozovat živnost za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako česká osoba, pokud z tohoto nebo zvláštního zákona nevyplývá něco jiného. Pro účely tohoto zákona se za českou osobu považuje fyzická osoba s bydlištěm nebo právnická osoba se sídlem na území České republiky. Bydlištěm na území České republiky se pro účely tohoto zákona rozumí trvalý pobyt na jejím území. 24)

(3) Pokud ze zákona vyplývá pro zahraniční osobu povinnost předložit doklady

potvrzující určité skutečnosti, rozumí se tím předložení dokladů včetně jejich ověřeného českého překladu, pokud z tohoto nebo zvláštního zákona nevyplývá něco jiného. Pravost podpisů a otisku razítka na originálech předkládaných dokladů musí být ověřena.

(4) Zahraniční fyzická osoba, která v zahraničí nepodniká a hodlá provozovat živnost na území České republiky, musí mít k tomuto účelu povolen pobyt 24a) na území České republiky, nejedná-li se o občana členského státu Evropské unie nebo státu, s nímž má Česká republika uzavřenu smlouvu, která toto omezení nepřipouští, nebo o občana České republiky, který nemá na území České republiky trvalý pobyt.

(5) Fyzická osoba, již bylo přiznáno postavení uprchlíka podle zvláštních předpisů, 25) může provozovat živnost za stejných podmínek jako občan České republiky s bydlištěm na území České republiky.

§ 6

Všeobecné podmínky provozování živnosti

(1) Všeobecnými podmínkami provozování živnosti fyzickými osobami jsou:

- a) dosažení věku 18 let,
 - b) způsobilost k právním úkonům,
 - c) bezúhonnost,
 - d) předložení dokladu o tom, že fyzická osoba nemá vůči územním finančním orgánům státu daňové nedoplatky. Doklad vyhotoví místně příslušný finanční úřad, 25a) pokud tento zákon nestanoví jinak.
- (2) Za bezúhonného se pro účely tohoto zákona nepovažuje ten, kdo byl pravomocně odsouzen
- a) pro trestný čin spáchaný úmyslně k nepodmíněnému trestu odnětí svobody v trvání alespoň jednoho roku,
 - b) pro trestný čin spáchaný úmyslně, jehož skutková podstata souvisí s podnikáním a na který se nevztahuje písmeno a), nebo
 - c) pro trestný čin spáchaný z nedbalosti, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání, pokud se na něho nehledí, jako by nebyl odsouzen. 25b)

(3) U právnické osoby musí všeobecné podmínky podle odstavce 1 splňovat odpovědný zástupce.

(4) Bezúhonnost dokládá zahraniční fyzická osoba živnostenskému úřadu i odpovídajícími doklady vydanými státem, jehož je fyzická osoba občanem, jakož i státy, ve

kterých se dlouhodobě (více než tři měsíce nepřetržitě) zdržovala v posledních třech letech. Tyto doklady nesmí být starší 3 měsíců.

§ 7

Zvláštní podmínky provozování živnosti

(1) Zvláštními podmínkami provozování živnosti jsou odborná nebo jiná způsobilost, pokud je tento zákon nebo zvláštní předpisy vyžadují.

(2) Nelze-li odbornou nebo jinou způsobilost prokázat dokladem vydaným jedné fyzické osobě, lze odbornou způsobilost prokázat dokladem vydaným podnikateli příslušným odborným orgánem v souladu se zvláštními předpisy. 22b)

(3) Podnikatel je povinen zajistit výkon činností, které jsou obsahem živností uvedených v nařízení vlády vydaném podle § 73a odst. 2, pouze fyzickými osobami splňujícími požadavky odborné způsobilosti, které toto nařízení stanoví. Podnikatel vede o osobách splňujících podmínky odborné způsobilosti evidenci a uchovává kopie dokladů prokazujících tuto způsobilost minimálně 3 roky ode dne ukončení výkonu činností těmito osobami; přitom je povinen dodržovat povinnosti stanovené zvláštním právním předpisem. 25c)

§ 7a

Provozování živnosti průmyslovým způsobem

(1) Živnost je provozována průmyslovým způsobem, jde-li o činnost

- a) zahrnující v rámci jednoho pracovního procesu více dílčích činností, které samy o sobě naplňují znaky živnosti,

- b) využívající organizačního oddělení výkonu dílčích prací, postupů nebo úkonů, zejména od řídicích a obchodních prací, a členění těchto prací, postupů nebo úkonů podle jednotlivých profesí.

(2) O provozování živnosti průmyslovým způsobem rozhodne na návrh podnikatele a po předložení dokladů prokazujících skutečnosti podle odstavce 1 písm. a) a b) živnostenský úřad oprávněný k vydání průkazu živnostenského oprávnění pro živnosti provozované průmyslovým způsobem. V návrhu musí být předmět podnikání vymezen s dostatečnou určitostí a jednoznačností, přičemž navrhovatel není vázán názvy živností podle příloh č. 1 a 2 tohoto zákona. Zamítnutí návrhu podnikatele na provozování ohlašovací živnosti průmyslovým způsobem nemá vliv na vznik práva provozovat živnost. Po právní moci rozhodnutí o zamítnutí návrhu podnikatele na provozování ohlašovací živnosti postupuje živnostenský úřad podle § 47 a násl. tohoto zákona.

(3) Oprávnění k provozování živnosti průmyslovým způsobem zahrnuje oprávnění k provozování všech činností, které směřují ke vzniku konečného výrobku nebo k poskytnutí služby a jsou pouze dílčím prvkem technologického procesu.

(4) Vyžaduje-li některá z činností uvedených v odstavci 3 koncesi, může ji podnikatel provozovat jen v případě, že mu byla na tuto činnost koncese udělena.

(5) U ohlašovacích živností provozovaných průmyslovým způsobem se pro získání živnostenského oprávnění nevyžaduje prokazování odborné způsobilosti. Podnikatel odpovídá za odbornost provozování živnosti a je povinen zajistit provozování živnosti osobami splňujícími požadavky odborné způsobilosti podle § 21 a 22 a přílohy č. 2, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak. Podnikatel vede o osobách splňujících požadavky odborné způsobilosti evidenci a minimálně tři roky uchovává kopie dokladů prokazujících tuto způsobilost.

(6) Případné změny znaků (odstavec 1) charakterizujících provozování živnosti průmyslovým způsobem je podnikatel povinen nejpozději do jednoho měsíce od jejich vzniku oznámit živnostenskému úřadu. Současně s tímto oznámením je podnikatel povinen předložit i doklady prokazující splnění zvláštních podmínek, jsou-li tímto zákonem vyžadovány.

(7) Na základě předložených dokladů rozhodne živnostenský úřad o změně živnostenského listu nebo pozastavení provozování živnosti anebo o zrušení živnostenského oprávnění. V případě, že změnou znaků charakterizujících provozování živnosti průmyslovým způsobem dojde ke změně příslušnosti živnostenského úřadu, věc neprodleně postoupí k rozhodnutí příslušnému živnostenskému úřadu.

(8) Přílohou průkazu živnostenského oprávnění pro živnost provozovanou průmyslovým způsobem je seznam ohlašovacích živností vymezující podle odstavce 3 rozsah živnostenského oprávnění.

§ 8

Překážky provozování živnosti

(1) Živnost nemůže provozovat fyzická nebo právnická osoba, na jejíž majetek byl prohlášen konkurs, jestliže bylo soudem rozhodnuto, že provozování podniku musí být ukončeno.

(2) Fyzická nebo právnická osoba nemohou provozovat živnost po dobu tří let poté, co soud zrušil konkurs proto, že bylo splněno rozvrhové usnesení nebo že majetek úpadce nepostačuje k úhradě nákladů konkursu. Byl-li konkurs zrušen z jiného důvodu, překážka k provozování živnosti uvedená v odstavci 1 odpadá právní mocí rozhodnutí o zrušení konkursu.

(3) Živnost nemůže po dobu tří let provozovat též fyzická nebo právnická osoba, vůči níž byl návrh na prohlášení konkursu zamítnut pro nedostatek majetku.

(4) Fyzická nebo právnická osoba, na jejíž majetek byl prohlášen konkurs a konkursní řízení nebylo ukončeno, může učinit úkony související se vznikem, změnou nebo zrušením živnostenského oprávnění jen s písemným souhlasem správce konkursní podstaty.

(5) Orgán určený zákonem (dále jen "živnostenský úřad") může prominout překážku uvedenou v odstavci 2 větě první a v odstavci 3, nasvědčují-li hospodářské poměry osoby a její chování, že při provozování živnosti bude řádně plnit své závazky.

(6) Živnost nemůže provozovat fyzická osoba, které byl uložen soudem nebo správním orgánem 28) zákaz činnosti, týkající se provozování živnosti v oboru nebo příbuzném oboru (§ 22 odst. 4), dokud zákaz trvá.

§ 9

Rozdělení živností

Živnosti jsou:

a) ohlašovací, které při splnění stanovených podmínek smějí být provozovány na základě ohlášení,

b) koncesované, které smějí být provozovány na základě koncese.

§ 10

Živnostenské oprávnění

(1) Oprávnění provozovat živnost (dále jen "živnostenské oprávnění") vzniká s výjimkou uvedenou v odstavci 7 právnickým osobám již zapsaným do obchodního rejstříku, právnickým osobám, které se do obchodního rejstříku nezapisují, a fyzickým osobám:

a) u ohlašovacích živností dnem ohlášení nebo, pokud je v ohlášení uveden pozdější den vzniku živnostenského oprávnění, tímto dnem; to však neplatí v případech uvedených v § 47 odst. 5 větě druhé a v odstavci 6,

b) u koncesovaných živností dnem nabytí právní moci rozhodnutí o udělení koncese.

(2) Průkazem živnostenského oprávnění je:

a) živnostenský list osvědčující splnění podmínek stanovených tímto zákonem pro provozování živností ohlašovacích s údaji podle živnostenského rejstříku, do vydání živnostenského listu stejnopis ohlášení s prokázaným doručením příslušnému živnostenskému úřadu,

b) koncesní listina s údaji podle živnostenského rejstříku; do jejího vydání pravomocné rozhodnutí, jímž byla udělena koncese.

(3) Průkaz živnostenského oprávnění lze nahradit i osvědčením, které podnikateli vydá na jeho žádost živnostenský úřad. Osvědčení musí obsahovat tyto údaje:

a) u fyzické osoby její jméno, příjmení, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození, bydliště, u zahraniční osoby bydliště mimo území České republiky, místo pobytu v České republice, pokud byl pobyt povolen, umístění a označení organizační složky na území České republiky, jméno, příjmení a rodné číslo vedoucího organizační složky a adresu jeho pobytu na území České republiky, obchodní jméno, místo podnikání, předmět podnikání a identifikační číslo,

b) u právnické osoby obchodní jméno, sídlo, předmět podnikání, identifikační číslo, jméno,

příjmení a rodné číslo osoby oprávněné jednat jménem právnické osoby, u zahraniční osoby umístění a označení organizační složky na území České republiky, jméno, příjmení a rodné číslo vedoucího organizační složky a adresu jeho pobytu na území České republiky,

c) evidenční číslo živnostenského listu nebo koncesní listiny.

Osvědčení lze vydat i pro více živností v působnosti téhož živnostenského úřadu.

(4) Živnostenský list, rozhodnutí o udělení koncese, koncesní listina a osvědčení podle odstavce 3 jsou veřejnými listinami.

(5) Zahraničním osobám, které se zapisují do obchodního rejstříku, se při splnění stanovených podmínek vydá živnostenský list nebo koncesní listina před zápisem do tohoto rejstříku.

(6) Na žádost zakladatelů, popřípadě orgánů nebo osob, oprávněných podat návrh na zápis české právnické osoby do obchodního rejstříku, vydá živnostenský úřad živnostenský list nebo koncesní listinu před zápisem do tohoto rejstříku, je-li prokázáno, že právnická osoba byla založena.

(7) Osobám uvedeným v odstavci 5 vzniká živnostenské oprávnění dnem zápisu do obchodního rejstříku v rozsahu zapsaného předmětu podnikání. Osobám uvedeným v odstavci 6 vzniká živnostenské oprávnění dnem zápisu do obchodního rejstříku. Nepodají-li návrh na zápis ve lhůtě 90 dnů od doručení živnostenského listu nebo koncesní listiny nebo není-li návrhu vyhověno, musí uvedené doklady neprodleně vrátit. Platnost živnostenského listu nebo koncesní listiny zaniká nesplněním podmínek stanovených v tomto odstavci.

(8) Živnostenské oprávnění nemůže být přeneseno na jinou osobu. Jiná osoba je může vykonávat, jen stanoví-li to tento zákon.

(9) Živnostenské oprávnění může být vykonáváno na celém území České republiky.

Provozování živnosti prostřednictvím odpovědného zástupce

§ 11

(1) Podnikatel může provozovat živnost prostřednictvím odpovědného zástupce. Odpovědný zástupce je fyzická osoba ustanovená podnikatelem, která odpovídá za řádný provoz živnosti a za dodržování živnostenskoprávních předpisů a která, nejde-li o manžela nebo manželku podnikatele, je v pracovněprávním vztahu k podnikateli. Odpovědný zástupce se musí zúčastňovat provozování živnosti v potřebném rozsahu. Nikdo nemůže být ustanoven do funkce odpovědného zástupce pro více než dva podnikatele.

(2) Odpovědný zástupce musí splňovat všeobecné i zvláštní podmínky provozování živnosti (§ 6 a 7), musí mít bydliště na území České republiky a musí prokázat pohovorem před živnostenským úřadem znalost českého jazyka nebo slovenského jazyka, nejedná-li se o občana České republiky. Znalost českého jazyka nebo slovenského jazyka prokáže, jestliže

a) je schopen plynule a jazykově správně reagovat na otázky vztahující se k běžným situacím denního života a podnikání,

b) umí ústně sdělit obsah textu z denního tisku.

(3) Odpovědným zástupcem právnické osoby nemůže být člen dozorčí rady či jiného kontrolního orgánu této právnické osoby, dále fyzická osoba, u níž trvá překážka provozování živnosti podle § 8. Odpovědným zástupcem v oboru nebo příbuzném oboru živnosti nemůže být ani osoba, které bylo zrušeno živnostenské oprávnění podle § 58 odst. 2 až 4, a to po dobu jednoho roku od právní moci rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění.

(4) Odpovědného zástupce je povinen ustanovit

a) podnikatel, který je fyzickou osobou a nespĺňuje zvláštní podmínky provozování živnosti (§ 7), nejedná-li se o ohlašovací živnost provozovanou průmyslovým způsobem,

b) podnikatel, který je zahraniční fyzickou osobou a nemá na území České republiky povolen pobyt,

c) podnikatel, který je právnickou osobou se sídlem v České republice. Do funkce odpovědného zástupce ustanoví člena statutárního orgánu nebo statutární orgán, který splňuje podmínky pro výkon funkce odpovědného zástupce podle tohoto zákona. Nelze-li odpovědného zástupce ustanovit z uvedených osob, ustanovuje podnikatel odpovědného zástupce z jiných osob,

d) podnikatel, který je zahraniční právnickou osobou. Do funkce odpovědného zástupce ustanoví vedoucího organizační složky umístěné na území České republiky, který splňuje podmínky pro výkon funkce odpovědného zástupce podle tohoto zákona. Nespĺňuje-li vedoucí organizační složky tyto podmínky, ustanovuje podnikatel odpovědného zástupce z jiných osob.

(5) Ustanovení odpovědného zástupce pro živnost ohlašovací i ukončení výkonu jeho funkce je podnikatel povinen oznámit živnostenskému úřadu příslušnému podle § 45 do 15 dnů ode dne, kdy uvedená skutečnost nastala.

(6) Odpovědný zástupce pro živnost ohlašovací může vykonávat svoji funkci ode dne ustanovení, splňuje-li podmínky vyžadované tímto zákonem.

(7) Ustanovení odpovědného zástupce pro živnost koncesovanou předloží podnikatel ke schválení živnostenskému úřadu. Ustanovení nabývá účinnosti dnem, kdy rozhodnutí o schválení nabylo právní moci. Ukončení výkonu funkce odpovědného zástupce podnikatel oznámí živnostenskému úřadu příslušnému podle § 50 do 15 dnů od ukončení výkonu funkce.

(8) Přestane-li odpovědný zástupce vykonávat funkci nebo nespĺňuje-li podmínky, musí podnikatel nejpozději do 15 dnů ustanovit nového odpovědného zástupce. To neplatí, je-li živnostenské oprávnění pozastaveno nebo oznámí-li podnikatel živnostenskému úřadu, že provozování živnosti je dočasně přerušeno (§ 31 odst. 7).

(9) Podnikatel může ustanovit odpovědného zástupce i v případech, kdy to tento zákon nevyžaduje. Na jeho ustanovení se vztahuje § 11 obdobně s výjimkou odstavce 8.

(10) Živnostenský úřad může v průběhu provozování živnosti povolit provozování živnosti bez odpovědného zástupce na nezbytně nutnou dobu, nejdéle však na dobu 6 měsíců, nemůže-li tím dojít k ohrožení životů a zdraví lidí.

§ 12

(1) Jménem a na účet fyzické osoby, která z důvodu nedostatku věku nebo rozhodnutí soudu nemá plnou způsobilost k právním úkonům, může být živnost provozována se souhlasem soudu, navrhne-li to její zákonný zástupce. Živnost ohlásí nebo o koncesi požádá jménem zastoupeného zákonný zástupce.

(2) Zákonný zástupce ustanoví odpovědného zástupce podle § 11 se souhlasem soudu. 28a)

§ 13

Pokračování v živnosti při úmrtí podnikatele

(1) Zemře-li podnikatel, mohou v živnosti pokračovat až do skončení řízení o projednání dědictví:

a) dědicové ze zákona, pokud není dědiců ze závěti,

b) dědicové ze závěti a pozůstalý manžel, i když není dědicem, je-li spoluvlastníkem majetku používaného k provozování živnosti,

c) pozůstalý manžel splňující podmínku uvedenou v písmenu b), pokud v živnosti nepokračují dědicové,

d) správce dědictví 29) , pokud byl pro zachování provozu podniku ustanoven orgánem projednávajícím dědictví.

(2) Pokud osoby uvedené v odstavci 1 písm. a) až c) hodlají pokračovat v provozování živnosti, jsou povinny oznámit tuto skutečnost živnostenskému úřadu ve lhůtě 3 měsíců ode dne úmrtí podnikatele. Správce dědictví je povinen oznámit pokračování v provozování živnosti ve lhůtě 1 měsíce ode dne, kdy byl do této funkce ustanoven. Nesplňuje-li osoba podle odstavce 1 písm. a) až c) podmínky stanovené v § 6 a 7 nebo jsou-li u ní překážky podle § 8 anebo nemá-li bydliště na území České republiky, musí neprodleně ustanovit odpovědného zástupce.

(3) Nesplňuje-li správce dědictví 29) podle odstavce 1 písm. d) podmínky stanovené v § 7, musí neprodleně ustanovit odpovědného zástupce.

(4) Po skončení řízení o dědictví mohou pokračovat v živnosti osoby uvedené v odstavci 1 písm. a) až c), pokud nabyly majetkového práva vztahujícího se k provozování živnosti; tuto skutečnost musí do 1 měsíce od skončení dědictvého řízení oznámit živnostenskému úřadu, který byl naposledy místně příslušný (§ 45 odst. 1, § 50 odst. 1) pro zůstavitele. Průkaz živnostenského oprávnění pro osoby uvedené v odstavci 1 písm. a) až c) vydá živnostenský úřad příslušný pro

tyto osoby podle § 45 odst. 1 nebo § 50 odst. 1 na dobu 6 měsíců od skončení řízení o dědictví, není-li dále stanoveno jinak. Pokud tyto osoby ve lhůtě 6 měsíců nezískají vlastní živnostenské oprávnění, nemohou dále živnost provozovat.

(5) Pro náležitosti oznámení podle odstavců 2 a 4 platí § 45, 46 a 50 obdobně.

§ 14

Pokračování v živnosti při přeměně obchodní společnosti

nebo družstva

(1) Při přeměně obchodní společnosti nebo družstva v jinou formu obchodní společnosti nebo v družstvo může nová společnost, popřípadě družstvo pokračovat na základě živnostenského oprávnění svého právního předchůdce v provozování živnosti zaniklé společnosti nebo družstva po dobu nezbytně nutnou k získání vlastního živnostenského oprávnění, splňuje-li všeobecné i zvláštní podmínky provozování živnosti. Pokračování v živnosti musí do 15 dnů ode dne vzniku změny písemně oznámit živnostenskému úřadu a současně ohlásit ohlašovací živnost nebo podat žádost o koncesi.

(2) Při sloučení, splynutí nebo rozdělení obchodní společnosti nebo družstva platí ustanovení odstavce 1 obdobně.

§ 15

zrušen

§ 16

Provozování většího počtu živností jedním podnikatelem

Podnikatel může provozovat více živností, má-li pro každou z nich živnostenské oprávnění.

Provozovny

§ 17

(1) Provozovnou se rozumí prostor, v němž je živnost provozována. Za provozovnu se pro účely tohoto zákona považuje i stánek, pojízdná prodejna a obdobné zařízení, sloužící k prodeji zboží nebo k poskytování služeb.

(2) Na základě průkazu živnostenského oprávnění může být živnost provozována ve více provozovnách, pokud k nim podnikatel má užívací nebo vlastnické právo. Na žádost živnostenského úřadu je podnikatel povinen prokázat vlastnické nebo užívací právo k objektům nebo místnostem provozovny. Je-li provozovna umístěna v bytě a není-li podnikatel vlastníkem tohoto bytu, může v něm provozovat živnost pouze se souhlasem vlastníka, spoluvlastníka nebo

správce bytu nebo nemovitosti, jejíž je byt součástí, pokud je tento správce k udělování takového souhlasu zmocněn. Podnikatel je povinen zahájení a ukončení provozování živnosti v provozovně písemně oznámit živnostenskému úřadu příslušnému podle § 45 odst. 1 nebo § 50 odst. 1 nejméně 3 dny předem. To neplatí, jsou-li tyto provozovny uvedeny v ohlášení živnosti podle § 45 nebo v žádosti o koncesi podle § 50. V oznámení podnikatel uvede údaje podle odstavce 4.

(3) Podnikatel je povinen zajistit, aby provozovna byla způsobilá pro provozování živnosti podle zvláštních předpisů, 29a) byla řádně označena a aby pro každou provozovnu byla ustanovena osoba odpovědná za činnost provozovny.

(4) V oznámení podle odstavce 2 podnikatel uvede

- a) obchodní jméno,
- b) identifikační číslo,
- c) sídlo (trvalý pobyt, zahraniční osoba adresu pobytu podle § 5 odst. 4 a umístění organizační složky),
- d) adresu provozovny podléhající kolaudačnímu řízení a předmět podnikání v této provozovně,
- e) druh provozovny nepodléhající kolaudačnímu řízení (odstavec 1 věta druhá), její umístění a předmět podnikání v provozovně,
- f) datum zahájení (ukončení) provozování živnosti v provozovně,
- g) právní titul užívání provozovny.

(5) Živnostenský úřad, který obdrží oznámení podle odstavce 2, je povinen zahájení a ukončení činnosti v provozovně oznámit neprodleně živnostenskému úřadu, v jehož územním obvodu se provozovna nachází. Živnostenský úřad, který vydá na základě ohlášení živnosti nebo žádosti o koncesi průkaz živnostenského oprávnění, a provozování živnosti v provozovně je podle údajů v ohlášení živnosti nebo v žádosti o koncesi zahájeno bezprostředně po vzniku živnostenského oprávnění, postupuje přiměřeně podle věty první.

(6) Živnostenský úřad příslušný podle odstavce 2 informuje podnikatele o zápisu provozovny do živnostenského rejstříku.

(7) Provozovna musí být trvale a zvenčí viditelně označena obchodním jménem podnikatele a jeho identifikačním číslem. Stánek a obdobné zařízení podle odstavce 1 musí být dále označen údajem o sídle nebo místě podnikání.

(8) Provozovna určená pro prodej zboží nebo poskytování služeb spotřebitelům 29b) musí být trvale a zvenčí viditelně označena také

- a) jménem a příjmením osoby odpovědné za činnost provozovny,
- b) prodejní nebo provozní dobou určenou pro styk se spotřebiteli, nejedná-li se o stánek nebo

obdobné zařízení,

c) kategorií a třídou u ubytovacího zařízení 29c) poskytujícího přechodné ubytování.

(9) Při uzavření provozovny uvedené v odstavci 8 je podnikatel povinen, nebrání-li tomu závažné důvody, alespoň 3 dny předem na vhodném a zvenčí viditelném místě označit počátek a konec uzavření.

(10) Podnikatel může prodávat zboží, pokud jeho prodej nevyžaduje koncesi, pomocí automatů obsluhovaných spotřebitelem. Podnikatel je povinen označit automat svým obchodním jménem a identifikačním číslem. Umístění automatů oznámí podnikatel předem živnostenskému úřadu, v jehož územním obvodu má být automat umístěn. Na oznámení se vztahuje ustanovení odstavce 4 přiměřeně. Prodej zboží pomocí automatů nesmí umožnit získat určité druhy zboží osobám chráněným zvláštním zákonem.

(11) Podnikatel, který provozuje živnost v provozovně podléhající kolaudačnímu rozhodnutí, může při slavnostech, sportovních podnicích nebo při jiných podobných akcích konaných v obci, v níž se provozovna nachází, prodávat i mimo tuto provozovnu potraviny a jiné zboží, které se při těchto příležitostech obvykle nabízí a jejichž prodej je předmětem jeho podnikání. Takový prodej je podnikatel povinen oznámit písemně obci nebo v hlavním městě Praze a v územně členěných statutárních městech městské části nebo městskému obvodu, v nichž se akce koná, tak, aby obec oznámení obdržela nejpozději 3 dny před uskutečněním akce.

§ 18

(1) Obec může v přenesené působnosti 29d) vydat tržní řád formou obecně závazné vyhlášky. Pro nabídku, prodej zboží (dále jen "prodej") a poskytování služeb mimo provozovnu určenou k tomuto účelu kolaudačním rozhodnutím podle zvláštního zákona 29e) tržní řád vymezí:

a) místa pro prodej a poskytování služeb, jimiž jsou zejména tržnice a tržiště (dále jen "tržiště"), a jejich rozdělení (např. podle druhu prodáváného zboží nebo poskytované služby),

b) stanovení kapacity a přiměřené vybavenosti tržišť,

c) dobu prodeje zboží a poskytování služeb na tržišti,

d) pravidla pro udržování čistoty a bezpečnosti na tržišti,

e) pravidla, která musí dodržet provozovatel tržiště k zajištění jeho řádného provozu.

(2) Tržní řád se s výjimkou odstavce 1 písm. a), b) a c) vztahuje i na prodej zboží a poskytování služeb na tržištích majících charakter stavby podle zvláštního zákona. 29b)

(3) Obec může v obecně závazné vyhlášce vydané podle odstavce 1 stanovit, že se tato vyhláška nevztahuje na některé druhy prodeje zboží a poskytování služeb prováděné mimo provozovnu, a stanovit, že některé druhy prodeje zboží nebo poskytování služeb prováděné mimo provozovnu v obci nebo její části jsou zakázány.

ČÁST DRUHÁ

Druhy živností

HLAVA I

Živnosti ohlašovací

§ 19

Ohlašovací živnosti jsou:

- a) řemeslné, je-li podmínkou provozování živnosti odborná způsobilost uvedená v § 21 a 22,
- b) vázané, je-li podmínkou provozování živnosti odborná způsobilost uvedená v příloze č. 2,
- c) volné, není-li jako podmínka provozování živnosti odborná způsobilost stanovena.

Díl I

Živnosti řemeslné

§ 20

Živnosti řemeslné jsou živnosti uvedené v příloze č. 1 zákona.

Odborná způsobilost

§ 21

Odborná způsobilost pro řemeslné živnosti se prokazuje, není-li v příloze č. 1 stanoveno jinak,

- a) výučním listem z příslušného tříletého učebního oboru nebo jiným dokladem o řádném ukončení příslušného tříletého učebního oboru 30) a dokladem o vykonání tříleté praxe v oboru,
- b) vysvědčením o ukončení studia příslušného studijního oboru střední odborné školy, jehož délka je kratší než 4 roky, a dokladem o vykonání tříleté praxe v oboru,
- c) vysvědčením o maturitní zkoušce 31) v příslušném studijním oboru střední odborné školy nebo středního odborného učiliště nebo gymnázia s předměty odborné přípravy a dokladem o vykonání dvouleté praxe v oboru, nebo
- d) diplomem nebo jiným dokladem o absolvování bakalářského nebo magisterského studijního programu příslušné vysoké školy a dokladem o vykonání jednorozhodné praxe v oboru.

§ 22

(1) Doklady o odborné způsobilosti uvedené v § 21 mohou být nahrazeny

- a) výučním listem z příbuzného tříletého učebního oboru nebo jiným dokladem o řádném ukončení příbuzného tříletého učebního oboru nebo studia v příbuzném oboru a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru živnosti,
- b) vysvědčením o ukončení studia příbuzného studijního oboru střední odborné školy, jehož délka je kratší než čtyři roky, a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru,
- c) vysvědčením o maturitní zkoušce v příbuzném studijním oboru střední odborné školy nebo středního odborného učiliště a dokladem o vykonání tříleté praxe v oboru,
- d) diplomem nebo jiným dokladem o absolvování vysoké školy v příbuzném oboru a dokladem o vykonání dvouleté praxe v oboru,
- e) osvědčením o rekvalifikaci 30a) nebo jiným dokladem o odborné způsobilosti vydaným institucí akreditovanou Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy nebo příslušným ministerstvem, do jehož působnosti patří odvětví, v němž je živnost provozována, a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru,
- f) dokladem o vykonání kvalifikační zkoušky před komisí složenou ze zástupců příslušného živnostenského úřadu, příslušné střední odborné školy nebo středního odborného učiliště, jakož i příslušného živnostenského společenstva, je-li zřízeno, a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru, nebo
- g) dokladem o vykonání šestileté praxe v oboru.

(2) Praxí v oboru se pro účely tohoto zákona rozumí výkon odborných činností náležejících do oboru nebo příbuzného oboru živnosti, zejména samostatné provozování živnosti v oboru nebo v příbuzném oboru, činnost osoby bezprostředně odpovědné za řízení činnosti, která je předmětem živnosti v oboru, nebo činnost osoby vykonávající samostatné odborné práce odpovídající oboru živnosti.

(3) Praxí v oboru se rozumí také základní nebo náhradní služba v ozbrojených silách nebo civilní služba, pokud během ní byly pravidelně vykonávány práce, které jsou předmětem příslušné živnosti. Dokladem o výkonu praxe je písemné potvrzení vydané příslušným orgánem ozbrojených sil nebo právnickou či fyzickou osobou, u níž občan konal náhradní nebo civilní službu.

(4) Za příbuzné obory se považují obory, které užívají stejných nebo obdobných pracovních postupů a odborných znalostí.

(5) Obsahovou náplň a způsob provádění zkoušek podle odstavce 1 písm. b) stanoví vyhláška vydaná společně ústředním orgánem státní správy pro živnostenské podnikání a ústředními orgány státní správy, do jejichž působnosti patří odvětví, v nichž jsou živnosti provozovány. 31a)

Díl 2

Živnosti vázané

§ 23

Živnosti vázané jsou živnosti uvedené v příloze č. 2 zákona.

§ 24

Odborná způsobilost

Odborná způsobilost pro vázané živnosti je upravena zvláštními předpisy uvedenými v příloze č. 2 zákona nebo stanovena touto přílohou. Je-li v příloze č. 2 uvedena odborná způsobilost spočívající ve vyučení v oboru nebo ve středoškolském vzdělání zakončeném maturitní zkouškou, splnění podmínky vzdělání se prokazuje též dokladem o rekvalifikaci podle § 22 odst. 1 písm. e) a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru.

Díl 3

Živnosti volné

§ 25

Obory živností volných stanoví vláda nařízením. K provozování živností volných se nevyžaduje prokazování odborné ani jiné způsobilosti (§ 7).

HLAVA II

Živnosti koncesované

§ 26

Živnosti koncesované jsou živnosti uvedené v příloze č. 3 zákona.

§ 27

Odborná způsobilost a další podmínky

(1) Odborná způsobilost pro koncesované živnosti je upravena zvláštními předpisy uvedenými v příloze č. 3 zákona nebo stanovena touto přílohou. Je-li v příloze č. 3 uvedena odborná způsobilost spočívající ve vyučení v oboru nebo ve středoškolském vzdělání zakončeném maturitní zkouškou, splnění podmínky vzdělání se prokazuje též dokladem o rekvalifikaci podle § 22 odst. 1 písm. e) a dokladem o vykonání čtyřleté praxe v oboru.

(2) Živnostenský úřad uloží nebo změní podnikateli podmínky provozování živnosti na základě tohoto zákona anebo na základě zvláštních předpisů.

ČÁST TŘETÍ

Rozsah živnostenského oprávnění

HLAVA I

Všeobecná ustanovení

§ 28

(1) Rozsah živnostenského oprávnění (dále jen "rozsah oprávnění") se posuzuje podle obsahu živnostenského listu nebo koncesní listiny s přihlednutím k ustanovením této části.

(2) V pochybnostech rozhodne živnostenský úřad po vyjádření příslušné hospodářské komory a živnostenského společenstva, jsou-li zřízeny.

nadpis vypuštěn

§ 29

zrušen

§ 30

zrušen

§ 31

nadpis neplatil

(1) Podnikatel, který provozuje živnost prostřednictvím odpovědného zástupce (§ 11), je povinen zajistit jeho účast při provozování živnosti v potřebném rozsahu.

(2) Podnikatel je povinen pro účely doručování písemností podle odstavce 11 viditelně označit obchodním jménem a identifikačním číslem místo podnikání, liší-li se od bydliště (§ 5 odst. 2), sídlo a zahraniční osoba organizační složku.

(3) Podnikatel je povinen zajistit, aby na provozovně, ve které je prodáváno zboží nebo poskytována služba, a nemá-li provozovnu, v místě podnikání, sídlo nebo v místě organizační složky zahraniční osoby byly kontrolnímu orgánu na jeho žádost a ve lhůtě jím stanovené k dispozici doklady prokazující způsob nabytí prodávaného zboží nebo materiálu používaného k poskytování služeb.

(4) Podnikatel je povinen zajistit, aby v provozovně určené pro prodej zboží nebo poskytování služeb spotřebitelům byla v prodejní nebo provozní době určené pro styk se spotřebiteli přítomna osoba splňující podmínku znalosti českého jazyka nebo slovenského jazyka.

Splnění této podmínky se posuzuje podle § 11 odst. 2.

(5) Podnikatel odpovídá za to, že jeho zaměstnanci prokázali splnění podmínky bezúhonnosti, pokud tento zákon nebo zvláštní právní předpis podmínku bezúhonnosti zaměstnanců vyžaduje.

(6) Podnikatel a fyzické osoby provozující činnost, která je předmětem živnosti, osoby jednající jejich jménem a odpovědný zástupce jsou povinni pracovníkům živnostenského úřadu prokázat totožnost.

(7) Provozování živnosti lze přerušit nejdéle na dobu 2 let. Hodlá-li podnikatel přerušit provozování živnosti na dobu delší než 6 měsíců, je povinen tuto skutečnost předem písemně oznámit živnostenskému úřadu.

(8) Pokračování v provozování živnosti před uplynutím doby, na kterou bylo provozování živnosti přerušeno podle odstavce 7, je podnikatel povinen předem písemně oznámit živnostenskému úřadu.

(9) Na základě oznámení podle odstavců 7 a 8 živnostenský úřad запиše tyto skutečnosti v živnostenském rejstříku a o provedeném zápise vyrozumí podnikatele.

(10) Podnikatel je povinen mít v provozovně pro účely kontroly podle tohoto zákona nebo zvláštního právního předpisu průkaz živnostenského oprávnění nebo osvědčení vydané podle § 10 odst. 3.

(11) Podnikatel je povinen zajistit v místě podnikání, sídle a v místě organizační složky zapsané do obchodního rejstříku přijímání písemností.

(12) Podnikatel je povinen vydávat doklady o prodeji zboží a o poskytnutí služby, není-li dále stanoveno jinak. Na dokladu musí být uvedeno označení podnikatele obchodním jménem a identifikačním číslem, datum prodeje zboží nebo poskytnutí služby, druh zboží nebo služby a cena, pokud zvláštní právní předpis nestanoví jinak. Nepřesahuje-li účtovaná cena částku 20 Kč a při prodeji cenin, jízdenek hromadné dopravy, telefonních karet, denního a periodického tisku, zboží prodávaného prostřednictvím prodejních automatů a zboží souvisejícího s poskytováním doplňkových služeb v prostředcích železniční, autobusové, letecké a vodní dopravy, je podnikatel povinen doklad vydat pouze na žádost zákazníka, nestanoví-li zvláštní právní předpis jinak. Kopie dokladů je podnikatel povinen uschovávat po dobu 3 let ode dne jejich vydání, pokud zvláštní právní předpis nestanoví jinak.

(13) Podnikatel je povinen na žádost živnostenského úřadu sdělit, zda živnost provozuje, a doložit doklady prokazující provozování živnosti.

(14) Podnikatel odpovídá za to, že jeho zaměstnanci splňují způsobilost pro výkon povolání stanovenou zvláštními právními předpisy, znalost hygienických a bezpečnostních předpisů. Vyžaduje-li to povaha práce nebo jiné činnosti, odpovídá i za to, že se zaměstnanci opakovaně účastní prohlídek podle předpisů o opatřeních proti přenosným nemocem. 33)

(15) Podnikatel, který připravuje mládež na povolání, je povinen řídit se zvláštními právními předpisy. 23d)

(16) Podnikatel je povinen při provozování živnosti dodržovat povinnosti vyplývající z tohoto zákona a zvláštních právních předpisů.

§ 32

Z hlediska předmětu podnikání jsou živnosti:

- a) obchodní,
- b) výrobní,
- c) poskytující služby.

HLAVA II

Živnosti obchodní

§ 33

Všeobecné ustanovení

- (1) Obchodními živnostmi se pro účel tohoto zákona rozumí zejména:
- a) koupě zboží za účelem jeho dalšího prodeje a prodej (maloobchod nebo velkoobchod),
 - b) provozování čerpacích stanic s palivy a mazivy,
 - c) provádění dražeb mimo výkon rozhodnutí.

(2) Maloobchodem se pro účely tohoto zákona rozumí nákup a prodej zboží za účelem jeho prodeje přímému spotřebiteli.

(3) Velkoobchodem se pro účely tohoto zákona rozumí nákup a prodej zboží za účelem jeho prodeje k další podnikatelské činnosti.

Rozsah oprávnění

§ 34

(1) Podnikatel provozující obchodní živnost uvedenou v § 33 písm. a) je oprávněn, zůstane-li zachována povaha živnosti, také:

- a) pronajímat zboží,
- b) zprostředkovávat koupi a prodej zboží v jednotlivých případech,

c) provádět na zboží drobné změny, jimiž zboží přizpůsobuje potřebám kupujícího,
d) provádět montáž zboží dodaného zákazníkovi, pokud může být provedena jednoduchými operacemi bez zvláštních odborných znalostí,

e) provádět výměnu vadných součástí u dodaného zboží, pokud může být provedena jednoduchým způsobem bez zvláštních odborných znalostí.

(2) Podnikatel je rovněž oprávněn provádět servis dodaného zboží za předpokladu, že k tomu použije odborně způsobilých osob.

(3) Vyžadují-li činnosti uvedené v odstavcích 1 a 2 koncesi, může je podnikatel provádět, jen pokud koncesi má.

(4) Podnikatel má právo přijímat objednávky na zhotovení, zpracování nebo úpravy zboží, k jehož prodeji je oprávněn, a dát tyto práce provést oprávněným výrobcem.

(5) Při provádění změn podle odstavce 1 písm. c) nebo úprav podle odstavce 4 je podnikatel povinen dbát na to, aby změnami nebo úpravami nedošlo k odstranění označení výrobního původu výrobku, zejména ochranné známky.

§ 35

zrušen

§ 36

zrušen

§ 37

zrušen

§ 38

zrušen

§ 39

zrušen

§ 40

zrušen

§ 41

zrušen

HLAVA III

Živnosti výrobní

§ 42

Rozsah oprávnění

(1) Podnikatel má právo v rámci živnostenského oprávnění výrobky vyrábět a dále prodávat a opravovat, zůstane-li zachována povaha živnosti.

(2) Podnikatel má dále právo:

a) nakupovat za účelem dalšího prodeje a prodávat výrobky i jiných výrobců a příslušenství, pokud jsou stejného druhu jako výrobky vlastní výroby, nebo v jednotlivých případech zprostředkovávat prodej cizích výrobků a příslušenství,

b) vyrábět a potiskovat obaly, etikety a jiné pomocné prostředky umožňující prodej výrobků, které vyrábí,

c) pronajímat výrobky vlastní výroby i výrobky jiných výrobců stejného druhu, jakož i příslušenství,

d) provádět montáž, seřízení a údržbu výrobků.

(3) Nákup, prodej, zprostředkování prodeje a pronájem cizích výrobků podle odstavce 2 písm. a) a c) může být prováděn jen v rozsahu, při kterém zůstane zachována povaha výrobní živnosti.

HLAVA IV

Živnosti poskytující služby

§ 43

Službami se pro účel tohoto zákona rozumí poskytování oprav a údržby věcí, přeprava osob a zboží, provozování cestovních kanceláří, poskytování ubytování, hostinská činnost, provozování zastávek a jiné práce a výkony k uspokojování dalších potřeb.

§ 44

Rozsah oprávnění

(1) Ustanovení § 42 odst. 2 a 3, platí pro podnikatele poskytující služby přiměřeně, zůstane-li přitom zachována povaha jejich živnosti.

(2) Podnikatel oprávněný k přepravě osob a zboží může vykonávat činnosti související se zajištěním bezpečnosti a pohodlí cestujících, překládat, skladovat a balit zásilky, provozovat úschovu a poskytovat pohostinství v dopravních prostředcích.

ČÁST ČTVRTÁ

Živnostenský list, koncesní listina, živnostenský rejstřík

HLAVA I

Živnostenský list

Náležitosti ohlášení živnosti

§ 45

(1) Fyzická osoba, která hodlá provozovat ohlašovací živnost, je povinna to ohlásit živnostenskému úřadu místně příslušnému podle jejího bydliště na území České republiky. Právnícká osoba, která hodlá provozovat ohlašovací živnost, je povinna to oznámit živnostenskému úřadu místně příslušnému podle svého sídla. Zahraniční fyzická osoba, která za účelem podnikání nezřizuje na území České republiky organizační složku, ohlašuje živnost živnostenskému úřadu příslušnému podle místa povoleného pobytu na území České republiky; nelze-li místní příslušnost živnostenského úřadu pro tuto osobu určit podle místa povoleného pobytu v České republice, je místně příslušným živnostenský úřad podle jejího místa podnikání na území České republiky. Zahraniční fyzická osoba, která za účelem podnikání zřizuje na území České republiky organizační složku, ohlašuje živnost živnostenskému úřadu příslušnému podle umístění organizační složky na území České republiky. Zahraniční právnícká osoba ohlašuje živnost živnostenskému úřadu příslušnému podle umístění organizační složky na území České republiky.

(2) Fyzická osoba v ohlášení uvede:

a) jméno a příjmení, obchodní jméno, státní občanství, bydliště, (název obce, její části, název ulice, číslo popisné a orientační, bylo-li přiděleno, poštovní směrovací číslo) rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození (dále jen "rodné číslo") a údaj, zda jí soud nebo správní orgán uložil zákaz činnosti, zda u ní trvá jiná překážka týkající se provozování živnosti, nebo zda mu bylo v posledních 3 letech zrušeno živnostenské oprávnění podle § 58 odst. 2, 3 nebo 4,

b) provozuje-li živnost prostřednictvím odpovědného zástupce, uvede údaje uvedené pod písmenem a) týkající se jeho osoby,

c) zahraniční fyzická osoba bydliště mimo území České republiky, místo pobytu v České republice (pokud byl povolen), umístění organizační složky v České republice (název obce, její části, název ulice, číslo popisné a orientační, bylo-li přiděleno, poštovní směrovací číslo) a údaje uvedené pod písmenem a) týkající se vedoucího organizační složky. 36a) Je-li odpovědným zástupcem nebo vedoucím organizační složky osoba s bydlištěm mimo území České republiky, uvede též místo jejího pobytu v České republice,

d) místo podnikání (název obce, její části, název ulice, číslo popisné a orientační, bylo-li přiděleno, poštovní směrovací číslo),

e) předmět podnikání,

f) identifikační číslo, bylo-li přiděleno,

g) provozovnu nebo provozovny, ve kterých bude provozování živnosti zahájeno bezprostředně po vzniku živnostenského oprávnění,

h) datum zahájení provozování živnosti, pokud datum zahájení není shodné se vznikem živnostenského oprávnění,

i) datum ukončení provozování živnosti; osoba uvedená v § 5 odst. 4 může ohlásit provozování živnosti nejdéle na dobu povoleného pobytu, pokud zamýšlí provozovat živnost na dobu určitou,

j) údaj o tom, že hodlá živnost provozovat průmyslovým způsobem,

k) údaj o tom, zda pro provozování živnosti zaměstnává zaměstnance.

(3) Právnícká osoba v ohlášení uvede:

a) obchodní jméno, sídlo (název obce, její části, název ulice, číslo popisné a orientační, bylo-li přiděleno, poštovní směrovací číslo) a jméno, příjmení, státní občanství, rodné číslo a bydliště osoby nebo osob, které jsou jejím statutárním orgánem nebo jeho členy, údaj, zda jim soud nebo správní orgán uložil zákaz činnosti nebo zda u nich trvá jiná překážka provozování živnosti, a způsob, jakým za právníckou osobu jednájí, zda bylo této právnícké osobě v posledních 3 letech zrušeno živnostenské oprávnění podle § 58 odst. 2, 3 nebo 4,

b) údaje uvedené v odstavci 2 písm. a) týkající se odpovědného zástupce, provozuje-li živnost prostřednictvím jeho osoby,

c) umístění organizační složky v České republice a údaje uvedené v odstavci 2 písm. a) týkající se vedoucího organizační složky, 36a) jde-li o zahraniční právníckou osobu. Je-li odpovědným zástupcem nebo vedoucím organizační složky osoba s bydlištěm mimo území České republiky, uvede též místo jejího pobytu v České republice,

d) identifikační číslo, bylo-li přiděleno,

e) předmět podnikání,

f) provozovnu nebo provozovny, ve kterých bude provozování živnosti zahájeno bezprostředně po vzniku živnostenského oprávnění,

g) datum zahájení provozování živnosti,

h) datum ukončení provozování živnosti, pokud zamýšlí provozovat živnost na dobu určitou,

i) údaj o tom, že hodlá živnost provozovat průmyslovým způsobem,

j) údaj o tom, zda pro provozování živnosti zaměstnává zaměstnance.

(4) Ohlašovatel je povinen vymežit předmět podnikání uvedený v ohlášení s dostatečnou určitostí a jednoznačností. Předmět podnikání živnosti volné musí být ohlášen v souladu s názvem oboru živnosti uvedeném v nařízení vlády vydaném podle § 73a. Předmět podnikání živnosti řemeslné a vázané musí být ohlášen v souladu s přílohami č. 1 a 2 k tomuto zákonu. Je-li rozsah výkonu živností vázán na doklad vydaný zvláštním orgánem nebo na doklad o odborné způsobilosti podle přílohy č. 2 k tomuto zákonu, musí být v předmětu podnikání rozsah podnikání vymezen v souladu s uvedenými doklady.

§ 45a

neplatil

§ 46

(1) Fyzická osoba připojí k ohlášení

a) výpis z evidence Rejstříku trestů, 36c) ne starší 3 měsíců, (dále jen "výpis z Rejstříku trestů"), a je-li ustanoven odpovědný zástupce, také výpis z Rejstříku trestů odpovědného zástupce; zahraniční fyzická osoba též doklady podle § 6 odst. 4,

b) doklad prokazující její odbornou způsobilost, popřípadě odbornou způsobilost odpovědného zástupce,

c) zahraniční fyzická osoba doklady o pobytu podle § 5 odst. 4, nejedná-li se o osobu, která je občanem členského státu Evropské unie nebo státu, s nímž má Česká republika uzavřenu smlouvu, která omezení podle § 5 odst. 4 nepřipouští, nebo o občana České republiky, který nemá na území České republiky pobyt; zahraniční fyzická osoba, která zřizuje na území České republiky organizační složku, doklad prokazující, že má podnik mimo území České republiky, a doklady o jeho provozování,

d) doklad o vlastnickém nebo jiném právu k objektům a prostorám, v nichž je místo podnikání, liší-li se od bydliště (§ 5 odst. 2), nebo k objektu nebo prostorám, v němž je organizační složka zahraniční osoby umístěna,

e) výpis z obchodního rejstříku, ne starší 3 měsíců, je-li v něm zapsána,

f) doklady o skutečnostech prokazujících provozování živnosti průmyslovým způsobem,

g) prohlášení odpovědného zástupce, že souhlasí s ustanovením do funkce, s převzetím povinností v rozsahu stanoveném tímto zákonem a s uvedením podnikatelů, u nichž je do funkce odpovědného zástupce ustanoven. Podpis na čestném prohlášení musí být úředně ověřen, neucínil-li odpovědný zástupce prohlášení osobně před živnostenským úřadem.

(2) Právnícká osoba připojí k ohlášení

a) výpis z Rejstříku trestů odpovědného zástupce, ne starší 3 měsíců,

b) doklad prokazující odbornou způsobilost odpovědného zástupce,

c) doklad o tom, že právnická osoba byla zřízena nebo založena, pokud se nezapisuje do obchodního či obdobného rejstříku nebo pokud ještě zápis nebyl proveden, anebo doklad o tom, že právnická osoba je zapsána do obchodního či obdobného rejstříku, pokud již byl zápis proveden; zahraniční právnická osoba výpis z obchodního či obdobného rejstříku vedeného ve státě sídla a doklad o tom, že její organizační složka na území České republiky byla zapsána v obchodním rejstříku, pokud byl již zápis proveden, a doklad o provozování podniku v zahraničí; výpis z obchodního či obdobného rejstříku nesmí být starší 3 měsíců,

d) doklad o vlastnickém nebo jiném právu k objektu nebo místnostem, v nichž má právnická osoba sídlo,

e) doklad o vlastnickém nebo jiném právu k umístění organizační složky zahraniční osoby,

f) doklady o skutečnostech prokazujících provozování živnosti průmyslovým způsobem,

g) prohlášení odpovědného zástupce, že souhlasí s ustanovením do funkce, s převzetím povinností v rozsahu stanoveném tímto zákonem a s uvedením podnikatelů, u nichž je do funkce odpovědného zástupce ustanoven. Podpis na čestném prohlášení musí být úředně ověřen, neucínil-li odpovědný zástupce prohlášení osobně před živnostenským úřadem.

(3) Podává-li ohlášení zákonný zástupce osoby, která nemá plnou způsobilost k právním úkonům, doloží též souhlas příslušného soudu (§ 12).

Vydání živnostenského listu

§ 47

(1) Má-li ohlášení náležitosti podle § 45 a 46, podnikatel splňuje podmínky stanovené tímto zákonem a netrvá-li překážka provozování živnosti, živnostenský úřad vydá nejpozději do 15 dnů ode dne, kdy mu bylo ohlášení živnosti doručeno, živnostenský list.

(2) V živnostenském listě vydaném fyzické osobě se uvede:

a) jméno a příjmení, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození podnikatele a jeho bydliště, u zahraniční osoby bydliště mimo území České republiky, místo pobytu v České republice (pokud byl povolen) a umístění organizační složky v České republice byla-li zřízena, a jméno, příjmení, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození a bydliště (popřípadě místo pobytu v České republice) jejího vedoucího,

b) obchodní jméno a identifikační číslo, bylo-li přiděleno,

c) předmět podnikání včetně rozsahu podle § 45 odst. 4,

d) místo podnikání,

e) provozování živnosti průmyslovým způsobem, je-li živnost tímto způsobem provozována,

f) doba, na kterou se živnostenský list vydává, ohlásila-li provozování živnosti na dobu určitou nebo u osoby uvedené v § 5 odst. 4 na dobu povoleného pobytu,

g) den vzniku živnostenského oprávnění,

(3) V živnostenském listě vydaném právnické osobě se uvede:

a) obchodní jméno, sídlo, identifikační číslo, bylo-li přiděleno, u zahraniční osoby též umístění organizační složky v České republice a jméno, příjmení a bydliště (popřípadě místo pobytu v České republice) jejího vedoucího,

b) předmět podnikání, s vymezením jeho rozsahu podle § 45 odst. 4,

c) provozování živnosti průmyslovým způsobem, je-li živnost tímto způsobem provozována,

d) doba, na kterou se živnostenský list vydává, ohlásila-li provozování živnosti na dobu určitou,

e) den vzniku živnostenského oprávnění,

f) datum vydání živnostenského listu.

(4) Nemá-li ohlášení náležitosti podle § 45 a 46, vyzve živnostenský úřad podnikatele ve lhůtě podle odstavce 1 k odstranění závad. Ve výzvě stanoví přiměřenou lhůtu k jejich odstranění, nejméně však 15 dnů. Jsou-li k tomu závažné důvody, může živnostenský úřad na žádost podnikatele prodloužit lhůtu i opakovaně. Po dobu lhůty uvedené ve výzvě neběží lhůta pro vydání živnostenského listu.

(5) Odstraní-li podnikatel závady ve stanovené lhůtě nebo ve lhůtě prodloužené, platí, že ohlášení bylo od počátku bez závad. Neodstraní-li podnikatel závady ve stanovené lhůtě, živnostenský úřad zahájí řízení a rozhodne o tom, že živnostenské oprávnění ohlášením nevzniklo; jedná-li se o ohlášení podle § 10 odst. 5 a 6, živnostenský úřad rozhodne o tom, že ohlašovatel nesplnil podmínky pro vznik živnostenského oprávnění. Pokud ohlašovatel v průběhu řízení závady odstraní a živnostenský úřad zjistí, že jsou splněny podmínky pro vznik živnostenského oprávnění, živnostenský úřad řízení ukončí vydáním živnostenského listu.

(6) Nesplňuje-li ohlašovatel podmínky stanovené tímto zákonem, živnostenský úřad zahájí řízení a rozhodne o tom, že živnostenské oprávnění ohlášením nevzniklo. Jedná-li se o ohlášení osoby podle § 10 odst. 5 a 6, živnostenský úřad rozhodne o tom, že ohlašovatel nesplnil podmínky pro vznik živnostenského oprávnění.

(7) Nemůže-li živnostenský úřad ze závažných důvodů vydat živnostenský list ve lhůtě podle odstavce 1 a nejedná-li se o postup podle odstavce 4, požádá nadřízený orgán o prodloužení lhůty k jeho vydání. Ohlašovatele živnosti je povinen o prodloužení lhůty a důvodech prodloužení informovat.

(8) Zjistí-li živnostenský úřad příslušný podle § 45, že živnostenský list byl vydán v rozporu se zákonem, oznámí tuto skutečnost podnikateli a živnostenský list zruší a ohlášení znovu projedná podle § 47. Podle okolností případu rozhodne o tom, že živnostenské oprávnění ohlášením nevzniklo, nebo vydá nový živnostenský list.

(9) Chyby v psaní a jiné zřejmé nesprávnosti v písemném vyhotovení živnostenského listu živnostenský úřad kdykoli opraví vydáním opraveného živnostenského listu a doručí jej podnikateli.

§ 48

(1) Živnostenský úřad zašle opis živnostenského listu nebo výpis z něj, případně jiným způsobem sdělí údaje o živnosti a podnikateli (dále jen "opis živnostenského listu") místně příslušnému správci daně vykonávajícímu správu daně z příjmů a Českému statistickému úřadu. Opis živnostenského listu zašle živnostenský úřad též úřadu práce a příslušné správě sociálního zabezpečení místně příslušným podle bydliště nebo sídla podnikatele, u zahraniční osoby podle místa povoleného pobytu, místa podnikání nebo umístění organizační složky zahraniční osoby a orgánu nebo organizaci, která podle zvláštního zákona vede registr všech pojištěnců všeobecného zdravotního pojištění. Tato povinnost živnostenského úřadu se vztahuje i na změny živnostenského listu, včetně změn průkazu živnostenského oprávnění při pokračování v provozování živnosti po úmrtí podnikatele, na přerušení a pozastavení provozování živnosti, na rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění, na rozhodnutí o tom, že živnostenské oprávnění ohlášením nevzniklo, a na opatření vydané podle § 47 odst. 8 a 9. Opis živnostenského listu zašle též živnostenskému úřadu, v jehož územním obvodu má podnikatel místo podnikání, a dalšímu orgánu, stanoví-li tak zvláštní právní předpis.

(2) Rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění zahraničních osob a právnických osob založených zahraničními osobami zašle živnostenský úřad též místně příslušným orgánům cizinecké a pohraniční policie.

(3) Živnostenský úřad plní povinnosti uvedené v odstavcích 1 a 2 ve lhůtě 30 dnů ode dne vydání živnostenského listu, jeho změny nebo ode dne vydání opatření podle § 47 odst. 9 nebo ode dne právní moci rozhodnutí.

§ 49

nadpis vypuštěn

(1) Podnikatel je povinen živnostenskému úřadu oznámit všechny změny a doplnění týkající se údajů a dokladů, které jsou stanoveny pro ohlášení živnosti, a předložit doklady o nich do 15 dnů ode dne jejich vzniku.

(2) Na základě oznámení podle odstavce 1 živnostenský úřad podle okolností případu provede změnu živnostenského listu vydáním živnostenského listu se změnými údaji nebo rozhodne o pozastavení provozování živnosti nebo živnostenské oprávnění zruší anebo písemně podnikatele vyrozumí o provedení zápisu změn v živnostenském rejstříku. Není-li oznámená změna nebo doplnění doložena doklady podle odstavce 1, živnostenský úřad vyzve podnikatele k

předložení dokladů a stanoví nejméně 15denní lhůtu pro splnění této povinnosti a změnu průkazu živnostenského oprávnění do předložení dokladů neprovede. Týká-li se změna rozsahu předmětu podnikání a není-li doložena doklady podle tohoto zákona, rozhodne živnostenský úřad v samostatném řízení, že živnostenské oprávnění v rozsahu oznámené změny ohlášením nevzniklo.

(3) Jedná-li se o změnu údajů, v jejichž důsledku dochází ke změně místní příslušnosti živnostenského úřadu, je ode dne vzniku změny místně příslušným úřadem k úkonům podle tohoto zákona, není-li dále stanoveno jinak, živnostenský úřad místně příslušný podle nového sídla nebo trvalého pobytu podnikatele a u zahraniční osoby podle povoleného pobytu, místa podnikání nebo podle umístění organizační složky, a to i v případě, že podnikatel nesplnil povinnost uvedenou v odstavci 1. Řízení o uložení pokuty, pozastavení provozování živnosti a zrušení živnostenského oprávnění dokončí živnostenský úřad, který řízení zahájil. Osoba povinně zapsaná v obchodním rejstříku k ohlášení změny obchodního jména, sídla, místa podnikání a zahraniční osoba též k ohlášení změny umístění organizační složky připojuje doklad o jejím provedení v obchodním rejstříku. Dojde-li ke změně místní příslušnosti živnostenského úřadu podle věty první, je původně místně příslušný živnostenský úřad povinen postoupit věc nově místně příslušnému živnostenskému úřadu, a to do 15 dnů ode dne, kdy se o změně místní příslušnosti dozvěděl.

(4) Jedná-li se o změnu odpovědného zástupce, podnikatel je povinen doložit k oznámení doklady podle § 46 a živnostenský úřad v případě, že podnikatelem ustanovený odpovědný zástupce splňuje podmínky provozování živnosti, provede zápis změny do živnostenského rejstříku a současně o tom informuje podnikatele. Nesplňuje-li podnikatelem ustanovený odpovědný zástupce podmínky provozování živnosti nebo nemá-li podnikatel ustanoveného odpovědného zástupce, ačkoli to zákon vyžaduje, zahájí živnostenský úřad řízení o pozastavení provozování živnosti.

HLAVA II

Koncesní listina

§ 50

Náležitosti žádosti o koncesi

(1) Fyzická osoba, která hodlá provozovat koncesovanou živnost, je povinna požádat o vydání koncese živnostenský úřad místně příslušný podle jejího bydliště na území České republiky. Právnická osoba, která hodlá provozovat koncesovanou živnost, je povinna požádat o vydání koncese živnostenský úřad místně příslušný podle svého sídla. Zahraniční fyzická osoba, která za účelem podnikání nezřizuje na území České republiky organizační složku, podává žádost o koncesi živnostenskému úřadu příslušnému podle místa povoleného pobytu na území České republiky; nelze-li místní příslušnost živnostenského úřadu pro tuto osobu určit podle místa povoleného pobytu v České republice, je místně příslušným živnostenský úřad podle jejího místa podnikání na území České republiky. Zahraniční fyzická osoba, která za účelem podnikání zřizuje na území České republiky organizační složku, podává žádost o koncesi živnostenskému úřadu příslušnému podle umístění organizační složky na území České republiky. Zahraniční právnická osoba podává žádost o koncesi živnostenskému úřadu příslušnému podle umístění

organizační složky na území České republiky.

(2) Pro náležitosti žádosti o koncesi platí ustanovení § 45 odst. 2 až 4 a § 46 odst. 1, 2 a 3 obdobně. Předmět podnikání je třeba v žádosti o koncesi uvést v úplném nebo v částečném rozsahu podle přílohy č. 3.

(3) Jsou-li pro provozování živnosti stanoveny podmínky odborné nebo jiné způsobilosti, k žádosti o koncesi přiloží:

a) fyzická osoba doklad prokazující její odbornou a jinou způsobilost, popřípadě doklad prokazující odbornou a jinou způsobilost odpovědného zástupce,

b) právnická osoba doklad prokazující odbornou a jinou způsobilost odpovědného zástupce.

(4) Žadatel v žádosti o koncesi je povinen uvést též údaje podle zvláštních předpisů a doložit je doklady, které jsou nezbytné k zaujetí stanoviska příslušného orgánu státní správy podle § 52 odst. 1 tohoto zákona.

§ 51

(1) Zjistí-li živnostenský úřad, že náležitosti žádosti o koncesi splněny nejsou, vyzve podnikatele ve lhůtě 30 dnů od doručení žádosti k odstranění závad. Ve výzvě stanoví přiměřenou lhůtu k jejich odstranění, nejméně však 15 dnů. Jsou-li k tomu závažné důvody, může živnostenský úřad na žádost podnikatele lhůtu i opakovaně prodloužit. Po dobu lhůty uvedené ve výzvě neběží lhůta pro vydání rozhodnutí o udělení koncese.

(2) Odstraní-li podnikatel závady ve stanovené nebo prodloužené lhůtě, živnostenský úřad zahájí projednání žádosti. Neodstraní-li podnikatel závady ve lhůtě, živnostenský úřad řízení zastaví.

§ 52

Projednání žádosti

(1) Je-li k provozování živnosti podle zvláštních předpisů nebo přílohy č. 3 zákona nutné oprávnění nebo souhlas nebo povolení nebo vyjádření orgánu státní správy, živnostenský úřad mu předloží žádost o koncesi; tento orgán je povinen zaujmout stanovisko do 30 dnů od doručení žádosti, pokud v příloze č. 3 není stanoveno jinak. Jeho stanoviskem je živnostenský úřad vázán. Toto stanovisko živnostenský úřad nevyžaduje v případě, že orgán uvedený v příloze č. 3 k tomuto zákonu vydal rozhodnutí o udělení souhlasu s podnikáním podle zvláštního právního předpisu.

(2) Vyžaduje-li to povaha živnosti nebo v pochybnostech, může si živnostenský úřad vyžádat i vyjádření dalších orgánů, které jsou povinny je zaslat nejpozději ve lhůtě podle odstavce 1.

§ 53

Rozhodování o koncesi

(1) Před rozhodnutím o koncesi živnostenský úřad zjišťuje, zda jsou splněny všeobecné a zvláštní podmínky pro provozování živnosti a zda netrvá překážka provozování živnosti.

(2) Není-li splněna některá z podmínek podle odstavce 1 nebo nesouhlasí-li s udělením koncese orgán státní správy příslušný podle přílohy č. 3 k tomuto zákonu, živnostenský úřad žádost zamítne.

(3) Je-li současně se žádostí o udělení koncese předkládáno živnostenskému úřadu ke schválení ustanovení odpovědného zástupce a splňuje-li navržená osoba podmínky stanovené zákonem, rozhodne živnostenský úřad o ustanovení odpovědného zástupce v rozhodnutí o udělení koncese.

(4) Živnostenský úřad rozhodne o žádosti o koncesi do 60 dnů ode dne podání žádosti, pokud v příloze č. 3 není stanoveno jinak. Osobě uvedené v § 5 odst. 4 živnostenský úřad udělí koncesi na dobu povoleného pobytu.

(5) V rozhodnutí o udělení koncese živnostenský úřad uvede údaje podle § 54 odst. 2 písm. a) až e) nebo údaje podle § 54 odst. 3 písm. a) až d) a stanoví podmínky provozování živnosti podle § 27 odst. 2.

§ 54

Vydání koncesní listiny

(1) Koncesní listinu živnostenský úřad vydá podnikateli do 15 dnů ode dne nabytí právní moci rozhodnutí o udělení koncese.

(2) V koncesní listině vydané fyzické osobě se uvede:

a) jméno a příjmení, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození podnikatele a jeho bydliště, u zahraniční osoby bydliště mimo území České republiky, místo pobytu v České republice (pokud byl povolen) a umístění organizační složky v České republice a jméno, příjmení a bydliště (popřípadě místo pobytu v České republice) vedoucího organizační složky v České republice,

b) obchodní jméno a identifikační číslo, bylo-li přiděleno,

c) předmět a místo podnikání,

d) provozování živnosti průmyslovým způsobem, je-li živnost tímto způsobem provozována,

e) doba, na kterou se koncesní listina vydává,

f) datum vydání koncesní listiny.

g) den vzniku práva provozovat živnost.

(3) V koncesní listině vydávané právnické osobě se uvede:

a) obchodní jméno, sídlo, identifikační číslo, bylo-li přiděleno, u zahraniční osoby též umístění organizační složky v České republice a jméno, příjmení a bydliště (popřípadě místo pobytu v České republice) jejího vedoucího,

b) předmět podnikání,

c) provozování živnosti průmyslovým způsobem, je-li živnost tímto způsobem provozována,

d) doba, na kterou se koncesní listina vydává,

e) datum vydání koncesní listiny.

f) den vzniku práva provozovat živnost.

§ 55

Rozeslání opisů koncesní listiny

(1) Ustanovení § 48 platí obdobně.

(2) Živnostenský úřad zašle opis pravomocného rozhodnutí o udělení koncese a opis koncesní listiny nebo výpis z ní, rozhodnutí o její změně nebo o jejím zrušení a údaje o přerušení nebo o pozastavení provozování živnosti, popřípadě jiným dohodnutým způsobem sdělí údaje o koncesované živnosti a o podnikateli též orgánu, který k udělení koncese vydával stanovisko podle § 52 odst. 1 tohoto zákona.

§ 56

Změny údajů uvedených v žádosti o koncesi

(1) Podnikatel je povinen oznámit živnostenskému úřadu všechny změny a doplnění týkající se údajů a dokladů, které jsou stanoveny jako náležitosti žádosti o koncesi a předložit o nich doklady do 15 dnů ode dne jejich vzniku. Pro oznámení změny sídla, trvalého pobytu a u zahraniční osoby změny adresy povoleného pobytu, místa podnikání nebo umístění organizační složky platí § 49 odst. 3.

(2) Na základě oznámení podle odstavce 1 živnostenský úřad podle okolností případu změnil rozhodnutí o udělení koncese, vydá koncesní listinu se změněnými údaji nebo rozhodne o pozastavení provozování živnosti nebo živnostenské oprávnění zruší anebo písemně vyrozumí podnikatele o provedení změny v živnostenském rejstříku. Pro rozesílání opisů rozhodnutí platí ustanovení § 48 obdobně.

(3) Změny údajů týkajících se rozsahu předmětu podnikání a podmínek provozování živnosti provede živnostenský úřad změnou rozhodnutí o udělení koncese. V případě změny rozsahu předmětu podnikání vydá koncesní listinu se změněnými údaji ve lhůtě podle § 54 odst.

1.

(4) Na řízení o změně rozhodnutí o udělení koncese se vztahuje přiměřeně ustanovení § 52 a 53. Řízení o změně podmínek uložených v rozhodnutí o udělení koncese podle § 27 odst. 2 zahajuje živnostenský úřad z vlastního nebo jiného podnětu. Předloží-li podnikatel ke schválení ustanovení nového odpovědného zástupce, živnostenský úřad jej schvaluje v samostatném řízení.

HLAVA III

Zánik živnostenského oprávnění

§ 57

(1) Živnostenské oprávnění zaniká:

- a) smrtí podnikatele, nepokračují-li v živnosti dědicové nebo správce dědictví; oprávnění však zanikne nejpozději uplynutím lhůty uvedené v § 13 odst. 4,
- b) zánikem právnické osoby, nejde-li o případy podle § 14,
- c) uplynutím doby, pokud živnostenský list nebo koncesní listina byly vydány na dobu určitou,
- d) výmazem zahraniční osoby z obchodního rejstříku,
- e) stanoví-li tak zvláštní právní předpis,
- f) rozhodnutím živnostenského úřadu o zrušení živnostenského oprávnění.

(2) Živnostenské oprávnění nezaniká uplynutím doby podle odstavce 1 písm. c), pokud podnikatel před uplynutím doby, na kterou byly živnostenský list nebo koncesní listina vydány, oznámí změnu data ukončení provozování živnosti nebo požádá o změnu koncesní listiny vydané na dobu určitou v tomto údaji.

(3) Zanikne-li živnostenské oprávnění, je tuto skutečnost živnostenský úřad povinen oznámit orgánům uvedeným v § 48 a v § 55 odst. 2.

§ 58

(1) Živnostenský úřad příslušný podle § 45 odst. 1 nebo § 50 odst. 1 zruší živnostenské oprávnění, jestliže

a) podnikatel již nesplňuje podmínky podle § 6 odst. 1 písm. b) nebo c), ledaže v případě § 6 odst. 1 písm. b) je živnost provozována se souhlasem soudu podle § 12,

b) nastanou překážky podle § 8, nebo

c) podnikatel o to požádá.

(2) Živnostenský úřad příslušný podle odstavce 1 zruší živnostenské oprávnění nebo

pozastaví provozování živnosti na návrh orgánu státní správy vydávajícího stanovisko podle § 52 odst. 1 z důvodu, že podnikatel závažným způsobem porušil nebo porušuje podmínky stanovené rozhodnutím o udělení koncese, tímto zákonem nebo zvláštními právními předpisy. Obdobně živnostenský úřad postupuje v případě, že zahraniční fyzická osoba, jejíž oprávnění provozovat živnost na území České republiky je vázáno na povolení k pobytu na území České republiky (§ 5 odst. 4), tuto podmínku nespĺňuje.

(3) Živnostenský úřad příslušný podle odstavce 1 může živnostenské oprávnění zrušit nebo v odpovídajícím rozsahu provozování živnosti pozastavit, jestliže podnikatel závažným způsobem porušil nebo porušuje podmínky stanovené rozhodnutím o udělení koncese, tímto zákonem nebo zvláštními právními předpisy. Živnostenský úřad může živnostenské oprávnění zrušit též na návrh příslušné správy sociálního zabezpečení, jestliže podnikatel neplní závazky vůči státu. Živnostenský úřad může zrušit podnikateli živnostenské oprávnění, jestliže podnikatel neprovozuje živnost po dobu delší než 4 roky.

(4) V případě, že bylo zastaveno užívání nebo provoz zařízení nebo části zařízení 38) a podnikateli bylo uloženo odstranit závady, může živnostenský úřad příslušný podle § 45 odst. 1 nebo § 50 odst. 1 v odpovídajícím rozsahu zrušit živnostenské oprávnění nebo pozastavit provozování živnosti, jestliže podnikatel neodstraní závady do 1 roku od uplynutí stanovené lhůty, a nebyla-li lhůta stanovena, do 1 roku od rozhodnutí.

(5) Živnostenský úřad příslušný podle odstavce 1 zruší živnostenské oprávnění na žádost podnikatele doloženou souhlasem správce daně, je-li tento souhlas vyžadován zvláštním zákonem. 38a) Nedoloží-li podnikatel tento souhlas, živnostenský úřad žádost o zrušení živnostenského oprávnění zamítne.

(6) Bylo-li živnostenské oprávnění zrušeno z důvodů uvedených v odstavcích 2 až 4, může podnikatel ohlásit ohlašovací živnost nebo požádat o udělení koncese v oboru nebo příbuzném oboru nejdříve po uplynutí 3 let od právní moci rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění; žádost o udělení koncese v jiném oboru může podnikatel podat nejdříve po uplynutí 1 roku od právní moci rozhodnutí o zrušení živnostenského oprávnění.

(7) Zrušení živnostenského oprávnění podle odstavce 1 písm. a) a b), odstavců 2, 3, 4 živnostenský úřad neprodleně oznámí na úřední desce okresního úřadu příslušného podle § 45 odst. 1 a § 50 odst. 1 a podle místa podnikání. V oznámení uvede obchodní jméno právnické nebo fyzické osoby, její identifikační číslo, sídlo, místo podnikání, umístění organizační složky zahraniční osoby na území České republiky, předmět podnikání a datum, k němuž bylo živnostenské oprávnění zrušeno. Oznámení musí být na úřední desce zveřejněno nejméně po dobu 15 dnů.

(8) V rozhodnutí o pozastavení provozování živnosti podle odstavců 2 až 4 živnostenský úřad stanoví dobu, po kterou nelze živnost provozovat. Doba pozastavení živnosti nesmí být delší než 1 rok.

§ 59

zrušen

HLAVA IV

Živnostenský rejstřík

§ 60

(1) Živnostenské úřady vedou v živnostenském rejstříku údaje o podnikatelích, kteří měli nebo mají v jejich územní působnosti sídlo, bydliště, zahraniční osoby pobyt podle § 5 odst. 4, místo podnikání nebo organizační složku umístěnou na území České republiky.

(2) Do rejstříku se zapisují následující údaje včetně jejich změn:

a) u fyzické osoby jméno, příjmení, státní občanství, bydliště, u zahraniční fyzické osoby též místo pobytu v České republice, pokud byl povolen, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození, identifikační číslo, obchodní jméno a místo podnikání, u odpovědného zástupce jméno, příjmení, státní občanství, bydliště nebo pobyt na území České republiky, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození, a u vedoucího organizační složky umístěné v České republice jméno, příjmení, státní občanství, bydliště nebo pobyt na území České republiky, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození; u právnické osoby obchodní jméno, sídlo, identifikační číslo a u fyzických osob, které jsou statutárním orgánem nebo jeho členy, u odpovědného zástupce a u vedoucího organizační složky zahraniční osoby jméno, příjmení, státní občanství, bydliště nebo pobyt na území České republiky, rodné číslo, bylo-li přiděleno, jinak datum narození a dále adresa organizační složky umístěné v České republice,

b) předmět podnikání,

c) druh živnosti,

d) provozovna nebo provozovny, v nichž je živnost provozována včetně údajů o zahájení a ukončení provozování živnosti v nich,

e) doba platnosti živnostenského listu nebo koncesní listiny,

f) datum vzniku živnostenského oprávnění,

g) datum zahájení provozování živnosti,

h) pozastavení nebo přerušování provozování živnosti,

i) datum zániku živnostenského oprávnění,

j) provozování živnosti průmyslovým způsobem a údaje o rozsahu živnostenského oprávnění podle § 7a odst. 8,

k) údaj o tom, zda jsou v provozované živnosti zaměstnávání zaměstnanci,

l) prohlášení a zrušení konkursu,

m) vstup právnické osoby do likvidace,

n) překážky provozování živnosti podle § 8,

o) přehled o uložených pokutách včetně sankčních opatření uložených jinými správními orgány v souvislosti s podnikáním,

p) další doplňující údaje oznámené podnikatelem, které charakterizují jeho podnikatelskou činnost.

Zápis musí být proveden do 5 pracovních dnů ode dne vydání průkazu živnostenského oprávnění nebo jeho změny nebo do 5 dnů ode dne, kdy se o změně údaje vedeného v živnostenském rejstříku dozvěděl.

(3) Rejstřík je veřejným seznamem v části, v níž se u fyzické osoby zapisuje obchodní jméno, místo podnikání, u zahraniční fyzické osoby též umístění organizační složky v České republice, předmět podnikání, identifikační číslo, provozovny, provozování živnosti průmyslovým způsobem včetně rozsahu živnostenského oprávnění, údaj o tom, zda jsou zaměstnávání zaměstnanci, pozastavení a přerušování provozování živnosti, prohlášení a zrušení konkursu, překážky provozování živnosti a doplňující údaje oznámené podnikatelem, které charakterizují jeho podnikatelskou činnost, a v části, v níž se u právnické osoby zapisuje obchodní jméno, sídlo, u zahraniční právnické osoby umístění organizační složky v České republice, identifikační číslo, předmět podnikání, provozovny, provozování živnosti průmyslovým způsobem včetně rozsahu živnostenského oprávnění, údaj o tom, zda jsou zaměstnávání zaměstnanci, pozastavení a přerušování provozování živnosti, prohlášení a zrušení konkursu, vstup do likvidace, překážky provozování živnosti a doplňující údaje oznámené podnikatelem, které charakterizují jeho podnikatelskou činnost. Ve veřejné části živnostenského rejstříku jsou údaje o podnikatelích, kterým trvá živnostenské oprávnění. Toto ustanovení platí obdobně pro ústřední evidenci podnikatelů. 38b)

(4) Do rejstříku v části, v níž je veřejným seznamem podle odstavce 3, má právo nahlížet každý a pořizovat si z něj výpisy či opisy.

(5) Na požádání lze z veřejné části rejstříku vydat úřední opis, výpis nebo potvrzení o určitém zápisu, popřípadě potvrzení o tom, že v rejstříku určitý zápis není. Z neveřejné části rejstříku lze tak učinit, osvědčí-li žadatel právní zájem.

(6) Údaje vedené v rejstříku a jejich aktualizaci předávají živnostenské úřady do ústřední evidence podnikatelů. 38b) Do ústřední evidence podnikatelů se dále zapisují údaje statistického a evidenčního charakteru související s provozováním živnosti. Za tímto účelem mohou být sdružovány informace a údaje z jiných informačních systémů a registrů.

(7) Údaje vedené v části rejstříku, která je veřejným seznamem, živnostenský úřad zveřejňuje. Toto ustanovení platí obdobně pro ústřední evidenci podnikatelů. 38b)

ČÁST PÁTÁ

Živnostenská kontrola a pokuty

HLAVA I

Živnostenská kontrola

§ 60a

Živnostenskou kontrolu provádějí v rámci své působnosti živnostenské úřady, které sledují, zda a jak jsou plněny povinnosti stanovené živnostenským zákonem, ustanoveními zvláštních právních předpisů vztahujícími se na živnostenské podnikání a podmínky provozování živnosti uložené v koncesní listině. Při kontrole plnění povinností, které vyplývají podnikateli pro provozování živnosti ze zvláštních předpisů, může živnostenský úřad vyžadovat od podnikatele doklady o splnění těchto povinností.

§ 60b

Kontrolní činnost v rámci živnostenské kontroly vykonávají pracovníci živnostenských úřadů. Ke kontrole mohou být přizváni zástupci dalších orgánů a osob určených zvláštními právními předpisy. Výkon živnostenské kontroly se řídí zvláštním zákonem. 38b)

§ 60c

Podnikatel je oprávněn přizvat v průběhu kontroly jím zvolenou třetí osobu. Nepřítomnost třetí osoby není důvodem k přerušení kontroly.

§ 60d

(1) Živnostenský úřad může rozhodnutím uložit podnikateli odstranění nedostatků zjištěných při provozování živnosti.

(2) V rozhodnutí podle odstavce 1 stanoví k odstranění nedostatků přiměřenou lhůtu.

(3) Proti rozhodnutí podle odstavce 1 je možno podat odvolání do 15 dnů ode dne doručení písemného vyhotovení rozhodnutí. Odvolání nemá odkladné účinky.

§ 60e

neplatil

HLAVA II

Neoprávněné podnikání

§ 61

(1) Neoprávněným podnikáním je provozování činnosti, která je předmětem živnosti, bez živnostenského oprávnění pro tuto živnost.

(2) Za neoprávněné podnikání se považuje i jednorázové a nahodilé provozování živnosti po dobu jejího pozastavení podle § 58 odst. 2 až 4.

§ 62

(1) Právnícké osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti volně, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 500 000 Kč.

(2) Právnícké osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti řemeslné nebo vázané, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 750 000 Kč.

(3) Právnícké osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti koncesované, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 1 000 000 Kč.

(4) Při určení výše pokuty se přihlíží zejména k rozsahu, závažnosti, způsobu, době trvání a následkům protiprávního jednání.

§ 63

zrušen

§ 63a

(1) Fyzické osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti volně, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 50 000 Kč.

(2) Fyzické osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti řemeslné nebo vázané, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 100 000 Kč.

(3) Fyzické osobě, která neoprávněně podniká v činnosti, která je předmětem živnosti koncesované, živnostenský úřad uloží pokutu až do výše 200 000 Kč.

(4) Při určení výše pokuty se přihlíží zejména k rozsahu, závažnosti, způsobu, době trvání a následkům protiprávního jednání.

§ 64

Ustanovení trestního zákona 40) týkající se stíhání fyzických osob pro neoprávněné podnikání zůstávají ustanoveními § 61 až 63a nedotčena.

HLAVA III

Porušení jiných ustanovení zákona

§ 65

(1) Živnostenský úřad může uložit podnikateli pokutu až do výše 100 000 Kč, jestliže podnikatel:

- a) neustanoví v případech, kdy je k tomu povinen, odpovědného zástupce pro živnost koncesovanou nebo nepředloží jeho ustanovení ke schválení živnostenskému úřadu nebo neoznámí ukončení jeho funkce odpovědného zástupce,
- b) nedodrží podmínky stanovené pro provozování živnosti koncesované,
- c) porušuje povinnosti stanovené v § 31,
- d) porušuje povinnosti stanovené pro provozování živnosti zvláštními právními předpisy.

(2) Živnostenský úřad může podnikateli uložit pokutu až do výše 50 000 Kč, jestliže podnikatel:

- a) neustanoví v případech, kdy je k tomu povinen, odpovědného zástupce pro živnost ohlašovací nebo neoznámí jeho ustanovení živnostenskému úřadu nebo neoznámí ukončení jeho funkce odpovědného zástupce,
- b) neoznámí zahájení a ukončení provozování živnosti v provozovně živnostenskému úřadu.

(3) Živnostenský úřad může podnikateli uložit pokutu až do výše 20 000 Kč, jestliže podnikatel:

- a) neohlásí živnostenskému úřadu, že ustanovil odpovědného zástupce, ač k tomu nebyl povinen,
- b) neohlásí, že odpovědný zástupce již nemá bydliště na území České republiky,
- c) neoznámí změny nebo doplnění údajů obsažených v ohlášení nebo v žádosti, na jejímž základě bylo rozhodnuto o udělení koncese.

(4) Živnostenský úřad může uložit odpovědnému zástupci za porušení povinností, vyplývajících pro něj z tohoto zákona, pokutu až do výše 50 000 Kč.

(5) Živnostenský úřad může uložit osobě, která nesplní povinnost uloženou tímto zákonem, nejde-li o podnikatele, pokutu až do výše 10 000 Kč.

(6) Živnostenský úřad může uložit podnikateli, který oznámil přerušování provozování živnosti podle § 31 odst. 7 a začal živnost opětovně provozovat před uplynutím lhůty, aniž by oznámil tuto skutečnost předem písemně živnostenskému úřadu (§ 31 odst. 8), pokutu až do výše 10 000 Kč.

(7) Živnostenský úřad uloží za souběžné porušení zákona touž osobou projednané ve společném řízení sankci podle ustanovení vztahujícího se na porušení nejpřísněji postižitelné.

HLAVA IV

Ukládání pokut

§ 66

(1) Řízení o uložení pokuty podle § 61 až 63a může živnostenský úřad zahájit jen do jednoho roku ode dne, kdy se o neoprávněném podnikání dozvěděl, nejpozději však do 5 let ode doby, kdy k porušení došlo; jde-li o pokračující neoprávněné podnikání, nejpozději do 5 let ode doby, kdy neoprávněné podnikání ještě trvalo.

(2) Řízení o uložení pokuty podle § 65 může živnostenský úřad zahájit do 1 roku ode dne, kdy se o skutečnosti uvedené v § 65 dozvěděl, nejpozději však do 3 let ode dne, kdy taková skutečnost ještě trvala, a jedná-li se o nesplnění povinnosti ve lhůtě stanovené tímto zákonem, nejpozději do 3 let ode dne, kdy uplynula lhůta pro splnění povinnosti stanovená tímto zákonem.

(3) Pokuty uložené podle § 61 až 63a, § 65 a 71 jsou příjmem státního rozpočtu České republiky, pokud zvláštní předpis nestanoví jinak. Živnostenský úřad, který pokutu uložil, je oprávněn ji vybírat a vymáhat, přičemž postupuje podle zákona č. 337/1992 Sb., o správě daní a poplatků, ve znění pozdějších předpisů.

(4) Pokutu podle § 65 odst. 1 až 3 lze uložit i osobě, která se dopustila porušení tohoto zákona jako podnikatel a jejíž živnostenské oprávnění již zaniklo.

(5) Pokutu podle § 65 zákona až do výše 5000 Kč lze uložit též na místě v blokovém řízení, je-li porušení povinnosti podle tohoto zákona spolehlivě zjištěno, nestačí-li domluva a osoba uvedená v § 65 ji na místě zaplatí. Proti uložení pokuty v blokovém řízení se nelze odvolat. Pověřený pracovník živnostenského úřadu je oprávněn uloženou pokutu vybrat. K jejímu uložení a vybrání použije bloků, kterých se používá pro ukládání a vybírání pokut v blokovém řízení o přestupcích. 41)

ČÁST ŠESTÁ

SPOLEČNÁ, PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

HLAVA I

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

§ 67

Pracovněprávní vztahy

Pracovněprávní vztahy mezi podnikatelem a jeho zaměstnanci se řídí pracovněprávními předpisy.

§ 68

Součinnost orgánů státní správy

(1) Orgány, provádějící kontrolu podle zvláštních předpisů, zasílají opis rozhodnutí, kterým bylo rozhodnuto o závažném porušení zvláštních předpisů podnikatelem, příslušnému živnostenskému úřadu ve lhůtě 30 dnů ode dne nabytí právní moci tohoto rozhodnutí. V téže lhůtě příslušnému živnostenskému úřadu oznamují i případy neoprávněného podnikání zjištěné při výkonu jejich činnosti. Tím není dotčena povinnost mlčenlivosti stanovená zvláštním zákonem. 42)

(2) Živnostenské úřady ve lhůtě 30 dnů ode dne zjištění informují jednotlivé specializované orgány, zejména orgány dozírající na dodržování hygienických, bezpečnostních a požárních předpisů a orgány České obchodní inspekce, o porušování příslušných zvláštních předpisů osobami provozujícími činnost, která je předmětem živnosti.

§ 69

Živnostenská společenstva

(1) Živnostenské společenstvo (dále jen "společenstvo") je sdružením 43) podnikatelů v určitém oboru nebo oborech živností na vymezeném území.

(2) Společenstva hájí a podporují společné zájmy podnikatelů, kteří jsou jejich členy, a přispívají k řádnému provozování živností. Podávají na vyžádání nebo z vlastní iniciativy orgánům státní správy návrhy, informace a stanoviska o živnostech v oboru své působnosti.

§ 69a

neplatil

§ 70

Doručování

(1) Doručuje se zpravidla poštou. Živnostenský úřad může písemnost doručit i jiným vhodným způsobem.

(2) Podnikateli se písemnosti doručují na adresu naposledy uvedenou podnikatelem živnostenskému úřadu jako adresa sídla nebo místa podnikání. Je-li podnikatel zahraniční osobou, která zřizuje na území České republiky organizační složku, doručují se písemnosti na adresu naposledy uvedenou podnikatelem živnostenskému úřadu jako adresa organizační složky.

(3) Odpovědnému zástupci se doručuje na naposledy oznámenou adresu bydliště v České republice vedenou živnostenským úřadem.

(4) Jiným osobám se doručuje na adresu trvalého nebo povoleného pobytu v České republice naposledy oznámenou živnostenskému úřadu.

(5) Nebyl-li adresát, který je fyzickou osobou, zastížen, uloží se písemnost u živnostenského úřadu, v jehož obvodu je místo doručení, na poště nebo u orgánu obce a adresát se vhodným způsobem vyzve, aby si písemnost vyzvedl. Nebyl-li na adrese právnické osoby zastížen nikdo, kdo by byl oprávněn písemnost převzít, uloží se písemnost u živnostenského úřadu, v jehož obvodu je místo doručení, nebo na poště a adresát se vhodným způsobem vyzve, aby si písemnost vyzvedl. Nevyzvedne-li si fyzická nebo právnická osoba zásilku do 3 dnů od uložení, považuje se poslední den této lhůty za den doručení, i když se adresát o uložení nedozvěděl.

§ 71

nadpis vypuštěn

(1) Řízení ve věcech upravených tímto zákonem se řídí zákonem o správním řízení , 45) pokud tento zákon nestanoví jinak.

(2) Tomu, kdo ztěžuje postup řízení, zejména tím, že se bez závažných důvodů nedostaví na výzvu živnostenského úřadu, ruší přes předchozí napomenutí pořádek, bezdůvodně odmítá svědeckou výpověď, předložení listiny nebo provedení ohledání, může živnostenský úřad uložit pořádkovou pokutu do výše 10 000 Kč. Pořádkovou pokutu lze uložit i opakovaně, nebyla-li splněna povinnost ani ve lhůtě stanovené živnostenským úřadem.

(3) Před živnostenským úřadem se jedná v jazyce českém. Veškerá písemná podání se předkládají v češtině a listinné důkazy, pokud nejsou v češtině, musí být opatřeny úředním překladem. Občané České republiky příslušející k národnostním a etnickým menšinám mohou jednat před živnostenským úřadem ve svém jazyce, musí si však na náklady živnostenského úřadu obstarat tlumočnicka zapsaného v seznamu tlumočnicků.

(4) Fyzická nebo právnická osoba může být v řízení před živnostenským úřadem zastoupena zástupcem. Zástupce jedná v rozsahu plné moci udělené písemně nebo ústně do protokolu. Pravost podpisu písemné plné moci musí být úředně ověřena.

§ 72

bez nadpisu

Pro účely řízení podle tohoto zákona je živnostenský úřad oprávněn požádat o vydání výpisu z Rejstříku trestů. 46)

§ 73

Mezinárodní smlouvy

Ustanovení tohoto zákona se nepoužijí, stanoví-li něco jiného mezinárodní smlouva, jíž je Česká republika vázána a která byla zveřejněna ve Sbírce zákonů.

§ 73a

(1) Vláda nařízením stanoví obsahovou náplň jednotlivých živností a seznam oborů živností volných. Do doby účinnosti nařízení vlády, jímž se vydává seznam živností volných, jsou živnosti volné ty živnosti, pro jejichž provozování tento zákon nevyžaduje prokazování odborné ani jiné způsobilosti.

(2) Vláda nařízením stanoví seznam živností (§ 7 odst. 3), jejichž výkon je podnikatel povinen zajistit pouze fyzickými osobami splňujícími odbornou způsobilost uvedenou v tomto nařízení.

(3) Ministerstva, do jejichž působnosti patří odvětví, v nichž jsou živnosti provozovány, vydají v dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy vyhlášku, která stanoví způsob provádění a obsahovou náplň zkoušky, kterou lze prokázat odbornou způsobilost podle odstavce 2.

HLAVA II

Přechodná a závěrečná ustanovení

§ 74

Zachování dosavadních oprávnění

(1) V podnikatelské činnosti, která je živností podle tohoto zákona, mohou fyzické a právnické osoby pokračovat po dobu jednoho roku ode dne, kdy zákon nabude účinnosti, na základě oprávnění k podnikatelské činnosti nebo podnikatelského oprávnění, které získaly před jeho účinností. Po uplynutí lhůty tato oprávnění zanikají.

(2) Fyzické osoby, kterým uplynutím lhůty podle odstavce 1 zanikne oprávnění k podnikatelské činnosti v živnosti volné nebo řemeslné, nabývají současně živnostenského oprávnění k těmto živnostem. Živnostenský list vydá živnostenský úřad ve lhůtě stanovené v odstavci 1.

(3) Fyzické osoby, které ke dni nabytí účinnosti zákona mají oprávnění k podnikatelské činnosti v živnosti vázané nebo koncesované, předloží živnostenskému úřadu ve lhůtě 9 měsíců od účinnosti tohoto zákona doklady prokazující, že splňují podmínky stanovené zákonem nebo že ustanovily odpovědného zástupce, který podmínky splňuje. Za tohoto předpokladu vydá živnostenský úřad ve lhůtě 60 dnů od předložení dokladů živnostenský list nebo koncesní listinu.

(4) Právnické osoby, které mají ke dni účinnosti zákona podnikatelské oprávnění k činnostem, které jsou živnostmi, předloží živnostenskému úřadu ve lhůtě 9 měsíců od účinnosti tohoto zákona doklady prokazující, že ustanovily odpovědného zástupce, který splňuje podmínky podle zákona. Za tohoto předpokladu vydá živnostenský úřad ve lhůtě 60 dnů od předložení dokladů živnostenský list nebo koncesní listinu.

(5) Jestliže osoby uvedené v odstavcích 3 a 4 živnostenskému úřadu doklady nepředloží

nebo jimi neprokáží splnění podmínek pro provozování živnosti, živnostenské oprávnění jim nevznikne. V pochybnostech rozhodne o tom, zda podmínky provozování živnosti splněny jsou, živnostenský úřad.

§ 75

(1) Žádosti fyzických osob o registraci podnikatelské činnosti, která je živností, podané podle dosavadních předpisů, o nichž nebylo rozhodnuto před účinností tohoto zákona, se považují za ohlášení nebo za žádost o koncesi.

(2) Žádosti o oprávnění, povolení nebo průkaz způsobilosti k činnosti, o nichž nebylo rozhodnuto před účinností tohoto zákona, se podle obsahu považují za žádost o koncesi nebo za ohlášení živnosti vázané. Příslušný orgán státní správy je postoupí živnostenskému úřadu a k žádosti o koncesi připojí stanovisko jako podklad pro rozhodnutí.

(3) Fyzické osoby, které získaly oprávnění, povolení nebo průkaz způsobilosti a před účinností tohoto zákona nepožádaly o registraci, připojí je k žádosti o koncesi nebo k ohlášení živnosti vázané. Při rozhodování o koncesi nahrazují tyto doklady stanovisko příslušného orgánu státní správy.

§ 76

Živnosti, které podle zvláštních předpisů mohou provozovat organizace, jsou ve stejném rozsahu a za stejných podmínek oprávněny provozovat i fyzické osoby.

§ 77

Oprávnění k podnikatelské činnosti a podnikatelská oprávnění k činnostem, které nejsou živnostmi, zůstávají nedotčena, pokud zvláštní předpis nestanoví jinak.

§ 78

zrušen

§ 79

Likvidace majetku po předlužení

(1) Překážkou provozování živnosti vzniklou před nabytím účinnosti zákona č. 328/1991 Sb. , o konkursu a vyrovnání, se rozumí likvidace majetku pro předlužení. 47)

(2) K likvidaci majetku pro předlužení, která byla provedena před 1. lednem 1990, se nepřihlíží.

§ 80

Zrušovací ustanovení

Ke dni účinnosti tohoto zákona se zrušuje:

1. zákon č. 105/1990 Sb. , o soukromém podnikání občanů, ve znění zákona č. 219/1991 Sb. , kromě § 12a až 12c ,

2. § 2 dekrety prezidenta republiky č. 100/1945 Sb. , o znárodnění dolů a některých průmyslových podniků, ve znění zákona č. 114/1948 Sb. , o znárodnění některých dalších průmyslových a jiných podniků a závodů a o úpravě některých poměrů znárodněných a národních podniků,

3. § 4 zákona č. 114/1948 Sb. , o znárodnění některých dalších průmyslových a jiných podniků a závodů a o úpravě některých poměrů znárodněných a národních podniků,

4. § 3 zákona č. 115/1948 Sb. , o znárodnění dalších průmyslových a jiných výrobních podniků a závodů v oboru potravinářském a o úpravě některých poměrů znárodněných a národních podniků tohoto oboru, ve znění zákona č. 108/1950 Sb. , kterým se mění a doplňují předpisy o znárodnění některých podniků průmyslu potravinářského,

5. § 3 zákona č. 120/1948 Sb. , o znárodnění obchodních podniků s 50 nebo více činnými osobami,

6. § 1 odst. 2 zákona č. 121/1948 Sb. , o znárodnění ve stavebnictví, ve znění zákona č. 58/1951 Sb. , kterým se mění a doplňuje zákon o znárodnění ve stavebnictví ,

7. § 3 zákona č. 123/1948 Sb. , o znárodnění polygrafických podniků,

8. § 8 zákona č. 124/1948 Sb. , o znárodnění některých hostinských a výčepnických podniků a ubytovacích zařízení.

§ 81

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1992.

Havel v.r.

Dubček v.r.

Čalfa v.r.

Příl.1 ŘEMESLNÉ ŽIVNOSTI

SKUPINA 101: Kovy a kovové výrobky

Kovářství

Zámečnictví

Nástrojářství

Kovoobráběčství

Galvanizérství

Smaltérství

Slévárénství

Modelářství

SKUPINA 103: Motorové a ostatní dopravní prostředky

Opravy silničních vozidel

Opravy karoserií

Opravy ostatních dopravních prostředků

Opravy pracovních strojů

SKUPINA 104: Zdravotnické výrobky a výrobky jemné mechaniky

Hodinářství

SKUPINA 106: Zpracování kameniva a zemin, keramika

Broušení a leptání skla

Zpracování kamene

SKUPINA 107: Chemická výroba

Výroba kosmetických přípravků

SKUPINA 108: Potravinářství a nápoje

Řeznictví a uzenářství

Mlýnářství

Pivovarnictví a sladovnictví

Mlékárenství

Pekařství, cukrářství

SKUPINA 109: Textilie a oděvy

Barvení a chemická úprava textilií

SKUPINA 110: Kůže, kožené výrobky, pryžové výrobky a výrobky z plastických hmot

Zpracování gumárenských směsí

Zpracování kůží a kožešin

SKUPINA 111: Dřevařská výroba, výroba nábytku, hudebních nástrojů a ostatních výrobků

Truhlářství

Zlatnictví a klenotnictví

Opravy hudebních nástrojů

SKUPINA 112: Papírenská a polygrafická výroba

Polygrafická výroba

SKUPINA 113: Stavebnictví

Zednictví

Tesařství

Pokrývačství

Klempířství

Štukatérství

Podlahářství

Izolátérství

Kominictví

Vodoinstalatérství, topenářství

Montáž suchých staveb

SKUPINA 114: Ostatní

Čištění textilu a oděvů

Holičství, kadeřnictví

Hostinská činnost

Kosmetické služby

Pedikura, manikura

Fotografické služby

Aplikace, výroba a opravy ortopedické obuvi

**Příl.2
VÁZANÉ ŽIVNOSTI**

Obor	Průkaz způsobilosti	Poznámka
1	2	3
SKUPINA 201: Kovy a kovové výrobky		
1	2	3
Výroba slitin drahých kovů pro klenotnické a dentální účely		Osvědčení o splnění dalších podmínek podle § 48 zákona č. 539/1992 Sb., o puncovníctví a zkoušení drahých kovů
SKUPINA 202: Výroba strojů a přístrojů všeobecná a pro určitá hospodářská odvětví		
1	2	3
Montáž, opravy, rekonstrukce, revize a zkoušky vyhrazených tlakových zařízení,*) kotlů a tlakových nádob, práce, ve znění zákona periodické zkoušky nádob na plyny	Oprávnění (§ 4 vyhlášky č. 18/1979 Sb., kterou se určují vyhrazená tlaková zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 551/1990 Sb.)	*) § 6a 174/1968 ČNR č.
specifikující rozsah		47/1994 Sb., § 2 vyhlášky č. 18/1979 Sb., kterou se určují vyhrazená tlaková zařízení a stanoví

některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti

Montáž, generální opravy, oprávnění (§ 3 vyhlášky č.19/1979 Sb., *) § 6a odst. 1 písm. c) zákona č. 159/1992 Sb. a zákona č. 47/1994 Sb., § 2 vyhlášky č. 174/1968 Sb., o státním dozoru nad kterou se určují vyhrazená zdvihací zařízení bezpečnosti práce, ve znění zákona 47/1994 Sb., § 2 způsobilosti vyhrazených zdvihacích a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 552/1990 Sb.) 47/1994 Sb., § 2 zařízení*) bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 552/1990 Sb.) 47/1994 Sb., § 2 vyhlášky č. 174/1968 Sb., o státním dozoru nad kterou se určují vyhrazená zdvihací zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti

specifikující rozsah 19/1979 Sb., kterou se určují vyhrazená zdvihací zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti

Montáž, opravy, revize a zkoušky oprávnění (§ 3 vyhlášky č. 21/1979 Sb., *) § 6a odst. 1 písm. c) zákona č. 159/1992 Sb. a zákona č. 47/1994 Sb., § 2 vyhlášky č. 174/1968 Sb., o státním dozoru nad kterou se určují vyhrazená plynová zařízení bezpečností práce, ve znění zákona 47/1994 Sb., § 2 plnění tlakových a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 554/1990 Sb.) 47/1994 Sb., § 2 nádob plynu a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 554/1990 Sb.) 47/1994 Sb., § 2 vyhlášky č. 174/1968 Sb., o státním dozoru nad kterou se určují vyhrazená plynová zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti

SKUPINA 203: Motorové a ostatní dopravní prostředky

1	2	3
Revize, prohlídky a zkoušky určených technických zařízení v provozu o dráhách)	Osvědčení (§ 48 odst. 1 zákona č. 266/1994 Sb.,	
Vývoj, projektování, výroba, zkoušky, údržba, opravy, modifikace a konstrukční změny letadel, jejich součástí a výrobků letecké techniky	Oprávnění vydané Úřadem pro civilní letectví § 17 odst. 1 zákona č. 49/1997 Sb., o civilním letectví a o změně a doplnění zákona č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon),	

ve znění pozdějších předpisů

SKUPINA 204: Zdravotnické výrobky, přesné a optické přístroje

1	2	3
Výroba, opravy a montáž měřidel odst. 2 písm. d) a § 19	Registrace Úřadu pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví	§ 13 zákona č. 505/1990 Sb., o metrologii, ve znění pozdějších předpisů

SKUPINA 205: Elektrické stroje a přístroje

1	2	3
Montáž, opravy, údržba a revize 1 písm. c) zákona č. 159/1992 Sb. a § 2 a 3 vyhrazených elektrických zařízení*) a výroba rozvaděčů bezpečností práce, ve nízkého napětí č. 159/1992 Sb.	Oprávnění (§ 3 vyhlášky č.20/1979 Sb., *) § 6a odst. 1 písm. c) zákona č. 174/1968 Sb., o státním odborném dozoru nad kterou se určují vyhrazená elektrická zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 553/1990 Sb.) a zákona č. 47/1994 Sb., a § 2 a 3 specifikující rozsah	174/1968 Sb., o státním odborném dozoru nad kterou se určují vyhrazená elektrická zařízení a stanoví některé podmínky k zajištění jejich bezpečnosti, ve znění vyhlášky č. 553/1990 Sb.

Projektování elektrických zařízení*) Odborná způsobilost (§ 10 vyhlášky č. 50/1978 *) vyhláška č. 50/1978 Sb., o odborné o odborné způsobilosti v elektrotechnice) způsobilosti v elektrotechnice),

ve znění vyhlášky č. 98/1982 Sb. Instalace a opravy elektrických strojů a přístrojů Odborná způsobilost (§ 8 vyhlášky č. 50/1978 Sb., o odborné způsobilosti v elektrotechnice)

Instalace a opravy elektronických zařízení Odborná způsobilost (§ 8 vyhlášky č. 50/1978 Sb., o odborné způsobilosti v elektrotechnice)

SKUPINA 207: Chemická výroba

1	2	3
Výroba a dovoz	Odborná způsobilost podle	*) Zákon č. 157/1998

Sb., chemických látek látkách a chemických přípravků klasifikovaných jako - hořlavé,*) - zdraví škodlivé,*) - žíravé,*) - dráždivé,*) - senzibilizující*)	§ 19 odst. 2 zákona č. 157/1998 Sb., o chemických látkách a chemických přípravcích a o změně některých dalších zákonů	o chemických a chemických přípravcích a o změně některých dalších zákonů
Výroba a zpracování paliv a maziv	a) vysokoškolské vzdělání v oboru chemie a 5 let praxe v oboru, nebo b) úplné střední odborné vzdělání na střední odborné škole chemického směru, zakončené maturitní zkouškou a 10 let praxe v oboru	
Nákup, prodej a skladování paliv a maziv včetně jejich dovozu s výjimkou výhradního nákupu, prodeje a skladování paliv a maziv ve spotřebitelském balení do 50 kg na jeden kus balení - velkoobchod	a) úplné střední odborné vzdělání na střední odborné škole technického směru zakončené maturitní zkouškou a 5 let praxe v oboru, nebo b) vysokoškolské vzdělání technického směru a 2 roky praxe v oboru	

SKUPINA 213: Stavebnictví

1	2	3
Projektová činnost ve výstavbě zákona č. 50/1976 Sb., a stavebním řádu znění	Autorizace v příslušném oboru podle zákona č. § 46a 360/1992 Sb., o výkonu povolání autorizovaných architektů a o výkonu povolání autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě, v platném znění, nebo splnění podmínek stanovených v § 34 téhož zákona	o územním plánování (stavební zákon), ve pozdějších předpisů
Provádění staveb, jejich změn a 50/1976 Sb., odstraňování stavebním řádu	a) vysokoškolské vzdělání směru a 5 let praxe v provádění staveb, nebo b) středoškolské vzdělání směru a 8 let praxe v provádění	§ 44 zákona č. o územním plánování a (stavební zákona), ve znění pozdějších předpisů

Provádění jednoduchých zákona a drobných staveb, jejich změn a odstraňování plánování	staveb a) úplné střední odborné vzdělání na střední odborné škole stavebního směru zakončené maturitní zkouškou a 5 roků praxe v provádění staveb, nebo b) vysokoškolské vzdělání stavebního nebo architektonického směru a 3 roky praxe v provádění staveb	a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů	§ 44 a 139b č. 50/1976 Sb., o územním a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů
Projektování jednoduchých a zákona drobných staveb, jejich změn a odstraňování a	a) úplné střední odborné vzdělání na střední odborné škole stavebního směru zakončené maturitní zkouškou a 5 roků praxe v projektování staveb, nebo b) vysokoškolské vzdělání stavebního nebo architektonického směru a 3 roky praxe v projektování staveb	a) úplné střední odborné vzdělání na střední odborné škole stavebního směru zakončené maturitní zkouškou stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů	§ 46a a 139b č. 50/1976 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů

SKUPINA 214: Ostatní

1	2	3
Vyučování řízení motorových vozidel	Osvědčení (§ 12, 13 vyhlášky č. 55/1991 Sb., o výcviku a zdokonalování odborné způsobilosti řidičů silničních motorových vozidel)	
Oční optika	Odborná způsobilost § 8 odst. 2 vyhlášky č. 77/1981 Sb., o zdravotnických pracovnících a jiných odborných pracovnících ve zdravotnictví nebo doklad o absolvování 3letého bakalářského studia v oboru oční optik-optometrista na Lékařské fakultě Masarykovy university v Brně nebo Lékařské fakultě Karlovy university v Praze nebo Přírodovědecké fakultě Palackého university v Olomouci	
Měření emisí a imisí, kromě měření motorových vozidel	Oprávnění podle § 3 odst. 2 písm. i) zákona ČNR č. 389/1991 Sb., o státní správě ochrany ovzduší	

a poplatcích za jeho znečišťování, ve znění
 pozdějších předpisů

Výkon zeměměřických činností a) úplné střední odborné vzdělání Zákon č.
 200/1994 Sb., o zeměměřičtví

některých na střední odborné škole zeměměřického a o změně a doplnění
 jeho zavedením směru zakončené maturitní zkouškou zákonů souvisejících s

a 5 let odborné praxe nebo
 b) vysokoškolské vzdělání zeměměřického směru a 3 roky odborné praxe

Posuzování vlivů na životní prostředí Vysokoškolské vzdělání příslušného směru Zákon č.
 244/1992 Sb., o posuzování a 6 let praxe v oboru a osvědčení podle § 6 vlivu na životní prostředí,
 a § 2 a a 9 zákona č. 244/1992 Sb. 3 vyhlášky č. 499/1992 Sb.

Technicko-organizační činnost v oblasti Vysokoškolské vzdělání ve studijním oboru § 11
 zákona ČNR č. 133/1985 Sb., požární ochrana nebo úplné střední odborné o požární
 ochraně, ve znění zákona vzdělání na střední odborné škole požární č. 203/1994 Sb.
 ochrany zakončené maturitní zkouškou
 nebo osvědčení o odborné způsobilosti
 vydané Ministerstvem vnitra

Průvodcovská činnost odborná způsobilost pro horskou Platí v rozsahu
 osvědčení

a) horská, průvodcovskou činnost:
 b) tělovýchovná a sportovní, § 22 odst. 1 písm. e) zákona č. 455/1991 Sb.,
 c) v oblasti cestovního ruchu o živnostenském podnikání
 (živnostenský zákon), ve znění
 pozdějších předpisů
 odborná způsobilost pro tělovýchovnou
 a sportovní průvodcovskou činnost:
 absolvování vysoké nebo vyšší odborné
 školy tělovýchovného směru
 s příslušnou specializací
 odborná způsobilost pro průvodcovskou
 činnost v oblasti cestovního ruchu:
 středoškolské vzdělání ukončené maturitní
 zkouškou a 3 roky praxe v průvodcovské
 činnosti

Provádění dražeb mimo výkon rozhodnutí Středoškolské vzdělání zakončené maturitní
 Zákon č. 174/1950 Sb., o dražbách zkouškou a 5 let praxe v obchodní činnosti mimo exekuci, ve znění
 zákona č. 513/1991 Sb.

Psychologické poradenství a diagnostika a) řádně ukončené jednooborové studium psychologie

na české vysoké škole univerzitního
 typu, popř. na zahraniční vysoké škole, které
 bylo státem uznáno za rovnocenné, a 3 roky
 odborné praxe v příslušné specializaci nebo
 b) řádně ukončené studium psychologie v kombinaci
 s jiným oborem na české vysoké škole
 univerzitního typu a 5 let praxe v příslušné
 specializaci.

Diagnostická, odborná způsobilost
 zkušební a podle § 5 a 6 zákona
 poradenská činnost č. 147/1996 Sb.,
 v ochraně rostlin o rostlinolékařské
 péči a změnách
 některých souvisejících
 zákonů

Ošetřování rostlin, Odborná způsobilost podle
 rostlinných produktů, § 5 a 6 zákona č. 147/1996
 objektů a půdy proti Sb., o rostlinolékařské
 škodlivým organismům péči a změnách některých
 přípravky na ochranu souvisejících zákonů
 rostlin

Geologické práce b) úplné střední vzdělání a 3 roky praxe
 geologických prací, v oboru "Provozování cestovní agentury"
 nebo osvědčení odborné způsobilosti podle s výjimkou
 § 3 odst. 3 zákona č. 62/1988 Sb., které jsou hornickou činností

o geologických pracích, činností prováděnou hornickým
 ve znění pozdějších předpisů způsobem podle § 2 a 3
 zákona č. 61/1988 Sb.,
 o hornické činnosti, výbušninách a
 o státní báňské správě,
 ve znění pozdějších předpisů

Poskytování tělovýchovných absolvování vysoké nebo vyšší
 služeb***) odborné školy tělovýchovného směru
 Provozování tělovýchovných zařízení absolvování vysoké nebo vyšší
 a zařízení sloužících regeneraci odborné školy tělovýchovného směru
 a rekondici

Vodní záchranářská služba § 22 odst. 1 písm. e) zákona č.
 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání
 (živnostenský zákon),
 ve znění pozdějších předpisů

Činnost účetních poradců, a) vysokoškolské vzdělání a 3 roky
 vedení účetnictví praxe v oboru, nebo

	b) středoškolské vzdělání zakončené maturitní zkouškou a 5 let praxe v oboru	Fakulty tělesné kultury Palackého university Olomouc se specializací pro rehabilitační obory		
Zastupování v celním řízení	středoškolské vzdělání zakončené maturitní zkouškou a 3 roky praxe v obchodování se zahraničím, nebo vysokoškolské vzdělání a 1 rok praxe v obchodování se zahraničím, nebo doklad o vykonání odborné celní zkoušky [§ 6 odst. 3 písm. b), c), d) vyhlášky č. 259/1997 Sb.]	absolvování lékařské fakulty nebo absolvování Fakulty tělesné výchovy a sportu Karlovy university Praha nebo Fakulty tělesné kultury Palackého university Olomouc nebo absolvování vyšší zdravotnické školy nebo absolvování střední zdravotnické školy zakončené maturitní zkouškou a osvědčení podle § 22 odst. 1 písm. e) zákona č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů		
Činnosti, při kterých je porušována integrita lidské kůže	vyučení v oboru kosmetička a odborná způsobilost podle § 8 odst. 2 nebo § 3 odst. 1 vyhlášky č. 77/1981 Sb., o zdravotnických pracovnících a jiných odborných pracovnících ve zdravotnictví, obor: všeobecná (zdravotní) nebo dětská sestra, porodní asistentka (ženská sestra), lékař	absolvování střední odborné školy s maturitou v příslušném oboru a 3 roky praxe v oboru		
Péče o dítě do 3 let věku v denním režimu	a) absolvování střední zdravotnické školy ukončené maturitní zkouškou v oboru dětská sestra, nebo b) absolvování vyšší zdravotnické školy v oboru dětská sestra (ukončené absolutoriem)		a) vysokoškolské či vyšší odborné vzdělání restaurátorského nebo umělecko-výtvarného směru, nebo	
Masérské, rekondiční a regenerační služby	a) absolvování střední zdravotnické školy zakončené maturitní zkouškou v oboru Rehabilitační pracovník či Fyzioterapeut, b) absolvování vyšší zdravotnické školy v oboru Diplomovaný fyzioterapeut, c) absolvování kvalifikačního kurzu zakončeného závěrečnou zkouškou, pořádaným zdravotnickým zařízením pověřeným Ministerstvem zdravotnictví k přípravě masérů v kategorii nižších zdravotnických pracovníků, d) absolvování lékařské fakulty a dosažení odborné způsobilosti v oborech fyziatrie, balneologie a léčebné rehabilitace (FBLR) či tělovýchovného lékařství, nebo e) absolvování Fakulty tělesné výchovy a sportu Karlovy university Praha nebo	b) středoškolské vzdělání restaurátorského směru a 5 let odborné restaurátorské praxe	*) zákon č. a galeriích, **) zákon č. o prodeji a kulturní	
		Restaurování děl z oboru výtvarných umění, která nejsou kulturními památkami, ale jsou uložena ve sbírkách muzeí a galerií*) nebo se jedná o předměty kulturní hodnoty,**)	a) vysokoškolské či vyšší odborné vzdělání restaurátorského nebo umělecko-výtvarného směru, nebo b) středoškolské vzdělání restaurátorského směru a 5 let odborné restaurátorské praxe	*) zákon č. a galeriích, **) zákon č. o prodeji a kulturní
		Nákup a prodej kulturních památek***) nebo vývozu předmětů kulturní hodnoty,**)	specializované vysokoškolské vzdělání nebo specializované středoškolské vzdělání a 3 roky odborné praxe	***) zákon č. o prodeji a kulturní
		Poskytování služeb v oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci Obchod se zvířaty určenými pro zájmové chovy	ukončené středoškolské vzdělání a 3 roky odborné praxe v oblasti bezpečnosti práce a) vysokoškolské vzdělání biologického směru a 1 rok odborné praxe,	***) zákon č. 20/1987 Sb., o státní památkové péči zákon č. na ochranu zvířat

proti týrání,
 b) jiné vysokoškolské vzdělání příbuzného směru a 2 roky odborné praxe, nebo
 c) středoškolské vzdělání biologického směru zakončené maturitní zkouškou a 5 let odborné praxe
 a) vysokoškolské vzdělání biologického směru a 1 rok odborné praxe,
 b) středoškolské vzdělání biologického směru zakončené maturitní zkouškou a 3 roky odborné praxe

ve znění pozdějších předpisů
 na ochranu zvířat proti týrání, ve znění pozdějších předpisů

zákona č. 246/1992 Sb.,

orgánech a
 a
 Federativní
 Slovenské

směru a 3 roky praxe v oboru nebo
 d) odborná způsobilost podle § 21 a 22 živnostenského zákona.
 Pro nákup, prodej, přeprava, půjčování a úschovu zbraní:
 a) vyučení v tříletém učebním oboru v oboru prodavač zbraní a střeliva nebo v příbuzném oboru a 3 roky praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo
 b) vyučení v tříletém učebním oboru v oboru puškař nebo nástrojař se specializací na zbraně a 3 roky praxe v oboru a nebo 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo
 c) středoškolské vzdělání ekonomického směru zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo středoškolské vzdělání v odbornosti výzbrojní a výstrojní zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v obchodní činnosti, nebo
 d) vysokoškolské vzdělání ekonomického směru a 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo vysokoškolské vzdělání vojenského směru v odbornosti výzbrojní a výstrojní a 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem

ve státních organizacích České Slovenské Republiky, České republiky a republiky

Příl.3 KONCESOVANÉ ŽIVNOSTI

Obor Poznámka	Požadovaná odborná	Podmínky, jejichž	Orgán státní správy,
	a jiná zvláštní způsobilost podle § 27 odst. 1 a 2 živnostenského zákona	splnění se vyžaduje podle § 27 odst. 2 živnostenského zákona	který se vyjadřuje k žádosti o koncesi
1	2	3	4
SKUPINA 302: Výroba strojů a přístrojů všeobecná a pro určitá hospodářská odvětví			
Vývoj, výroba, opravy, úpravy, přeprava, nákup, prodej, půjčování, uschovávání střelných a znehodnocování zbraní podléhajících odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým	a) vyučení v tříletém učebním oboru puškař nebo nástrojař se specializací na zbraně a 3 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo b) středoškolské vzdělání technického směru zakončené maturitní zkouškou a 3 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo c) vysokoškolské vzdělání technického	splnění se vyžaduje podle § 27 odst. 2 živnostenského zákona	Příslušné ústřední orgány § státní správy republiky Sb., a Ministerstvo zbraních a vnitra*) (zákon o zbraních), *) § 1 se stanoví některé další předpoklady výkon

§ 21 a 22 živnostenského zákona.
 Slovenské Republiky, České republiky a republiky

Pro nákup, prodej, přeprava, půjčování a úschovu zbraní:
 a) vyučení v tříletém učebním oboru v oboru prodavač zbraní a střeliva nebo v příbuzném oboru a 3 roky praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo
 b) vyučení v tříletém učebním oboru v oboru puškař nebo nástrojař se specializací na zbraně a 3 roky praxe v oboru a nebo 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo
 c) středoškolské vzdělání ekonomického směru zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo středoškolské vzdělání v odbornosti výzbrojní a výstrojní zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v obchodní činnosti, nebo
 d) vysokoškolské vzdělání ekonomického směru a 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem nebo vysokoškolské vzdělání vojenského směru v odbornosti výzbrojní a výstrojní a 1 rok praxe v obchodní činnosti se zbraněmi a střelivem

Vývoj, výroba, opravy, úpravy, nákup, prodej, půjčování, uschovávání, přeprava a znehodnocování střelných a střeliva do zbraní

Odborná způsobilost stanovená pro obor vývoj, výroba, opravy, úpravy, přeprava, nákup, prodej, půjčování, uschovávání a znehodnocování zbraní podléhajících

Příslušné ústřední orgány § státní správy republiky a Sb., *) Ministerstvo vnitra (zákon o zbraních),

pro vývoj a podléhajících registraci § 23 odst. podle zákona 61/1988	registraci, podle skupiny 302 přílohy č. 3 živnostenského zákona	výrobu střeliva 1 zákona ČNR č.	Sb., o hornické činnosti, výbušninách a o státní báňské správě, ve znění zákona ČNR č. 542/1991 Sb., *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým se stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky	Příslušné ústřední orgány § státní správy republiky a Sb., *) Ministerstvo vnitra (zákon o zbraních) *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky	půjčování, uschovávání, úpravy, přeprava, nákup, prodej, střelivu a znehodnocování střelných vojenského střeliva.	půjčování, uschovávání a znehodnocování zbraní podléhajících registraci, podle skupiny 302 přílohy č. 3 živnostenského zákona	zbraních a (zákon o zbraních) § 23 odst. 1 zákona ČNR č.
Vývoj, výroba, opravy, 63 zákona č. 288/1995 úpravy, nákup, prodej, o střelných zbraních a střelivu a znehodnocování střelných vojenských zbraní	Odborná způsobilost stanovená pro obor vývoj, výroba, opravy, úpravy, přeprava, nákup, prodej, půjčování, uschovávání a znehodnocování zbraní podléhajících registraci, podle skupiny 302 přílohy č. 3 živnostenského zákona	§ 63 zákona Sb., o	*) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým se stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky	*) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým se stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky	Provozování střelnic a zbraních o střelných se	a) středoškolské vzdělání na vojenské nebo policejní škole zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v řízení střelb nebo b) vysokoškolské vzdělání vojenského nebo policejního směru nebo fakulta tělesné výchovy a sportu a 2 roky praxe v řízení střelb nebo	Příslušný orgán státní správy republiky a o střelných zbraních), *) Ministerstvo vnitra § 63 zákona o střelných zbraních), *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky
Vývoj, výroba, opravy, č. 288/1995 úpravy, nákup, prodej, střelných	Odborná způsobilost stanovená pro obor vývoj, výroba, opravy,	§ 63 zákona Sb., o			c) průkaz rozhodčího nebo trenéra střelb a 3 roky praxe v řízení střelb nebo		

provozování střelnic

SKUPINA 304: Výroba zdravotnických výrobků, přesných a optických přístrojů a hodin

1	2	3	4	5
Ochranná dezinfekce, 157/1998 Sb., dezinfekce a deratizace látkách chemickými látkami a chemických přípravky a o klasifikovanými jako některých dalších vysoce toxické nebo toxické, s výjimkou odborných činností Sb., na úseku rostlinolékařské péče	Odborná způsobilost podle § 18 až 20 zákona č. 157/1998 Sb., o chemických látkách a chemických přípravcích a o změně některých dalších zákonů			Okresní hygienik Zákona č. jako příslušný o chemických správný úřad k a ochraně zdraví přípravných člověka změně zákonů *) Zákon č. 147/1996 o rostlinolékařské péči a změnách některých souvisejících zákonů Úřad pro technickou § 13
Úřední měření odst. 2 písm. c) a 505/1990 Sb., znění	Autorizace udělená Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví*)			normalizaci, metrologii § 21 zákona č. a státní zkušebnictví o metrologii, ve pozdějších předpisů Ministerstvo zdravotnictví
Výroba a opravy zubních náhrad	středoškolské odborné vzdělání v oboru zubní technik, 6 let praxe v oboru bez přerušení, pomaturitní specializační studium ve vzdělávacím zařízení schváleném Ministerstvem zdravotnictví (kritéria platí i pro odborné zástupce)			

SKUPINA 305: Elektrické přístroje

1	2	3	4	5
Zřizování, montáž, údržba a servis telekomunikačních zařízení připojených k jednotné	Povolení (§ 4 zákona č. 110/1964 Sb., o telekomunikacích, ve znění pozdějších předpisů)			Ministerstvo dopravy a spojů - Český telekomunikační úřad

telekomunikační sítě

Poskytování telekomunikačních služeb, telekomunikacích, ve znění zákona č. 150/1992 Sb.)
 Povolení (§ 4 zákona č. 110/1964 Sb., o telekomunikacích, a spojů - Český telekomunikační úřad ve znění pozdějších předpisů)
 Ministerstvo dopravy a spojů - Český telekomunikační úřad ve znění předpisů

SKUPINA 307: Výroba chemických výrobků

1	2	3	4	5
Výroba a dovoz chemických látek a chemických přípravků jako výbušné, oxidující, extrémně hořlavé, vysoce hořlavé, vysoce toxické, toxické, karcinogenní, mutagenní, toxické pro reprodukci, nebezpečné pro životní prostředí a prodej chemických látek a chemických přípravků jako vysoce toxické a toxické	Odborná způsobilost podle § 18 až 20 zákona č. 157/1998 Sb., o chemických látkách a chemických přípravcích a o změně některých dalších zákonů			
Výzkum, vývoj, výroba, ničení, zneškodňování, zpracování, nákup a výbušninách a prodej výbušnin správě,	a) pro výzkum, vývoj, výrobu vysokoškolské vzdělání příslušného technického směru b) pro ničení a zneškodňování průkaz pyrotechnika vydaný orgánem státní báňské správy,			Ministerstvo průmyslu a obchodu a Ministerstvo činnosti, o státní báňské *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým

se	věk 21 let c) pro nákup a prodej průkaz pyrotechnika nebo střelmistra nebo technického vedoucího odstřelů nebo odpalovače o ohňostroji nebo osvědčení o odborné	stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské		vydaný orgánem státní báňské správy	státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky
Federativní	způsobilosti vydané obvodním báňským úřadem	Republiky, České republiky a Slovenské republiky		Směnárenská činnost Středoškolské vzdělání Schválení provozovny Zákon č. 219/1995 Sb., zakončené maturitní zkouškou	Česká národní banka devizový zákon
Nákup, skladování a 3 prodej hromadně vyráběných léčivých přípravků, některých které se mohou souvisejících zákonů podle rozhodnutí o registraci prodávat bez lékařského předpisu i mimo lékárny	Odborný kurz podle § 75 odst. 2 písm. i) zákona č. 79/1997 Sb., o léčivech a o změnách a doplnění některých souvisejících zákonů, pořádaný osobou uvedenou ve vyhlášce Ministerstva zdravotnictví a Ministerstva zemědělství a doplnění jejich působnosti	Ministerstvo § 5 odst. 2 zákona č. 79/1997 Sb., o zemědělství a doplnění jejich působnosti		Silniční motorová doprava osobní § 6 zákona č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě	a) dopravní úřad, v jehož obvodu má sídlo právnická osoba nebo trvalý pobyt fyzická osoba, b) u zahraniční osoby dopravní úřad, jehož příslušnost se určí podle kritérií stanovených v § 50 odst. 1 zákona č. 455/1991 Sb.
SKUPINA 314: Ostatní				Silniční motorová doprava nákladní § 6 zákona č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě, ve znění zákona č. 304/1997 Sb. u mezinárodní dopravy provozování silniční motorové dopravy vnitrostátní po dobu nejméně 3 roky před podáním žádosti o koncesi	a) dopravní úřad, v jehož obvodu má sídlo právnická osoba nebo trvalý pobyt fyzická osoba, b) u zahraniční osoby dopravní úřad, jehož příslušnost se určí podle kritérií stanovených v § 50 odst. 1 zákona č. 455/1991 Sb.
1	2	3	4	5	
Provádění trhacích a 36 zákona ČNR ohňostrojních prací o hornické	a) střelmistrovský průkaz vydaný orgánem státní báňské správy, věk 21 let nebo b) střelmistrovský průkaz s odbornou způsobilostí technického vedoucího odstřelů	Ministerstvo vnitra*) č. 61/1988 Sb., činnosti, výbušninách a o státní báňské správě, *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým	§ 27, 35	Taxi služba § 6 zákona č. 111/1994 Sb., bezúhonnost a spolehlivost řidičů taxi služby a jejich odborná způsobilost podle zákona č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě, ve znění zákona č. 304/1997 Sb. o silniční dopravě, ve znění pozdějších předpisů	dopravní úřad v místě sídla nebo trvalého pobytu žadatele; u zahraniční osoby dopravní úřad, jehož příslušnost se určí podle kritérií stanovených v § 50
se	vydaný orgánem státní báňské správy, věk 24 let nebo c) průkaz odpalovače ohňostroji	stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve			

Vnitrozemská vodní doprava plavbě 114/1995 Sb., o vnitrozemské plavbě, ve znění zákona č. 358/1999 Sb.

odst. 1 zákona č. 455/1991 Sb. Příslušný orgán státní správy v oblasti dopravy vnitrozemské plavbě

Zákon č. 114/1995 Sb., o vnitrozemské plavbě, ve znění zákona č. 358/1999 Sb.

Výuka a výcvik ve střelbě se zbraní zbraních a střelivou střelných zbraních), a 2 roky praxe v řízení střelb nebo b) vysokoškolské vzdělání vojenského nebo policejního směru nebo fakulta tělesné výchovy a sportu a 2 roky praxe v řízení střelb nebo c) průkaz rozhodčího nebo trenéra střelb a 3 roky praxe v řízení střelb nebo provozování střelnic

a) středoškolské vzdělání na vojenské nebo policejní škole zakončené maturitní zkouškou *) Ministerstvo vnitra (zákon o střelných zbraních), a 2 roky praxe v řízení střelb nebo b) vysokoškolské vzdělání vojenského nebo policejního směru nebo fakulta tělesné výchovy a sportu a 2 roky praxe v řízení střelb nebo c) průkaz rozhodčího nebo trenéra střelb a 3 roky praxe v řízení střelb nebo provozování střelnic

Příslušné ústřední orgány státní správy republiky a *) Ministerstvo vnitra (zákon o střelných zbraních), a 2 roky praxe v řízení střelb nebo *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., kterým se stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní republiky a Slovenské republiky

Provozování vodovodů*) a kanalizací (vodní zákon), Sb., 23/1992 Sb.

a) vyučení v tříletém učebním oboru nebo v příbuzném oboru a 3 roky praxe v oboru nebo b) středoškolské vzdělání v oboru zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru c) vysokoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru a 1 rok praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

Ministerstvo zemědělství**) *) § 30 zákona č. 138/1973 Sb., o vodách **) § 29 zákona č. 130/1974 Sb., o státní správě ve vodním hospodářství, ve znění zákona ČR č. 23/1992 Sb.

2 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo c) vysokoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru a 1 rok praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

Zpracování tabáku a tabákových výrobků tabákového monopolu a výroba tabákových výrobků

a) vysokoškolské vzdělání v oboru potravinářské chemie nebo zemědělství a 3 roky praxe

Ministerstvo zemědělství státního a o opatřeních s tím

nebo b) středoškolské vzdělání v oboru potravinářské chemie nebo zemědělství zakončené maturitní zkouškou a 6 let praxe

Podnikání v oblasti nakládání s odpady a) středoškolské vzdělání v oboru zakončené maturitní zkouškou a 5 let praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo b) vysokoškolské vzdělání a 4 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

Poskytování technických služeb k ochraně majetku a osob nebo v příbuzném oboru a 3 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo b) středoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo c) vysokoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru a 1 rok praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

nebo b) středoškolské vzdělání v oboru potravinářské chemie nebo zemědělství zakončené maturitní zkouškou a 6 let praxe

Podnikání v oblasti nakládání s odpady a) středoškolské vzdělání v oboru zakončené maturitní zkouškou a 5 let praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo b) vysokoškolské vzdělání a 4 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

Poskytování technických služeb k ochraně majetku a osob nebo v příbuzném oboru a 3 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo b) středoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru zakončené maturitní zkouškou a 2 roky praxe v oboru nebo v příbuzném oboru nebo c) vysokoškolské vzdělání v oboru nebo v příbuzném oboru a 1 rok praxe v oboru nebo v příbuzném oboru

Příslušný orgán státní správy v oblasti odpadů, životního prostředí ve znění zákona č. 167/1998 Sb.

Bezúhonnost všech zaměstnanců (§ 6 odst. 2 zákona č. 455/1991 Sb.)

Příslušný orgán státní hygienické služby

Příslušný orgán státní hygienické služby a souhlas obce

Služby soukromých detektivů kterým se zkouškou zaměstnanců (§ 6 odst. 2 zákona č. 455/1991 Sb.)

Bezúhonnost Ministerstvo vnitra*) *) § 1 odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb., stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní republiky a Slovenské Federativní republiky

			Republiky, České republiky a Slovenské republiky	
Podniky zajišťující odst. 5 zákona č. 451/1991 Sb.,	Středoškolské vzdělání zakončené maturitní zkouškou	Bezúhonnost všech zaměstnanců (§ 6 odst. 2 zákona č. 455/1991 Sb.)	Ministerstvo vnitra*)	*) § 1
Kontrolní 4 testování Sb., mechanizačních prostředků na ochranu rostlin	odborná způsobilost podle § 6 odst. 1 písm. c) zákona č. 147/1996 Sb., o rostlinolékařské péči rostlin a změnách některých souvisejících zákonů	schválení provozovny	Státní rostlinolékařská správa	§ 36 odst. zákona č. 147/1996 o rostlinolékařské péči a změnách některých souvisejících zákonů
Výroba a úprava č. 61/1997 Sb., kvasného lihu destilátů získaných pěstitelským pálením) zákon),	a) vysokoškolské vzdělání v oboru potravinářské technologie, chemie, zemědělství nebo v oboru farmaceutický laborant zakončené maturitní zkouškou a 3 roky praxe		Ministerstvo zemědělství	zákon o lihu a o změně a doplnění zákona 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon) ve znění pozdějších předpisů, a zákona ČNR č. 587/1992
Sb.,				o spotřebních daních, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o lihu)
Výroba a úprava lihu č. 61/1997 Sb. sulfitového nebo lihu	a) vysokoškolské vzdělání v oboru chemie nebo		Ministerstvo průmyslu a obchodu	zákon

syntetického	b) středoškolské vzdělání v oboru chemie zakončené maturitní zkouškou a 3 roky praxe			
Oceňování majetku Podnikatel uvede pro*):	vysokoškolské vzdělání ekonomické či právní	1) zamezení střetu zájmu,++)	+) Ministerstvo financí,	*)
a) věci movité,	nebo v oboru, ve kterém	2) uchování důvěrnosti	++)	Ministerstvo
b) věci nemovité,	má být oceňování vykonáváno, ohledem na svou	informací,+)	průmyslu	s
c) nehmotný majetek,	a 2 roky praxe v oceňování	3) řádné provozování	a obchodu	
d) finanční majetek,	majetku, nebo	živnosti++)	a provozovanou	
e) podnik	pro činnost a) a b) úplné střední odborné vzdělání nebo vyšší odborné vzdělání v oboru, ve kterém má být oceňování vykonáváno, a	a pojištění odpovědnosti za případné škody vzniklé v souvislosti s vykonávanou	**)	§ 47 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o školách)
vysokých	5 let praxe v oceňování majetku. 2 roky praxe lze nahradit absolvováním postgraduálního studia podle zvláštního zákona**) nebo absolvováním celoživotního vzdělávání podle zvláštního zákona***) v rozsahu nejméně 2 akademických roků (4 semestrů) zaměřeného na oceňování majetku dané kategorie	činností,+)	4) zajištění systému jakosti a odpovědnosti++),	***) § 60 zákona č. 111/1998 Sb. zákon č. o oceňování majetku a o změně některých zákonů (zákon o oceňování majetku)

Vybraná ustanovení novel

Čl.III zákona č. 286/1995 Sb.

Přechodná ustanovení

1. Provozování živnosti na základě živnostenského oprávnění, o jehož vzniku bylo pravomocně rozhodnuto přede dnem účinnosti tohoto zákona, a jeho zánik se řídí tímto zákonem.

2. Podnikatel provozující živnost na základě živnostenského listu nebo koncesní listiny vydané přede dnem účinnosti tohoto zákona je povinen, pokud tento zákon vyžaduje pro získání živnostenského oprávnění a provozování živnosti splnění podmínek odlišných od podmínek stanovených dosavadní právní úpravou, s výjimkou povinností stanovených v bodu 7, doložit jejich splnění na výzvu živnostenského úřadu, příslušného podle sídla nebo místa podnikání, a to do devíti měsíců od doručení výzvy. To neplatí v případě, že splnění odlišných podmínek vyplývá již z dokladů, které podnikatel předložil v řízení podle dosavadních předpisů, anebo jedná-li se o živnost řemeslnou ve smyslu bodu 6. Živnostenský úřad vyzve podnikatele k doložení splnění podmínek provozování živnosti do šesti měsíců ode dne účinnosti tohoto zákona.

3. Zjistí-li živnostenský úřad, že podmínky provozování živnosti jsou splněny, rozhodne o změně živnostenského listu nebo koncesní listiny. Došlo-li ze zákona ke změně ohlašovací živnosti na živnost koncesovanou, místo rozhodnutí o změně vydá koncesní listinu. Došlo-li ze zákona ke změně koncesované živnosti na živnost ohlašovací, místo rozhodnutí o změně vydá živnostenský list. Pokud podnikatel na výzvu živnostenského úřadu nedoloží splnění podmínek provozování živnosti, jedná se o závažné porušení tohoto zákona. Vyplývá-li splnění podmínek z dokladů předložených podnikatelem živnostenskému úřadu v předcházejících řízeních, vydá živnostenský úřad rozhodnutí o změně, živnostenský list nebo koncesní listinu nejpozději do devíti měsíců ode dne účinnosti tohoto zákona.

4. Živnostenské oprávnění pro činnost, která podle tohoto zákona není živností, zaniká uplynutím lhůty jednoho roku ode dne účinnosti tohoto zákona, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak; v téže lhůtě pozbývá platnosti i průkaz živnostenského oprávnění. V podnikatelské činnosti, která je živností podle tohoto zákona, mohou fyzické a právnické osoby pokračovat po dobu jednoho roku ode dne účinnosti tohoto zákona na základě oprávnění k podnikatelské činnosti, které získaly před jeho účinností. Uplynutím této lhůty tato oprávnění zanikají a po této lhůtě lze živnost provozovat pouze na základě živnostenského oprávnění.

5. Ohlášení živnosti a žádosti o koncesi podané přede dnem účinnosti tohoto zákona, o kterých nebylo ke dni účinnosti tohoto zákona pravomocně rozhodnuto, se projednají podle nové právní úpravy. Řízení o uložení pokuty, o zrušení živnostenského oprávnění, o pozastavení provozování živnosti a o postihu za neoprávněné podnikání, o kterých nebylo přede dnem účinnosti tohoto zákona pravomocně rozhodnuto, se dokončí podle dosavadní právní úpravy, pokud není pro účastníka řízení právní úprava tohoto zákona příznivější.

6. Pro provozování živnosti řemeslné, která podle dosavadní úpravy byla živností volnou a která byla provozována na základě živnostenského listu, o jehož vydání bylo rozhodnuto přede dnem účinnosti tohoto zákona, se nepožaduje šest let splnění zvláštních podmínek pro provozování živnosti podle tohoto zákona.

7. Fyzická osoba s dlouhodobým pobytem na území České republiky, která provozuje ode dne účinnosti tohoto zákona živnost v režimu zahraniční osoby, může v podnikatelské činnosti, která je živností, pokračovat po dobu jednoho roku ode dne účinnosti tohoto zákona na základě oprávnění, které získala před jeho účinností. Pokud v této lhůtě nedoloží živnostenskému úřadu doklady o tom, že splnila podmínky stanovené tímto zákonem, oprávnění provozovat živnost uplynutím této lhůty zaniká.

8. Odpovědný zástupce musí splnit znalost českého jazyka podle § 11 odst. 2 nejpozději do jednoho roku ode dne účinnosti tohoto zákona.

9. Úkony provedené podle přechodných ustanovení tohoto zákona jsou osvobozeny od správních poplatků.

Čl.VI zákona č. 356/1999 Sb.

1. Živnostenská oprávnění, která vznikla přede dnem účinnosti tohoto zákona zůstávají zachována, pokud dále není stanoveno jinak. Právo pozůstalého manžela pokračovat v provozování živnosti podle předchozí právní úpravy, získané přede dnem účinnosti tohoto zákona, zůstává zachováno.

2. Provozování živnosti na základě živnostenského oprávnění podle bodu 1 a jeho zánik se řídí tímto zákonem. Bezúhonnost podnikatele, kterému vzniklo živnostenské oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona se posuzuje podle dosavadní právní úpravy; to neplatí, jestliže byl podnikatel pravomocně odsouzen pro trestný čin po účinnosti tohoto zákona.

3. Došlo-li ze zákona ke změně ohlašovací živnosti volné na ohlašovací živnost vázanou nebo na živnost koncesovanou, mohou právnické a fyzické osoby oprávněné k podnikání na základě živnostenského oprávnění, které získaly před účinností tohoto zákona, v provozování živnosti pokračovat. Ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona jsou povinny doložit příslušnému živnostenskému úřadu doklady prokazující splnění zvláštních podmínek provozování živnosti stanovených tímto zákonem, nemá-li živnostenský úřad tyto doklady k dispozici z předchozích řízení.

4. Předloží-li osoby uvedené v bodě 3 živnostenskému úřadu doklady o splnění zvláštních podmínek provozování živnosti, živnostenský úřad vydá živnostenský list nebo koncesní listinu, do nichž budou promítnuty změněné údaje. Při rozhodování o koncesi se postupuje přiměřeně podle § 52 a 53. Nesouhlasí-li orgán uvedený v § 52 odst. 1 s udělením koncese, živnostenský úřad živnostenské oprávnění zruší. Osobám, které ve lhůtě stanovené v bodě 3 nepředloží doklady o splnění zvláštních podmínek provozování živnosti, živnostenský úřad živnostenské oprávnění zruší.

5. Došlo-li ze zákona ke změně živnosti volné ohlašovací na živnost ohlašovací řemeslnou, mohou právnické a fyzické osoby oprávněné k podnikání na základě živnostenského oprávnění, které získaly před účinností tohoto zákona, v provozování živnosti pokračovat. Ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona jsou povinny sdělit živnostenskému úřadu údaje potřebné k vydání průkazu živnostenského oprávnění pro řemeslnou živnost podle nové právní úpravy. Splní-li podnikatel tuto povinnost ve stanovené lhůtě, není povinen dokládat živnostenskému úřadu splnění podmínek odborné způsobilosti a živnostenský úřad mu vydá živnostenský list. Nesplní-li podnikatel povinnost podle věty druhé, živnostenský úřad podnikateli neprodleně živnostenské oprávnění zruší.

6. Došlo-li tímto zákonem pouze ke změně názvu živnosti, je živnostenský úřad povinen ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona vydat podnikateli živnostenský list nebo

koncesní listinu s novým názvem živnosti.

7. Došlo-li tímto zákonem ke sloučení živností, je živnostenský úřad povinen ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona vydat podnikateli průkaz živnostenského oprávnění, do něhož bude tato změna promítnuta.

8. Došlo-li tímto zákonem k rozdělení jedné živnosti na dvě nebo více samostatných živností, mohou právnické a fyzické osoby oprávněné k podnikání na základě živnostenského oprávnění, které získaly před účinností tohoto zákona, v provozování živnosti pokračovat. Ve lhůtě 1 roku ode dne jeho účinnosti jsou povinny doložit živnostenskému úřadu doklady prokazující splnění zvláštních podmínek provozování živnosti stanovených tímto zákonem nebo zvláštním právním předpisem, nemá-li živnostenský úřad tyto doklady k dispozici z předcházejících řízení.

9. Doloží-li osoby uvedené v bodě 8 živnostenskému úřadu doklady o splnění zvláštních podmínek provozování živnosti, provede změnu živnostenského listu vydáním živnostenských listů se změněnými údaji nebo rozhodne o udělení koncesí a vydá koncesní listiny. Při rozhodování o koncesích se postupuje přiměřeně podle § 52 a 53. Nesouhlasí-li orgán uvedený v § 52 odst. 1 s udělením koncese, živnostenský úřad živnostenské oprávnění zruší.

10. Nesplní-li osoby uvedené v bodě 8 ve stanovené lhůtě povinnost doložit doklady o splnění zvláštních podmínek provozování živnosti podle tohoto zákona, živnostenský úřad jim neprodléá živnostenské oprávnění zruší.

11. Podnikatelé, kteří získali živnostenské oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona pro živnost, u níž došlo ke změně zvláštních podmínek provozování živnosti, aniž by současně došlo ke změně podle bodu 3, musí prokázat živnostenskému úřadu splnění odborné způsobilosti pouze u odpovědného zástupce, je-li ustanovován až po dni účinnosti tohoto zákona.

12. Živnostenské oprávnění k provozování činnosti, která podle tohoto zákona již není živností, zaniká uplynutím 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona, nestanoví-li zvláštní právní předpis jinak; v této lhůtě pozbývá platnosti i průkaz živnostenského oprávnění. Na skutečnost, že se nadále nejedná o živnost, živnostenský úřad podnikatele písemně upozorní ve lhůtě 6 měsíců ode dne účinnosti tohoto zákona.

13. Podnikatel, který provozuje živnost průmyslovým způsobem na základě živnostenského oprávnění získaného přede dnem účinnosti tohoto zákona, je povinen ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona předložit živnostenskému úřadu seznam činností, které směřují ke vzniku konečného výrobku nebo k poskytnutí služby a jsou pouze dílčími prvky technologického procesu.

14. Živnostenský úřad je povinen podnikateli, který provozuje živnost průmyslovým způsobem na základě živnostenského oprávnění získaného přede dnem účinnosti tohoto zákona, vydat po splnění povinností podnikatele podle bodu 13 jako přílohu živnostenského listu seznam živností podle § 7a odst. 8 tohoto zákona.

15. Podnikatel, který získal živnostenské oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona,

je povinen na výzvu živnostenského úřadu oznámit živnostenskému úřadu údaje o svém místě podnikání, sídle nebo organizační složce zahraniční osoby umístěné na území České republiky v souladu s § 45 odst. 2 písm. a) a c) a odst. 3 písm. a) a c), pokud tyto údaje živnostenský úřad nemá z předcházejících řízení. Oznamovací povinnost ve smyslu tohoto ustanovení se vztahuje i na podnikatele, kterým byl vydán průkaz živnostenského oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona a právo provozovat živnost jim vzniklo až zápisem do obchodního rejstříku provedeným po účinnosti tohoto zákona. Živnostenský úřad provede změnu průkazu živnostenského oprávnění do 6 měsíců ode dne oznámení uvedených údajů.

16. Podnikatel, který získal živnostenské oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona, je povinen živnostenskému úřadu do 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona doložit doklady o vlastnickém nebo jiném právu k objektům nebo místnostem, v nichž je umístěno sídlo, místo podnikání (liši-li se místo podnikání od bydliště) nebo organizační složka zahraniční osoby umístěné na území České republiky. Tato povinnost se vztahuje též na podnikatele, kterým byl vydán průkaz živnostenského oprávnění přede dnem účinnosti tohoto zákona a právo provozovat živnost jim vzniklo až následným zápisem do obchodního rejstříku po účinnosti tohoto zákona.

17. Živnostenský úřad je povinen vydat na žádost podnikatele, kterému byl vydán průkaz živnostenského oprávnění pro koncesovanou živnost přede dnem účinnosti tohoto zákona, koncesní listinu podle § 54, a to do 30 dnů ode dne podání žádosti.

18. Došlo-li ze zákona ke změně koncesované živnosti na živnost ohlašovací, je živnostenský úřad povinen ve lhůtě do 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona vydat podnikateli živnostenský list.

19. Žádost o koncesi pro provozování živnosti, která se stala v důsledku právní úpravy tohoto zákona živností ohlašovací, o které nebylo pravomocně rozhodnuto přede dnem účinnosti tohoto zákona, se považuje za ohlášení živnosti.

20. Ohlášení živnosti doručené živnostenskému úřadu přede dnem účinnosti tohoto zákona, vztahující se k živnosti, která je podle tohoto zákona živností koncesovanou, se považuje za žádost o koncesi, nebylo-li řízení ukončeno podle § 47 přede dnem účinnosti tohoto zákona.

21. Žádosti o udělení koncese podané přede dnem účinnosti tohoto zákona, o kterých nebylo pravomocně rozhodnuto přede dnem účinnosti tohoto zákona, se projednají podle nové právní úpravy.

22. Ohlášení živnosti doručené živnostenskému úřadu přede dnem účinnosti tohoto zákona, nebylo-li řízení ukončeno podle § 47 přede dnem účinnosti tohoto zákona, s výjimkou ohlášení podle bodu 19, se projednají podle nové právní úpravy.

23. Řízení o uložení pokuty, o zrušení živnostenského oprávnění a o pozastavení provozování živnosti, o kterých nebylo pravomocně rozhodnuto přede dnem účinnosti tohoto zákona, se dokončí podle nové právní úpravy, není-li dosavadní právní úprava pro účastníka řízení příznivější.

24. Zahraniční fyzická osoba, která provozuje živnost na základě živnostenského

oprávnění získaného přede dnem účinnosti tohoto zákona a která není podnikatelem v zahraničí a na území České republiky má zřízený podnik, je povinna doklad o splnění podmínky pobytu za účelem podnikání (§ 5 odst. 4) doložit živnostenskému úřadu ve lhůtě 1 roku ode dne účinnosti tohoto zákona, vyplývá-li pro něj tato povinnost z § 5 odst. 4 . Nesplnění této povinnosti se považuje za závažné porušení zákona (§ 58 odst. 2).

25. Průkazy živnostenského oprávnění, které byly vydány podle dosavadní právní úpravy pro živnosti volné ohlašovací a jejichž název předmětu podnikání neodpovídá seznamu vydanému podle § 73a , je živnostenský úřad povinen, po projednání s podnikatelem, nahradit průkazem živnostenského oprávnění podle nové právní úpravy, a to do 3 let ode dne účinnosti nařízení vlády vydaného podle § 73a .

26. Povolení udělená Ministerstvem kultury v době před 1. červnem 1992 podle § 14 odst. 8 zákona č. 20/1987 Sb. , o státní památkové péči, ve znění pozdějších předpisů, pozbývají platnosti uplynutím lhůty 12 měsíců ode dne účinnosti tohoto zákona.

27. Úkony provedené podle bodů 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 15, 17, 18 a 25 nepodléhají správnímu poplatku.

Čl.IV zákona č. 124/2000 Sb.

neplatil

Čl. IV zákona č. 149/2000 Sb.

neplatil

ČÁST TŘETÍ zákona č. 309/2000 Sb.

neplatila

Čl. IV zákona č. 409/2000 Sb.

neplatil

§ 86 zákona č. 119/2002 Sb.

neplatil

Čl.II zákona č. 174/2002 Sb.

neplatil

Čl.IX zákona č. 308/2002 Sb.

neplatil

Čl.IV zákona č. 130/2003 Sb.

neplatil

Čl.V zákona č. 274/2003 Sb.

neplatil

Čl.IV zákona č. 354/2003 Sb.

neplatil

Čl.XIII zákona č. 438/2003 Sb.

neplatil

Čl. II zákona č. 167/2004 Sb.

neplatil

§ 90 zákona č. 499/2004 Sb.

neplatil

Čl.III zákona č. 58/2005 Sb.

neplatil

Čl.IX zákona č. 95/2005 Sb.

neplatil

Čl.III zákona č. 131/2006 Sb.

neplatil

Čl.III zákona č. 191/2006 Sb.

neplatil

Čl.IV zákona č. 212/2006 Sb.

neplatil

Čl.XIII zákona č. 214/2006 Sb.

neplatil

Čl.VI zákona č. 225/2006 Sb.

neplatil

Čl.VI zákona č. 315/2006 Sb.

neplatil

1) § 1 a 2 zákona č. 222/1946 Sb. , o poště (poštovní zákon), ve znění zákona č. 86/1950 Sb. a zákona č. 88/1950 Sb.

2) Zákon č. 527/1990 Sb. , o vynálezech, průmyslových vzorech a zlepšovacích návrzích, ve znění zákona č. 519/1991 Sb. Zákon č. 35/1965 Sb. , o dílech literárních, vědeckých a uměleckých (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 529/1991 Sb. , o ochraně topografií polovodičových prvků. Zákon č. 478/1992 Sb. , o užitných vzorech.

2a) Zákon č. 237/1995 Sb. , o hromadné správě autorských práv a práv autorskému právu příbuzných a o změně a doplnění některých zákonů.

2b) Zákon č. 20/1987 Sb. , o státní památkové péči, ve znění pozdějších předpisů.

2c) Zákon č. 20/1966 Sb. , o péči o zdraví lidu, ve znění pozdějších předpisů. Zákon ČNR č. 220/1991 Sb. , o České lékařské komoře, České stomatologické komoře a České lékárnické komoře, ve znění zákona ČNR č. 160/1992 Sb.

3) § 25 odst. 1 zákona č. 87/1987 Sb. , o veterinární péči, ve znění pozdějších předpisů.

4) Zákon ČNR č. 128/1990 Sb. , o advokacii.

5a) Zákon ČNR č. 358/1992 Sb. , o notářích a jejich činnosti.

6) Zákon č. 237/1991 Sb. , o patentových zástupcích, ve znění zákona ČNR č. 14/1993 Sb.

7) Zákon č. 36/1967 Sb. , o znalcích a tlumočnících.

8) Zákon ČNR č. 524/1992 Sb. , o auditorech a Komoře auditorů České republiky.

8a) Zákon ČNR č. 523/1992 Sb. , o daňovém poradenství a Komoře daňových poradců České republiky.

8b) Zákon ČNR č. 591/1992 Sb. , o cenných papírech, ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 229/1992 Sb. , o komoditních burzách, ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 214/1992 Sb. , o burze cenných papírů, ve znění zákona č. 216/1994 Sb.

9) § 11 a § 13 odst. 1 zákona č. 2/1991 Sb. , o kolektivním vyjednávání, ve znění zákona č. 519/1991 Sb. , zákona č. 118/1995 Sb. a zákona č. 155/1995 Sb.

9a) Zákon č. 216/1994 Sb. , o rozhodčím řízení a o výkonu rozhodčích nálezů.

10) Zákon č. 200/1994 Sb. , o zeměměřictví a o změně a doplnění některých zákonů souvisejících s jeho zavedením.

11) Zákon ČNR č. 6/1993 Sb. , o České národní bance, ve znění zákona č. 60/1993 Sb. Zákon č. 21/1992 Sb. , o bankách, ve znění pozdějších předpisů.

12) Zákon ČNR č. 185/1991 Sb. , o pojišťovnictví, ve znění pozdějších předpisů.

12a) Zákon č. 42/1994 Sb. , o penzijním připojištění se státním příspěvkem a o změnách některých zákonů souvisejících s jeho zavedením.

12b) Zákon č. 87/1995 Sb. , o spořitelních a úvěrních družstvech a některých opatřeních s tím souvisejících a o doplnění zákona ČNR č. 586/1992 Sb. , o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů.

13) Např. § 25 odst. 1 písm. b) zákona č. 92/1991 Sb. , o podmínkách převodu majetku státu na jinou osobu, ve znění pozdějších předpisů.

13a) § 70b zákona ČNR č. 591/1992 Sb.

14) Zákon ČNR č. 202/1990 Sb. , o loteriích a jiných podobných hrách, ve znění zákona č. 70/1994 Sb.

15) § 2 a 3 zákona ČNR č. 61/1988 Sb. , o hornické činnosti, výbušninách a o státní báňské správě, ve znění pozdějších předpisů.

16) Zákon č. 222/1994 Sb. , o podmínkách podnikání a o výkonu státní správy v energetických odvětvích a o Státní energetické inspekci.

18) § 60 odst. 3 zákona č. 266/1994 Sb. , o dráhách.

17) Zákon č. 61/1952 Sb. , o námořní plavbě, ve znění zákona č. 42/1980 Sb. Nařízení ministra dopravy č. 75/1953 Sb. , kterým se provádějí některá ustanovení zákona o námořní plavbě .

19) Zákon č. 110/1964 Sb. , o telekomunikacích, ve znění pozdějších předpisů.

20) Zákon č. 79/1997 Sb. , o léčivech a o změnách a doplnění některých souvisejících zákonů. § 62 zákona č. 20/1966 Sb. , o péči o zdraví lidu, zákona č. 548/1991 Sb. a zákona č. 79/1997 Sb. Zákon č. 18/1997 Sb. , o mírovém využívání jaderné energie a ionizujícího záření (atomový zákon) a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění zákona č. 83/1998 Sb. Zákon č. 166/1999 Sb. , o veterinární péči a o změně některých souvisejících zákonů (veterinární zákon).

21) Zákon č. 167/1998 Sb. , o návykových látkách a o změně některých dalších zákonů.

22) Zákon č. 22/1997 Sb. , o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů.

22a) Zákon č. 38/1994 Sb. , o zahraničním obchodu s vojenským materiálem a o doplnění zákona č. 455/1991 Sb. , o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 140/1961 Sb. , trestní zákon, ve znění pozdějších předpisů.

22b) Zákon č. 174/1968 Sb. , o státním odborném dozoru nad bezpečností práce, ve znění pozdějších předpisů.

23) Zákon č. 468/1991 Sb. , o provozování rozhlasového a televizního vysílání, ve znění pozdějších předpisů.

23a) Zákon č. 1/1991 Sb. , o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů. Zákon ČNR č. 9/1991 Sb. , o zaměstnanosti a působnosti orgánů České republiky na úseku zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů.

23c) Zákon č. 38/1995 Sb. , o technických podmínkách provozu silničních vozidel na pozemních komunikacích.

23d) Zákon č. 564/1990 Sb. , o státní správě a samosprávě ve školství, ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 29/1984 Sb. , o soustavě základních škol, středních škol a vyšších odborných škol (školský zákon), ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 76/1978 Sb. , o školských zařízeních, ve znění pozdějších předpisů. § 45 až 47 zákona č. 111/1998 Sb. , o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách).

23e) Zákon č. 19/1997 Sb. , o některých opatřeních souvisejících se zákazem chemických zbraní a o změně a doplnění zákona č. 50/1976 Sb. , o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 455/1991 Sb. , o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 140/1961 Sb. , trestní zákon, ve znění pozdějších předpisů.

23f) Zákon č. 49/1997 Sb. , o civilním letectví a o změně a doplnění zákona č. 455/1991 Sb. , o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů.

23g) § 8a zákona ČNR č. 284/1991 Sb. , o pozemkových úpravách a pozemkových úřadech, ve znění pozdějších předpisů.

23h) Zákon č. 54/1959 Sb. , o muzeích a galeriích.

24) § 7 zákona č. 123/1992 Sb. , o pobytu cizinců na území České a Slovenské Federativní Republiky. Zákon č. 135/1982 Sb. , o hlášení a evidenci pobytu občanů.

24a) Zákon č. 326/1999 Sb. , o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů.

25) Zákon č. 498/1990 Sb. , o uprchlících, ve znění zákona č. 317/1993 Sb.

25a) Zákon č. 531/1990 Sb. , o územních finančních orgánech, ve znění pozdějších předpisů.

25b) Například § 60 , 60a , 70 trestního zákona .

25c) Zákon č. 256/1992 Sb. , o ochraně osobních údajů v informačních systémech.

26) Část druhá zákona č. 328/1991 Sb. , o konkurzu a vyrovnání, ve znění pozdějších předpisů.

27) § 5 zákona č. 328/1991 Sb. , ve znění pozdějších předpisů.

28) Zákon ČNR č. 200/1990 Sb. , o přestupcích, ve znění pozdějších předpisů.

28a) Zákon č. 99/1963 Sb. , občanský soudní řád.

29) § 175e občanského soudního řádu .

29a) Například zákon č. 50/1976 Sb. , o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů.

29b) Zákon č. 634/1992 Sb. , o ochraně spotřebitele, ve znění pozdějších předpisů.

29c) Vyhláška č. 137/1998 Sb. , o obecných technických požadavcích na výstavbu.

29d) § 24 odst. 1 zákona ČNR č. 367/1990 Sb. , o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

29e) Zákon č. 50/1976 Sb. , o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů.

30) Např. § 14 a 14a zákona č. 227/1859 ř. z. , živnostenský řád, ve znění pozdějších předpisů, § 15 odst. 1 až 5 zákona č. 259/1924 Sb. , živnostenský zákon pro území Slovenska a Podkarpatské Rusi, § 3 odst. 2 vládního nařízení č. 186/1949 Sb. , o zatímní úpravě výcviku učňů, § 2 odst. 1 vládního nařízení č. 22/1952 Sb. , o nové úpravě učňovských zkoušek, § 19 zákona č. 89/1958 Sb. , o výchově dorostu k povolání v učebním poměru (učňovský zákon), zákon č. 29/1984 Sb. , ve znění pozdějších předpisů, vyhláška Ministerstva školství ČSR č. 5/1981 Sb. , o závěrečných učňovských zkouškách v učebních a studijních oborech, vyhláška Ministerstva školství ČSR č. 31/1987 Sb. , o ukončování studia ve středních školách a o ukončování přípravy ve zvláštních odborných učilištích, vyhláška Ministerstva školství SSR č. 16/1981 Sb. , o závěrečných učňovských zkouškách v učebních a studijních oborech, vyhláška Ministerstva školství ČSR č. 31/1987 Sb. , o ukončování studia ve středních školách a o ukončování přípravy ve zvláštních odborných učilištích, § 25 vyhlášky Ministerstva školství, mládeže a sportu SR č. 102/1991 Sb. , o ukončování studia na středních školách a ukončování přípravy v odborných učilištích a učilištích, vyhláška Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR č. 354/1991 Sb. , o středních školách, ve znění pozdějších předpisů.

30a) Vyhláška č. 21/1991 Sb. , o bližších podmínkách zabezpečování rekvalifikace uchazečů o zaměstnání a zaměstnanců, ve znění vyhlášky č. 324/1992 Sb.

31) § 9 odst. 1 a 2 a § 25 odst. 1 a 7 zákona č. 29/1984 Sb. , ve znění pozdějších předpisů.

31a) Vyhláška Ministerstva hospodářství ČR, Ministerstva průmyslu a obchodu ČR, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR, Ministerstva vnitra ČR, Ministerstva zdravotnictví ČR a Ministerstva zemědělství ČR č. 525/1992 Sb. , k provádění kvalifikačních zkoušek nahrazujících odbornou způsobilost pro provozování některých živností.

33) § 11 vyhlášky č. 91/1984 Sb. , o opatřeních proti přenosným nemocem.

36a) § 28 odst. 3 obchodního zákoníku .

36c) § 11 zákona č. 269/1994 Sb. , o Rejstříku trestů.

38) Např. § 6 odst. 1 písm. c) zákona č. 174/1968 Sb. , ve znění pozdějších předpisů.

38a) § 35 zákona č. 337/1992 Sb. , o správě daní a poplatků, ve znění pozdějších předpisů.

38b) Zákon č. 570/1991 Sb. , o živnostenských úřadech, ve znění pozdějších předpisů.

38b) § 8 až 26 zákona ČNR č. 552/1991 Sb. , o státní kontrole, ve znění zákona č. 166/1993 Sb.

40) § 118 trestního zákona .

41) § 85 zákona č. 200/1990 Sb. , ve znění zákona č. 67/1993 Sb.

42) Např. zákon ČNR č. 337/1992 Sb. , o správě daní a poplatků, ve znění pozdějších předpisů.

43) Zákon č. 83/1990 Sb. , o sdružování občanů, ve znění pozdějších předpisů. Zákon č. 40/1964 Sb. , občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

45) Zákon č. 71/1967 Sb. , o správním řízení (správní řád).

46) Zákon č. 269/1994 Sb. , o Rejstříku trestů.

47) § 352 až 354 občanského soudního řádu č. 99/1963 Sb.

Данный перевод служит информационным целям и не предназначен для использования в качестве юридического документа. При правовом обосновании тех или иных действий следует ссылаться на первоисточник. Для разрешения каких-либо правовых коллизий лучше всего проконсультироваться с адвокатом.

Все права на данный перевод закона о предпринимательстве принадлежат фирме *Humanitarian technologies s.r.o.* Перепечатывание и копирование любой его части без согласия фирмы не допускается. Ссылка при оглашенной перепечатке обязательна.

Ваши отзывы, замечания, предложения, заявки на оптовые закупки вышедших и последующих выпусков серии, а также - на размещение рекламы можете направлять почтой по адресу: *Humanitarian technologies, s.r.o., Sedlci 15, 160 00, Praha 6*, или по тел: +42 0602 395 486.

Кроме того, получить информацию о новых книгах и заказать их можно в Интернете по адресу: <http://www.humitech.cz>

155/1999 Sb. do 356/1999 Sb. пéřevod

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЕРТОМУ ИЗДАНИЮ	3
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	7
ГЛАВА I. ПРЕДМЕТ ЗАКОНА	7
Предпринимательство	7
Деятельность, связанная с арендой недвижимости	9
ГЛАВА II. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	10
Субъекты, имеющие право на предпринимательство	10
Общие требования для предпринимательства	11
Специальные требования для предпринимательства	11
Предпринимательство, осуществляемое промышленным способом	12
Препятствия к осуществлению предпринимательской деятельности	14
Классификация предпринимательства	14
Разрешение на предпринимательство	15
Предпринимательство посредством ответственного представителя	17
Продолжение предпринимательства в случае кончины предпринимателя	19
Продолжение предпринимательства при трансформации коммерческого общества или кооператива	20
Предпринимательство с большим количеством деятельности одним предпринимателем	20
Производственные места	21
ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ВИДЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	25
ГЛАВА I. ЗАЯВИТЕЛЬНОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	25
Раздел 1. Профессиональное предпринимательство	25
Квалификация	25
Раздел 2. Специальное предпринимательство	27
Профессиональная квалификация	27
Раздел 3. Свободное предпринимательство	28
ГЛАВА II. РАЗРЕШИТЕЛЬНОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	28
Профессиональная квалификация и другие условия	28
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ОБЪЕМ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОГО РАЗРЕШЕНИЯ	29
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ	29
ГЛАВА II. ТОРГОВОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	32
Общие постановления	32
Объем предпринимательского разрешения	32
ГЛАВА III. ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	33
Объем предпринимательского разрешения	33
ГЛАВА IV. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЕ	33

УСЛУГИ	34
Объем предпринимательского разрешения	34
ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО, КОНЦЕССИОННЫЙ ЛИСТ, РЕЕСТР ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ	35
ГЛАВА I. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО	35
Порядок заявления о предпринимательстве	35
Выдача предпринимательского свидетельства	39
ГЛАВА II. КОНЦЕССИОННЫЙ ЛИСТ	44
Принадлежности заявления о концессии	44
Рассмотрение заявления	45
Решение о концессии	45
Выдача концессионного листа	46
Кому посылаются копии концессионного листа	47
Изменения данных, указанных в заявлении о концессии	47
ГЛАВА III. АННУЛИРОВАНИЕ ПРАВА НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	48
ГЛАВА IV. РЕЕСТР ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ	50
ЧАСТЬ ПЯТАЯ. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ КОНТРОЛЬ И ШТРАФЫ	53
ГЛАВА I. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ КОНТРОЛЬ	53
ГЛАВА II. НЕЗАКОННОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	54
ГЛАВА III. НАРУШЕНИЯ ДРУГИХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ ЗАКОНА	55
ГЛАВА IV. НАЛОЖЕНИЕ ШТРАФОВ	57
ЧАСТЬ ШЕСТАЯ. ОБЩИЕ, ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ	58
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ	58
Трудовые юридические отношения	58
Взаимодействие органов государственного управления	58
Товарищества предпринимателей	59
Доставка корреспонденции	59
Международные договоры	60
ГЛАВА II. ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ	61
Сохранение существующих разрешений	61
Ликвидация имущества из-за чрезмерной задолженности	63
Отменяющие постановления	63
Вступление в силу поправок	64
Переходные и заключительные положения закона №356/1999 Сб.	64
ПРИЛОЖЕНИЯ	69
Приложение 1. Профессиональное предпринимательство	69
Приложение 2. Специальное предпринимательство	72
Приложение 3. Разрешительное предпринимательство	78

Федеральное Собрание Чешской и Словацкой Федеральной Республики одобрило следующий закон:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА I

ПРЕДМЕТ ЗАКОНА

§1

Настоящий закон определяет условия предпринимательской деятельности (в дальнейшем «предпринимательство») и контроля их соблюдения.

Предпринимательство

§2

Предпринимательством является систематическая деятельность, осуществляемая самостоятельно, под своим именем и на свою ответственность с целью получить прибыль и в условиях, определенных настоящим законом¹.

§3

(1) Предпринимательством не является²:

- осуществление деятельности, которая по закону принадлежит государству или определенному юридическому лицу¹⁾,
- использование результатов интеллектуального творческого труда, охраняемых соответствующими законами, их изобретателями или авторами²⁾,

¹ Предпринимательством (по-чешски «živnost») на самом деле считается деятельность, определенная настоящим законом. В ряде случаев (там, где неуместно громоздкое слово «предпринимательство») в тексте также используются в качестве синонимов слова «дело», «деятельность» и «предприятие».

² Утверждение, что некая деятельность не является предпринимательством, означает, в частности, что она не подчиняется положениям настоящего закона, а регулируется другими юридическими документами (см. соответствующие ссылки).

с) общее управление авторскими и смежными правами по соответствующим законам²⁰⁾,

д) реставрация памятников культуры или их частей, которые являются произведениями изобразительного искусства или художественных ремесел²¹⁾.

(2) Предпринимательством в рамках соответствующих законов не является деятельность физических лиц:

а) врачей, аптекарей, стоматологов, психотерапевтов, народных целителей²⁾, клинических логопедов, клинических психологов и среднего медицинского персонала, за исключением окулистов и глазных протезистов, ортопедических протезистов²³⁾, ортопедо-протезных техников и зубных техников,

б) ветеринарных врачей, других ветеринарных работников, включая работников ветеринарной ассенизации и лиц, осуществляющих профессиональную работу при селекционной племенной деятельности в животноводстве³⁾,

с) адвокатов⁴⁾, нотариусов^{5а)} и патентных защитников⁷⁾,

д) экспертов и синхронных переводчиков⁷⁾,

е) аудиторов⁸⁾ и налоговых консультантов^{8а)},

ж) биржевых посредников и маклеров^{8б)}

з) посредников и арбитров при решении коллективных конфликтов⁹⁾

и арбитров при решении имущественных конфликтов^{9а)}

и) официально аккредитованных геодезистов¹⁰⁾,

(3) Предпринимательством далее не является:

а) деятельность банков¹¹⁾, страховых заведений¹²⁾, пенсионных фондов^{12а)}, сберегательных и ссудных товариществ^{12б)}, бирж, организаторов внебиржевых рынков, торговцев ценными бумагами¹³⁾ и организация и управление коллективными собственническими долями¹³⁾ и деятельность лиц, занимающихся подведением итогов торговли ценными бумагами^{13а)},

б) организация лотерей и других подобных игр¹⁴⁾,

с) горнодобывающая деятельность и деятельность, производимая горнодобывающим способом¹⁵⁾,

д) производство электричества, газа и тепла и поставка электричества, газа и тепла физическим или юридическим лицам, обеспечиваемые в общественных интересах¹⁶⁾,

е) сельское хозяйство, включая продажу необработанных сельскохозяйственных продуктов с целью обработки или дальнейшей продажи, если это не осуществление профессиональной деятельности в области лечебной заботы о растениях,

ж) продажа необработанных растениеводческих и животноводческих продуктов собственной мелкой деятельности физическими лицами

¹ В оригинале - «přírodních léčitelů» («природных целителей»)

прямым потребителям,

г) морской транспорт и морская рыбная ловля¹⁷⁾,

д) организация железных дорог и железнодорожного транспорта¹⁸⁾,

е) строительство и организация единой сети телекоммуникаций¹⁹⁾,

ж) исследование, производство и дистрибуция медикаментов и производство, дистрибуция и импорт медицинских средств, которые используют ядерную энергию или ионизирующее излучение²⁰⁾,

з) обращение с наркотиками, препаратами, их содержащими, и с некоторыми веществами, используемыми для производства или обработки наркотиков согласно соответствующего закона²¹⁾,

и) деятельность авторизованных или аккредитованных лиц в области государственных испытаний,

л) внешняя торговля военными материалами^{22а)},

м) государственный профессиональный контроль безопасности труда и технического оборудования,

н) производство радио- и телепередач,

о) предложение или предоставление услуг с целью непосредственно удовлетворения сексуальных потребностей,

п) посредничество в трудоустройстве^{23а)},

р) деятельность по предложениям, проектированию, экспертному обсуждению, производству, строительству, введению в ход, использованию, ремонту, текущему ремонту, реконструкции и отключению от работы ядерных установок,

с) подготовка отдельных работников ядерных установок^{23б)},

т) организация станций технического контроля^{23с)},

у) воспитание и образование в школах, дошкольных и школьных учреждениях, включенных в школьную сеть, дошкольных и школьных учреждениях, образование в учебных программах для бакалавров, магистров и докторов по соответствующему закону^{23д)},

в) обращение с чрезвычайно опасными веществами^{23е)},

г) функционирование аэропортов, коммерческого воздушного транспорта и соответствующие работы и услуги^{23ж)},

з) проектирование изменений земельных участков^{23з)},

и) эксплуатация публичных экспозиций в музеях и галереях, подчиняющихся соответствующему закону^{23и)}.

§4

Деятельность, связанная с арендой недвижимости

Аренда недвижимости, квартир и нежилых помещений является предпринимательством, если наряду с арендой оказываются и другие (кроме основных) услуги, обеспечивающие правильное функционирование недвижимости, квартир и нежилых помещений.

ГЛАВА II

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

§5

Субъекты, имеющие право на предпринимательство

1) Осуществлять предпринимательскую деятельность может физическое или юридическое лицо, если оно удовлетворяет условиям, определенным актом законодательства (в дальнейшем только «предприниматель»); государственное разрешение на предпринимательство (в дальнейшем только «кон-») нужно только в случаях, приведенных в настоящем законе.

2) Физическое лицо с местом жительства или юридическое лицо с физическим адресом вне территории Чешской Республики (в дальнейшем только «заграничное лицо»¹⁾) может на территории Чешской Республики осуществлять предпринимательскую деятельность так же, как физическое лицо, если из настоящего или другого закона не вытекает что-либо другое. Для целей этого закона чешским лицом считают физическое с местом жительства или юридическое лицо с юридическим адресом на территории Чешской Республики. Местом жительства на территории Чешской Республики для целей этого закона считают адрес постоянного проживания на ее территории^{2а)}.

3) Если по закону заграничное лицо должно предъявить подтверждающие определенные факты, то под этим подразумевается выявление документов вместе с заверенными переводами на чешский язык, если из настоящего или другого закона не вытекает что-либо иное. Верность подписей и печатей на оригиналах предъявляемых документов должна быть заверена.

4) Заграничное физическое лицо, которое не занимается предпринимательской деятельностью за границей и намерено осуществлять предпринимательскую деятельность на территории Чешской Республики, обязано дать разрешение на пребывание^{2б)} на территории Чешской Республики, выданным для этой цели⁵, если оно не является гражданином государства-члена Европейского Союза, или государства, с которым Чешская Республика заключила соглашение, которое исключает такое ограничение для гражданина Чешской Республики без постоянного места жительства в Чешской Республике.

¹ В тексте также можно встретить синонимичное выражение «иностранное лицо».

² Имеется в виду, очевидно, что иностранец, желающий получить «визовую карту» (см. далее), должен уже обладать видом на жительство (по нововведению о пребывании иностранцев - «визой на срок свыше 90 дней»), выданным предпринимательству (не учебы, не лечения, не воссоединения семьи и т.п.)

§6

Общие требования для предпринимательства

1) Общие требования для предпринимательства суть следующие:

а) достижение возраста 18 лет,

б) способность к юридическим действиям,

с) несудимость,

д) предъявление документа о том, что по отношению к государству у физического лица не имеется налоговой задолженности. Документ выдает соответствующее территориальное финансовое управление (налоговая инспекция)^{2а)}.

2) Несудимым для целей этого закона не считают того, кого правомочно осудили

а) за преступное действие, осуществленное умышленно, к безусловному наказанию лишением свободы сроком не меньше, чем один год,

б) за преступное действие, осуществленное умышленно, фактический состав которого связан с предпринимательством, и которое не подпадает под пункт а), или

с) за преступное действие, осуществленное по небрежности, фактический состав которого связан с предметом предпринимательства, если его не рассматривают как несудимого.^{2б)}

3) В случае юридического лица общим требованиям статьи 1 должен удовлетворять ответственный представитель.

4) Заграничное физическое лицо доказывает свою несудимость предпринимательскому управлению⁶ соответствующими документами, выданными государством, гражданином которого физическое лицо является, а также государствами, в которых в течение последних трех лет это лицо долговременно (больше трех месяцев непрерывно) находилось. Эти документы должны быть не старше 3 месяцев.

§7

Специальные требования для предпринимательства

1) Специальными требованиями для предпринимательства являются профессиональная или другая квалификация, если настоящий закон или другие постановления ее требуют.

⁶ По-чешски это учреждение называется «živnostenský úřad». Это - местное управление по контролю за предпринимательством.

(2) Если профессиональную или другую квалификацию нельзя до- документом, выданным одному физическому лицу, то профессио- ную квалификацию можно доказать документом, выданным при- нимателю соответствующим профессиональным органом по со- ствующим законам^{25b)}.

(3) Предприниматель обязан обеспечить осуществление деятельно- которые являются содержанием предпринимательства, приведенных азе правительства, изданном согласно §73а, ст. 2, только теми физи- ными лицами, которые выполняют требования профессиональной ква- икации, определенной этим указом. Предприниматель ведет учет лиц, ые выполняют требования профессиональной квалификации, и ко- документов, доказывающих эту квалификацию, хранит, по меньшей , в течение 3 лет со дня окончания соответствующей деятельности эти- ицами; при этом он обязан выполнять обязанности, определенные со- ствующим законом.^{25c)}

§7а

Предпринимательство, осуществляемое промышленным способом

(1) Предпринимательство осуществляется промышленным способом, оно

а) включает в рамках одного трудового процесса несколько частич- действий, которые сами по себе удовлетворяют признакам предпри- ательства,

б) использует организационное отделение при осуществлении от- ных трудовых операций, процедур или действий, в частности, отде- де от управленческой или коммерческой деятельности, и разделение : трудовых операций, процедур или действий, соответствующих от- дельным профессиям.

(2) Вопрос об осуществлении предпринимательской деятельности мысленным способом решает по предложению предпринимателя и явлении документов, подтверждающих факты по ст. 1, пункты а) и редпринимательское управление, имеющее право выдать разрешение еятельность, осуществляемую промышленным способом. Предложе- должно содержать определение предмета предпринимательства дос- чно ясно и однозначно, причем заявитель не обязан придерживаться аний видов предпринимательства по приложениям 1 и 2 настоящего на. Отклонение предложения предпринимателя осуществлять пред- имательство заявительного типа⁷ промышленным способом не вли- на возникновение права осуществлять деятельность. В случае

⁷ Определение понятия «заявительное предпринимательство» («предпри- ательство заявительного типа») см. далее в §9.

отклонения предложения предпринимателя юридическая процедура пред- ринимательского управления подчиняется §§47 и послед. настоящего о закона.

(3) Разрешение на осуществление предпринимательской деятельно- сти промышленным способом включает право осуществлять предпри- ительную деятельность в области всех процедур, которые нацелены на возникновение конечного изделия или предоставления услуги и являют- ся только составным элементом технического процесса.

(4) Если для какой-либо из деятельностей, приведенных в ст. 3, тре- буются концессия, то такую деятельность предприниматель может осуще- ствлять только в том случае, если ему для этой деятельности концессия была выдана.

(5) Что касается заявительных видов предпринимательства, осуще- ствляемых промышленным способом, то для получения разрешения не требуют доказательств профессиональной квалификации. Предприни- матель отвечает за профессиональное исполнение дела и обязан обеспе- чить предприятие лицами, которые соответствуют требованиям профессиональной квалификации по §§21 и 22 и приложению 2, если дру- гой закон не устанавливает по-другому. Предприниматель ведет адми- нистративный учет лиц, соответствующих требованиям профессиональной квалификации, и не меньше, чем три года хранит до- кументы, подтверждающие эту квалификацию.

(6) О возможных изменениях признаков, характеризующих предпри- нимательство промышленным способом (ст. 1), предприниматель должен не позже, чем в течение месяца после возникновения такого изменения, сообщить в предпринимательское управление. Одновременно с этим за- явлением предприниматель должен предъявить документы, доказываю- щие выполнение специальных требований, если они по настоящему закону необходимы.

(7) На основе предъявленных документов предпринимательское уп- равление принимает решение об изменении предпринимательского сви- детельства, или о приостановлении деятельности, или об отмене предпринимательского свидетельства. В случае если изменения в харак- теристиках осуществления предпринимательства промышленным спосо- бом приводят к изменению соответствующего предпринимательского управления, дело немедленно поступает для решения в соответствующее предпринимательское управление.

(8) Приложением к документу о разрешении на предприниматель- кую деятельность, осуществляемую промышленным способом, является список заявительных видов предпринимательской деятельности, ограни- чивающий согласно ст. 3 объем разрешения на предпринимательскую деятельность.

13

§8

Препятствия к осуществлению предпринимательской деятельности

(1) Осуществлять предпринимательскую деятельность не может физи- чское или юридическое лицо, на имущество которого был объявлен кон- с, если суд решил, что деятельность предприятия должна быть окончена.

(2) Физическое или юридическое лицо не имеет права заниматься предпри- ательской деятельностью в течение трех лет после того, как суд отменил кон- с потому, что было выполнено решение о расорчке, или потому, что шества обанкротившегося не хватает для платы за организацию конкурса, и конкурс отменили по другой причине, препятствие к предприниматель- ст. 1 отменяется правомочным решением об отмене конкурса.

(3) Заниматься предпринимательской деятельностью не имеет пра- в течение трех лет также физическое или юридическое лицо, в связи с орым отменили объявление конкурса из-за недостатка имущества.

(4) Физическое или юридическое лицо, на имущество которого объявлен сурс, и конкурсное разбирательство не закончено, может выполнить действия, анные с возникновением, изменением или аннулированием предприниматель- о права⁸ только с письменным согласием управляющего конкурсной массой.

(5) Орган, определенный законом (в дальнейшем только «предпри- ательское управление»), может не учитывать препятствия, приведен- о в первом предложении статьи 2 и в статье 3, если экономические явия лица и его поведение свидетельствуют в пользу предположения, при осуществлении предпринимательской деятельности будет неправ- ыполнять свои обязательства.

(6) Заниматься предпринимательской деятельностью не имеет пра- визическое лицо, которому суд или юридический орган⁹⁾ запретил де- льность, связанную с предпринимательством в этой или близкой шальности (§22, ст. 4) до тех пор, пока запрет в силе.

§9

Классификация предпринимательства

Виды предпринимательства суть следующие:

- заявительные, которыми при выполнении определенных условий можно заниматься на основе заявления,
- разрешительные, которыми можно заниматься на основе концессии.

§10

Разрешение на предпринимательство

(1) Право осуществлять предпринимательскую деятельность появ- ляется – за исключением по ст. 7 – в случае юридических лиц, уже внесен- ных в торговый реестр, юридических лиц, которые в торговый реестр не записывались, и физических лиц,

а) в случае заявительного предпринимательства – в день подачи за- явления или – если в заявлении приведена более поздняя дата появления права предпринимательства – в этот день; это не касается случаев, при- веденных во втором предложении §47, ст. 5 и в статье 6,

б) в случае разрешительного предпринимательства – в день вхожде- ния в юридическую силу решения о выдаче концессии.

(2) Документом, подтверждающим право осуществлять предприни- мательскую деятельность, является:

а) предпринимательское свидетельство⁹⁾, доказывающее выполнение условий, определенных настоящим законом для заявительного предприни- мательства, с данными по реестру предпринимателей¹⁰⁾, а до выдачи предприни- мательского свидетельства – копия заявления с отметкой о том, что оригинал был подан соответствующему предпринимательскому управлению;

б) концессионный лист с данными по реестру предпринимателей; до его выдачи – правомочное решение, которым была выдана концессия.

(3) Документ о праве осуществлять предпринимательскую деятельность можно заменить свидетельством, которое предпринимателю по его просьбе выдаст предпринимательское управление. Свидетельство должно включать:

а) в случае физического лица его имя, фамилию, «родовой индекс»¹¹⁾ (если он выдан – иначе дату рождения), место жительства, в случае ино- странного лица место жительства вне территории Чешской Республики,

⁹⁾ Вообще-то по-чешски это называется «živnostenský list». Этот термин сле- дует запомнить как самостоятельную реалию, хотя в интересах качества перево- да по тексту закона всюду используется «предпринимательское свидетельство».

¹⁰⁾ Очевидно, имеется в виду IČO, вписанное в «живностенский лист» (см. сноску 12). Для вновь создаваемых юридических лиц это должно означать, что право осуществлять деятельность появляется у них только после записи в торго- вый реестр на основании решения Торгового суда.

¹¹⁾ Так называемое «rodné číslo» – это уникальный цифровой код, даваемый в Чехии каждому человеку вместе со свидетельством о рождении и содержащим сведения о дате его рождения.

⁸ Чешский термин «orgánovní», встречающийся в данном законе многократ- неревождается нами как «право», хотя, возможно, более точно было бы гово- «разрешение» (в ряде случаев, в частности в §10 используется именно это о). Тем не менее, читателю велел за законодателями необходимо отличать о осуществлять ту или иную деятельность (предпринимательское право) и мент об этом праве (предпринимательское свидетельство или концессион- ный лист), и слово «право» лучше отражает эту разницу.

ительства в Чешской Республике, если проживание в ней разрешенный адрес и название филиала на территории Чешской Республики, имя, фамилия и «родовой индекс» заведующего филиалом и его проживания на территории Чешской Республики, коммерческое наименование осуществления деятельности, предмет деятельности и идентификационный номер¹².

в случае юридического лица коммерческое название, юридический адрес, предмет деятельности, идентификационный номер, имя, фамилия и «родовой индекс» лица, имеющего право представлять физическое лицо, у заграничного лица расположение и название филиала на территории Чешской Республики, имя, фамилию и «родовой индекс» представителя филиала и адрес его жительства в Чешской Республике.

номер предпринимательского свидетельства или концессионного

удостоверение можно выдать и для большего количества видов предпринимательской деятельности в сфере компетенции того же предпринимательского управления.

1) Предпринимательское свидетельство, решение о выдаче концессионный лист и удостоверение по ст. 3 являются публичными актами.

2) Заграничным лицам, которые записываются в торговый реестр, при выполнении определенных условий предпринимательское свидетельство или концессионный лист до записи в этот реестр.

3) По требованию учредителей, или уставных органов, или лиц, у которых есть право подать заявление на регистрацию чешского юридического лица в торговый реестр, предпринимательское управление выдает предпринимательское свидетельство или концессионный лист до записи в этот реестр в случае, когда доказано, что юридическое лицо ос-

У лиц, приведенных в ст. 5, право осуществлять предпринимательскую деятельность возникает в день регистрации в торговом реестре в отношении предмета предпринимательства. У лиц, приведенных в ст. 6, право осуществлять предпринимательскую деятельность возникает в день регистрации в торговом реестре. Если они не предоставят заявление на регистрацию до 90 дней после вручения предпринимательского свидетельства или концессионного листа, или если заявление не удовлетворено, они должны предоставить документы немедленно вернуть. Действие предпринимательского свидетельства или концессионного листа прекращается невыполнением условий, определенных в этой статье.

12 О – это цифровой код, присваиваемый предпринимателю при записи в реестр.

(8) Предпринимательское свидетельство нельзя перенести на другое лицо. Другое лицо может осуществлять предпринимательскую деятельность только в случае, что так устанавливает настоящий закон.

(9) Предпринимательское свидетельство действует на всей территории Чешской Республики.

Предпринимательство посредством ответственного представителя¹³

§11

(1) Предприниматель может осуществлять деятельность посредством ответственного представителя. Ответственным представителем является физическое лицо, назначенное предпринимателем, которое отвечает за правильное осуществление дела и соблюдение юридических предписаний по поводу предпринимательства и которое, если оно не является супругом или супругой предпринимателя, находится в трудовом юридическом отношении к предпринимателю¹⁴. Ответственный представитель должен в необходимой мере участвовать в ведении дел. Запрещается действовать в функции ответственного представителя для более чем двух предпринимателей.

(2) Ответственный представитель должен удовлетворять общим и специальным условиям предпринимательства (§§6 и 7), иметь место жительства на территории Чешской Республики, а если он не является гражданином Чешской Республики, он должен в ходе собеседования в предпринимательском управлении доказать знание чешского или словацкого языка. Знание чешского или словацкого языка будет доказано, если он

а) в состоянии без запинок и правильно с лингвистической точки зрения реагировать на вопросы, относящиеся к повседневным ситуациям и предпринимательской деятельности,

б) может пересказать содержание текста из газеты.

(3) Ответственным представителем юридического лица не может быть член наблюдательного совета или другого контрольного органа этого юридического лица, а также физическое лицо, у которого налицо препятствие для осуществления предпринимательской деятельности по §8. Ответственным

¹³ Выражение «ответственный представитель» является точным переводом чешского термина «obovědný zástupce». Рекомендуем Вам запомнить этот термин так же, как и предыдущие в оригинальном звучании – в жизни Вам придется пользоваться именно им.

¹⁴ Очевидно, речь идет о том, что ответственный представитель должен быть официально оформлен на работу, ему ежемесячно должна начисляться зарплата, и делаться отчисления подоходного налога, социального и медицинского страхования. Впрочем, «трудовые юридические отношения» могут быть разными. Посмотрим, как этот пункт будет трактоваться на практике.

ответственным представителем в определенной или близкой специальности не может быть также физическое лицо, у которого отнято разрешение на осуществление предпринимательской деятельности по §58, ст. 2, 3 и 4, в течение одного года от вхождения в чешскую силу решения о лишении права предпринимательства.

(4) Ответственного представителя обязан устанавливать а) предприниматель – физическое лицо, который не удовлетворяет специальным условиям предпринимательства (§7), если дело не в завязке с предпринимательством промышленным способом,

б) предприниматель – иностранное физическое лицо, у которого нет места жительства на территории Чешской Республики,

в) предприниматель – юридическое лицо с юридическим адресом в Чешской Республике. Ответственным представителем он назначает члена наблюдательного органа или уставной орган¹⁵, который отвечает условиями для назначения должности ответственного представителя по настоящему закону. Если нет возможности назначить ответственным представителем лицо из выше приведенных лиц, предприниматель назначает ответственным представителем кого-нибудь другого,

г) предприниматель – иностранное юридическое лицо. Ответственным представителем назначает заведующего филиалом на территории Чешской Республики, который выполняет условия для выполнения должности ответственного представителя по настоящему закону. Если заведующий не выполняет эти условия, предприниматель выбирает ответственным представителем кого-нибудь другого.

(5) О назначении ответственного представителя для заявительного предпринимательства, а также об окончании его деятельности предприниматель докладывает предпринимательскому управлению, компетентному по §5, до 15 дней со дня, когда этот факт совершился.

(6) Ответственный представитель заявительного предпринимательства может выполнять свои функции со дня назначения в случае, если он удовлетворяет условиям, требуемым настоящим законом.

(7) Назначение ответственного представителя для разрешительного предпринимательства предприниматель предлагает для утверждения предпринимательскому управлению. Назначение вступает в силу в день вхождения в силу правомочного решения об утверждении. Об окончании выполнения функции ответственного представителя предприниматель докладывает предпринимательскому управлению, компетентному по §5, до 15 дней со дня окончания выполнения функции.

(8) Если ответственный представитель прекратит свою деятельность, не выполняя условия, предприниматель должен не позже чем через 15

¹⁵ Грамматическая бессмысленность этой фразы устраняется напоминанием, что речь идет о чешском названии должности (zastupitel).

дней назначить нового ответственного представителя. Это постановление не действует, если предпринимательское разрешение приостановлено, или если предприниматель информирует предпринимательское управление, что предпринимательство временно прекращено (§31, ст. 7).

(9) Предприниматель имеет право установить ответственного представителя и в случае, когда это настоящий закон не требует. К его постановлению относится §11 аналогично с исключением ст. 8.

(10) Предпринимательское управление может в течение ведения предпринимательской деятельности разрешить предпринимательство без ответственного представителя на совершенно необходимый срок, но не больше, чем на 6 месяцев, если это не может привести к угрозе жизни или здоровью людей.

§12

(1) Осуществлять предпринимательскую деятельность можно от имени и на счет физического лица, если оно из-за несовершеннолетия или по решению суда неспособно к правовым действиям, по предложению законного представителя и с согласия суда. О предпринимательстве заявит или о концессии попросит от имени представляемого его законный представитель.

(2) Законный представитель назначит ответственного представителя по §11 с согласия суда.^{28a)}

§13

Продолжение предпринимательства в случае кончины предпринимателя

(1) Если предприниматель скончался, в предпринимательстве могут продолжаться до решения о наследстве:

а) наследники по закону, если нет наследников по последней воле,

б) наследники по последней воле и оставшийся супруг (оставшаяся супруга), даже в случае, когда он (она) не является наследником, если он (она) – совладелец имущества, используемого для предпринимательства,

в) оставшийся супруг (оставшаяся супруга), который (которая) выполняет условия буквы б), если в предпринимательстве не продолжают наследники,

г) управляющий наследством²⁹⁾, если он назначен для сохранения предприятия органом, рассматривающим наследство.

(2) Если лица, упомянутые в ст. 1, пункты а) – в) намерены продолжать предпринимательство, они обязаны сообщить об этом намерении предпринимательскому управлению в трехмесячный срок со дня смерти предпринимателя. Управляющий наследством обязан сообщить о продолжении предпринимательства в месячный срок со дня его определения на эту должность. Если лицо по статье 1, пункты а) – в) не выполняет условия §§6 и 7, или имеются препятствия по §8, или у него нет места жительства на территории Чешской Республики, оно обязано немедленно назначить ответственного представителя.

(3) Если управляющий наследством²⁹⁾ по статье 1 пункт д) не выполняет вня §7, он обязан немедленно назначить ответственного представителя.

(4) После окончания рассмотрения вопроса о наследстве предпринимательство могут продолжать лица, приведенные в ст. 1, пункты а) – е), если приобрели право, относящееся к осуществлению предпринимательства; факте должны в одномесячный срок со дня завершения наследственного разбирательства предпринимательскому управлению, который был по месту надлежанием по месту (§45, ст. 1, §50, ст. 1) в отношении к завещателю. предпринимательское удостоверение для лиц, упомянутых в ст. 1, пункты а) выдает предпринимательское управление, по месту надлежанием для этих по §45, ст. 1, §50, ст. 1 на 6 месяцев со дня завершения наследственного ирательства, если в дальнейшем не постановлено по-другому. Если в те же шесть месяцев после окончания рассмотрения вопроса о наследстве они олучат собственного предпринимательского свидетельства, они не имеют а продолжать осуществлять предпринимательскую деятельность.

(5) Для реквизитов заявления по ст. 2 и 4 действуют аналогично §§45, и 50.

§14

одоление предпринимательства при трансформации коммерческого общества или кооператива

(1) При трансформации коммерческого общества или кооператива в ка-нибудь другую форму коммерческого общества или в кооператив новое дество или кооператив на основании предпринимательского свидетельства это юридического предшественника может продолжать деятельность перво-ального общества или кооператива в течение времени, необходимого для учения собственного предпринимательского свидетельства, если выполня-и общие и специальные условия предпринимательства. О продолжении пред-инимательства оно должно не позже, чем за десять дней после изменения заявить едпринимательское управление и одновременно зарегистрировать заявитель-предпринимательство или попросить о выдаче концессии.

(2) При объединении, слиянии или разделении коммерческого об-тства постановления ст. 1 действуют аналогично.

§15

Отменяется

§16

Предпринимательство с большим количеством деятельностей одним предпринимателем

Предприниматель может осуществлять больше деятельностей, если го есть предпринимательское свидетельство для каждой из них.

20

Производственные места¹⁶

§17

(1) Под производственным местом подразумевают пространство, в котором осуществляется предпринимательская деятельность. Для целей этого закона производственным местом считают также киоск, передвижной киоск и аналогичные сооружения, назначенные для продажи товара или для предоставления услуг.

(2) На основе предпринимательского свидетельства можно осуществлять предпринимательскую деятельность в нескольких производственных местах, если предприниматель является их собственником или обладает по отношению к ним правом пользования. По требованию предпринимательского управления предприниматель обязан доказать свои права владения или распоряжения объектом или помещениями производственного места. Если производственное место находится в квартире, и предприниматель не является собственником этой квартиры, то он там может осуществлять предпринимательскую деятельность только с согласия владельца, совладельца или управляющего квартиры или недвижимости, составной частью которой квартира является, если этот управляющий имеет право на выдачу такого согласия. Предприниматель обязан в письменном виде сообщить о начале и конце предпринимательства в производственном месте соответствующему предпринимательскому управлению, по §45, ст. 1 или §50, ст. 1 не позже, чем за три дня до начала или окончания деятельности в данном месте. Данное постановление не действует, если эти производственные места приведены в заявлении о предпринимательстве по §45 или в заявлении-просьбе о концессии по §50. В заявлении предприниматель приведет данные согласно ст. 4.

(3) Предприниматель обязан обеспечить соответствие производственного места специальным правовым предписаниям^{29а)}, надлежащим образом его обозначить и назначить для каждого производственного места лицо, отвечающее за его функционирование.

(4) В заявлении по ст. 2 предприниматель приведет:

- а) коммерческое название,
- б) идентификационный номер,
- в) юридический адрес (адрес постоянного места жительства, иностранное лицо – адрес проживания по §5, ст. 4 и адрес филиала),

¹⁶ В чешском оригинале используется специфическое слово «průvozovny». Это – конкретные места, в которых осуществляется предпринимательская деятельность («průvozovny») - офис, склад, торговая точка и т.д.

21

) адрес производственного места, подлежащего сдаче приемной ко-¹⁷ и предмет предпринимательства в этом производственном месте, тип производственного места, неподлежащего сдаче приемной ко- (ст. 1 второе предложение), его адрес и предмет предприниматель-этом производственном месте,

) дату начала (окончания) деятельности в этом производственном

4) правовое основание¹⁸ для пользования производственным местом.

4) о регистрации производственных мест предпринимателей за-предпринимательское управление, на территории которого находится производственное место, и реестр предпринимателей.

5) Предпринимательское управление, которое получит заявление по обяно без отлагательства известить о начале и окончании деятель-в определенном производственном месте то предпринимательское ление, на территории которого находится производственное место. ринимательское управление, которое на основании заявления о пред-инимательстве или заявления-просьбе о концессии выдает документ о осуществлять предпринимательскую деятельность, и предпринимат-во в определенном производственном месте начинается по данным лению или просьбе о концессии немедленно после выдачи предприни-ьского свидетельства, руководствуется аналогично первым предло-зм.

6) Соответствующее по ст. 2 предпринимательское управление нирует предпринимателя о записи производственного места в реестр ринимателей.

7) Производственное место необходимо снаружи постоянно и четко ачить коммерческим названием предпринимателя с идентификаци-м номером. Киоск и аналогичное заведение по ст. 1 должны быть вдо-к обозначены данными о юридическом адресе или месте епринимательства.

8) Производственное место, предназначенное для продажи товара или аствления услуг потребителям^{29б)}, необходимо вдобавок снаружи по-но и четко обозначить

а) именем и фамилией лица, ответственного за эксплуатацию произ-вственного места,

б) часами продажи или часами работы, отведенными для контактов с клиентами, если это не киоск или аналогичное заведение,

в) категорией и классом в случае заведения^{29с)}, предоставляющего вре-менное жилье.

(9) Если производственное место по ст. 8 закрывается, предприниматель обязан, если у него нет серьезных причин, не меньше за три дня до закрытия в удобном и снаружи видимом месте обозначить начало и конец закрытия.

(10) Предприниматель может продавать товар, продажа которого не требует концессии, при помощи автоматов, обслуживаемых потребителем. Предприниматель обязан обозначить автомат своим коммерческим названием и идентификационным номером. О помещении автоматов предприниматель заранее известит предпринимательское управление, на территории которого автомат собираются поместить. Извещение соответствует требованиям постановления ст. 4. Продажа товара при помощи автоматов не должна никоим образом сделать возможным приобретение определенных сортов товара лицами, охраняемыми соответствующим законом¹⁹.

(11) Предприниматель, который осуществляет свою деятельность в производственном месте, подлежащем сдаче приемной комиссии, может в случае торжеств, спортивных или других мероприятий, проходящих в том населенном пункте, где находится производственное место, продавать продукты и другой товар, который обычно в таких случаях продают, и продажа которого является предметом его деятельности, также вне этого производственного места. О такой продаже предприниматель должен известить в письменном виде администрацию населенного пункта, или в Праге и административно разделенных на территориальные единицы городах администрацию той городской части или городского района, где проходит мероприятие, таким образом, чтобы администрация получила это извещение не позже чем за три дня до начала мероприятия.

§18

(1) Местная администрация может в рамках делегированных полномочий^{29д)} издать «Правила рыночной торговли» в форме общеобязательного указа. Для предложения, продажи товаров (в дальнейшем только «продажи») и предоставления услуг вне производственного места, для этого предназначенного и принятого актом приемной комиссии по соответствующему закону^{29е)}, «правила рыночной торговли» определяют:

а) места для продажи и предоставления услуг, которыми, в частности, являются рынки, а также их разделение (например, в соответствии

¹⁹ Имеется в виду, например, запрет продажи табачных изделий и алкоголя лицам, не достигшим определенного возраста.

23

¹⁷ В чешском оригинале употреблено слово «kolaudace». Эта реалья хорошо ма всем, кто когда-либо сталкивался со строительством (процедура приемки ния государственной комиссией), но трудно переводима на русский язык.

¹⁸ Имеется в виду документ, доказывающий право пользоваться данным помещением (свидетельство о собственности, договор аренды и т.п.). В чешском е такое основание называется «právni titul».

родаваемого товара или предоставляемой услуги), чистота и соответствующее оборудование рынков, оплата работы, правила поддержания чистоты и безопасности на рынке, правила, которые должна соблюдать администрация рынка для обеспечения его правильной работы.

Правила рыночной торговли за исключением ст. 1 а) – с) применяются для торговли и предоставления услуг на рынках с характером строения по соответствующему закону^{29b)}.

Управление населенным пунктом может общеобязательным указом по ст. 1, определить, что этот указ не применяют в случае иного вида продажи товаров или предоставления услуг вне производственного места, и определить вид продажи товаров и предоставления услуг вне производственного места в населенном пункте его части запрещаються.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ВИДЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

ГЛАВА I

ЗАЯВИТЕЛЬНОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

§19

Заявительными видами предпринимательства являются следующие:

- а) профессиональное²⁰, если условием осуществления предпринимательства является профессиональная квалификация, упомянутая в §21 и §22

- b) специальное²¹, если условием осуществления предпринимательства является профессиональная квалификация, упомянутая в приложении 2,

- c) свободное, если профессиональная квалификация как условие предпринимательства не установлена.

Раздел 1

Профессиональное предпринимательство

§20

Виды профессионального предпринимательства приведены в приложении 1 настоящего закона.

Квалификация

§21

Квалификацию для профессионального предпринимательства доказывают, если в приложении 1 не постановлено по-другому:

- а) свидетельством об окончании трехлетнего обучения соответствующей профессии или другим документом о надлежащем завершении соответствующего трехлетнего обучения²⁰⁾ и документом о трехлетней практике в данной профессии,

²⁰ По-чешски – «řemeslné živnosti», т.е. ремесленные виды предпринимательства.

²¹ В данном случае имеет место приблизительный перевод чешского слова «vzbalý živnosti», т.е. ограниченные виды предпринимательства.

свидетельством о завершении учебы соответствующего профиля профессиональной школы, продолжительностью меньше 4 лет и о трехлетней практике в такой профессии, аттестатом зрелости²¹⁾ средней профессиональной школы по данной профессии, или среднего профессионального училища по данной профессии или гимназии с предметами профессионального образования в профессии, и документом о двухлетней практике в такой профессии,

дипломом или другим документом о завершении курса высшего заведения на степень бакалавра или магистра по данной профессии, документом о годичной практике в такой профессии.

§22

Документы о профессиональной квалификации по §21 могут быть:

- а) свидетельством об окончании трехлетнего обучения или другим документом о завершении ученичества или трехлетней учебы в смежной²²⁾ профессии и документом о четырехлетней практике в данной профессии, свидетельством о завершении учебы по смежному профилю профессиональной школы продолжительностью меньше четырех лет и документом о четырехлетней практике в данной профессии, аттестатом зрелости средней профессиональной школы смежного или среднего профессионального училища и документом о четырехлетней практике в данной профессии, дипломом или другим документом о завершении высшего учебного заведения смежного профиля и документом о двухлетней практике в данной профессии,

- b) свидетельством о реквалификации^{20a)} или другим документом о профессиональной квалификации, выданным организацией, аккредитированной Министерством образования, молодежи и физической культуры, соответствующим министерством, в компетенцию которого входит в которой осуществляется предпринимательство, и документом о четырехлетней практике в данной профессии, документом об успешной сдаче квалификационного экзамена профессиональной комиссии, составленной из представителей предпринимательского соответствующей средней профессиональной школы или среднего профессионального училища и соответствующего профессионального товара, если такое учреждение, и документом о четырехлетней практике в данной профессии, или

в чешском оригинале употреблено слово «říživný obor», т.е. буквально «профессия».

- g) документом о шестилетней практике в данной профессии.

(2) Практикой в данной профессии для целей данного закона считается выполнение профессиональных действий, принадлежащих данной или смежной области деятельности, в частности, самостоятельное предпринимательство в данной или смежной отрасли, выполнение функций лица, непосредственно отвечающего за руководство деятельностью, являющейся предметом предпринимательства в отрасли, или деятельность лица, выполняющего самостоятельные профессиональные работы, соответствующие данной отрасли предпринимательства.

(3) Практикой в данной профессии считается также прохождение основной или альтернативной службы в армии или гражданской службы, если при них регулярно проводились работы, которые являются предметом соответствующего предпринимательства. Документом о практике считают письменное подтверждение, выданное соответствующим органом вооруженных сил или юридическим или физическим лицом, у которого гражданин проходил заменяющую гражданскую службу.

(4) Смежными профессиями считают профессии, при которых используют одинаковые или аналогичные рабочие процедуры и профессиональные знания.

(5) Предметное содержание и способ проведения экзаменов по ст. 1 пункт b) определяются совместным указом центрального органа государственного управления предпринимательской деятельностью и центральных органов государственного управления, которые действуют в областях соответствующих видов предпринимательства.

Раздел 2

Специальное предпринимательство

§23

Виды специального предпринимательства приведены в приложении 2 настоящего закона.

§24

Профессиональная квалификация

Профессиональная квалификация для специального предпринимательства определена соответствующими постановлениями, приведенными в приложении 2 настоящего закона, или им непосредственно сформулирована. Если приведенная в приложении 2 профессиональная квалификация состоит в профессиональном обучении или обучении в средней школе, завершеном экзаменом на аттестат зрелости, выполнение условия квалификации можно доказать также свидетельством

ификации по § 22, ст. 1 пункт е) и документом о четырехлетней
е в данной профессии.

Раздел 3
Свободное предпринимательство

§25

Виды свободного предпринимательства определяются распоря-
правительства. Для осуществления деятельности в видах свобод-
дпринимательства не требуется доказательств профессиональной
гой квалификации (§7).

ГЛАВА II

РЕШИТЕЛЬНОЕ²³ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

§26

ды разрешительного предпринимательства приведены в прило-
настоящего закона.

§27

Профессиональная квалификация и другие условия

Профессиональная квалификация для видов разрешительного
нимательства определена соответствующими постановлениями,
или приведены в приложении 3, или этим приложением непосред-
но сформулированы. Если приведенная в приложении 3 профес-
ональная квалификация состоит в профессиональном обучении или
и в средней школе, завершённой экзаменом на аттестат зрелости,
ние условий квалификации можно доказать также документом
ификации по § 22, ст. 1 пункт е) и документом о четырехлетней
е в данной профессии.

) Предпринимательское управление назначит или модифицирует
нимателю условия предпринимательства на основе соответствую-
становлений.

Имеется в виду такая деятельность, для осуществления которой нужно
концессию (разрешение). Термины «разрешительное предприниматель-
концессионное предпринимательство» являются синонимами.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ОБЪЕМ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОГО
РАЗРЕШЕНИЯ

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

§28

(1) Объем разрешения осуществлять предпринимательскую деятель-
ность обсуждается по содержанию предпринимательского свидетельства
или концессионного листа, принимая во внимание постановления насто-
ящей части.

(2) В случае сомнений у предпринимательского управления есть пра-
во принимать решение после ознакомления с точкой зрения соответствую-
ющей хозяйственной палаты и профессионального товарищества, если
они существуют.

§29

Отменяется

§30

Отменяется

§31

(1) Предприниматель, который осуществляет предпринимательскую
деятельность через ответственного представителя (§ 11), обязан обеспечить
его участие в осуществлении деятельности в необходимом размере.

(2) Предприниматель обязан для целей доставки корреспонденции по
ст. 11 ясно обозначить коммерческим названием и идентификационным
номером производственное место, если оно не совпадает с местом прожиз-
вания (§ 5, ст. 2), юридический адрес, а иностранное лицо – филиал.

(3) Предприниматель обязан обеспечить, чтобы в производственном
месте, предназначенном для продажи товаров или оказания услуг потре-
бителям, а если у него нет производственного места, то в месте предприни-
мательства, по юридическому адресу или на адресе филиала иностранного
лица, были по требованию контрольного органа в срок, им определенный,

29

лены документы, доказывающие способ приобретения товара для
или материала для предоставления услуг.

Предприниматель обязан обеспечить, чтобы в производственном
котором продают товар или оказывают услуги потребителям, в
время, установленного для торговли или контактов с потреби-
находилось лицо, выполняющее условие знания чешского или сло-
зыка. Выполнение этих условий оценивается по §11, ст. 2.

Предприниматель отвечает за то, чтобы его работники доказали
ние требования несудимости, если настоящий закон или другое со-
вующее правовое предписание предъявляет к работникам такое
ние.

Предприниматель и лица, осуществляющие деятельность, явля-
и предметом предпринимательства, лица, действующие от их име-
ответственный представитель обязаны подтвердить сотрудникам
нимательского управления свою идентичность²⁴.

Осуществление предпринимательства можно прервать не более чем
ода. Если предприниматель намерен прервать предпринимательскую
ость на время больше, чем 6 месяцев, он обязан об этом заблаговре-
информировать в письменном виде предпринимательское управление.

О продолжении предпринимательской деятельности до истечения
а который предпринимательская деятельность прерывалась по ст. 7,
ниматель обязан заблаговременно информировать в письменном
дпринимательское управление.

) На основе информации по ст. 7 и 8 предпринимательское управле-
шет эти факты в реестр предпринимателей и известит предприни-
о факте этой записи.

) Предприниматель обязан иметь в производственном месте для
онтроля по настоящему закону или по другому правовому предпи-
предпринимательское удостоверение или свидетельство по §10, ст. 3.

1) Предприниматель обязан обеспечить прием корреспонденции в -
редпринимательства, по юридическому адресу и по адресу филиа-
санного в торговом реестре.

2) Предприниматель обязан выдавать документы о продаже това-
е доставлении услуги, если в дальнейшем не постановлено по-друго-
о документе должно быть приведено коммерческое название и
фикационный номер предпринимателя, дата продажи или предое-
и услуги, вид товара или услуги и цена, если соответствующее пра-
предписание не постановявляет по-другому. Если сумма счета не
ает 20 кроун, а также при продаже ценных бумаг, билетов для про-
едствами общественного транспорта, телефонных карт, газет и пе-

Проще говоря, «предъявить удостоверение личности».

риодической печати, товара, продаваемого посредством торговых автома-
тов, и товара, связанного с предоставлением дополнительных услуг в сред-
ствах железнодорожного, автобусного и речного транспорта и
авиатранспорта, предприниматель обязан выдать документ только по тре-
бованию клиента, если соответствующее правовое предписание не поста-
навливает по-другому. Копии документов предприниматель хранит
обязательно в течение 3 лет со дня выдачи, если соответствующее право-
вое предписание не постановявляет по-другому.

(13) Предприниматель обязан по требованию предпринимательского
управления сообщить, осуществляет ли он предпринимательскую деятель-
ность, и предъявить документы, которые это доказывают.

(14) Предприниматель отвечает за то, что его сотрудники выполня-
ют условия профессиональной квалификации по соответствующим право-
вым предписаниям, обладают знаниями гигиенических правил и правил
безопасности. Если характер работы или другой деятельности этого тре-
бует, он отвечает также за то, что работники регулярно проходят осмотры
по правилам профилактики инфекционных болезней.²⁵⁾

(15) Предприниматель, который готовит молодежь к профессиональ-
ной деятельности, обязан руководствоваться соответствующими правовы-
ми предписаниями.^{25a)}

(16) Предприниматель обязан при осуществлении предприниматель-
ской деятельности соблюдать обязанности, вытекающие из настоящего
закона и соответствующих правовых предписаний.

§32

С точки зрения предмета существуют три вида предприниматель-
ской деятельности:

- а) торговая (коммерческая)²⁵
- б) производственная
- в) деятельность по предоставлению услуг.

²⁵ Чешское слово «obchodní» имеет два значения: узкое – «торговый» и бо-
лее широкое – «коммерческий».

ГЛАВА II

ТОРГОВОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

§33

Общие постановления

Целями торгового предпринимательства для целей этого закона прежде всего являются:

- а) продажа товара с целью его дальнейшей продажи (розничная торговля),
- б) эксплуатация заправочных станций с горюче-смазочными материалами.

Цели розничной торговли для целей этого закона подразумевают продажу товара с целью его дальнейшей продажи напрямую потребителю.

Цели оптовой торговли для целей этого закона подразумевают продажу товара с целью его дальнейшей продажи для последующей предпринимательской деятельности.

Объем предпринимательского разрешения

§34

Предприниматель вида деятельности по §33, ст. 1 пункт а) не должен нарушить характер предпринимательства, также не должен продавать товар в аренду.

Предприниматель не должен выступать в качестве посредника при покупке и продаже товара в отдельных случаях.

Предприниматель не должен осуществлять мелкие изменения товара для приспособления его к потребностям покупателей.

Предприниматель не должен транспортировать товар, поставленный клиенту, если это можно сделать с помощью обычных профессиональных знаний.

Предприниматель не должен заменять отдельные неисправные детали у поставленного товара, если это можно сделать с помощью обычных профессиональных знаний.

Предприниматель также имеет право проводить сервисное обслуживание поставленного товара при условии, что этим занимаются квалифицированные лица.

Действия, приведенные в статьях 1 и 2, требуют концессии, если владелец их может проводить только в том случае, если у него есть соответствующая концессия.

(4) У предпринимателя есть право принимать заказы на изготовление, обработку или изменения товара, на продажу которого у него имеется разрешение, и заказывать эту работу у квалифицированного производителя.

(5) При осуществлении изменений по статье 1 пункт с) или изменении по статье 4 предприниматель обязан обеспечить сохранность обозначения происхождения товара, в частности, охранной марки.

§§35-41

Отменяются²⁶

ГЛАВА III

ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

§42

Объем предпринимательского разрешения

(1) У предпринимателя есть право в рамках своего разрешения на деятельность производить, продавать, а также чинить, если это не изменит характера предпринимательства.

(2) У предпринимателя, кроме того, есть право:

а) покупать у других производителей с целью дальнейшей продажи и продавать изделия и принадлежности к ним того же сорта, что и его собственные изделия, или в отдельных случаях выступать посредником при продаже чужих изделий и принадлежностей к ним,

б) производить средства, которые делают возможной продажу изделий, которые он производит,

в) сдавать в аренду изделия собственного производства и изделия того же сорта других производителей вместе с принадлежностями к ним,

г) проводить сборку, наладку и текущий ремонт изделий.

(3) Куплю, продажу, посредничество при продаже и сдачу в аренду чужих изделий по ст. 2 пункты а), с) можно производить только в таком размере, который не нарушает производственного характера деятельности.

²⁶ Параграфы 38 – 40 были отменены еще предыдущей версией закона, а параграфы 35-37 и 41 отменены только в последней редакции.

ГЛАВА IV

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЕ УСЛУГИ

§43

Целями для целей этого закона подразумевают ремонт и обслуживание предметов, транспортировка пассажиров и товарность бюро путешествий, предоставление временного жилья, туристическую деятельность, деятельность ломбардов и другие работы и услуги для удовлетворения иных потребностей.

§44

Объем предпринимательского разрешения

Постановления §42, ст. 2 и 3 применяются для предпринимательства, предоставляющих услуги, в мере, не нарушающей характера их предпринимательства.

Предприниматель, имеющий право транспортировки пассажиров, имеет право проводить действия, направленные на повышение безопасности и комфорта пассажиров, оперировать с посылками, хранить их на складе и проводить их упаковку, хранить предметы и предоставлять питание и другой сервис в транспортных средствах.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО, КОНЦЕССИОННЫЙ ЛИСТ, РЕЕСТР ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

ГЛАВА I

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Порядок заявления о предпринимательстве

§45

(1) Физическое лицо, которое намерено осуществлять заявительное предпринимательство, обязано обратиться с этим в соответствующее предпринимательское управление по месту жительства на территории Чешской Республики. Юридическое лицо, которое намерено осуществлять заявительное предпринимательство, обязано обратиться с этим в соответствующее предпринимательское управление по юридическому адресу предпринимателя. Заграничное физическое лицо, которое не учреждает с целью предпринимательства на территории Чешской Республики филиал, заявляет о предпринимательстве соответствующему предпринимательскому управлению по адресу разрешенного пребывания на территории Чешской Республики; когда невозможно определить соответствующее предпринимательское управление по адресу разрешенного пребывания в Чешской Республике, соответствующим предпринимательским управлением является управление, определенное по месту предпринимательства в Чешской Республике. Заграничное физическое лицо, которое с целью предпринимательства учреждает на территории Чешской Республики филиал, заявляет о предпринимательстве соответствующему предпринимательскому управлению по адресу филиала на территории Чешской Республики. Заграничное юридическое лицо заявляет о предпринимательстве соответствующему предпринимательскому управлению по адресу филиала на территории Чешской Республики.

(2) Физическое лицо в заявлении укажет:

имя и фамилию, коммерческое название, гражданство, место жительства (название населенного пункта, его части, название улицы, номер порядковый и уличный²⁷, если имеется, почтовый индекс), родовой или он имеется, иначе – дату рождения) и, в случае, если ему судавляющий орган запретил деятельность, или в течение последних 5 лет у него было аннулировано предпринимательское удостоверение § 58, ст. 2, 3 или 4, или имеется в силе другое препятствие, если предпринимательства, также соответствующее показание, если деятельность осуществляется посредством ответственного лица, то указываются данные по пункту а), относящиеся к нему, аграничное физическое лицо: постоянное место жительства за границей Чешской Республики, место жительства в Чешской Республике (в вид на жительство), адрес филиала в Чешской Республике (населенного пункта, его части, название улицы, номер порядковый и, если имеется, почтовый индекс), и данные, приведенные под б), относящиеся к лицу – заведующему филиалом^{36а}. Если ответственным представителем или заведующим филиалом является лицо, проживающее за границей Чешской Республики, указывается адрес его жительства в Чешской Республике, место предпринимательства, предмет предпринимательства, идентификационный номер – ИСО (если он выдан), производственное место или места, в которых начнут осуществлять предпринимательскую деятельность непосредственно после выдачи предпринимательского свидетельства, дату начала предпринимательства, если она не совпадает с датой предпринимательского свидетельства, дату прекращения предпринимательства; лицо, упомянутое в § 5, ст. 2, заявить о предпринимательстве на срок, не больший чем срок его пребывания, если он намеревается предпринимать только определенное время, информацию о том, что он хочет предпринимать промышленным способом, информацию о том, нанимает ли он для предпринимательской деятельности работников.

Юридическое лицо в заявлении укажет:

как известно, в Чехии принята двойная нумерация домов – по порядку кадастра недвижимости («порядковая» или «красная») и по порядку линия на улице («уличная» или «синяя»), причем порядковая нумерация ки возникла раньше, и не уличная используется не везде (особенно в населенных пунктах).

§46

Физическое лицо к заявлению приложит: выписку²⁸ из реестра судебных^{36б} не старше, чем три месяца (в дальнейшем «судимость») и, если назначен ответственным представителем, печать ответственного представителя; заграничное физическое лицо – документ, подтверждающий его профессиональную квалификацию или же профессиональную квалификацию ответственного представителя, аграничное физическое лицо – документы о пребывании по § 5, ст. 4, не лицо, являющееся гражданином государства-члена Европейского союза или государства, с которым Чешская Республика заключила двусторонний договор, не допускающий ограничения согласно § 5, ст. 4, или в Чешской Республике, не проживающий в Чешской Республике; физическое лицо, которое организует в Чешской Республике, – документ, доказывающий существование предприятия вне Чешской Республики, и документы об его работе, документ о праве собственности или другом праве по отношению к помещению, в которых находится производственное место, отличное от места жительства (§ 5, ст. 2), или к объектам и помещениям, в которых размещается филиал заграничного лица, выписку из торгового реестра не старше трех месяцев, если оно в Чешской Республике, документы о фактах, подтверждающих предпринимательство промышленным способом, декларацию²⁹ ответственного представителя о том, что он согласен с назначением на функцию и принимает обязанности в размере, определенном настоящим законом, и перечислением предпринимателей, у которых он установлен в качестве ответственного представителя. Подпись на декларации должна быть официально заверена, если ответственный представитель не подписал ее лично перед предпринимательским управлением. Юридическое лицо к заявлению приложит: справку о несудимости ответственного представителя не старше трех месяцев,

справку об отсутствии судимости в ЧР любой человек старше 15 лет может получить в любой момент. Она выдается в виде печати «нет данных» на стандартном бланке заявления, которая ставится после проверки по реестру судебных дел. Заявления в виду типа документа, называемый по-чешски «český prohlášení» и не подлежащий переводу на русский язык («заявление», «декларация», «расширенное объяснительное заявление») в силу отсутствия такой реплики в России.

а) коммерческое название, юридический адрес (название населенного пункта, его части, название улицы, номер порядковый и уличный, если имеется, почтовый индекс), и имя, фамилию, гражданство, родовой индекс и место жительства лица или лиц, которые являются его уставным органом или членами его уставного органа, соответствующее показание в случае, если им судом или управляющим органом запрещена деятельность, или если в их случае действует какое-нибудь другое препятствие, и способ, каким образом они от имени юридического лица действуют, не было ли у этого юридического лица в течение последних трех лет аннулировано предпринимательское свидетельство по § 58, ст. 2, 3, или 4,

б) показания по статье 2 пункт а), касающиеся ответственного представителя, если деятельность осуществляется через него,

с) адрес филиала в Чешской Республике и данные по статье 2 пункт а), касающиеся заведующего филиалом^{36а}, если предприниматель – заграничное юридическое лицо. Если ответственным представителем или заведующим филиалом является лицо с постоянным местом жительства за границей Чешской Республики, указывается также адрес его жительства в Чешской Республике,

д) идентификационный номер, если он выдан,

е) предмет предпринимательства,

ф) производственное место или места, в которых начнут осуществлять предпринимательскую деятельность непосредственно после выдачи предпринимательского свидетельства,

г) дату начала предпринимательской деятельности,

h) дату окончания деятельности, если есть намерение заниматься предпринимательством в течение ограниченного времени,

и) показание о том, что заявитель намеревается осуществлять деятельность промышленным способом,

j) данные о том, нанимаются ли для предпринимательской деятельности наемные работники.

(4) Заявитель обязан определить предмет предпринимательства, указанный в заявлении, достаточно точно и однозначно. Предмет деятельности в случае заявленного предпринимательства должен быть определен в соответствии с названием вида предпринимательства согласно распоряжению правительства, изданному по § 73а. Предмет деятельности в случае профессионального и специального предпринимательства должен быть определен в соответствии с приложениями 1 и 2 настоящего закона. Если размер осуществления деятельности зависит от документа, изданного специальным органом, или от документа о профессиональной квалификации в соответствии с приложением 2 настоящего закона, размер предпринимательства необходимо определить в соответствии с приведенными документами.

б) документ, доказывающий профессиональную квалификацию ответственного представителя,

с) документ о том, что юридическое лицо оформлено или основано, если оно не вносится в торговый или аналогичный реестр, или если запись еще не оформлена³⁰, или документ о том, что юридическое лицо внесено в торговый или аналогичный реестр, когда запись уже оформлена; заграничное юридическое лицо – выписку из соответствующего торгового или аналогичного реестра государства по юридическому адресу, документ о том, что его филиал на территории Чешской Республики внесен в торговый реестр, если запись уже оформлена, и документ о работе фирмы за границей; выписки из торгового или аналогичного реестра должна быть не старше трех месяцев,

д) документ о праве собственности или другом праве по отношению к объекту или помещениям юридического адреса юридического лица,

е) документы о фактах, подтверждающих предпринимательство промышленным способом,

ф) декларацию ответственного представителя о том, что он согласен с назначением на функцию и принимает обязанности в размере, определенном настоящим законом, а также перечислением предпринимателей, у которых он установлен в качестве ответственного представителя. Подпись на декларации должна быть официально заверена, если ответственный представитель не подписал ее лично перед предпринимательским управлением.

(3) Если заявление подает законный представитель лица, неспособного к юридическим действиям, он приложит также согласие соответствующего суда (§ 12).

Выдача предпринимательского свидетельства³¹

§47

(1) Если у заявления есть все принадлежности по §§ 45 и 46, предприниматель выполняет условия, определенные настоящим законом, и не существует препятствий к осуществлению предпринимательской деятельности, предпринимательское управление выдаст предпринимательское свидетельство не позже, чем в течение 15 дней со дня получения заявления.

³⁰ Другими словами, пока фирма не зарегистрирована в Торговом суде, документом, доказывающим для предпринимательского управления факт ее существования, является, например, подписанный учредителями устав или протокол учредительного собрания.

³¹ Еще раз напомним, что это называется «živnostenský list».

предпринимательском свидетельстве физического лица указы-

и фамилия, родовой индекс, если он выдан, иначе дата рождения и адрес его жительства, у заграничного лица – остоянного жительства за границей Чешской Республики, адгелства в Чешской Республике (если выдан вид на жительство филиала в Чешской Республике, если он основан, а также – ия, родовой индекс, если он выдан, иначе дата рождения и янного жительства (или адрес жительства в Чешской республи-ведующего,

мерческое название и идентификационный номер, дмет предпринимательства, включая его объем по §45, ст. 4, то предпринимательства, дпринимательство промышленным способом, если действуют юбом,

к, на который предпринимательское свидетельство выдается, но предпринимательство на определенное время, или для лица, го в §5, ст. 4, на время разрешенного пребывания, а возникновения права осуществлять предпринимательскую де- , га выдачи предпринимательского свидетельства.

предпринимательском свидетельстве юридического лица ука-

мерческое название, юридический адрес, идентификационный и он выдан, а в случае заграничного лица – также адрес фили-ской Республике и имя, фамилия и место жительства (или адрес а в Чешской Республике) его заведующего,

едмет предпринимательства с определением его размера по §45,

едпринимательство промышленным способом, если необходи-

ок, на который выдается предпринимательское свидетельство, ено предпринимательство на определенное время,

га возникновения права осуществлять предпринимательскую де- ,

га выдачи предпринимательского свидетельства.

сли у заявления нет всех принадлежностей по §§45 и 46, пред-ельское управление в срок, определенный по ст. 1, вызовет пред-ля, чтобы устранить все недостатки. В этом вызове оно определит вующий срок для их устранения, но не меньше, чем 15 дней. В рьезных причин предпринимательское управление имеет право е предпринимателя продлить этот срок повторно. Этот срок не

зачисляют в срок для выдачи предпринимательского свидетельства.

(5) Если предприниматель устранит недостатки в установленный или продленный срок, считают, что его заявление было с самого начала без недостатков. Если предприниматель в положенный срок недостатки не устранит, предпринимательское управление начнет административное разбирательство и решит, что предпринимательство по заявлению не состоялось; если дело в заявлении по §10, ст. 5 и 6, предпринимательское управление решит, что заявитель не выполнил условия для возникновения права на предпринимательскую деятельность. Если заявитель в ходе разбирательства недостатки устранит, и предпринимательское управление найдет, что условия для возникновения права на предпринимательскую деятельность выполнены, предпринимательское управление разбирательство закончит выдачей предпринимательского свидетельства.

(6) Если предприниматель не соблюдает условий, предпринимательское управление начнет административное разбирательство и решит, что право на предпринимательскую деятельность по заявлению не возникло. Если дело в заявлении по §10, ст. 5 и 6, предпринимательское управление решит, что заявитель не выполнил условий для возникновения права на предпринимательскую деятельность.

(7) Если по важным причинам предпринимательское управление не способно выдать предпринимательское свидетельство в срок по ст. 1 и одновременно это не есть процедура по ст. 4, предпринимательское управление попросит вышестоящий орган о продлении срока для его выдачи. Оно обязано информировать заявителя о продлении срока и причинах продления.

(8) Если соответствующее предпринимательское управление по §45, найдет, что предпринимательское свидетельство выдано противозаконно, оно об этом проинформирует предпринимателя, аннулирует предпринимательское свидетельство и снова рассмотрит заявление по §47. В зависимости от обстоятельств решит, что право осуществлять предпринимательскую деятельность по заявлению не возникло, или выдаст новое предпринимательское свидетельство.

(9) Орфографические ошибки и другие очевидные несправности в письменном оформлении предпринимательского свидетельства предпринимательское управление исправит в любое время выдачей нового предпринимательского свидетельства, и вручит его предпринимателю.

§48

(1) Предпринимательское управление вышлет копию предпринимательского свидетельства или выписку из него, или другим способом сообщит данные о предпринимательстве и предпринимателе (в дальнейшем

41

ния предпринимательского свидетельства») соответствующе-пошему налогом (налоговой инспекции) и Чешскому статисти-бюро. Копию предпринимательского свидетельства адельское управление вышлет также соответствующему управ-руду и управлению социального обеспечения³² по месту жи-или юридическому адресу предпринимателя, в случае го лица – по месту разрешенного жительства, месту предприни-а или адресу филиала заграничного лица, а также органу или ю, которое по соответствующему закону заведует реестром всех системы всеобщего медицинского страхования. Эта обязанность мательского управления относится также к изменениям пред-ельского свидетельства, включая изменения предпринимательс-ельства в случае продолжения в предпринимательстве после дпринимателя, к приостановке предпринимательства, к реше-нулированию предпринимательского свидетельства, к решению право на предпринимательскую деятельность по заявлению не а также к мероприятию по §47, ст. 8 и 9. Копия предпринима-свидетельства высылается также предпринимательскому управ-а территории которого у предпринимателя имеется место мательства, и другим организациям, если так устанавливает ующее правовое предписание.

ешение об аннулировании предпринимательского свидетельства ых лиц и юридических лиц, основанных заграничными лицами, мательское управление высылает также соответствующим орга-ннанной и пограничной полиции.

язанности по ст. 1 – 2 предпринимательское управление выпол-дневный срок со дня выдачи предпринимательского свидетельс-изменения, или со дня выдачи распоряжения по §47, ст. 9, или со дня в действие правомочного решения.

§49

Предприниматель должен информировать предпринимательское упо-обо всех изменениях и дополнениях, касающихся данных и доку-рилагаемых к заявлению о предпринимательстве, предъявленем вующих документов до 15 дней после появления этих изменений.

а основе заявления по ст. 1 предпринимательское управление юсти от обстоятельств осуществит изменение предпринимательс-дельства выдачей предпринимательского свидетельства с из-ми данными, или примет решение о приостановлении предприни-мательства, или отменит разрешение осуществлять предприни-

мательскую деятельность, или в письменной форме проинформирует пред-принимателя о внесении изменений в предпринимательский реестр. Если заявление об изменении или дополнении не сопровождается документами по ст. 1, предпринимательское управление вызовет предпринимателя предое-тавить документы, и определит не менее чем 15-дневный срок для выпол-нения этого обязательства, и изменения в предпринимательское свидетельство до предъявления документов не внесет. Если изменение ка-сается размера предмета предпринимательства и не обосновано докумен-тами по настоящему закону, предпринимательское управление решит в самостоятельном разбирательстве, что предпринимательское право в -объеме заявленных изменений по заявлению не возникло.

(3) Если изменение данных приводит к изменению местной компе-тенции предпринимательского управления, то со дня возникновения изме-нения является компетентным к действиям по настоящему закону, если в дальнейшем не постановлено по-другому, то предпринимательское уп-равление, которое территориально соответствует новому юридическому адресу, или месту постоянного жительства предпринимателя, а в случае заграничного лица – разрешенному месту жительства, месту предприни-мательства или адресу филиала, причем и в том случае, когда предприни-матель не выполнил свою обязанность по ст. 1. Делопроизводство о наложении штрафа, приостановлении предпринимательской деятельно-сти и отмене предпринимательского свидетельства завершает то предприни-мательское управление, которое данное делопроизводство начало. Лицо, обязанное по закону быть записанным в торговом реестре, к заявлению об изменении коммерческого названия, юридического адреса, места предприни-мательства, а заграничное лицо – также к заявлению об изменении ад-реса филиала предъявляет документ об их изменении в торговом реестре. Если меняется местная компетенция предпринимательского управления по первому предложению, первоначальное компетентное предпринимательс-кое управление обязано передать дело новому компетентному предприни-мательскому управлению до 15 дней со дня, когда об изменении местной компетенции ему стало известно.

(4) Если меняются данные об ответственном представителе, предприни-матель обязан приложить к заявлению документы по §46 настоящего закона, а предпринимательское управление в случае, что назначенный предпринимателем ответственный представитель отвечает условиям предприни-мательства, внесет изменение в реестр предпринимателей и одновременно об этом проинформирует предпринимателя. Если назначенный предприни-мателем ответственный представитель не отвечает условиям предприни-мательства, или если у предпринимателя ответственный представитель не установлен, хотя закон этого требует, предпринимательское управление начнет процедуру по приостановлению предпринимательства.

ГЛАВА II

КОНЦЕССИОННЫЙ ЛИСТ

§50

Принадлежности заявления о концессии

Физическое лицо, которое намерено предпринимать в области раз-ного предпринимательства, обязано попросить о выдаче концес-ветствующее предпринимательское управление по месту его ва на территории Чешской республики. Юридическое лицо, ко-мерно предпринимать в области разрешительного предпринима-а, обязано попросить о выдаче концессии соответствующее имательское управление по его юридическому адресу. Заграни-ческое лицо, которое не организует с целью предпринимательства тории Чешской Республики филиал, подает заявление о выдаче и в соответствующее предпринимательское управление по его раз-у месту жительства на территории Чешской республики; если пальное соответствие предпринимательского управления для этого ьзя определить по разрешенному месту жительства на территории республики, то территориально соответствующим является пред-ельское управление по месту предпринимательства на террито-ской Республики. Заграничное физическое лицо, которое с целью имательства организует на территории Чешской Республики фида-ет заявление о выдаче концессии соответствующему предприн-ьскому управлению по адресу филиала заграничного лица в республике. Заграничное юридическое лицо подает заявление о концессии соответствующему предпринимательскому управлению у филиала заграничного лица в Чешской республике.

Принадлежности заявления о концессии определены аналогично § 4 и §46, ст. 1, 2, 3. Предмет предпринимательства нужно в и о концессии в полном или частичном объеме привести по при-3.

Если для предпринимателя определены профессиональные или ребования, к заявлению о концессии прилагают:
физическое лицо: документ, доказывающий профессиональную ую квалификацию ответственного представителя,
юридическое лицо: документ, доказывающий профессиональную ую квалификацию ответственного представителя.

и, и не имеется ли препятствия для предпринимательской дея-

ли некоторое условие по ст. 1 не выполнено, или если с выдан-си не согласен соответствующий по приложению 3 настояще-рган государственного управления, предпринимательское с заявителю откажет.

ли одновременно с заявлением о концессии предприниматель-ленно предлагается для согласования установление ответствен-ставителя, и если предлагаемое лицо выполняет условия, законом, предпринимательское управление примет решение об ни ответственного представителя совместно с решением о вы-сении.

предпринимательское управление примет решение по заявлению и в срок до 60 дней после его подачи, если в приложении 3 не ю по-другому. Лицу, приведенному в §5, ст. 4, предприниматель-ление выдаст концессию на срок разрешенного проживания. ршении о выдаче концессии предпринимательское управление ные по §54, ст. 2 пункты а) – е) или данные по §54, ст. 3 пункт определит условия предпринимательства по §27, ст. 2.

§54

Выдача концессионного листа

Концессионный лист выдает предпринимательское управление тельно в течение 15 дней со дня, когда решение о выдаче кон-шло в законную силу.

в концессионном листе физического лица указывают:

а) фамилию, родовой индекс, если он выдан, иначе дату рожде-инимателя и его место жительства, у заграничного лица – ме-ного жительства вне территории Чешской Республики, место в Чешской Республике (если выдан вид на жительство), адрес Чешской Республике и имя, фамилию, постоянное место жи-место жительства в Чешской Республике заведующего филиа-жой Республике,
б) коммерческое название и идентификационный номер, если он при-

дмет и место предпринимательства,
в) предпринимательство промышленным способом, если деятель-ствляется этим способом,
г) действия концессионного листа,
д) даты выдачи концессионного листа,
е) возникновения права осуществлять предпринимательскую де-

(4) Заявитель обязан также привести в заявлении данные, опреде-ленные по соответствующим положениям, и доказать их документами, необходимыми для того, чтобы соответствующий орган государственного управления мог определить свою точку зрения по §52, ст. 1 настоящего закона.

§51

(1) Если предпринимательское управление определит, что принад-лежности заявления о концессии не выполнены, оно обратится к пред-принимателю в течение 30 дней после получения заявления с предложением устранить недостатки. В нем оно определит разумный срок для их устра-нения, но не меньше, чем 15 дней. По серьезным причинам предпринима-тельское управление может по просьбе предпринимателя повторно этот срок продлить. Срок, приведенный в этом обращении, не включают в с-рок для принятия решения о выдаче концессии.

(2) Если предприниматель в определенный или продленный срок ус-транит недостатки, предпринимательское управление начинает проце-дуру рассмотрения заявления. Если предприниматель недостатки вовремя не устранит, предпринимательское управление процедуру остановит.

§52

Рассмотрение заявления

(1) Если для осуществления предпринимательской деятельности по соответствующим предписаниям или приложению 3 настоящего закона предполагается согласие, или разрешение, или отзыв органа государственного управления, предпринимательское управление предъявит ему заяв-ление о концессии. Этот орган должен занять позицию до 30 дней от получения заявления, если в приложении 3 не установлено по-другому. Время этого рассмотрения не включается в срок для выдачи концессион-ного листа. Эту позицию предпринимательское управление не требует в е-лучае, когда орган, приведенный в приложении 3 настоящего закона, издал решение о выдаче согласия с предпринимательской деятельностью на ос-новании соответствующего правового предписания.

(2) Если этого требует характер предпринимательства, или если у п-редпринимательского управления есть некие сомнения, оно может попро-сить отзыв и у других органов, которые обязаны занять позицию не позже, чем в срок по статье 1.

§53

Решение о концессии

(1) До принятия решения о концессии предпринимательское управ-ление выясняет, выполнены ли общие и специальные условия предприни-

45

(3) В концессионном листе юридического лица указывают:

- а) коммерческое название, юридический адрес, идентификационный номер, если он выдан, у заграничного лица – также место филиала в Чеш-ской Республике и имя, фамилию и постоянное место жительства (а так-же место жительства в Чешской Республике) его заведующего,
- б) предмет предпринимательства,
- в) предпринимательство промышленным способом, если деятель-ность осуществляется этим способом,
- д) срок действия концессионного листа,
- е) дату выдачи концессионного листа,
- ф) дату возникновения права осуществлять предпринимательскую де-ятельность.

§55

Кому посылаются копии концессионного листа

- (1) Постановление §48 действует аналогично.
- (2) Предпринимательское управление высылает копию правомочно-го решения о выдаче концессии и копию концессионного листа или вы-писку из него, решение о его изменении или отмене, а также данные о временном прекращении или приостановлении предпринимательской де-ятельности, или другим договоренным способом сообщает о данных разр-ешительного предпринимательства и о предпринимателе также тому органу, который для выдачи концессии представил свое отношение по §52, ст. 1 настоящего закона.

§56

Изменения данных, указанных в заявлении о концессии

(1) Предприниматель должен сообщить предпринимательскому уп-равлению обо всех изменениях и дополнениях относительно данных и до-кументов, которые прилагались к заявлению о концессии, и предъявить соответствующие документы в срок до 15 дней со дня их возникновения. Для сообщения об изменении юридического адреса, адреса постоянного жи-тельства, и - в случае заграничного лица – изменения адреса разрешенного пребывания, места предпринимательства или адреса филиала действует §49, ст. 3.

(2) На основании заявления по ст. 1 предпринимательское управ-ление в зависимости от обстоятельств примет решение об изменении в кон-цессии, выдаст концессионный лист с измененными данными или примет решение о приостановлении деятельности или отмене разрешения осуще-ствлять предпринимательскую деятельность или в письменном виде про-информирует предпринимателя об изменениях в реестре предпринимателей.

Изменения данных, касающихся размера предмета предпринимательской деятельности, предпринимательское управление осуществляет изменением решения о выдаче концессии. В случае изменения размера предмета предпринимательства оно выдает концессионный лист с измененными данными в срок по §54, ст. 1.

Для процедуры по изменению решения о выдаче концессии действующим постановлением §§52 и 53. Процедуру для изменения условий, заложенных в решение о выдаче концессии по §27, ст. 2 предпринимательское управление начинает по собственной или чьей-нибудь другой инициативе. Если предприниматель представляет для утверждения установление нового ответа представителя, предпринимательское управление его одобряет в стандартной процедуре.

ГЛАВА III

АНУЛИРОВАНИЕ ПРАВА НА ПРИБЛИЖИТЕЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

§57

Право на предпринимательскую деятельность аннулируется³³:
 1) окончанием предпринимательства, если в предпринимательстве не преемником или управляющим наследством; по праву аннулирования позже, чем истечением срока по §13, ст. 4, прекращением существования юридического лица, кроме случаев по §14, истечением соответствующего срока, если предпринимательское управление или концессионный лист были выданы на определенное время, удалением иностранного лица из торгового реестра,
 2) если это постановление соответствующего правового предписания, решением предпринимательского управления об аннулировании права осуществлять предпринимательскую деятельность.
 Предпринимательское право не аннулируется истечением срока по §27, ст. 2, если предприниматель до истечения срока, на который предпринимательское управление или концессионный лист выданы, заявит об окончании предпринимательской деятельности или по истечении срока концессионного листа, выданного на определенный срок, истечет.

слова «organizace», которое здесь переводится как «право», означает, разрешение. Речь, таким образом, не идет о конституционном праве предпринимательства.

3) Когда разрешение на осуществление предпринимательской деятельности аннулировано, предпринимательское управление обязано сообщить об этом органам по §48 и §55, ст. 2.

§58

1) Соответствующее предпринимательское управление по §45, ст. 1 или §50, ст. 1, аннулирует право заниматься предпринимательством, если
 а) предприниматель уже не выполняет условий по §6, ст. 1 пункты б), в),
 б) кроме случая, когда по §6, ст.1 пункт б) предпринимательство осуществляется с согласия суда по §12,
 в) появляются препятствия по §8,
 г) предприниматель об этом попросит.

2) Соответствующее предпринимательское управление по ст. 1, аннулирует право заниматься предпринимательской деятельностью или приостанавливает деятельность по предложению органа государственного управления, издающего свое отношение по §52, ст. 1 по причине важного нарушения предпринимателем условий, определенных в решении о выдаче концессии, настоящим законом или соответствующими законными предписаниями. Аналогично предпринимательское управление действует в случае, когда иностранное физическое лицо, для которого право заниматься предпринимательской деятельностью на территории Чешской Республики обусловлено разрешением пребывания на территории Чешской Республики (§5, ст. 4), это условие не выполняет.

3) Соответствующее предпринимательское управление по ст. 1, может право на осуществление предпринимательской деятельности аннулировать или в соответствующем размере приостановить, если предприниматель серьезным образом нарушил или нарушает условия, определенные решением о выдаче концессии, настоящим законом или соответствующими законными предписаниями. Предпринимательское управление может аннулировать право на предпринимательскую деятельность также по предложению соответствующего управления социального обеспечения, если предприниматель не выполняет свои обязанности по отношению к государству. Предпринимательское управление может аннулировать право на предпринимательскую деятельность, если предприниматель не осуществляет ее в течение более четырех лет.

4) В случае, когда приостановили эксплуатацию или работу оборудования или его части³⁸⁾, а предпринимателю предписали устранить недостатки, соответствующее предпринимательское управление по §45, ст. 1 или §50, ст. 1, может в отвечающем размере аннулировать право заниматься предпринимательской деятельностью или приостановить деятельность, если предприниматель не устранит недостатки в течение одного года от истечения определенного срока, а если срок не определен, - до одного года от принятия решения.

49

Соответствующее предпринимательское управление по ст. 1, аннулирует предпринимательское право по просьбе предпринимателя, сопроводив согласием управляющего налогом, если это согласие требуется соответствующему закону.^{38a)} Если предприниматель это согласие не дает, предпринимательское управление откажет в просьбе аннулировать предпринимательское право.

Если право заниматься предпринимательской деятельностью аннулируется по причинам, названным в ст. 2 - 4, предпринимателю разрешается подать просьбу о заявительном предпринимательстве или заявлении о концессии в этой или смежной профессии не раньше, чем по истечении со дня правомочного решения об аннулировании права заниматься предпринимательской деятельностью.

Об аннулировании права заниматься предпринимательской деятельностью по ст. 1 пункты а), б), 2, 3, 4 предпринимательское управление объявляет на официальной информационной доске соответствующего районного управления³⁴ по §45, ст. 1 или §50, ст. 1 и по месту жительства или физического лица, его идентификационный номер, юридический адрес, место предпринимательства, адрес филиала иностранного предпринимательства, адрес филиала иностранного предпринимательства аннулирования предпринимательского права. Объявление должно быть на официальной информационной доске не менее 15 дней.

В решении о приостановлении предпринимательской деятельности по §45, ст. 1 предпринимательское управление определяет срок, в течение которого осуществлять предпринимательство нельзя. Срок приостановления предпринимательства не должен быть больше, чем 1 год.

§59

Отменяется

ГЛАВА IV

РЕЕСТР ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

§60

Предпринимательские управления ведут в предпринимательских реестрах данные о предпринимателях с юридическим адресом, местом жительства в виде органа местной администрации, частью которого является предпринимательское управление.

Предпринимательское управление по §5, ст. 4, местом предпринимательства или филиалом на территории Чешской Республики, находящимся на их территории.

2) В реестр вносятся следующие данные, включая и их изменения:

а) в случае физических лиц - их имя, фамилию, гражданство, место жительства, в случае иностранного физического лица - также адрес пребывания в Чешской Республике, если оно разрешено, родовой индекс, если он присвоен, иначе дату рождения, идентификационный номер, коммерческое название и место предпринимательства, у ответственного представителя - его имя, фамилию, гражданство, место жительства или адрес пребывания на территории Чешской Республики, родовой индекс, если он присвоен, иначе дату рождения, и у иностранного лица также адрес филиала в Чешской Республике, а у заведующего филиалом в Чешской Республике - его имя, фамилию, гражданство, место жительства или адрес пребывания на территории Чешской Республики, родовой индекс, если он присвоен, иначе дату рождения; в случае юридического лица - коммерческое название, юридический адрес, идентификационный номер, а у физического лица, являющегося уставным органом или его членом, у ответственного представителя и заведующего филиалом иностранного лица - имя, фамилию, гражданство, место жительства или адрес пребывания на территории Чешской Республики, родовой индекс, если он присвоен, иначе дату рождения, а также адрес филиала в Чешской Республике,

б) предмет предпринимательства,
 в) вид предпринимательства,
 г) производственное место или места, в которых осуществляется предпринимательская деятельность, включая данные о начале и конце предпринимательской деятельности в них,
 д) срок действия предпринимательского свидетельства или концессионного листа,
 е) дата возникновения права предпринимательства,
 ж) дату начала предпринимательства,
 з) приостановление или временное прекращение предпринимательской деятельности,
 и) дату прекращения предпринимательства,
 л) предпринимательство промышленным способом и данные о размере предпринимательского разрешения по §7а, ст. 8,
 м) данные о том, нанимаются ли для предпринимательской деятельности работники,
 н) объявление и отмена конкурса,
 о) вступление юридического лица в ликвидацию,
 п) препятствия для предпринимательства по §8,

писок наложенных денежных штрафов, включая санкции, наложенные государственными органами в связи с предприниматель-

ругие дополнительные данные, предоставленные предпринимательские характеризуют его предпринимательскую деятельность. Информация должна быть произведена в течение пяти рабочих дней со дня предпринимательского свидетельства или его изменения или до 15 дней со дня, когда об изменении, фиксируемом в предпринимательском реестре, стало известно³⁵.

Реестр является публичным документом в той его части, в которой физическое лицо записывают коммерческое название, прописные места, в случае заграничного лица – также адрес филиала в Республике, предмет предпринимательства и идентификационный номер, места предпринимательства, предпринимательство промышленным способом, включая размер предпринимательского права, данные о том, кто пользуется ли наемные работники, приостановление и временное прекращение деятельности, объявление конкурса и его аннулирование, информация предпринимательской деятельности и дополнительные данные, предоставленные предпринимателем, которые характеризуют его предпринимательскую деятельность, и в той части, в которой в случае заграничного лица – также адрес филиала в Чешской Республике, идентификационный номер, предмет предпринимательства, прописные места, предпринимательство промышленным способом, размер предпринимательского права, данные о том, кто пользуется наемные работники, приостановление и временное прекращение деятельности, объявление конкурса и его аннулирование, информация предпринимательской деятельности и дополнительные данные, предоставленные предпринимателем, которые характеризуют его предпринимательскую деятельность. В публичной части предпринимательского реестра находятся предпринимателях с действующим предпринимательским разрешением постановление действует аналогично в случае центрального реестра предпринимателей.^{33b)}

Эта часть реестра, которая является публичным списком по состоянию на дату просмотра и делать из нее копии или выписки каждый. По просьбе можно выдать официальную копию публичной части, выписку или заверенное удостоверение в том, что определенная запись в реестре нет. Для аналогичных действий с непубличной частью можно доказать юридический интерес.

Во всей видимости фраза «стало известно» относится к предпринимательскому управлению (в оригинале эта фраза вообще не имеет подлежащего).

§60c

Предприниматель вправе пригласить в ходе контроля им избранное третье лицо. Отсутствие третьего лица не является поводом для приостановления контроля.

§60d

(1) Предпринимательское управление имеет право распоряжением объявить предпринимателя устранить недостатки, обнаруженные при осуществлении предпринимательской деятельности.

(2) В распоряжении по ст. 1 предпринимательское управление определяет соразмерный срок для устранения недостатков.

(3) Распоряжение можно опротестовать до 15 дней со дня вручения менной копии распоряжения. Опротестование не имеет приостанавливающего действия.

ГЛАВА II

НЕЗАКОННОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

§61

(1) Незаконным предпринимательством является осуществление деятельности, которая является предметом предпринимательства, без разрешения для такой деятельности.

(2) Незаконным предпринимательством считают также разовое и случайное занятие предпринимательской деятельностью в период ее приостановления по §58, ст. 2 – 4.

§62

(1) На юридическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом заявительного предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 500 000 крон.

(2) На юридическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом профессионального или специального предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 750 000 крон.

(3) На юридическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом концессионного предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 1 000 000 крон.

(6) Данные из реестра и их актуализацию предпринимательские управления передают в центральный учет предпринимателей^{36b)}. В центральный учет предпринимателей записывают также данные статистического и регистрационного характера, связанные с предпринимательством. С этой целью можно объединять данные и информацию из других информационных систем и реестров.

(7) Данные в публичной части реестра предпринимательское управление публикует. Настоящее постановление действует аналогично для центрального учета предпринимателей.^{38b)}

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ КОНТРОЛЬ И ШТРАФЫ

ГЛАВА I

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ КОНТРОЛЬ

§60a

Предпринимательский контроль осуществляет в рамках своей деятельности предпринимательское управление, которое следит за тем, выполняются ли и как обязанности по настоящему закону, постановлениям других законов, относящихся к предпринимательству, и условия предпринимательства по концессионному листу. При контроле выполнения обязанностей, которые вытекают для предпринимательства по особым постановлениям, предпринимательское управление может потребовать от предпринимателя и лиц, определенных соответствующими правовыми предписаниями, соответствующие документы о выполнении этих обязанностей.

§60b

Контрольную деятельность в рамках предпринимательского контроля осуществляют сотрудники предпринимательского управления. К контролю могут быть приглашены представители других органов и лиц, определенных соответствующими правовыми предписаниями. Осуществление предпринимательского контроля подлежит соответствующему закону^{38b)}.

53

(4) При определении размера штрафа принимают во внимание в особенности размер, серьезность, способ, продолжительность, а последствия незаконных действий.

§63

Отменяется

§63a

(1) На физическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом свободного предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 50 000 крон.

(2) На физическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом профессионального или специального предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 100 000 крон.

(3) На физическое лицо, которое незаконно занимается деятельностью, являющейся предметом разрешительного предпринимательства, предпринимательское управление наложит штраф до 200 000 крон.

(4) При определении размера штрафа принимают во внимание в особенности размер, серьезность, способ, продолжительность и последствия незаконных действий.

§64

Постановления уголовного кодекса⁴⁰⁾, относящиеся к преследованию физических лиц из-за незаконного предпринимательства, вследствие постановлений §§61–63a не теряют своего действия³⁶⁾.

ГЛАВА III

НАРУШЕНИЯ ДРУГИХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ ЗАКОНА

§65

(1) Предпринимательское управление может наложить на предпринимателя штраф до 100 000 крон, если последний:

a) не назначит в тех случаях, в которых он обязан это сделать, ответственного представителя для разрешительного предпринимательства,

³⁶⁾ Уголовный кодекс (исключая раздел «Хозяйственные преступления») переведен на русский язык и опубликован в сборнике «Три книги чешского права» (Прага, 1998).

едьavit его назначение для утверждения предпринимательско-
тению, или не сообщит о прекращении его деятельности в функ-
твенного представителя,

: соблюдает условий, определенных для разрешительного пред-
ельства,

соблюдает обязанностей, определенных в §31,
соблюдает обязанностей, определенных для осуществления пред-
ельской деятельности специальными правовыми предписаниями.
Предпринимательское управление может наложить на предпри-
штраф до 50 000 крон, если последний:

назначит в тех случаях, в которых он обязан это сделать, от-
его представителя для заявительного предпринимательства, или
т предпринимательскому управлению о его назначении или
ни его функции,

сообщит о начале и конце деятельности в производственном
принимательскому управлению.

предпринимательское управление может наложить на предпри-
штраф до 20 000 крон, если последний:

сообщит о назначении ответственного представителя в случае,
необязательно,

сообщит, что ответственный представитель уже не проживает
рши Чешской Республики,

сообщит об изменениях или дополнениях данных в заявлении
имательстве или заявлении, на основании которого было при-
не о выдаче концессии.

предпринимательское управление может наложить на ответствен-
твителя за нарушение обязанностей, вытекающих для него
его закона, штраф до 50 000 крон.

редпринимательское управление может наложить на лицо, не
едпринимателем, которое не выполнит обязанность, вы-
из этого закона, штраф до 10 000 крон.

предпринимательское управление может наложить на предпри-
который заявил о временном прекращении предприниматель-
ности по §31, ст. 7 и снова начал заниматься предприниматель-
ностью до истечения срока и заранее не сообщил об этом факте
м виде предпринимательскому управлению (§31, ст. 8), штраф
рон.

и одновременных нарушениях закона одним и тем же лицом,
исматриваются одновременно, предпринимательское управ-
ает санкцию по установлению, относящемуся к наиболее стро-
мому нарушению.

ГЛАВА IV

НАЛОЖЕНИЕ ШТРАФОВ

§66

(1) Процедуру наложения штрафа по §61 – 63а предприниматель-
ское управление может начать не позже, чем до одного года со дня, когда
узнало о незаконном предпринимательстве, и не позже, чем до пяти лет
со дня, когда нарушение состоялось; если это – продолжающееся неза-
конное предпринимательство, то не позже, чем до пяти лет от момента,
когда незаконное предпринимательство еще продолжалось.

(2) Дело о наложении штрафа по §65 предпринимательское управле-
ние может начать не позже, чем до одного года со дня, когда узнало о фак-
те, приведенном в §65, и не позже, чем через три года со дня, когда
приведенный факт еще имел место, и, если дело в невыполнении обязанно-
сти в срок, определенный настоящим законом, не позже, чем через три года
со дня, когда закончился срок для выполнения обязанности, определенной
настоящим законом.

(3) Штрафы, наложенные по §61 – 63а, §65 и §71, являются доходом
государственного бюджета Чешской Республики, если соответствующее
законное предписание не устанавливает по-другому. Предприниматель-
ское управление, которое наложило штраф, имеет право его взимать и
взыскивать, причем оно руководствуется законом №337/1992 Сб. об уп-
равлении налогами и сборами, модифицированным последующими за-
конами.

(4) Штраф по §65, ст. 1 – 3 можно наложить также на лицо, которое
нарушило настоящий закон как предприниматель, однако, его право на
предпринимательскую деятельность уже потеряло силу.

(5) Штраф по §65 настоящего закона до 5 000 крон можно наложить
на месте чековой процедурой, если нарушение обязанности, вытекающей
из этого закона, надежно установлено, если недостаточно выговора, а
лицо, приведенное в §65, штраф на месте уплатит. Наложение штрафа
чековой процедурой нельзя обжаловать. Уполномоченный сотрудник
предпринимательского управления имеет право наложенный штраф по-
лучить. Для его наложения и получения используется блокнот, специаль-
но предназначенный для наложения и взимания штрафов чековой
процедурой при проступках⁴¹⁾.

57

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ

ОБЩИЕ, ПЕРЕХОДНЫЕ И
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

§67

Трудовые юридические отношения

Юридические отношения между предпринимателем и его
лами подлежат юридическим постановлениям о труде.

§68

Взаимодействие органов государственного управления

Органы, которые по соответствующим постановлениям произ-
контроль, высылают копию решения по делу серьезного наруше-
нием предпринимателем специальных постановлений соответствующему
имательскому управлению в течение 30 дней со дня вступления
законную силу. В тот же срок сообщают также соответствующе-
дпринимательскому управлению о случаях незаконного пред-
ельства, которые названные органы обнаружили в ходе своей
тим не нарушается обязанность молчаливости³⁷⁾, определенная
зущим законом⁴²⁾.

редпринимательское управление информирует в срок до 30 дней
наружения отдельные специализированные органы, в особен-
аны, контролирующие соблюдение гигиенических, противопо-
равил и правил безопасности труда, а также органы Чешской
инспекции, о нарушениях специальных положений лицами, ко-

³⁷⁾ «benlivost» – это специфическая реальность чешского права, не имеющая
вивалента в русском языке. По смыслу это – нечто среднее между сек-
и сроком давности. Например, невозможно расследование некото-
тельных приватизационных сделок, поскольку на них установлена
ть молчаливости», и ее срок еще не истек.

торые занимаются деятельностью, являющейся предметом предпринима-
тельства.

§69

Товарищества предпринимателей

(1) Товарищество предпринимателей (в дальнейшем только «това-
рищество») является содружеством⁴³⁾ предпринимателей в определенной
области или областях предпринимательства на определенной террито-
рии.

(2) Товарищества защищают и поддерживают общие интересы пред-
принимателей, которые являются их членами, и содействуют правиль-
ному осуществлению их деятельности. Они предъявляют по просьбе или по
собственной инициативе органам государственного управления предло-
жения, информацию и отношения о деятельности в своей области пред-
принимательства.

§70

Доставка корреспонденции

(1) Для доставки корреспонденции, как правило, пользуются почтой.
Предпринимательское управление может корреспонденцию вручать так-
же другим удобным способом.

(2) Предприниматели доставляют корреспонденцию на последний
адрес, который предприниматель сообщил предпринимательскому управ-
лению как юридический адрес или место предпринимательства. Если пред-
приниматель – заграничное лицо, у которого на территории Чешской
Республики есть филиал, корреспонденцию доставляют на последний ад-
рес, который предприниматель сообщил предпринимательскому управле-
нию как адрес филиала.

(3) Ответственному представителю направляют корреспонденцию на
последний адрес в Чешской Республике, который имеется в распоряжении
предпринимательского управления.

(4) Другим лицам направляют корреспонденцию на последний ад-
рес постоянного или разрешенного места жительства в Чешской Респу-
блике, который имеется в распоряжении предпринимательского управления.

(5) Если адресата, который является физическим лицом, не застали,
корреспонденция оставляется на хранение в предпринимательском управ-
лении, на территории которого находится место доставки, на почте или
в административном органе населенного пункта, а от адресата удобным
способом потребуют, чтобы он корреспонденцию забрал. Если по адресу
юридического лица не застали никого, кто имеет право принять коррес-
понденцию, корреспонденцию депонируют в предпринимательском управ-
лении, на территории которого находится место вручения, или на почте, а
от адресата удобным способом требуют, чтобы он корреспонденцию заб-

физическое или юридическое лицо не заберет корреспонденцию 3 дней с начала депонирования, последний день этого срока считается доставкой, даже если адресат о депонировании не узнал.

§71

процедуры в рамках настоящего закона подлежат закону об административном производстве⁴⁵, если настоящий закон не определяет иное.

Тот, кто усложняет дело, в особенности так, что, не имея на это причин, не явится по вызову предпринимательского управления, не предвзвешивает замечания, нарушает порядок, без причины отказывается от обыска, предпринимательское управление может наложить административный штраф в размере до 10 000 крон. Этот штраф можно наложить повторно раз, если обязанность не выполнена или не выполнена в срок, указанный предпринимательским управлением.

В предпринимательском управлении дела ведутся на чешском языке. Письменные документы предъявляются на чешском языке, а к другим документам, составленным не на чешском языке, должны быть приложены официальные переводы. Граждане Чешской Республики, относящиеся к национальным и этническим меньшинствам, могут в предпринимательском управлении пользоваться своим языком, но обязаны по требованию предпринимательского управления найти переводчика, указанного в списке переводчиков.

В административном производстве в предпринимательском управлении физическое или юридическое лицо может представлять представитель. Представитель действует в размере доверенности, данной письменно или устно. Подлинность подписи на доверенности должна быть заверена нотариально.

§72

Администрация по настоящему закону предпринимательского управления имеет право попросить о выписи из реестра судебных дел⁴⁶.

§73

Международные договоры

Положениями настоящего закона не пользуются, если международный договор, который относится к Чешской Республике и который ратифицирован в Собрании законов, устанавливает другое.

§73a

Администрация определяет указом вещественное содержание отводов предпринимательства и список видов свободного предпринимательства.

назначили ответственного представителя, который этим условиями удовлетворяет. В этом случае предпринимательское управление выдает срок до 60 дней со дня предъявления документов предпринимательское свидетельство или концессионный лист.

Юридические лица, у которых ко дню вступления в силу настоящего закона имеется разрешение заниматься предпринимательством, выданным в предпринимательском управлении в срок до 9 месяцев со дня вступления в силу настоящего закона документы, доказывающие, что они являются ответственным представителем, который удовлетворяет условиям настоящего закона. В этом случае предпринимательское управление выдает срок до 60 дней со дня предъявления документов предпринимательское свидетельство или концессионный лист.

Если лица, приведенные в статьях 3 и 4, не предъявят в предпринимательское управление документы или не докажут выполнение условий предпринимательства, права заниматься предпринимательской деятельностью у них не возникнет. В случае сомнений в том, выполнены ли условия предпринимательства или нет, решение принимает предпринимательское управление.

§75

Заявления физических лиц о регистрации деятельности, которая осуществляется предпринимательством, предъявленные до вступления в силу настоящего закона, по которым не было принято решение до вступления в силу настоящего закона, считаются заявлениями или просьбами о концессии по настоящему закону.

Заявления об одобрении права, разрешения или подтверждения деятельности, о которых не было принято решение до вступления в силу настоящего закона, согласно их содержания считаются или просьбой о концессии или заявлением о специальном предпринимательстве. Представительный орган государственного управления передает их представителю государственного управления вместе с отношением, которое служит основанием для решения.

Физические лица, которые получили право, разрешение или подтверждение деятельности и до вступления в силу настоящего закона не заявили о регистрации, приложат их к заявлению о концессии или специальном предпринимательстве. При решении о концессии эти документы заменяются соответствующим органом государственного управления.

§76

Предпринимательство, которое по соответствующим предписаниям осуществляется организациями, может осуществляться в таком же порядке и на таких же условиях и физическими лицами.

Предпринимательства. До вступления в действие указа правительства, которым публикуется список видов свободного предпринимательства, свободным предпринимательством является такое, для которого настоящий закон не требует доказательства профессиональной или другой квалификации.

(2) Правительство определяет указом список видов предпринимательства (§7, ст. 3), деятельность которых предприниматель должен обеспечить только с помощью лиц, соответствующих профессиональной квалификации, предусмотренной этим указом.

(3) Министерства, ответственные за отрасли, в которых осуществляется производственная деятельность, опубликуют по согласованию с Министерством промышленности и торговли и Министерством образования, молодежи и физической культуры указ, определяющий способ осуществления и фактическое содержание экзамена, которым можно доказать профессиональную квалификацию по ст. 2.

ГЛАВА II

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

§74

Сохранение существующих разрешений

(1) Предпринимательскую деятельность, которая является предпринимательством по настоящему закону, физические и юридические лица могут продолжать в течение года со дня, когда закон станет правомочным, на основе разрешения, которое они приобрели до его действия. По истечении срока эти разрешения аннулируются.

(2) Физические лица, которым по истечении срока по статье 1 аннулируется разрешение на осуществление деятельности в свободном или профессиональном предпринимательстве, получают одновременно разрешение осуществлять деятельность в этом виде предпринимательства. Предпринимательское свидетельство выдает предпринимательское управление в срок, определенный в статье 1.

(3) Физические лица, у которых ко дню вступления в силу настоящего закона имеется разрешение заниматься специальным или разрешительным предпринимательством, предъявляют в срок до 9 месяцев документы, доказывающие, что они удовлетворяют условиям настоящего закона, или

§77

Разрешение заниматься предпринимательской деятельностью и предпринимательские свидетельства для деятельности, которая не является предпринимательством, остаются в силе, если соответствующий закон не устанавливает по-другому.

§78

Отменяется

§79

Ликвидация имущества из-за чрезмерной задолженности

(1) Под препятствием к предпринимательству, возникшим до вступления в силу закона №328/1991 Сб. о конкурсе и погашении долгов, подразумевается ликвидация имущества из-за чрезмерной задолженности⁴⁷.

(2) Ликвидацию имущества из-за чрезмерной задолженности, которую осуществили до 1 января 1990 г., не рассматривают.

§80

Отменяющие постановления

Ко дню вступления в действие настоящего закона отменяются:

1. Закон №105/1990 Сб. о частном предпринимательстве граждан, дополненный и измененный законом № 219/1991 Сб. кроме §12a – 12e,

2. §2 декрета президента республики №100/1945 Сб. о национализации шахт и некоторых промышленных предприятий, дополненный и измененный законом №114/1948 Сб. о национализации некоторых дальнейших промышленных и других предприятий и заводов и о корректировке некоторых отношений национализированных и государственных предприятий,

3. §4 закона №114/1948 Сб. о национализации некоторых дальнейших промышленных и других предприятий и заводов и о корректировке отношений национализированных и государственных предприятий,

4. §3 закона №115/1948 Сб. о национализации дальнейших промышленных и других производственных предприятий и заводов в области пищевой промышленности и о корректировке некоторых отношений национализированных и государственных предприятий этой области, дополненный и измененный законом №108/1950 Сб., которым меняются и дополняются отдельные правила о национализации некоторых предприятий пищевой промышленности,

5. §3 закона №120/1948 Сб. о национализации торговых предприятий с 50 или больше активных лиц,

6. §1, ст.2 закона №121/1948 Сб. о национализации в строительстве, дополненный и измененный законом №58/1951 Сб., которым меняется и

кон о национализации в строительстве,
 а №123/1948 Сб. о национализации полиграфических пред-
 а №124/1948 Сб. о национализации некоторых рестора-
 гостиниц.

§81

й закон вступает в действие 1 января 1992г.

Вступление в силу поправок

р закона ³⁸	Дата вступления в силу
/1992 Сб.	29.05.1992 г.
/1992 Сб.	01.01.1993 г.
/1992 Сб.	28.12.1992 г.
/1993 Сб.	11.11.1993 г.
/1993 Сб.	01.01.1994 г.
1994 Сб.	01.04.1994 г.
1994 Сб.	21.03.1994 г.
1994 Сб.	01.07.1994 г.
1994 Сб.	01.01.1995 г.
1995 Сб.	01.01.1996 г.
1995 Сб.	01.01.1996 г.
1996 Сб.	01.06.1996 г.
1996 Сб.	24.06.1996 г.
1996 Сб.	01.01.1997 г.
997 Сб.	26.02.1997 г.
997 Сб.	01.04.1997 г.
997 Сб.	01.07.1997 г.
997 Сб.	01.01.1998 г.
1997 Сб.	08.09.1997 г.
1997 Сб.	27.11.1997 г.
998 Сб.	01.04.1998 г.
998 Сб.	01.07.1998 г.
1998 Сб.	01.01.1999 г.
1998 Сб.	01.01.1999 г.
1999 Сб.	01.03.2000 г.

ведены номера законов, изменивших и дополнивших настоя-
 титульный лист), и даты их вступления в действие.

Переходные и заключительные положения закона №356/1999 Сб.

Ст. VI

1. Предпринимательские права, возникшие до вступления в действие настоящего закона, продолжают действовать, если в дальнейшем не постановлено по-другому. Право вдовы/вдовца продолжать в предпринимательстве согласно предыдущим правовым предписаниям продолжает действовать.

2. Осуществление предпринимательской деятельности на основе прав по пункту 1 и ее прекращение подчиняется настоящему закону. Безупречность предпринимателя, у которого возникло предпринимательское право до вступления в действие настоящего закона, рассматривают по предыдущим правовым предписаниям; это не действует, если предпринимателя правомочно осудили за преступление после вступления в действие настоящего закона.

3. Если по закону свободное заявительное предпринимательство переквалифицировано в разрешительное предпринимательство, юридические и физические лица, предпринимавшие на основе разрешения, выданного до вступления в действие настоящего закона, имеют право продолжать в предпринимательской деятельности. В годичный срок со дня вступления в действие настоящего закона они обязаны предъявить соответствующему предпринимательскому управлению документы, доказывающие выполнение специальных условий, определенных настоящим законом, если в распоряжении предпринимательского управления эти документы не остались от предыдущих процедур.

(4) Если лица по пункту 3 предъявят соответствующему предпринимательскому управлению документы, доказывающие выполнение специальных условий для предпринимательской деятельности, предпринимательское управление выдаст предпринимательское удостоверение или концессионный лист, в которых приведены измененные данные. При решении о концессии поступают аналогично §§52 и 53. Если орган, приведенный в §52, ст. 1, не согласен с выдачей концессии, предпринимательское управление аннулирует предпринимательское право. Лицам, которые в срок по пункту 3 не предъявят документы, доказывающие выполнение специальных условий для предпринимательской деятельности, предпринимательское управление аннулирует предпринимательское разрешение.

5. Если по закону свободное заявительное предпринимательство переквалифицировано в профессиональное заявительное предпринимательство, юридические и физические лица, занимающиеся предпринимательством на основе разрешения, выданного до вступления в действие настоящего закона, имеют право продолжать предпринимательскую деятельность. В годичный срок со дня вступления в действие настоящего закона они обязаны

65

соответствующему предпринимательскому управлению данные для выдачи предпринимательского удостоверения для нового предпринимательства по новым правовым предписаниям предприниматель обязан выполнить в данный срок, он обязан предъявить предпринимательскому управлению документы, доказывающие выполнение профессиональной квалификации, а предпринимательское управление аннулирует предпринимательское удостоверение. Если предприниматель не исполнит по второму предложению, предпринимательское управление аннулирует предпринимательское свидетельство. вследствие настоящего закона произошло только изменение предпринимательства, предпринимательское управление обязано со дня вступления в действие настоящего закона выдать предпринимательское удостоверение или концессионный лист. произошло слияние видов предпринимательства, предприятие обязано в течение года со дня вступления в действие настоящего закона выдать предпринимательское удостоверение, в котором отражено это изменение. вследствие настоящего закона произошло разделение предпринимательства на два или больше самостоятельных видов предпринимательства, юридические и физические лица, ведущие предпринимательскую деятельность на основе разрешения, выданного до вступления в действие настоящего закона, имеют право продолжать предпринимательскую деятельность. В годичный срок со дня вступления в действие настоящего закона они обязаны предъявить соответствующему предпринимательскому управлению документы, доказывающие выполнение специальных условий для предпринимательской деятельности, предусмотренных настоящим законом или соответствующим правовым предписанием в распоряжении предпринимательского управления эти документы не остались от предыдущих процедур.

лица, приведенные в пункте 8, предъявят документы о выполнении специальных условий для предпринимательской деятельности, управление аннулирует предпринимательское свидетельство с измененными данными или при предоставлении концессии и выдаст концессионные листы. о концессиях поступают аналогично §§52 и 53. Если орган, приведенный в §52, ст. 1, не согласен с выдачей концессии, предпринимательское управление аннулирует предпринимательское свидетельство.

лица, приведенные в пункте 8, не исполняют обязанность предъявить документы о выполнении специальных условий для предпринимательской деятельности согласно настоящему закону, предпринимательское управление аннулирует предпринимательское свидетельство.

11. Предприниматели, которые приобрели предпринимательское право до вступления в действие настоящего закона, для деятельности, у которой произошли изменения специальных условий для предпринимательства, и в то же время не произошли изменения по пункту 3, должны доказать предпринимательскому управлению выполнение профессиональной квалификации только для ответственного представителя, если его назначают после вступления в действие настоящего закона.

12. Предпринимательское право для предпринимательской деятельности, которая по настоящему закону уже не является предпринимательством, прекращает действие по истечении одного года со дня вступления в действие настоящего закона, если соответствующее правовое предписание не постановлено по-другому; в тот же срок теряет силу также предпринимательское свидетельство. О факте, что в дальнейшем это уже не предпринимательство, предпринимательское управление информирует предпринимателя в течение 6 месяцев со дня вступления в действие настоящего закона.

13. Предприниматель, который осуществляет предпринимательскую деятельность промышленным способом на основе предпринимательского разрешения, приобретенного до вступления в действие настоящего закона, обязан в срок до одного года после вступления в действие настоящего закона предъявить предпринимательскому управлению список действий, которые направлены на возникновение конечного продукта или предоставление услуг, и являются только частичными элементами технологического процесса.

14. Предпринимательское управление обязано выдать предпринимателю, который осуществляет предпринимательскую деятельность промышленным образом на основе предпринимательского разрешения, приобретенного до вступления в действие настоящего закона, после выполнения обязанностей предпринимателя по пункту 13 в качестве приложения к предпринимательскому свидетельству список видов деятельности по §7а, ст. 8 настоящего закона.

15. Предприниматель, который приобрел предпринимательское право до вступления в действие настоящего закона, должен по требованию предпринимательского управления сообщить предпринимательскому управлению данные о своем месте предпринимательства, юридическом адресе или филиале заграничного лица на территории Чешской Республики в соответствии с §45, ст. 2 пункты а) и с) и ст. 3 пункты а) и с), если такие данные не имеются в распоряжении предпринимательского управления от предыдущих процедур. Заявительная обязанность в духе настоящего постановления относится также к предпринимателям, которые получили предпринимательское свидетельство до вступления в действие настоящего закона, а право предпринимательства у них возникло осуществлением записи в торговый реестр после вступления в действие настоящего закона. Предпринимательское

67

существит изменение предпринимательского свидетельства до 6 месяцев о соответствующих данных.

предприниматель, который приобрел предпринимательское право в действие настоящего закона, должен предъявить предприятию управлению документы о праве собственности или другим лицам или помещениям, которыми определен юридический адрес предпринимательства (если оно не совпадает с местом жительства заграничного лица на территории Чешской Республики). Если касается также предпринимателей, которым выданы предпринимательские свидетельства до вступления в действие настоящего закона, предпринимательство у них возникло осуществлением записи в реестр после вступления в действие настоящего закона.

Предпринимательское управление обязано выдать по просьбе предпринимателя выданы концессионный лист до вступления в действие настоящего закона, концессионный лист по §54 до 30 дней со дня подачи заявления. Если по закону концессионное предпринимательство переключено на заявительное, предпринимательское управление обязано выдать в срок со дня вступления в действие настоящего закона выдать предпринимательское свидетельство.

Заявление о концессии для предпринимательства, которое в соответствии с законом переключено в заявительное предпринимательство, о котором не выдано правомочное решение до вступления в действие настоящего закона, считаются заявлениями о предпринимательстве. Заявление о предпринимательстве, доставленное предпринимателем до вступления в действие настоящего закона, относящееся по настоящему концессионному предпринимательству, считаются заявлениями о концессии, а по §47 не закончена до вступления в действие настоящего закона.

Заявления о концессии, поданные до вступления в действие настоящего закона, по которым не было принято правомочное решение до вступления в действие настоящего закона, рассматривают по новым правилам. Заявление о предпринимательстве, доставленное предпринимателем до вступления в действие настоящего закона, если процесс закончен до вступления в действие настоящего закона, за заявления по пункту 19, рассматривают по новым правилам. Процедуры по рассмотрению наложения штрафа, аннулированию предпринимательского свидетельства и приостановлению предпринимательской деятельности по которым не было принято правомочное решение до вступления в действие настоящего закона, заканчиваются по новым правилам, если пришла для предпринимателя не являются более выгодными.

Физическое лицо, которое ведет предпринимательскую деятельность на основе предпринимательского свидетельства, приобретенного

до вступления в действие настоящего закона, и которое не является предпринимателем за границей, и на территории Чешской Республики у него основано предприятие, обязано предъявить предпринимательскому управлению документ о выполнении условия проживания с целью предпринимательства (§5, ст. 4) до 1 года со дня вступления в действие настоящего закона, если эта обязанность для него вытекает из §5, ст. 4. Невыполнение этой обязанности считают важным нарушением закона (§58, ст. 2).

25. Предпринимательские удостоверения, которые выданы по прежним правилам для заявительных свободных предпринимательств, название предмета которых не соответствует списку, изданному по §73а, предпринимательское управление после обсуждения с предпринимателем обязано заменить предпринимательским удостоверением по новым правовым предписаниям до 3 лет со дня вступления в действие распоряжения правительства, изданного по §73а.

26. Разрешения Министерства культуры, изданные до 1 июня 1992 г. по §14, ст. 8 закона №20/1987 Сб. о государственной заботе о памятниках, теряют действие по истечении 12 месяцев со дня вступления настоящего закона в действие.

27. Действия, осуществленные по пунктам 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 15, 17, 18 и 25, не подлежат административным сборам.

Ст. VII

Отменяется закон № 63/1950 Сб. о регулировании хозяйствования с табаком, солью и спиртом и о ликвидации государственных денежных монополий.

Ст. VIII

Председатель Палаты депутатов Парламента уполномочен опубликовать в Собрании законов полную версию закона №455/1991 Сб. о предпринимательстве с учетом последующих законов.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Профессиональное предпринимательство³⁹

Группа 101

Металлы и изделия из металла
Кузнечное дело

³⁹ Содержание этих видов деятельности описано в Приложении к указу №28/1998 Сб. Этот документ был переведен и опубликован в предыдущем издании «Закона о предпринимательстве». На момент издания данной книги новый указ, раскрывающий содержание измененных деятельностей, еще не опубликован.

Жарное дело
Грунтово-земельное дело
Обработка металла
Вакуумная техника
Лазерное дело
Электронное дело
Сваривание

Группа 103

Машины и другие средства транспорта
Эксплуатация средств дорожного транспорта
Эксплуатация кузовов
Эксплуатация остальных транспортных средств
Эксплуатация производственных машин

Группа 104

Эксплуатация медицинской техники и точной механики
Часовое дело

Группа 106

Обработка камней и глины, керамика
Обработка и травление стекла
Обработка камня

Группа 107

Химическое производство
Производство косметических изделий

Группа 108

Кондитерские изделия и напитки
Свиное и колбасное производство
Свиное дело
Сваривание
Свиное производство
Свиное производство, кондитерское производство

Группа 109

Текстиль и одежда
Химическая и химическая обработка текстильных изделий

Группа 110

Кожа, изделия из кожи, резины и пластика
Обработка кожи и мехов
Обработка резиновых смесей

Группа 111

Производство изделий из дерева, мебели, музыкальных инструментов и других изделий
Столярное ремесло
Работа с драгоценными металлами, ювелирное дело
Ремонт музыкальных инструментов

Группа 112

Печатное и полиграфическое производство
Полиграфическое производство

Группа 113

Строительство
Ремесло каменщика
Ремесло плотника
Ремесло кровельщика
Ремесло жестянщика
Штукатурное дело
Ремесло жестянщика
Ремесло водопроводчика, монтаж отопления
Изоляционные работы
Ремесло трубочиста
Монтаж сухих построек

Группа 114

Остальные
Чистка текстильных изделий и одежды
Парикмахерское дело
Гостиничная деятельность⁴⁰
Косметические услуги
Педикюр, маникюр

⁴⁰ Под чешским термином «hostinská činnost» имеется в виду не только деятельность гостиниц, но и «предпринимательский общественный питания». Если предприятие состоит только в обеспечении ночлега без предоставления дополнительных услуг (например, питания), то такая деятельность не требует ни доказательства квалификации, ни получения предпринимательского разрешения.

отографические услуги
применение, производство и ремонт ортопедической обуви

Приложение 2

Специальное предпринимательство

группа 201

металлы и изделия из металла

производство сплавов дорогих металлов для ювелиров и зубных врачей
Квалификационное удостоверение: Свидетельство по §48 закона №535/1992 Сб.

группа 202

производство машин и приборов общее и для определенных хозяйственных отраслей

Монтаж, ремонт, реконструкция, ревизия, испытание определенного оборудования для высокого давления, котлов и сосудов высокого давления, периодические испытания газовых сосудов

Квалификационное удостоверение: Разрешение по §4 закона №18/1979 Сб. и указу №551/1990 Сб.

Монтаж, капитальный ремонт, реконструкция, проверка и испытание производственной способности определенных подъемных устройств

Квалификационное удостоверение: Разрешение по §3 указа №19/1979 Сб. и закону №535/1992 Сб.

Монтаж, ремонт, проверка и испытания определенных газовых приборов, наполнение сосудов газом под давлением

Квалификационное удостоверение: Разрешение по §3 указа №21/1979 Сб. и указу №554/1990 Сб.

группа 203

автомобили и другие транспортные средства

Проверка, осмотр и испытание определенного действующего технического оборудования

Квалификационное удостоверение: Свидетельство по §48, ст. 1 закона №266/1994 Сб.

Опытное производство, проектирование, производство, испытания, текущий ремонт, ремонт, модификации и конструктивные изменения самолетов, их частей, и изделий авиатехники

Квалификационное удостоверение: Свидетельство Управления гражданской авиации

в потребительской упаковке до 50 кг поштучно-оптовая торговля
Профессиональная квалификация:

а) полное среднее образование технического направления, законченное аттестатом зрелости, и 5 лет профессионального опыта в отрасли, или

б) высшее образование технического направления и 2 года профессионального опыта в отрасли.

группа 213

строительство

Строительная деятельность в строительстве

Квалификационное удостоверение: Авторизация в соответствующей профессиональной области по закону №360/1992 Сб.

Деятельность в строительстве, включая изменения, текущий ремонт и сносы

Профессиональная квалификация:

а) высшее образование строительного направления и 5 лет профессионального опыта в реализации построек, или

б) среднее образование строительного направления и 8 лет профессионального опыта в реализации построек.

Деятельность в строительстве, включая изменения и сносы

Профессиональная квалификация:

а) полное среднее техническое образование строительного направления, законченное аттестатом зрелости, и 5 лет профессионального опыта при осуществлении строительства, или

б) высшее образование строительного или архитектурного направления и 3 года профессионального опыта при реализации строительства

Проектирование простых и мелких строений, их изменений и сносы

Профессиональная квалификация:

а) полное среднее техническое образование строительного направления, законченное аттестатом зрелости и 5 лет профессионального опыта при проектировании строений, или

б) высшее образование строительного или архитектурного направления и 3 года профессионального опыта при проектировании строений.

группа 214

оптика

Производство и ремонт оптики

Квалификационное удостоверение: Свидетельство по §§12, 13 указа № 55/1991 Сб.

Деятельность в оптике

Группа 204

Медицинская продукция, точные и оптические приборы

Производство, ремонт и монтаж измерительной техники

Квалификационное удостоверение: Регистрация в Бюро технической стандартизации, метрологии и государственного испытательного дела

Группа 205

Электрические машины и приборы

Монтаж, ремонт, текущий ремонт и проверки определенного электрического оборудования и производство распределительных щитов низкого напряжения

Квалификационное удостоверение: Разрешение по § 3 указа №20/1979 Сб. и указу №553/1990 Сб.

Проектирование электрического оборудования

Профессиональная квалификация см.: §10 указа №50/1978 Сб.

Установка и ремонт электрического оборудования

Профессиональная квалификация см.: §8 указа №50/1978 Сб.

Установка и ремонт электронного оборудования

Профессиональная квалификация см.: §8 указа №50/1978 Сб.

Группа 207

Химическое производство

Производство и импорт химических веществ и химических препаратов с квалификацией (по закону №157/1998 Сб.)

- горючие
 - опасные для здоровья
 - едкие
 - раздражающие
 - повышающие чувствительность
- Профессиональная квалификация см.: §20, ст. 2 закона №157/1998 Сб. о химических веществах и препаратах и об изменениях некоторых других законов

Производство и обработка горючих и смазочных материалов

Профессиональная квалификация:

- а) высшее образование химического направления и 5 лет профессионального опыта в отрасли, или
 - б) полное среднее образование химического направления, законченное аттестатом зрелости, и 10 лет профессионального опыта в отрасли
- Посылка, продажа и хранение на складе горючих и смазочных материалов, включая импорт помимо эксклюзивной покупки, продажи и хранения на

Профессиональная квалификация см.: §8, ст. 2 указа №77/1981 Сб., или документ об окончании трехлетнего бакалаврского обучения по специальности окулист – специалист по оптическим измерениям Медицинского факультета Университета имени Масарика в Брно, или Карлова университета в Праге, или Факультета естественных наук университета им. Палацкого в Оломоуце.

Измерение эмиссий и имиссий, кроме измерения эмиссий транспортных средств

Квалификационное удостоверение: Разрешение по §3, ст. 2i) закона ЧНС №389/1991 Сб., законов № 211/1993 Сб., № 158/1994 Сб.

Геодезическая деятельность

Профессиональная квалификация:

- а) высшее геодезическое образование, 3 года профессионального опыта, или
- б) полное среднее профессиональное образование геодезического направления, законченное аттестатом зрелости и 5 лет профессионального опыта

Принятие решений о влиянии на жизненную среду

Профессиональная квалификация: соответствующее высшее образование, 6 лет профессионального опыта и удостоверение по §§6 и 9 закона №244/1992 Сб.

Технико-организационная деятельность в области противопожарной охраны

Профессиональная квалификация:

высшее образование в области пожарной охраны или полное среднее профессиональное образование противопожарного направления, законченное аттестатом зрелости, в средней профессиональной школе противопожарной охраны, законченное аттестатом зрелости, или удостоверение о квалификации, выданное МВД

Деятельность гида

а) высокогорная

Профессиональная квалификация: §22, ст. 1 пункт е) закона №455/1991 Сб.

б) физкультурная и спортивная

Профессиональная квалификация: завершение ВУЗа или высшей профессиональной школы физкультурного направления соответствующей специальности

в) туристическая

Профессиональная квалификация: среднее образование, законченное аттестатом зрелости, и 3 года профессионального опыта в деятельности гида

Осуществление конкурсов кроме принятия решения

Профессиональная квалификация: среднее образование и 5 лет коммерческого опыта

Профессиональная квалификация: юридическая консультация и диагностика

Профессиональная квалификация: полный курс психологии (как единственной специальности) в исском вузе университетского типа или государством признаный за равноценный курс в заграничном вузе плюс 3 года профессионального опыта, или

Профессиональная квалификация: полный курс психологии (в комбинации со второй специальностью) в чешском вузе университетского типа плюс 5 лет профессионального опыта

растения, опытная и консультационная деятельность при растениях

Профессиональная квалификация см.: §5,6 закона №147/1996 Сб. растениями, продуктами и объектами растениеводства и против вредных организмов, средства охраны растений

Профессиональная квалификация см.: §5,6 закона №147/1996 Сб. ческие работы (за исключением работ, которые являются шахтными или осуществляются шахтерскими способами по §2, 3 за-61/1988 Сб.)

Профессиональная квалификация см.: §3, ст. 3 закона №62/8 Сб.

авление услуг по физкультуре

Профессиональная квалификация: завершение ВУЗа или высшей профессиональной школы физкультурного направления

тация физкультурных заведений и установок для регенерации и поддержания физической кондиции

Профессиональная квалификация: завершение ВУЗа или высшей профессиональной школы физкультурного направления

пастельная служба

Профессиональная квалификация: §22, ст. 1 пункт е) закона 55/1991 Сб.

бухгалтерских консультантов, бухгалтер

Профессиональная квалификация: высшее образование, 3 года профессионального опыта, или среднее образование, законченное аттестатом зрелости, и 5 лет профессионального опыта

ительство в таможенных процедурах

Профессиональная квалификация: среднее образование, законченное аттестатом зрелости, и 3 года профессионального опыта

орговле с заграницей, или высшее образование и 1 год профессионального опыта в торговле с заграницей, или документ о сда-

че профессионального таможенного экзамена (§6, ст. 3 пункты б), с), d) указа №259/1997 Сб.)

Деятельность, при которой нарушается целостность человеческой кожи

Профессиональная квалификация: профессиональное обучение в профессии косметика и профессиональная квалификация по §8, ст. 2 или §3, ст. 1 указа №77/1981 Сб.

Уход за ребенком до возраста трех лет в дневном режиме

Профессиональная квалификация:

a) средняя медицинская школа, завершенная аттестатом зрелости, со специальностью детская медсестра, или

b) высшая медицинская школа с направлением детская медсестра

Массажные, физиотерапевтические и реабилитационные услуги

Профессиональная квалификация:

a) средняя медицинская школа, завершенная аттестатом зрелости, со специальностью работник реабилитации или физиотерапевт, или

b) высшая медицинская школа со специальностью дипломированный физиотерапевт,

c) квалификационный курс с заключительным экзаменом, организованный медицинским учреждением, уполномоченным Министерством здравоохранения готовить массажистов в ранге младших медработников, или

d) медицинский факультет и профессиональная квалификация по специальности физиотерапия, бальнеология и терапевтическая реабилитация или физкультурная медицина, или

e) факультет физической культуры и спорта Карлова университета, Прага, или факультет физической культуры университета Палацкого, Оломоуц в направлении реабилитационные специальности.

Эксплуатация соляриев

Профессиональная квалификация: Медицинский факультет или факультет физической культуры и спорта Карлова университета, Прага, или факультет физической культуры университета Палацкого, Оломоуц, или высшая медицинская школа, или средняя медицинская школа, завершенная аттестатом зрелости, и свидетельство по §22, ст. 1 пункт е) закона №455/1991 Сб.

Применение, производство и ремонт

a) протезов

b) корсетов для туловища

c) корсетов для конечностей

d) мягких бандажей

Профессиональная квалификация: средняя профессиональная школа соответствующего профиля, завершенная аттестатом зрелости, и 3 года профессиональной практики

таврация произведений изобразительных искусств, которые не являются памятниками культуры, но хранятся в собраниях музеев и галей, или это предметы культурной ценности

Профессиональная квалификация:

a) ВУЗ или высшее профессиональное образование в области реставрирования или изобразительно-культурной деятельности, или

b) среднее образование по специальности реставрация и 5 лет профессиональной практики реставрирования

ля и продажа памятников культуры или культурных ценностей

Профессиональная квалификация: специализированный ВУЗ или специализированное среднее образование и 3 года профессиональной практики

оставление услуг в области безопасности и охраны здоровья в труде

Профессиональная квалификация: законченное среднее образование и 3 года профессиональной практики в области безопасности труда

охлаждения животными, предназначенными для разведения

Профессиональная квалификация:

a) ВУЗ биологического направления и 1 год профессиональной практики, или

b) ВУЗ смежного направления и 2 года профессиональной практики, или

c) среднее образование биологического направления, завершённое аттестатом зрелости, и 5 лет профессиональной практики

сировка животных

Профессиональная квалификация:

a) ВУЗ биологического направления и 1 год профессиональной практики, или

b) среднее образование биологического направления, завершённое аттестатом зрелости, и 3 года профессиональной практики

негодности оружия, по закону подлежащего регистрации

Квалификация:

a) профессиональное трехлетнее образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

b) среднее образование технического направления, завершённое аттестатом зрелости, и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

c) высшее образование технического направления и двух-трех-летний профессиональный опыт, или

d) профессиональная квалификация по §§21 и 22 закона о предпринимательстве

Опытное производство, производство, ремонт, изменения, продажа, сдача в аренду, хранение, транспортировка и приведение в негодность боеприпасов для оружия, по закону подлежащего регистрации

Квалификация:

a) профессиональное образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

b) среднее образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

c) высшее образование и двух-трех-летний профессиональный опыт

Опытное производство, производство, ремонт, изменения, транспортировка, купля, продажа, сдача в аренду, хранение и приведение в негодность военного оружия

Квалификация:

a) профессиональное образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

b) среднее образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

c) высшее образование и двух-трех-летний профессиональный опыт

Опытное производство, производство, ремонт, изменения, транспортировка, купля, продажа, сдача в аренду, хранение и обезвреживание военных боеприпасов

Квалификация:

a) профессиональное образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

b) среднее образование и трех-четырёх-летний профессиональный опыт, или

c) высшее образование и двух-трех-летний профессиональный опыт

Работа тиров

Квалификация:

Приложение 3
Разрешительное предпринимательство¹⁾

па 302

зводство машин и приборов вообще и для определенных хозяйственных отраслей

ное производство, производство, ремонт, изменения, транспортировка, купля, продажа, сдача в аренду, хранение и приведение в

шном приложении перечислены те виды деятельности, для осуществления которых требуется концессия (см. §26 и последующие).

- а) среднее образование военное или полицейское, **завершенное аттестатом зрелости**, и двухлетний профессиональный опыт, или
- б) высшее образование военное, полицейское или физкультурное и двухлетний профессиональный опыт, или
- с) удостоверение судьи или тренера стрелков и трехлетний профессиональный опыт

группа 304

производство медицинских продуктов, точных и оптических приборов и часов

хранная дезинфекция, дезинсекция и дератизация с помощью ядовитых или сильно ядовитых химических веществ и препаратов за исключением специальных практик в области заботы о растениях

Квалификация см.: §§18 - 20 закона №157/1998 Сб.

функциональная метрология

Квалификация см.: §15 указа правительства №192/1988 Сб. в версии указа правительства №33/1992 Сб.

производство и ремонт зубных протезов

Квалификация: среднее профессиональное образование по специальности зубной техник, 6 лет профессиональной практики без перерыва, дополнительные специальные курсы в учебном заведении, утвержденном Министерством здравоохранения (действительно также для профессиональных представителей)

группа 305

электрические приборы

установка, монтаж, текущий ремонт и сервис телекоммуникационного оборудования, подсоединенного к единой телекоммуникационной сети

Квалификация см.: §4 закона №110/1964 Сб. в версии последующих предписаний.

доставление услуг телекоммуникации

Квалификация см.: §4 закона №110/1964 Сб. в версии закона №152/1992 Сб.

группа 307

производство химических изделий

производство и импорт химических веществ и химических препаратов, классифицированных как взрывоопасные, окисляющие, исключительно горючие, сильно горючие, сильно отравляющие, являющиеся, канцерогенные, мутагенные, отравляющие для воспроизводства, опасные для окружающей среды и продажа химических

веществ и химических препаратов, классифицированных как сильно отравляющие и отравляющие.

Квалификация см.: §§18 - 20 закона №157/1998 Сб.

Исследование, опытное производство, производство, уничтожение, приведение в негодность, обработка, купля и продажа взрывчатых веществ

Квалификация: для исследования, опытного производства, производства: соответствующее высшее техническое образование

Покупка, хранение и продажа производимых в массовом порядке медикаментов, которые могут согласно постановлению о регистрации продаваться вне аптек и без рецепта

Квалификация: профессиональный курс по §75, ст. 2 пункт i) закона №79/1997 Сб.

Группа 314

Остальные

Взрывные работы и осуществление фейерверков

Квалификационное удостоверение: Лицензия подрывника, выданная органом государственного горного управления

Деятельность обменных пунктов

Квалификация: полное среднее образование

Пассажирский дорожный транспорт

Квалификационное удостоверение: §6 закона № 111/1994 Сб.

Грузовой дорожный транспорт

Квалификация см.: §6 закона №111/1994 Сб. в версии закона №304/1997 Сб., в случае международного транспорта опыт с внутригосударственным дорожным транспортом в течение не менее 3 лет до подачи заявления о концессии.

Такси

Квалификация: §6 закона №111/1994 Сб.

Внутренний речной транспорт

Квалификация:

а) высшее экономическое или юридическое или техническое или транспортное образование, или

б) полное среднее экономическое или юридическое или техническое или транспортное образование

Обучение и тренировка стрельбы из оружия

Квалификация:

а) среднее образование военное или полицейское, **завершенное аттестатом зрелости**, и двухлетний профессиональный опыт, или

б) высшее образование военное, полицейское или физкультурное и двухлетний профессиональный опыт, или

с) удостоверение судьи или тренера стрелков и трехлетний профессиональный опыт

д) за водопроводом и канализацией

Квалификация:

а) профессиональное **трехлетнее** образование и трехлетний профессиональный опыт, или

б) среднее образование, **завершенное аттестатом зрелости**, и двухлетний профессиональный опыт, или

с) высшее образование и годичный профессиональный опыт

работка табака и производство табачных изделий

Квалификация:

а) высшее образование по специальности пищевая химия или сельского хозяйства и трехлетний профессиональный опыт, или

б) полное, законченное аттестатом зрелости среднее образование по специальности пищевая химия или сельского хозяйства и шестилетний профессиональный опыт

предпринимательство в области обращения с опасными отходами

Квалификация:

а) среднее профессиональное образование, **завершенное аттестатом зрелости**, и пятилетний профессиональный опыт, или

б) высшее образование и четырехлетний профессиональный опыт

оставление технического сервиса для охраны имущества и людей

Квалификация:

а) профессиональное **трехлетнее** образование и трехлетний профессиональный опыт, или

б) среднее образование, **завершенное аттестатом зрелости**, и двухлетний профессиональный опыт, или

с) высшее образование и годичный профессиональный опыт

ти при похоронах

ата кладбищ и крематориев

ис частных следователей

Квалификация: полное среднее образование

предприятия, обеспечивающие охрану имущества и людей

Квалификация: полное среднее образование

рольная проверка механизированных средств для охраны растений

Квалификация см.: §6, ст. 1с закона №147/1996 Сб.

производство и обработка сброженного спирта (за исключением напитков из фруктов производителями)

Квалификация:

а) высшее образование в области пищевой технологии, химии, сельского хозяйства, медицины, ветеринарной медицины или фармакологии, или

б) среднее образование в области пищевой технологии, химии, сельского хозяйства или по профессии фармацевтический лаборант с аттестатом зрелости и 3 годами практики.

Производство и обработка спирта сульфитного или синтетического

Квалификация:

а) высшее образование в области химии, или

б) среднее образование в области химии с аттестатом зрелости и 3 годами практики

Оценка имущества

а) движимого

б) недвижимого

с) нематериального имущества

д) финансового имущества

е) предприятия

Квалификация:

высшее образование экономическое или юридическое в области, где оценки проводятся, и 2 года практики в оценивании имущества, или для пунктов а) и б) полное среднее профессиональное образование или высшее образование в направлении, где оценки проводятся, и 5 лет профессиональной практики в оценивании имущества. 2 года практики в оценивании имущества можно заменить вторым высшим образованием по соответствующему закону или завершением образования по соответствующему закону продолжительностью не меньше 2 лет (4 семестров) с направлением на оценку имущества данной категории

ССЫЛКИ:

¹⁾ Закон №222/1946 Сб. о почте в свете законов №86/1950 Сб. и №88/1950 Сб.

²⁾ Законы №527/1990 Сб. об открытиях, промышленных образцах и изобретениях в свете закона №519/1991 Сб.

Закон №35/1965 Сб. (авторский закон) в свете последующих изменений.

Законы №№529/1991 Сб. и 478/1992 Сб.

^{2a)} Закон №237/1995 Сб. об управлении авторскими правами

^{2b)} Закон №20/1997 Сб. об уходе за историческими памятниками

^{2c)} Закон №20/1966 Сб. об охране здоровья народа, законы ЧНС 220/1991 Сб., 160/1992 Сб. о палатах врачей, стоматологов и аптекарей

³⁾ Закон №87/1987 Сб. о ветеринарном обслуживании

⁴⁾ Закон ЧНС №128/1990 Сб. об адвокатах

⁵⁾ Закон ЧНС №209/1990 Сб. о коммерческих юристах

^{6a)} Закон ЧНС №358/1992 Сб. о нотариусах

^{6b)} Закон №237/1991 Сб., закон ЧНС № 14/1993 Сб. о патентных защитниках

⁷⁾ Закон №36/1967 Сб. об экспертах и переводчиках